Script Season 2 Twubakane Rwanda

Episode 1	**2**
Episode 2	**17**
Episode 3	**34**
Episode 4	**48**
Episode 5	**64**
Episode 6	**81**
Episode 7	**96**
Episode 8	**112**
Episode 9	**126**
Episode 10	**138**
Episode 11	**150**
Episode 12	**163**

Note: scripts have been automatically translated using ChatGPT.

Episode 1

Scene 1

Agakino ka : Mu kabari ikigoroba.
Play: In the bar in the evening.

SFX: Impumeko yo mu kabari.
SFX: Atmosphere of the bar.

Abakinnyi: Munyanziza, Bideri, Bonifasi, Muberuka na Dorosera.
Characters: Munyanziza, Bideri, Dorosera, Muberuka, Bonifasi

1. Bideri: (Avugira hirya) Munyanziza weee, mvuye ku iseta yawe ndakubura kumbi wibereye mu kabari? (Yimyoze) Igare rintobokeye, nagira ngo urinkorere.
Bideri: (Calling from a distance) Munyanziza! I've been looking for you since I left your workshop, and you're here in the bar? (Sighs) My bicycle has a puncture, I was hoping you'd fix it for me.

2. Munyanziza: Nari nje kumanura umunairo wo gukanika amagare sha Bide.
Munyanziza: I just came to unwind from the stress of repairing bicycles, Bide.

3. Bideri: (Avugira hirya gato ajegeza igare) Ubu se niba ugiye gusoma icupa iri gare ryanjye urabasha kurikanika?
Bideri: (Still at a short distance, pushing the bicycle) But if you're about to drink, will you still be able to fix my bicycle?

4. Munyanziza: Egokooo! Ndarikora ndetse cyane. Si icupa rimwe ngiye kunywa se? Ryegeke aho ndarikora rwose.
Munyanziza: Of course! I'll fix it very well. It's not like I'm going to drink several bottles, right? Just leave it there, I'll work on it.

5. Dorosera: (Abwira uri hirya gato) Ahubwo se Bide, ubwo bwatsi bw'amatungo wari wikoreye wampaye ikiraka nkabukujyanira aho wari ubujyanye ukanyishyura make?
Dorosera: (Speaking to someone nearby) But Bide, that animal fodder you were carrying — how about I take it for you to where you were going and you pay me a small fee?

6. Bideri: Ugira ngo se nabyanga Dorose ? (Aza abasanga) Ahubwo akira mpite nyaguha. Munyanzi, akira nawe ay'igare nyaguhe hakiri kare. Ubwo reka nanjye nisomere kamwe.
6. Bideri: You think I'd say no, Dorose? *(He approaches them)* Actually, here, let me give it to you right away. Munyanzi, take the bike money too while I'm at it. Now let me pour myself a drink.

7. Munyanziza: (Ahimbawe, avugana agasamusamu) Ariko Bonifasi ko ukanuye amaso aho kwaka irindi cupa?
Munyanziza: (Happily, speaking with excitement) But Bonifasi, why are you widening

your eyes instead of ordering another bottle?

8. Bonifasi: Erega shahu Munyanziza igihe twahereye tunywa ndatinya ko tuza kubura ayo twishyura bakadufata mu mashati.
Bonifasi: You know, Munyanziza, since we've been drinking for so long, I'm afraid we might run out of money and they'll grab us by the collars.

9. Munyanziza: Wabura kunywa, ntuzi ko amahirwe yo kubona ugusengerera ari imbonekarimwe. (Aseke) Nawe nta rindi cupa ushaka se Muberu?
Munyanziza: Why not drink? You know, chances to be treated like this are rare. (Laughs) Don't you want another bottle, Muberu?

10. Muberuka: Njyewe nibanyongere irindi Munyanzi.
Muberuka: For me, let them add another one, Munyanzi.

11. Munyanziza: Uyu munsi Munyanziza nacyuye akayabo. (Aranguruye) Yewe upima, Tuzanire izindi nzoga.
Munyanziza: Today, Munyanziza has brought home a fortune! (Shouting) Hey, bartender, bring us more drinks!

12. Dorosera: (Yishimye cyane) Nabaho mbonye umuntu usengera abandi barabeshya! Munyanzi, kora aha (Bakubitane mu biganza) Kagire amafaranga rwose.
Dorosera: (Very happy) I've finally seen someone who buys drinks for others — people lie about such things! Munyanzi, give me a high five! (They clap hands) May you always have plenty of money!

13. Munyanziza: (Yishongora) Ayo njye ndayahorana.
Munyanziza: (Boastfully) I always have money.

14. Dorosera: Ni impamo izi nzoga utuguriye tuzahora tukwirahira.
Dorosera: Surely, we'll always praise you for these drinks you've bought us.

15. Munyanziza: (Yiyemera) Njyewe ndi umukanishi wabigize umwuga sha! (Abitsindagira) Ndakanika ntibagarure, urebye nabi nawe nagukanika — ino bose baranzi! Ntabwo ndi nkamwe b'abahinzi mubona ifaranga amaso yenda kubavamo nyuma y'amezi n'amezi ibyo mwahinze byeze.
Munyanziza: (Proudly) I'm a professional mechanic, my friend! (Emphasizing) I fix bicycles so well they never come back — everyone around here knows me! I'm not like you farmers who only see money after months and months when your crops finally grow.

19. Dorosera: Oya rwose uri uwo kubahwa!
Dorosera: No doubt, you're someone to be respected!

20. Munyanziza: Icyo cyubahiro rero ngomba kugiharanira. (Yiyemera cyane) Burya iyo ntashye nzi ko hari ababobeje umuhogo kubera njye, (Avuga ajya hirya yiyemeye cyane) mba ngenda ntya… intya… intyaaa… (Baturike baseke)
Munyanziza: That respect is something I must protect. (Boastfully) You know, when I go home, I know there are people who've drunk themselves silly because of me. (Walks proudly) I walk like this… like this… like thiiis… (They burst out laughing)

21. Bonifasi: (Aseka) Dore iyo ntambwe ariko! Babyita kubabaza ubutaka.
Bonifasi: (Laughing) Look at that walk! They call that plowing the ground.

22. Munyanziza: (Avuga aza) Uzi ko iyo ntambuka ntyo, n'iyo naba nasinze bingana iki ntashobora kugwa ngo ngere hasi?
Munyanziza: (Speaking as he walks) You know, even when I walk like this — no matter how drunk I am — I never fall down!

23. Muberuka: Ariko Munyanziza rwose uri umunyarwenya! Cyakora njyewe nzakubaha kugeza ngiye mu nda y'isi! Kuko nshimishwa n'ukuntu udusengerera utitangira.
Muberuka: Munyanziza, you're really a funny man! But truly, I'll respect you until I'm buried — because I love how you buy us drinks so freely.

24. Munyanziza: (Ahimbawe) Ntiwumva rata! Yemweee… Muberuka mumushyirireho brochette eshatu na zo ndazishyura.
Munyanziza: (Delighted) You hear that! Hey, give Muberuka three brochettes — I'll pay for them too!

25. Muberuka: (Ahimbawe cyane, aririmbe indirimbo y'abanywi, avuze inoni) Ariko noneho nasangiye na benshi, uyu munsi bwo ubanza nasangiye n'Imana y'i Rwanda. (Baseke, avuge aranguruye) Yemweee… izo brochette muzibangukane n'iyo zaba zidahiye ndazirira aho… (Avugire mu matamata) Atavaho yisubira zigasubirayo.
Muberuka: (Very happy, singing a drinkers' song melodically) I've drunk with many, but today I think I've drunk with the god of Rwanda! (They laugh, he shouts) Hey! Bring those brochettes quickly — even if they're undercooked, I'll eat them right here… (Whispering) Before he changes his mind and takes them back.

26. Munyanziza: (Telephone isone ihamagawe) Uti iki Muberu?
Munyanziza: (As the phone rings) What did you say, Muberu?

27. Muberuka: Ngize ntiiii… ubwo iyo telephone isona si iyanyu, munywanyi wanjye?
Muberuka: I said… that ringing phone, isn't it yours, my drinking friend?

28. Munyanziza: Apuuu, ni iyanjye ariko uhamagaye sinshaka kumwitaba. (Akankama) Ariko ubwo uba urunguruka iki muri telephone yanjye sha Bonifa?
Munyanziza: Bah, it's mine, but I don't want to answer. (Annoyed) But why are you peeking into my phone, Bonifa?

29. Bonifasi: Mbabarira, nari ngize amatsiko nshiduka narebyeho. Ahubwo se simbonye ari umugore wawe Iribagiza? Kuki udashaka kumwitaba?
Bonifasi: Sorry, I was just curious and looked by accident. But isn't that your wife, Iribagiza, calling? Why don't you want to answer?

30. Munyanziza: Ntawe nitabye! Ndabizi niba atagiye kumbaza amafaranga yo guhaha, agiye kunyaka ay'ibikoresho by'ishuri ry'abana kandi sinshaka ibintesha umutwe.
Munyanziza: I'm not answering anyone! I know — if she's not asking for food money, she's asking for the children's school supplies, and I don't want that headache.

Iherezo ry'agakino ka mbere.
End of the first play.

Scene 2

Agakino ka : Mu isantire mu masaha y'ikigoroba.
Scene: At the marketplace in the evening hours.

SFX: Impumeko yo mu isantire.
SFX: The atmosphere of the marketplace.

Abakinnyi: Dorosera na Karinda.
Characters: Dorosera and Karinda.

1. Karinda : (Avuze kenshi inzogera y'igare)
Karinda: (Rings the bicycle bell several times)

2. Dorosera : (Aranguruye) Sigaho sigaho utangonga Karinda we !
Dorosera: (Shouting) Stop, stop before you hit me, Karinda!

3. Karinda : Ahubwo va mu nzira ari wowe Dorose. Uritambika igare koko ?
Karinda: You're the one who should move, Dorose. Are you blocking the bicycle path?

4. Dorosera : Ko mbizi neza se utangonga ! (Baseke) Wampaye lift se ukangeza kwa Hakiza Kari? Ko ari ho njyanye ubu bwatsi ?
Dorosera: I know you won't hit me! (They laugh) Can you give me a lift, Kari, and take me to Hakiza's place? That's where I'm bringing this grass.

5. Karinda : Mbabarira ndinaniriwe Dorose. Urabona se hari n'umugenzi cyangwa umuzigo mpetse ? Reka nikomereze inzira zanjye nawe ukomeze izawe n'amaguru n'ubundi ntiwari uzi ko duhura. (Aseke byoroheje)
Karinda: Sorry, I'm tired, Dorose. Do you see any passenger or luggage on my bike? Let me just continue my way and you go yours — we didn't even plan to meet. (Laughs softly)

8. Dorosera : (Atitiriza) Ubwo untaye ku nzira koko Kari ? Basi reka nkwishyure ibiceri bike ariko umvune amaguru.
Dorosera: (Playfully complaining) So you're really leaving me on the road, Kari? Fine, let me pay you a small fee at least — save me the walk.

9. Karinda : Amafaranga yawe wiyapfusha ubusa kuko ntabwo ndi mu kazi Dorose.
Karinda: Don't waste your money — I'm not working today, Dorose.

10. Dorosera : Umva imitwe mbese ! Niba utari mu kazi se urakora iki mu muhanda n'igare Kari?
Dorosera: Listen to this one! If you're not working, then what are you doing on the

road with a bicycle, Kari?

11. Karinda : Nyine, nerekeje hariya ku kibuga bigishirizaho moto, nanjye ngiye kwiga. Ndi hafi gukorera permis yo gutwara moto.
Karinda: Well, I'm heading to the training field where they teach motorcycle riding. I'm about to get my motorcycle license.

12. Dorosera : (Atangaye) Yampaye inka data ! Permis ya moto ? Wowe Karinda ?
Dorosera: (Surprised) Oh my goodness! A motorcycle license? You, Karinda?

13. Karinda : cyane rwose.
Karinda: Absolutely.

14. Dorosera : (Avugana huti huti) Apuuu, niba ari ibyo vaho nguhembe umunyenga ngutware nkugezeyo. (Baseke)
Dorosera: (Excitedly) Oh please, in that case, let me pay you for a ride — I'll take you there myself! (They laugh)

15. Karinda : (Baseka) Dore ra ! Sigaho utangusha Dorose.
Karinda: (Laughing) Look at you! Stop, you'll make me fall, Dorose.

16. Dorosera : Vaho yewe nkwereke uko ntwara igare nka drone ! Mu kanya nk'ako guhumbya ndaba nkugejeje ku kibuga bigishirizaho moto.
Dorosera: Get off and let me show you how I ride a bicycle like a drone! In the blink of an eye, I'll have you at the training field.

17. Karinda : (Aseka) Wa mugani ukuntu wuriye iri gare si iby'abaswa Dorose… (Avuga aseka) Isegonda rimwe unaze ubwatsi inyuma, irindi wipanga imbere yanjye uba urakonkobotse ? (Baseke)
Karinda: (Laughing) You're right — the way you got on this bike is no amateur move, Dorose… (Still laughing) In one second you threw the grass behind, moved in front of me, and you were already pedaling? (They laugh)

18. Dorosera : Umva kandi ! Nyita Drone ! Buuuuuuu….. zwiiiiiii… (Avuze inzogera, ari na ko Karinda amwogeza) Muve mu nzira, muve mu nzira ntabatwara mu ipineee… na ko Reeeka mbakatire shaaa banyita Drone !
Dorosera: Listen! Call me Drone! Buuuuuuu… zwiiiiii… (Rings the bell, as Karinda cheers her on) Move out of the way, move out of the way before I run you over with the wheels… Let me pass, they call me Drone!

19. Karinda : (Avuze igikobwakobwa yogeza) Mbega umunyenga mbega umunyengaaa !
Karinda: (Cheering loudly) What a smooth ride, what a rider!

20. Dorosera : (Avuza inzogera) Kata ikorosi, kata irindiiiii… Buriya rero Karinda, ntubone mvuza inzogera cyane ngo ugire ngo ndi gukangata gusa. Ndagira ngo abari imbere aho mu ikorosi bumve ko naje babe bava mu nzira. (Twumve afunze feri y'igare) Are ngaho vaho.
Dorosera: (Ringing the bell) Turn at the corner, then the next one… You see, Karinda, don't think I ring the bell just for fun. I want those ahead in the corner to hear me

coming so they can move aside. (Sound of brakes) There, get off now.

21. Karinda : (Atangaye) E,e,e,eee ! Ntakubeshye sinari nzi ko uzi gutwara igare bigeze aha Dorose. Izina Drone riragukwiye kabisa. Ahubwo se ko umbwiye ngo mveho, kandi wari wambwiye ko ungeza ku kibuga ?
Karinda: (Amazed) Wow! Honestly, I didn't know you could ride a bicycle that well, Dorose. The name Drone suits you perfectly! But why are you telling me to get off when you said you'd take me to the training field?

22. Dorosera : Aho nari kugarukira ndahageze none se mparenge nze kugaruka n'amaguru ? (Baseke)
Dorosera: I've reached the point where I was supposed to stop — do you expect me to go further and walk back on foot? (They laugh)

23. Karinda : Nta cyo mpereza ahasigaye nditwara. Cyakora ntakubeshye urantunguye Dorose. Mbabarira umbwize ukuri, igare waryigishijwe na nde ?
Karinda: Never mind, I'll ride myself the rest of the way. But honestly, you've surprised me, Dorose. Tell me the truth — who taught you to ride a bicycle?

24. Dorosera : (Yimyoze yitse imitima) Kari, kumenya gutwara igare mbikesha nyakwigendera umugabo wanjye. Ni we warinyigishije. (Avugana ikiniga) kuriya nagutwaraga neza, na we ni ko yabaga antwara ari kunyigisha igare. (Yimyoze, apyineke) Komeza uruhuke amahoro mugabo mwiza.
Dorosera: (Sighs deeply) Kari, I learned to ride thanks to my late husband. He was the one who taught me. (With emotion) The way I just rode you — that's how he used to ride with me while teaching me. (Sighs softly) May you rest in peace, my good husband.

25. Karinda : (Yitse imitima) Ndamwibuka rwose ! yari umunyonzi mwiza cyane mu mudugudu twese tumwemera. Gusa ihangane.
Karinda: (Solemnly) I remember him well! He was a great cyclist — everyone in the village respected him. Be strong.

26. Dorosera : Ariko uzi ukuntu yari umugabo mwiza Kari ? Yitaga ku muryango we, yagiriraga abantu bose impuhwe,… yari imfura cyane.
Dorosera: Do you know how good of a man he was, Kari? He cared for his family, had compassion for everyone… he was truly a noble man.

27. Karinda : Ndabizi rwose. Ariko ukwiye no kujya ushima Imana kuko Umuryango we wakomeje kukubanira neza. Sha, si ukubeshya mbona mukuru we Munyanziza n'uriya mugore we mubanye neza.
Karinda: I know, truly. But you should also thank God because his family has continued to treat you well. Honestly, I see that his brother Munyanziza and his wife are good to you.

28. Dorosera : (Avugana impuhwe) Yooo, Munyanziza nta kibazo rwose. Ariko noneho umugore we Iribagiza, ni ukuri we ni Intama y'Imana yigendera. Ntacyo nshinja uriya muryango nashatsemo pe.
Dorosera: (Kindly) Oh, Munyanziza is no problem at all. And his wife, Iribagiza — truly, she's like a lamb of God. I have nothing bad to say about the family I married into.

29. Karinda : (Ashigutse, asa n'uwibutse) Yebaba data we ! Drone we, mpereza iryo gare nsimbukire ku kibuga dore amasaha nagombaga kwigiraho moto angereho nkiri mu mayira.
Karinda: (Suddenly realizing) Oh my goodness! Drone, give me back the bicycle quickly — I have to rush to the training field before my class time runs out!

30. Dorosera : (Atebya) Naguhenze ubwenge kabure icyago ! Ngaho genda (Baseke)
Dorosera: (Jokingly) I distracted you well, didn't I? Go on then. (They laugh)

Scene 3

Agakino ka : Kwa Hakiza na Mwamini nimugoroba.
Scene: At Hakiza and Mwamini's place in the evening.

SFX: Inka zabira hirya, ingurube zumvikanira hirya, n'isake ibika.
SFX: Cows mooing in the distance, pigs heard nearby, and a rooster crowing.

Abakinnyi: Hakiza na Mwamini.
Characters: Hakiza and Mwamini.

1. Hakiza: (Inka yabira hafi ye, ahamagare aranguruye) Mwamini weee... Mwamini... Agannye he ra ?
Hakiza: (A cow moos nearby, he calls out loudly) Mwamini weee... Mwamini... Where has she gone?

2. Mwamini: (Avugira hirya) Ndi hano Hakiii ! (Aza amusanga) Ndakwitabye mugabo mwiza.
Mwamini: (Speaking from afar) I'm here Hakiii! (Comes to him) I'm at your service, my good man.

3. Hakiza: Uratetse mbese ko mbona uri kwinyabya mu gikoni buri kanya Mwami ?
Hakiza: Are you cooking since I see you moving around the kitchen all the time, Mwami?

4. Mwamini: Ashwi da, nari ndi hariya ku cyarire, nkuramo ubwatsi butameze neza mbusimbuza ubutoshye. Ahubwo ni uko nanyuraga hariya imbere y'igikoni. Ahubwo se wowe urahumuje Haki ?
Mwamini: No, I was at the barn, removing the dry grass and replacing it with fresh grass. It just happened that I was passing by the kitchen. So, have you finished milking, Haki?

5. Hakiza: Iii, ndahumuje. Mfasha uyu mukamo mbanze njishure iyi nka.
Hakiza: Yes, I'm done milking. Help me with this milk while I first feed this cow.

6. Mwamini: (Atangaye) Ariko izi nka zifite umukamo koko ! E,e,e,ee ! Ariko uzi n'ibindi Haki ?

Mwamini: (Astonished) These cows really produce milk! E,e,e,ee! But do you know something else, Haki?

7. Hakiza: (Avugira hirya gato) Ndakumva.
Hakiza: (Speaking from a bit afar) I hear you.

8. Mwamini: Urabyumva ute dutangiye business yo kugemura amata mu baturage ? I ? Tukajya tubakamira bakatwishyura bityo tukinjiza amafranga menshi?
Mwamini: What do you think about starting a business of delivering milk to the community? Hmm? We would milk for them, and they would pay us, thus bringing in a lot of money?

9. Hakiza: (Aza yegera) Icyo gitekerezo ndumva ari cyiza da ! Mhuuuu ! Yaba ari indi nkomoko y'amafranga yinjira mu rugo rwacu. Gusa ikibazo ni kimwe.
Hakiza: (Coming closer) That idea sounds great! Mhuuuu! It would be a significant source of income for our home. But there's one problem.

10. Mwamini: Ikihe se ?
Mwamini: What is it?

11. Hakiza: Ubu twabishobora koko ko ubona duhora muri rwinshi? Ngaho kwita ku bana… n'ubwo ubu bakuze kandi bigenga kurushaho ariko ntitwabakuraho amaso! Wongereho kwita ku mirima no ku musaruro wayo, kwita ku matungo… izi nka, ziriya ngurube na ziriya nkoko, noneho wowe hakiyongeraho inshingano z'akazi ko mu nzego z'ibanze ukora nk'uhagarariye inama y'igihugu y'abagore mu kagari.
Hakiza: Could we really manage that, given how busy we always are? There's caring for the children — even though they're grown and more independent, we still watch over them! Then tending to the fields and their harvest, taking care of the animals — these cows, those pigs, and the chickens — and you, on top of that, have your responsibilities as the representative of the National Women's Council at the cell level.

12. Mwamini: Nyamara njyewe ndumva tubikoze twabishobora. None se ntabo uzi babangikanya ubucuruzi n'indi mirimo kandi ntihagire na kimwe kidindiza ikindi ?
Mwamini: Yet, I feel like if we did it, we could manage. Don't you know people who combine business with other work and nothing hinders the other?

13. Hakiza: (Asa n'utekereza) Eeee, birashoboka da. Nibutse ko na Alivera uriya muyobozi wa koperative yo guteza imbere urubuto rwa Avocat acuruza n'ifumbire mborera ku bahinzi.
Hakiza: (Seems to be thinking) Eeee, it's possible. I remembered that even Alivera, that cooperative leader for avocado promotion, also sells organic fertilizer to farmers.

14. Mwamini: Nuko rero ! Ubona se bitaramuteje imbere ?
Mwamini: Exactly! Don't you see how it has advanced him?

SFX: Bumve ikintu tuye hasi hirya.
SFX: Hear something fall on the ground nearby.

21. Mwamini: (Avugana ubwoba) Turashize ! Icyo ni igiki ?
Mwamini: (Speaking with fear) We're doomed! What is that?

22. Hakiza: (Avuga agenda) Mwamini we, cya kibando cyanjye kiri he ? Cya kibando cyanjye kiri he ngo mpangane n'umujura uduteye ?
Hakiza: (Speaking while moving) Mwamini, where is my stick? Where is my stick so I can deal with the thief attacking us?

23. Mwamini: (Aranguruye, avugana ubwoba) Genda buhoro udasanga yakwiteguye akaguhitana yee ! Iherezo ry'agakino ka gatatu.
Mwamini: (Loudly, speaking with fear) Go slowly, don't find him ready to kill you!

Scene 4

Agakino ka 5 : Kwa Hakiza nimugoroba.
Play: At Hakiza's home in the evening.

SFX : Ibikeri n'injereri by'umugoroba + Amajwi y'inka, ingurube n'inkoko hirya.
SFX: Frogs and crickets in the evening + sounds of cows, pigs, and chickens nearby.

Abakinnyi : Hakiza, Mwamini na Dorosera.
Characters: Hakiza, Mwamini, and Dorosera.

---

1. Hakiza : (Avugana ubwoba, yongorera) None se Mwami, ko mbona amatungo yose ahari nta na rimwe ryibwe ?
Hakiza: (Whispering fearfully) Mwami, I see all the livestock are here — none of them have been stolen?

5. Dorosera : (Abakange cyane) Wheee !
Dorosera: (Suddenly startling them) Wheee!

6. Bombi : (Batake bikanze) Ayiwe data wee !
Both: (Shouting in fright) Oh my God!

7. Mwamini : (Avugana igihunga) A… ariko Dorose, uba muzima ?
Mwamini: (Trembling) Ah… Dorose, are you okay?

8. Dorosera : (Aseka cyane) Iyo ntaba muzima se mba ntuye umuba w'ubwatsi ungana kuriya ? (Yongere aseke) Mbega kubaturuka inyuma mwomboka n'ikibando ukuntu bisekeje ! Uzi ko wagira ngo mwari muri guhiga ingwe ! (Bose baseke)
Dorosera: (Laughing loudly) If I weren't okay, would I be carrying this huge bundle of grass? (Laughs again) You two sneaking from behind with a stick — it's hilarious! You'd think you were hunting a leopard! (They all laugh)

9. Hakiza : (Aseka) Twumvise ikintu kitura hasi tugira ngo ni umujura uje kutwibira

amatungo! Nari niteguye guhita muhuragura iki kibando pe.
Hakiza: (Laughing) We heard something fall and thought it was a thief coming to steal our animals! I was ready to strike with this stick!

10. Mwamini : (Atangaye) Ego baba ! None se Dorose, Ubu bwatsi bungana butya ni wowe wabwahiye ?
Mwamini: (Surprised) Oh my! Dorose, did you really fetch all that grass by yourself?

11. Hakiza : Ahubwo se wihaye izo nshingano ute ko ntabyo twigeze tuvugana Dorose ? Bideri ni cyo ashinzwe muri uru rugo.
Hakiza: And who told you to do that? We never discussed it, Dorose. That's Bideri's responsibility here.

12. Mwamini : Cyane ko yavuye aha ari cyo kimujyanye ajyanye igare.
Mwamini: Exactly — he left earlier with the bicycle to do that.

13. Dorosera : Yewe, igare ryamutengushye rimupfumukiraho. Duhuriye irya iyooo, yayobewe icyo yikorera hagati y'igare n'ubwatsi. Nuko ndamugoboka, mwereka aho mbera Drone ! (Baseke) Murabizi njye ndi umugore utajya utinzamo ! Yahise anyishyura make, mbukubita ku mutwe, nza nk'umurabyo.
Dorosera: Well, his bicycle failed him — the tire burst. I met him on the road, confused about what to do with the bike and the grass. So I helped him, showed him how capable "Drone" can be! (They laugh) You know me — I never hesitate! He gave me a small payment, and I brought it here as fast as lightning.

14. Hakiza : We se umusize he ?
Hakiza: And where did you leave him?

15. Dorosera : Musize ku kabari sinzi ibyo yavuganaga na Munyanziza.
Dorosera: I left him at the bar; I don't know what he was talking about with Munyanziza.

16. Hakiza : (Avugana impungenge) Yebaba datata weee ! Ubu se koko igare ryajye rirarara rikozwe ko ejo ryagombaga gukoreshwa mu kazi kenshi ? (Yimyoze)
Hakiza: (Worried) Oh dear! So my bicycle will spend the night unfixed, even though I needed it for work tomorrow? (Sighs)

17. Mwamini : Nanjye nta kizere mfite.
Mwamini: I have no confidence either.

18. Dorosera : Mhu ! Kubera se iki ? Ntabwo mwizera ubuhanga bwa Munyanziza ?
Dorosera: Huh! Why not? Don't you trust Munyanziza's skills?

19. Hakiza : Munyanziza uvuze ko ari mu kabari se ubwo ararikanika ? cyangwa ararihuhura ?
Hakiza: Munyanziza — in the bar? Is he repairing there, or just relaxing with drinks?

20. Dorosera : Ahubwo reka nsubireyo nsize ibiganiro bigeze aharyoshye ! (Avuga agenda) Nkunda ibiganiro bya Muramu wanjye Munyanziza kubi !
Dorosera: I'd better go back — I left the conversation just as it was getting interesting!

(Walking away) I love listening to my brother-in-law Munyanziza's stories!

21. Mwamini : Ba uretse gato Dorose… umva nkubwire.
Mwamini: Wait a moment, Dorose… let me tell you something.

22. Dorosera : (Aza) Ubwo ntugiye kunkereza Mwami ?
Dorosera: (Coming back) You're not going to delay me, are you, Mwami?

23. Mwamini : (Amugira inama acishije make) Ubu koko ugiye gukora iki mu kabari izi saha Dorose ? I ? Wasubiye mu rugo ugasanga abana ? Bo ntibagukeneye ?
Mwamini: (Gently advising) What are you really going to do at the bar at this hour, Dorose? Why not go home and be with your children — don't they need you?

24. Hakiza : Nyamara Dorose, wa mugani wa Mwamini byari kuba byiza iyo utaha ugasanga abana, ukanabatekera hakiri kare aho kujya kugorobereza mu kabari.
Hakiza: Indeed, Dorose, Mwamini is right — it would be better to go home, see your children, and cook early instead of spending the evening at the bar.

25. Dorosera : Reka reka abana nta kibazo bafite ! Uyu munsi noneho nabasize kwa sewabo Munyanziza. (Yibutse) Eh, Ahubwo Haki, uvuze utyo uranyibutsa, Ko nzi ko utajya ukunda kuza mu kabari… sindakubonayo pe. Ubyangira iki ?
Dorosera: No, no, the kids are fine! I left them at their uncle Munyanziza's today. (Suddenly remembering) Oh, by the way, Haki, now that you mention it — I've never seen you at the bar! Why don't you ever come?

26. Hakiza : Ntabwo ari ukubyanga Dorose, Ahubwo ni uko namaze gusobanukirwa ko kujya mu kabari kenshi bituma umuntu asohora amafranga menshi yagakoreshejwe mu bindi bikorwa by'imibereho myiza ndetse n'iterambere ry'umuryango wanjye. Cyane ko guhora mu kabari ari kimwe mu bishobora gukurura amakimbirane hagati y'abashakanye. Buriya uko undeba uku, n'iyo ngeze mu kabari sinshobora kurenza amacupa abiri. Ubundi ngahita nitahira hakiri kare. Cyane ko n'umuryango wanjye uba unkeneye.
Hakiza: It's not that I hate bars, Dorose — I just realized that going there too often makes a person waste money that could support their family's wellbeing and progress. Spending too much time in bars can also cause conflict between couples. As for me, even when I go, I never take more than two bottles, and I go home early — because my family needs me.

27. Mwamini : Ntaho akubeshye rwose. Kujya mu kabari si ibintu bye. N'iyo agiyeyo ajyayo nka rimwe mu cyumweru.
Mwamini: He's not lying. Going to bars isn't his habit — even when he does, it's maybe once a week.

28. Dorosera : Ahaaa ! Ndumva wowe warabishoboye.
Dorosera: Aha! Seems you've mastered self-control.

29. Hakiza : Nawe wabishatse wabishobora Dorose, Ukagabanya kujya mu kabari, igihe cyawe ukagiharira gukora.
Hakiza: You could do the same if you wanted, Dorose — spend less time at the bar and

focus that time on productive work.

30. Mwamini : Cyane ko uri umugore ufite imbaraga kandi wubaha akazi kose ! Ntiwatinda gutera imbere pe. Ikindi kandi, ukita ku bana bawe bagakura neza.
Mwamini: Especially since you're a strong woman who respects hard work! You'd progress quickly — and your children would grow up well cared for.

31. Dorosera : (Yimyoze, yitse imitima) Yewe, ibyo mumbwiye ni ukuri! Muramuke neza, reka nge gufata abana banjye kwa Munyanziza dutahe mbatekere. (Agenda) Nari mbubaraje habuze gato!
Dorosera: (Sighs deeply) You're right — what you said is true! Good night, let me go pick up my kids at Munyanziza's and cook for them. (Walks away) I almost kept you up too long!

Scene 5

Agakino ka : Kwa Munyanziza nimugoroba.
Scene: At Munyanziza's place in the evening.

SFX: Ihene ihebebera hirya gato + Ibikeri n'injereri by'umugoroba..
SFX: A goat bleating nearby + evening frogs and crickets.

1. Abakinnyi: Munyanziza na Iribagiza.
Characters: Munyanziza and Iribagiza.

2. Munyanziza: (Avugana agasamusamu) Ariko Iribagi, Ndakaraba intoki inshuro zingahe koko, wangaburiye nkirira nkajya kwiryamira ?
Munyanziza: (Speaking softly) But Iribagi, how many times do I wash my hands before you feed me so I can sleep?

3. Iribagiza: (Ahigime, avugane amaganya) Wishinyagura.
Iribagiza: (Sighs, speaking with frustration) You're being sarcastic.

4. Munyanziza: Ngo iki ? Ntumbwire ko utarahisha !
Munyanziza: What? Don't tell me you haven't cooked!

5. Iribagiza: Aho wenda nanatetse ! Ahubwo mpa amafranga njye guhaha ni wowe nari ntegereje. Ngize n'Imana utashye butarira cyane, byibura ndasanga ku gasoko batarataha.
Iribagiza: I might have cooked! But give me money to go shopping, I was waiting for you. Thank God you came home before it's too dark, at least I can find the market still open.

6. Munyanziza: Aka ni akumiro ! Uravugisha ukuri se koko wari utegereje ko mu ziko haka ari uko ngeze aha Iribagi ?
Munyanziza: This is surprising! Are you really saying you were waiting for the stove to light up until I got here, Iribagi?

7. Iribagiza: None se urumva nari guhahisha iki ko maafranga nari mfite nayakoresheje ibindi agashira, nanaguhamagara kuri telephone ukanga kunyitaba., nyuma yaho nakongera nkumva wayikuyeho. Ubwo rero nta kindi nari gukora uretse gutegereza ugataha.
Iribagiza: So what was I supposed to buy with the money I had used for other things and it ran out, I even called you on the phone and you refused to answer, later I heard you switched it off. So there was nothing else to do but wait for you to come home.

8. Munyanziza: (Avugana amaganya n'agasamusamu) Yewe, wari ubonye uwo uhamagara. Nakoze kutakwitaba.
Munyanziza: (Speaking with irritation and softly) Well, you found the right person to call. I did well not to answer you.

9. Iribagiza: Ushatse kuvuga iki ?
Iribagiza: What do you mean?

10. Munyanziza: (Ababaye) Iribagi, uyu munsi niba nahuye n'urujangwe rwambukiranya umuhanda mu gitondo njya ku kaziiii, niba nabaye nka wa wundi watoye igiceiii... na byo numva ngo bitera umwaku... umva simbizi pe. Namanjiriwe !
Munyanziza: (Sadly) Iribagi, today if I crossed paths with a black cat in the morning on my way to work, or if I became like the one who picked up a coin... I hear those bring bad luck... I don't know. I had a bad day!

11. Iribagiza: (Atabyumva neza) Ngo iki ? Ntabwo wageze ku iseta ?
Iribagiza: (Not understanding clearly) What? Didn't you get to the stand?

12. Munyanziza: (Yimyoze, yitse imitima) ntakubeshye mugore mwiza, nagiye ku iseta pe, Ndanahamagara byo kureshya abakiriya, ariko biranga bifata ubusa ! Ndize ntaha izi saha nta gare na rimwe nkanitse.
Munyanziza: (Sighs, heartbroken) Honestly, my dear wife, I went to the stand, I even called out to attract customers, but it was all in vain! I closed up and came home at this time without selling a single thing.

13. Iribagiza: Ariko ubwo nturi kuncurika Munyanzi ?
Iribagiza: But aren't you lying to me, Munyanzi?

14. Munyanziza: Ngucurika se nagushobora cherie ? Erega ugomba kumenya ko igihe cyose ngiye ku iseta atari ko mpirwa.
Munyanziza: How could I lie to you, my dear? You must know that every time I go to the stand, it's not always successful.

15. Iribagiza: Hanyuma se ko mbona utashye wanezere inzoga wanyoye wazikuye he niba utakoze ?
Iribagiza: And now I see you came home happy, where did you get the drinks if you didn't work?

16. Munyanziza: Urumva nyine... (Yiyemeye) Iribagi, burya uzagire neza wigendere !

Munyanziza: You see... (Boasting) Iribagi, you know, do good and go your way!

17. Iribagiza: Ibyo bigahurira he n'ibyo nkubajije se Munyanzi ?
Iribagiza: How does that relate to what I asked you, Munyanzi?

18. Munyanziza: Urumva, ubusanzwe njya ngiraaa ntyaaa... ngasengerera abagabo bagenzi banjye. Nkigendera. Uyu munsi rero mva ku kabari... na ko mva ku iseta... mpitira ku kabari ngira ngo nisuhurize barumani(Barman), (Abivuga nk'inkuru ishyushye) Nuko, abo nasengereye bakimbona baba bansamiye ibicu bati twari twakubuze ngo tukwiture ! Uwa mbere aba ampaye icupa ndarimira, uwa kabiri ati bakongere nanjye waranguriye, na ryo mba ndagotomeye... uwa gatatu, uwa kane... nuko ni ko gutaha nahimbawe ntya !
Munyanziza: You see, usually I do this... I buy drinks for my fellow men. And then I leave. So today, I was leaving the bar... or rather from the stand... I stopped by the bar to greet the barman, (telling it like a hot story) Then, those I bought drinks for saw me and were delighted to repay me! The first one gave me a bottle which I gulped down, the second said let me add another for you also bought me one, I drank it too... the third, the fourth... and that's how I came home this happy!

19. Iribagiza: (Aseka byoroheje yapinze, yimyoze) Ariko ye ! Wagiye ureka kubeshya koko munyanzi ?
Iribagiza: (Laughs softly with skepticism, sighs) Oh really! Can't you stop lying, Munyanzi?

20. Munyanziza: Ni impamo sinakubeshya rwose Iribagi. Ku kabari buri wese yari afite ishyaka ryo kunyitura ineza namugiriye !
Munyanziza: It's true, I really can't lie to you, Iribagi. At the bar, everyone was eager to repay the kindness I showed them!

21. Iribagiza: Ubwo se ukura he abagusengerera buri munsi ? I ? Ko umaze iminsi nta kintu utahana kandi ugataha wasinze.
Iribagiza: So where do you get those who buy you drinks every day? Huh? You haven't brought anything home for days, yet you come home drunk.

22. Munyanziza: (Arakaye) Umva rero, nakubwije ukuri kwanjye wanze kumva. (Avuga agenda) Mbisa nigire mu nzu !
Munyanziza: (Angry) Listen, I told you my truth and you refused to understand. (Speaking while walking) Let me go inside!

23. Iribagiza: Ukuri nyabaki ?
Iribagiza: What truth?

24. Munyanziza: (Ari hirya gato) Ngaho noneho niba wanze kubyemera, jya kureba mushuti wawe Mbabazi ku gasoko agukope tuzaba tumwishyura.
Munyanziza: (A little farther away) Well then, if you refuse to accept it, go see your friend Mbabazi at the market to give you credit, we will pay him later.

24. Iribagiza: Ntabwo nasubira imbere ya Mbabazi Munyanzi, tumufitiye irindi deni

kandi na ryo nagiye kurifata mubwira ko tuzamwishyura vuba. None ndebera iminsi yirenze uko ingana.
Iribagiza: I can't go back to Mbabazi, Munyanzi. We already owe her another debt — and when I went to take that one, I promised we'd pay her soon. Look now how many days have passed.

25. Munyanziza: (Avugira hirya) Tubireke rero tuburare.
Munyanziza: (Speaking from a distance) Then let's just drop it and go to bed hungry.

26. Iribagiza: (Yitse imitima, avuge ahangayitse) Ubu se koko ejo zakura he icyo nzagaburira abana ?
26. Iribagiza: *(Sighs deeply, speaking anxiously)* But really, where will I find food to give the children tomorrow?

Episode 2

Scene 1

Agakino ka : Kwa Karinda mu gitondo.
Scene: At Karinda's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo.
SFX: Morning birds.

Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

1. Mbabazi: (Ajaganyura ibintu) Ngaho re ! Amafranga yari aha se agiye he Mana yanjye ! (Aranguruye) Kariii, Karindaa...
Mbabazi: (Rummaging through things) Oh no! Where did the money that was here go, my God! (Shouts) Kariii, Karindaa...

2. Kanda: (Yitabira hirya) Ndakumva Mbaba.
Kanda: (Responding from afar) I hear you, Mbaba.

3. Mbabazi: (Bimuyobeye) Ampaye inka ! Aha se twaba dufite imbeba akaba ari zo zayatwaye ra ? ariko se ko nari nayashyize munsi y'iki gitambaro ?
Mbabazi: (Confused) Goodness! Could we have mice that took it? But I had placed it under this cloth.

4. Karinda: Mbwira vuba ntakererwa Mbaba.
Karinda: Tell me quickly so I'm not late, Mbaba.

5. Mbabazi: Niko, amafranga nari nashyize munsi y'iki gitambaro cy'akameza ntiwamenyera aho yagiye.
Mbabazi: So, the money I placed under this tablecloth, do you know where it went?

6. Karinda : Narayakoresheje.
Karinda: I used it.

7. Mbabazi : (Atunguwe) Ngo iki ?
Mbabazi: (Shocked) What did you say?

8. Karinda : Narayakoresheje cherie.
Karinda: I used it, my dear.

9. Mbabazi : Aho ntimunyumvira ! Kuki se wayakoresheje utabanje kumbaza koko Kari ? Ayo mafranga nta kindi nari narayateganyirije kitari ukuyaranguza. Ubu se ndabigenza nte ?
Mbabazi: You've got to be kidding me! How could you use that money without even asking me, Kari? That money was set aside for my business. What am I supposed to do now?

10. Karinda: Mbaba, ihangane rwose ibyo kurangura ube ubyihorere. Erega nanjye nari nkeneye ayo kwishyura umwalimu uri kumpugurira gutwara moto mu rwego rwo kwitegura gukorera uruhushya rwo gutwara moto. Ariko uzi ko ndi hafi gukora ikizamini cya permis Mbaba?
Karinda: Mbaba, please be patient and leave aside the stock for now. I also needed that money to pay the teacher who is training me in motorcycle riding, so I can prepare to get my motorcycle license. But do you know I am about to take the license exam, Mbaba?

11. Mbabazi: (Ababaye) Ariko ntukikunde Kari, ubwo se ari wowe uzajya gukora ikizamini mu cyumweru gitaha, ari nanjye wari ukeneye kurangura muri iki gitondo, urumva ari nde wari uyakeneye cyane?
Mbabazi: (Sad) But don't be selfish, Kari. Now, between you who will take the exam next week, and me who needed to buy stock this very morning, who do you think needed it more?

12. **Karinda: Mbaba. Ntunyifuriza gutera imbere ngo mve mu bunyonzi byibura mbe umumotari koko? Erega si inyungu zanjye njyenyine mparanira. Ni iz'umuryango wose.**
Karinda: Mbaba, don't you wish for me to progress, to move beyond being a bicycle taxi rider and at least become a motorcycle taxi rider? I am not fighting only for my own benefit — it's for the good of the whole family.

13. Mbabazi: Ni njyewe udaharanira iz'umuryango wose rero? Ko ku gasoko hariya ari njye abakiriya bose baza bareba, nibwira ntacuruje urumva igihombo cyose ndi bube ngize? Harimo no gutakaza abakiriya kuko bambuze bakwigira ahandi?
Mbabazi: So am I the one who is not fighting for the family's benefit? At the market, I am the one all the customers come to see. If I don't sell, do you realize the whole loss I will face? Including even losing customers, because if they don't find me, they will go elsewhere?

14. Karinda: Ayayayayaa! Ubu se tubigenze dute cherie?
Karinda: Oh my! So what shall we do now, darling?

15. Mbabazi: Ubundi se iyo atahaba wowe wari kubigenza ute?
Mbabazi: And tell me, if the money hadn't been there, what would you have done?

16. Karinda: Nyine ni Imana yabikoze. (Amwinginga) Mbaba, umva nkubwire, byihanganire, ngiye gukora ibishoboka byose nkorere andi nyaguhe ubone ayo kuranguza ukomeze ubucuruzi bwawe.
Karinda: Well, it was God's will. (Pleading) Mbaba, listen to me, be patient, I will do everything possible to earn more and give it to you so you can buy stock and continue your business.

Scene 2

Agakino ka 1 : Kwa Munyanziza mu gitondo.
Play: At Munyanziza's home in the morning.

SFX : Ihene ihebebera hirya + Inyoni za mu gitondo.
SFX: Goats bleating nearby + morning birds.

Abakinnyi : Munyanziza, Iribagiza na Bideri.
Characters: Munyanziza, Iribagiza, and Bideri.

1. Munyanziza : (Yayurana igikuba avuga) Ayiwe data wee ! (Yongere yayurane igikuba avuga) Yewoweee…
Munyanziza: (Groaning in distress) Oh my goodness! (Groans again) Oh nooo…

2. Iribagiza : Ariko nk'ubwo urigira ibiki Munyanzi ?
Iribagiza: What exactly are you doing, Munyanzi?

3. Munyanziza : Ndeka Iribagi. Inzara, umutwe… yeweee… ndumva nashize neza neza ! Ziriya nyagwa z'inzoga naraye nyoye zangize igisenzegeri pe.
Munyanziza: Leave me, Iribagi. Hunger, a headache… ugh… I'm completely finished! Those cursed drinks I had last night wrecked me.

4. Iribagiza : Si wowe uzinywa nk'uwiyahura se ?
Iribagiza: Aren't you the one who drinks like you're trying to kill yourself?

5. Muyanziza : Nawe rero uti reka nguhuhure nkuraze ubusa nushaka upfe. (Ahigime). Ese ubundi ubu uracyakora iki mu buriri wumva nayura ntya ?
Munyanziza: And you say I should comfort you and let you starve to death if you want. (Sighs.) Anyway, what are you still doing in bed when I'm groaning like this?

6. Iribagiza : None uragira ngo mbikoreho iki ?
Iribagiza: And what do you expect me to do about it?

7. Munyanziza : Jya kuntekera vuba nonahangaha. Nkeneye kurya rwose.
Munyanziza: Go cook for me quickly, right now. I need to eat.

8. Iribagiza : Muri uru rugo ntawe udashonje Munyanzi. Ejo nabuze ibyo nteka kuko nta mafranga nari mfite kandi nawe ntayo wari wansigiye, abana barinda ubwo basubira kwiga batariye.
Iribagiza: Everyone in this household is hungry, Munyanzi. Yesterday I had nothing to cook because I had no money and you left me none— the children even went back to school this morning without eating.

9. Munyanziza : (Amuzamukane) Ariko uvuga ute ko wabuze amafranga yo guhahisha kandi tubitse amasaka muri iyi nzu ? Kuki utayagurisha ngo ayo mafranga akenewe aboneke ?
Munyanziza: (Irritated) How can you say you had no money for food when we've got sorghum stored in this house? Why didn't you sell some so we'd have the cash we need?

10. Iribagiza : Muhore mwumvee ! Ariya masaka se uyobewe ko ari imbuto ?
Iribagiza: Listen to him! Don't you know that sorghum is for seed?

11. Munyanziza : Niba se ari imbuto ? Ukena ufite itungo rikakugoboka di.
Munyanziza: Even if it's seed—when you're in need, you use what you have to help you.

12. Iribagiza : (Amukurire inziza ku murima) Sinshobora kuyagurisha. Ahubwo ubisibe mu bwonko bwawe.
Iribagiza: (Firmly putting her foot down) I cannot sell it. Just erase that idea from your mind.

13. Munyanziza : (Acishije make) Ahaa ! Reka nkwihorere nigire ku kazi. (Atake cyane) Ye baba wee… neza neza ndegura umutwe hakeguka amaguru ! (Ashinyiriza) Amagare y'uyu munsi ndayakanika bahu ?
Munyanziza: (Backing off) Fine! I'll leave you and head to work. (Groans loudly) Oh dear… when I lift my head my legs give up! (Forcing bravado) I'll fix today's bicycles, right?

14. Iribagiza : (Ahigime, avuge abyuka) Mbisa nibyukire njye kwizirikira ihene ku rugo ndebe ko yagira icyo ikuraho ntibe nkatwe.
Iribagiza: (Sighs, getting up) I'd better go tie up the goat so it can graze—at least it might produce something, unlike us.

15. Munyanziza : (Ashinyiriza) Iribagi, urabizi ?
Munyanziza: (Forcing it) Iribagi, you know what?

16. Iribagiza : (Ari hirya gato) Ibiki ?
Iribagiza: (From a short distance) What?

17. Munyanziza : Munyanziza singiye kugwa mu mahembe y'amagare ya rubanda ngo ndayakanika, nsubiye mu buriri icyo nzaba nzanywa umuti.
Munyanziza: I'm not about to fall onto the horns of the public's bicycles to fix them—I'm going back to bed; I'll just drink some medicine.

18. Iribagiza : Ibyo byose ni ingaruka z'inzoga. Ariko ubundi waziretse ko nta keza kazo ? I ? Ubu koko uko uzinyoye uzajya ubyuka uri indembe boshye umunyamarariya ? Uretse no kukurwaza kandi, uzahora ucyura ubusa mu rugo kugeza ryari ?
Iribagiza: All this is the consequence of alcohol. Why don't you just quit—there's no good in it! Will you keep waking up like a malaria patient every time you drink? Besides making you sick, you'll keep bringing nothing home. Until when?

19. Munyanziza : Uratangiye !
Munyanziza: Here you go again!

20. Iribagiza : Nyamara tangira utekereze uko wagabanya inzoga Munyanzi. Ntacyo zikumariye uretse kukwica no kudukenesha.
Iribagiza: You really need to start thinking about cutting down on alcohol, Munyanzi. It does nothing but kill you and make us poorer.

21. Munyanziza : (Amwuka inabi) Mbabarira cyane Iribagi, ntumbwiriza icyo ngomba

gukora.
Munyanziza: (Sharply) Please, Iribagi, don't tell me what to do.

22. Bideri : (Akomangira hirya) Mwaramutse neza aba hanooo ?
Bideri: (Knocking from outside) Good morning in there!

23. Iribagiza : (Aranguruye cyane) Waramutse Bide ? Ni amahoro ko utuzindukiye ra ?
Iribagiza: (Calling out) Morning, Bide! Is everything okay for you to come this early?

SFX : Guceceka akanya gato, anakingura.
SFX: Brief silence, door opens.

24. Munyanziza : (Amutonganya) Ariko nk'ubwo uba uzindukiye mu rugo rw'abandi ujya he Bide ? I ? Uti mwaramutse neza ? Ubwo se twaramuka neza dute uramukiye ku rugi ? Ntutuma hari n'ukaraba mu maso cyangwa ngo yiyunyuguze mu kanwa.
Munyanziza: (Scolding) Why do you show up at other people's homes at dawn, Bide? "Good morning," you say? How can we have a good morning with you shouting at the door? You won't even let a person wash their face or rinse their mouth.

25. Bideri : Ibyo birakureba sha Munyanzi. Ndashaka igare rya databuja. Ejo ku kabari wanyijeje ko ugiye gusoma rimwe ukajya kurikora. Rimpe. (Atunguwe) Mhu ! Ko mbona wirebesha hirya nkaho ibyo nkubaza utabizi Munyanzi ?
Bideri: That's your business, Munyanzi. I want my boss's bicycle. Yesterday at the bar you promised you'd have one drink and then go fix it. Give it to me. (Surprised) Huh! Why are you looking away like you don't know what I'm talking about, Munyanzi?

26. Munyanziza : Itonde ariko windogoya Bide ! Reka mbanze ntekereze neza. Iby'iryo gare ko numva ntabyibuka ra !
Munyanziza: Easy, don't bark at me, Bide! Let me think clearly first. About that bicycle— I don't quite remember!

27. Bideri : (Avugana amahane) Wikwijijisha Munyanzi ! Jya imbere tugende ujye kunyereka aho washyize igare rya Hakiza. Niba kandi utarabashije kurikanika, pfa kurimpa ndajya kurikoresha ahandi.
Bideri: (Argumentative) Stop dodging, Munyanzi! Go ahead of me and show me where you put Hakiza's bicycle. And if you haven't fixed it, just give it to me so I can get it repaired elsewhere.

28. Munyanziza : (Agerageza kwibuka) Iri gare rigiye kumpagama narishyize he mwo kabyara mwe ? Niba naraye ndisize mu kabari se ubu naba nararisigiye nde ngo arimbikire ? Harya mucoma yararifashe ? (Bimuyobeye) Mana yanjye, ndumva ubwonko bwanjye butabimpa neza pe. Yewe, Bide, nkurikira.
Munyanziza: (Trying to remember) Where on earth did I put that bike? If I left it at the bar last night, who did I leave it with to keep for me? Did the barman take it? (Confused) My God, my brain isn't giving me anything. Bide, come with me.

29. Bideri : Tujye he ?
Bideri: Go where?

30. Munyanziza : Ngwino dusubirane ku kabari ndebe ko naribona.

Munyanziza: Let's go back to the bar and see if I can find it.

31. Bideri : (Ahigime) Mhu ! Ariko nanjye sinzi ibyari byamfashe ! Ubundi ubu naguheraga igare ku kabari nizeye nte ko rikorwa koko ? Icyampa nkaribona !
Bideri: (Sighs) Huh! I don't know what I was thinking—how could I trust leaving the bicycle with you at a bar and expect it to be fixed? I just hope I find it!

Iherezo ry'agakino ka mbere.
End of the first play.

Scene 3

Agakino ka : Kwa Karinda nyuma ya saa sita.
Scene: At Karinda's place in the afternoon.

SFX: Inyoni z'amanywa.
SFX: Daytime birds.

Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

1. Mbabazi: (Avugira hirya gato) Iryo gare uparitse ku zuba se ubwo nta kibazo rishobora kugira Kari ?
Mbabazi: (Speaking a bit from a distance) Won't the bike parked in the sun have any issues, Kari?

2. Karinda: (Yimyoze, avugane umunaniro) Ndaba ndihakura ndinairiwe. Ntacyo mwirije se ko numva inzara ingeze ku buce Mbaba ?
Karinda: (Yawns, speaking wearily) I'll get it later. Didn't you prepare anything since I'm feeling really hungry, Mbaba?

3. Mbabazi: Ntacyo.
Mbabazi: Nothing.

4. Karinda: Oya se ! Cyangwa numvise nabi ?
Karinda: Really! Or did I hear wrong?

5. Mbabazi: ibiryo byari bihari byari bike, nuko mpitamo kubitekera abana barabirya barabimara.
Mbabazi: The food that was available was little, so I chose to cook it for the children, and they finished it.

6. Karinda: (Acitse intege) Ayayayaaa ! Ubu se ndabaho nte n'iyi nzara bahu ? Nta na duke ?
Karinda: (Disheartened) Oh my! How will I survive this hunger? Is there nothing left?

7. Mbabazi: Ntatwo.
Mbabazi: Nothing at all.

8. Karinda: Ubu se ndageza nijoro nta kintu ndakoza mu kanwa n'ukuntu nshonje ra ?
Karinda: Will I make it to nightfall without eating anything when I'm this hungry?

9. Mbabazi: (Ahigime) Nijoro se bwo hari icyizere cyo kurya gihari ugira ngo ?
Mbabazi: (Sighs) Do you think there's hope for food tonight?

10. Karinda: Ngaho da ! Kubera iki se kandi ?
Karinda: Really! Why is that?

11. Mbabazi: Hari agafu ka kawunga kangana urwara, sinzi ko hari icyo katumarira. Ntabwo kaduhaza pe.
Mbabazi: There's a small amount of flour, barely enough, I don't know if it will be enough for us. It won't satisfy us.

12. Karinda: (Aseke byoroheje) Uri kunkinisha Mbaba. (Avuga agenda) Ubwo se umuntu yabwirirwa akanaburara akazabaho, reka nirebere. (Atangaye ari hirya) Agafu ka kawunga uvuga kasigaye ni aka ndeba aha se Mbaba ?
Karinda: (Laughs softly) You're joking, Mbaba. (Speaks while moving) Can someone go without food and survive, let me see. (Surprised from a distance) Is the flour you're talking about this little thing I see here, Mbaba?

13. Mbabazi: (Abwira uri hirya) Ubwo ni ko kuko nta indi fu iri muri iyi nzu.
Mbabazi: (Speaking to someone afar) That's it because there's no other flour in this house.

14. Karinda: Yebaba wee ! aka kantu katuzuye n'ikilo se ni ko uvuga tuza kurarira ?
Karinda: Oh my! This small amount, not even a kilo, is what you say we'll spend the night on?

15.Mbabazi ; None se ko wabatuye amafranga yose yari ari ha ukayajyana kwiga moto uragira ngo bigende bite ?
Mbabazi; So you used all the money that was here to go learn motorbike riding, what do you expect to happen?

16. Karinda: Ariya ariko yari ayo kuranguza ntiyari ayo guhahisha.
Karinda: But that was for investment, not for shopping.

17.Mbabazi ; Nyine nari kuyaranguza, ngacuruza nkayabyaza andi. Urangije uba uyajyanye muri za moto...
Mbabazi; I was to invest it, trade and make more. You ended up using it for motorbikes...

18. Karinda: None se ko numva ubipfobya byo nta kamaro bifite Mbaba ?
Karinda: So I feel like you're downplaying it, isn't it pointless, Mbaba?

19. Mbabazi: Ni uko nyine ! Ubwo ni byo wahisemo, nanjye nta yandi nari kubona.
Mbabazi: That's how it is! That's what you chose, and I had no other options.

20. Karinda: (Ahigime, yivovote) Ariko uratangaje koko ! Kukubona utanyifuriza iterambere birantangaza cyane ni ukuri Mbaba.
Karinda: (Sighs, grumbles) But you're really surprised! Seeing you not wishing me progress is really astonishing, Mbaba.

21. Mbabazi: Inte se ?
Mbabazi: Why?

22. Karinda: Koko ? umuntu twashakanye anzi neza, azi ko gutunga permis ya moto biri mu nzozi zanjye, ubizi neza ko nifuza gutunga moto nkajya ninjiza arenze ayo ninjiza mu bunyonzi, none aho kuntera akanyabugabo uranca intege unanyicisha inzara ?
Karinda: Really? The person I married knows well, knows that owning a motorbike license is in my dreams, you know well that I wish to own a motorbike to earn more than I do in taxi, and instead of motivating me, you're discouraging me and starving me?

23. Mbabazi: Unyumve neza Kari. Iyo nzara uvuga nanjye ndayifite, kuko nakubwiye ko nagaburiye abana gusa.
Mbabazi: Understand me well, Kari. This hunger you mention, I also feel it, because I told you I only fed the children.

24. Karinda: Mbaba, humura nunshyigikira ntuzabyicuza. Kuko kuri iyi nshuro noneho permis nzayegukana.
Karinda: Mbaba, rest assured if you support me, you won't regret it. Because this time, I will definitely get that license.

25. Mbabazi: Erega sinkurwanya Kari. Ikintu nanga ni kimwe kandi kibyica byose. Kuba ukora ibintu tutabanje kuganiraho ngo tubifatire ibyemezo hamwe bidusubiza inyuma pe. Kandi nutagira icyo ukora, turabwirirwa, tuburare, n'ejo bibe bityo. Kuko ubu gucuruza kwanjye kwahagaze.
Mbabazi: I'm not against you, Kari. The one thing I hate, and it ruins everything, is doing things without discussing and deciding together, it sets us back. And if you don't do anything, we'll go without food today, go hungry, and it will be the same tomorrow. Because my business has stopped.

26. Karinda: (Yitse imitima) Mana yanjye ! Noneho amagambo ya ba banyonzi dukorana sinayakira. Basanzwe banseka ngo umugore wanjye ni we ukorera menshi, ngo ni na we ukemura ibibazo byo mu rugo, noneho nibamenya ko utagicuruza baratangira bantege iminsi bumva ko urugo ruhiye kabaye. Sha Mana, si njye uzarota mbonye permis ya moto nkagira ubushobozi bwisumbuyeho nkabahinyuza. N'ubwo nkora ngatsindwa.
Karinda: (Sighing heavily) My God! Now I can't handle the words of the porters I work with. They always mock me saying my wife is the one who earns more, and she's the one who solves household problems. If they find out you're no longer selling, they'll start predicting doom for my home. Oh God, I won't rest until I get a motorcycle license and have more capability to prove them wrong. Even though I work and fail.

27. Mbabazi: Humura kuri iyi nshuro uzatsinda kari.
Mbabazi: Don't worry, this time you will succeed, Kari.

28. Karinda: (Yishimye) Mhu ? Uravugisha ukuri Mbaba ?
Karinda: (Happily) Really? Are you telling the truth, Mbaba?

29. Mbabazi: Cyane rwose ! Ndabyizeye. Erega uri umuhanga, gusa nkwangira ko ufata ibyemezo wenyine, kandi burya njye nyuma yo gukunda ubucuruzi nkunda no gusaranganya inshingano zo mu rugo.
Mbabazi: Absolutely! I am sure of it. You are talented, but I advise you not to make decisions alone, and you know besides loving business, I also love sharing household responsibilities.

30. Karinda; (Ahimbawe) Eh, eh, eh ! Cherie, kuba umbwiye utyo binteye akanyamuneza pe. Inzara nari mfite yose ngo fyuuuu ! sinzi aho igiye ! (Baseke)
Karinda: (Joyfully) Eh, eh, eh! My dear, hearing you say that fills me with joy. The hunger I had just vanished! I don't know where it went! (They laugh)

31. Mbabazi: Ndakubeshya se ugira ngo ?
Mbabazi: Do you think I would lie to you?

32. Karinda: (Avugana ibikubara agenda) Reka mpite mfata igare njye gushaka amafranga yo guhahisha ibya nimugoroba nime abanzi uruvugiro. Ndabibonye ngomba gukora cyane kugira ngo ngere ku ntego yanjye ntahungabanyije imibereho yo mu rugo.
Karinda: (Speaking thoughtfully while moving) Let me grab my bike and go find some money to buy food for tonight before the market closes. I've realized I need to work hard to reach my goals without disrupting our household's well-being.

Scene 4

Agakino ka : Mu isantire aho Munyanziza akanikira amagare.
Scene: In the workshop where Munyanziza repairs bicycles.

SFX: Impumeko yo mu isantire.
SFX: The smell of the workshop.

1. Abakinnyi: Munyanziza, Bideri na Dorosera.
Characters: Munyanziza, Bideri, and Dorosera.

2. Munyanziza: (Akanika igare) Haaa... Cyakora Bide, Iyo ntabona igare ryawe wari kunkuramo iyo kotsa pe. Mbega umuhungu ugira amahane !

Munyanziza: (Repairing a bicycle) Haaa... Bide, if I didn't have your bicycle, you would have really stressed me. What a troublesome guy!

3. Bideri: Ntabwo ari iryanjye erega. Sinakubwiye ko ari irya databuja Hakiza ? Ko ari uko ndyifashisha nahira ubwatsi bw'inka cyangwa bakarikoresha no mu indi mirimo yo mu rugo ?
Bideri: It's not mine, you know. Didn't I tell you it's my boss Hakiza's? I just use it to gather cow fodder or for other household tasks.

4. Munyanziza: Ubu se ko nagize Imana nyir'akabari abarimbikira, iyo atabikora bakaryiba nari kuzaryishyura iki ?
Munyanziza: I was lucky the bar owner kept it safe; otherwise, if it was stolen, how would I have paid for it?

5. Bideri: Ubwo nyine wari kuzivuganira na Hakiza. Cyakora umva ko bavuga, sinzi nk'ikintu cyatuma nkwizera nkongera kurigusigira. N'iyo bambwira ngo inzu yanjye iri gushya ! sinatirimuka ntarijyanye. (Baseke)
Bideri: You would have explained to Hakiza. But listen, I don't know what could make me trust you to leave it again. Even if they told me my house was on fire, I wouldn't leave without it. (They laugh)

6. Munyanziza: Humura sinakongera gukora ikosa ryo kurisiga aho niboneye.
Munyanziza: Don't worry, I won't make the mistake of leaving it where I can't see it again.

7. Bideri: Ndabona ugiye no kurirangiza. Munyanziza ; (Yiyemeye) Eh ! Njyewe ariko ikitwa gukanika amagare ndebaho gusa baranzi !
Bideri: I see you're about to finish it. Munyanziza; (boasting) Eh! When it comes to fixing bicycles, I'm well known!

8. Bideri: (Aseka) Uratangiye bwa bwiyemezi bwawe !
Bideri: (Laughs) You're starting with your boasting again!

9. Munyanziza: Ntabwo ari ubwiyemezi wa muhungu we ! Bide, ubuhanga mfite mu gukanika amagare, do (Arahire) Nzashyirwa ngeze ku rwego rwo gukanika moto kandi uzabibona. Nzagira n'igaraje ryanjye bwite. Ubundi nandikeho ngo <Garaje chez Munyanziza.>
Munyanziza: It's not boasting, my friend! Bide, my expertise in fixing bicycles is such that (swears) I will eventually reach the level of fixing motorcycles, and you will see it. I will even have my own garage, and I'll name it "Garage chez Munyanziza."

10. Bideri: (Amuseka) Wowe n'inzoga unywa se ibyo wabigeraho ?
Bideri: (Laughs at him) With the alcohol you drink, can you achieve that?

11. Munyanziza: Abanyamashyari ndabazi iyo bababwiye imishinga. Hooyi ! Dore akira igare ryawe ndarirangije ubone kunca intege.
Munyanziza: I know jealous people when they hear about plans. Here! Take your bicycle, I'm done with it, and don't discourage me.

12. Bideri: Mpereza. (Avuge acokoza igare) Gusa si ukuguca intege Munyanzi, imishinga y'ahazaza n'ubusinzi ni ibintu bidahura na mba. (Aseka) Kimwe kizaganza ikindi. Reka nigire mu nka za Hakiza.
Bideri: Give it to me. (He says, playfully poking the bicycle) It's not to discourage you, Munyanzi, but future plans and drunkenness don't mix. (Laughs) One will overcome the other. Let me head to Hakiza's cows.

13. Munyanziza: Garuka se nyine !
Munyanziza: Come back here!

14. Bideri: Iki se ?
Bideri: What is it?

15. Munyanziza: Ko mbona wurira igare utanyishyuye se ? Hagarara aho ubanze umpereze ayanjye.
Munyanziza: I see you're riding the bicycle without paying me? Stop right there and pay me first.

16. Bideri: (Atunguwe) Mhu ! Ngo iki ? Ndakwishyura kabiri se ?
Bideri: (Surprised) Huh! What? Pay you twice?

17. Munyanziza: Kabiri kagenda gate ? wigeze unyishyura ?
Munyanziza: How is it twice? Have you ever paid me before?

18. Bideri: Ariko ntukigire umuryi Munyanzi ! Ejo nimugoroba ntabwo naguhaye igare ngahita nanakwishyura ? ari na bwo wambwiye ngo ninigendere ndasanga warikoze ?
Bideri: But don't act greedy, Munyanzi! Didn't I give you the bicycle yesterday evening and then pay you? That's when you told me to leave because you had finished it?

19. Munyanziza: Ndakabura data nta mafranga yawe nigeze nakira mu ntoki zanjye ejo Bide.
Munyanziza: I swear I never received any money from your hands yesterday, Bide.

20. Bideri: (Aseka) Ni uko nyine iso uwo ntawe ukigira naho ubundi iyo ndahiro yari kugukoraho !
Bideri: (Laughs) It's because you don't have a father; otherwise, that oath would have affected you!

21. Munyanziza: (Aseka) Njye se naba mufite nkamwirahira ntyo ! Tuve mu rwenya umpe ayanjye Bide.
Munyanziza: (Laughs) If I had one, would I swear like that? Let's stop joking, give me my money, Bide.

22. Bideri: (Amwuka inabi) Narakwishyuye ye ndekurira igare. Nanasanze wahanishije mu kabari ugurira umuhisi n'umugenzi.
Bideri: (Annoyed) I paid you, so let go of the bicycle.I even found that you wasted it in

the bar buying drinks for anyone passing by.

23. Munyanziza: (Arakaye) Ntayo wampaye yewe reka kuncabiranya. Sha Bide, niba ari ibyo ushaka kunkora iri gare sindirekura.
Munyanziza: (Angry) You didn't give me anything, stop fooling me. Bide, if that's what you're planning, I'm not letting go of this bicycle.

24. Bideri: Urarirekura. Reka nze nkwereke...
Bideri: You will let go. Let me show you...

25. Munyanziza: Ntaryo ndekura. Ndarifatira kugeza igihe uzampera amafranga yanjye.
Munyanziza: I'm not letting go. I'll hold onto it until you give me my money.

26. Dorosera: (Avugira hirya) Mukomere mukomere mwa bagabo mwe ! (Bamwihorere bakomeze baharire) Izo mpaka zituma mbasuhuza ntimunyikirize ni mpaka ki ra ? Cyangwa muri kunjijisha kugira ngo mutangurira kamwe ?
Dorosera: (Speaking from afar) Greetings to you, gentlemen! (They ignore her and continue arguing) What argument makes you not respond to my greetings? Or are you trying to distract me so you can trick me?

27. Munyanziza : Kamwe se sha Dorosera, Bideri uyu araba yankundiye ko ashaka kunyambura anyumvisha ko yaraye anyishyuye ?
Munyanziza: A drink? No, Dorosera — this Bideri here wants to rob me, claiming he paid me last night!

28. Dorosera: Nyamara ntabwo akubeshya.
Dorosera: Actually, he is not lying to you.

29. Bideri: Enhaaa ! ngaho Dorosera nadukiranure nibutse ko yari ahari.
Bideri: Really! Dorosera, please clear this up, remind him you were there.

30. Dorosera: Nabihamya rwose. Yayaguhaye mpibereye, mbere y'uko mfata ubwatsi yari akuye ku igare ngo mbujyane kwa Hakiza. Ni nabwo nanjye yahise ampfumbatiza ayanjye.
Dorosera: I can confirm it. He gave you the money while I was there, before I took the grass from the bike to bring it to Hakiza's place. It's also when he handed me my share.

31. Munyanziza: Acishije make, yitse imitima) Ibintu Dorosera yemeje ubanza ari byo koko ! Ntabwo yangambanira ari muramu wanjye (Umugore w'umuvandimwe we) dusangira agacupa kenshi.
Munyanziza: (Speaking quietly, sighing deeply) What Dorosera said seems to be true! She wouldn't betray me, she is my sister-in-law (my brother's wife) with whom I share many drinks.

32. Dorosera: Sinabitinyuka.
Dorosera: I wouldn't dare.

33. Munyanziza: Bide umbabarire muhungu wanjye ! Ntugire ngo ni ugushaka kukunyanganya, ahubwo ni uko ejo nanyoye inzoga nyinshi ku buryo ibintu byose nakoze muri ariya masaha nta na kimwe nibuka. Akira igare ryawe.
Munyanziza: Bide, forgive me, my son! Don't think I want to rob you, it's just that I drank so much yesterday that I don't remember anything I did during those hours. Take your bike.

34. Bideri: Mpereza. Izo nzoga uzazigabanye rero ! (Twumve agenda ku igare, avuza n'inzogera) Dorosera weee... urakoze kumvuganira yeee !
Bideri: Give it to me. You should cut down on those drinks! (We hear him leaving on the bike, ringing the bell) Dorosera... thanks for speaking up for me!

Scene 5

Agakino ka : Mu gitondo mu muria wo kwa Mwamini.
Scene: In the morning at Mwamini's place.

SFX: Inyoni za mu gitondo.
SFX: Morning birds.

1. Abakinnyi: Mwamini, Iribagiza na Dorosera.
Characters: Mwamini, Iribagiza and Dorosera.

2. Mwamini: Ngaho Iribagi, turuka epfo hariya utera intabire nanjye mpere aha duhagaze duhurize hamwe.
Mwamini: Come on Iribagi, start from down there planting the seeds and I'll start here so we can meet in the middle.

3. Dorosera: (Avugira hirya) Mwaramutse babyeyii...
Dorosera: (Speaking from afar) Good morning dear ones...

4. Bombi: Waramutse Dorosera weee...
Both: Good morning Dorosera...

5. Dorosera: (Yimyoze avuge ababaye) Ashwi shenge, njyewe nta kuramuka. Nabuze ihene yanjye pe. Ubu nari nje kuyishakira aha. Ahubwo se ntayo mwamboneye icaracara.
Dorosera: (Sighing sadly) No, for me there's no good morning. I've lost my goat. I was coming here to look for it. Haven't you seen it wandering around?

6. Mwamini: Ihene yawe nayibonye. Nahise nyifata nyizirika munsi y'uriya mukingo ngo itanyonera cyangwa ikagira undi yonera.
Mwamini: I saw your goat. I immediately caught it and tied it under that slope so it wouldn't graze on my crops or someone else's.

7. Dorosera: Yeweweee... wakoze cyane pe.

Dorosera: Oh wow... you've really helped me.

8. Mwamini: Ariko rero ugomba kwita ku ihene yawe Droce, kuko ikunda guca ikiziriko ikajya kona. Ntabwo rero ari buri wese wagira umutima wo kuyifata ngo ayizirike.
Mwamini: But you need to take care of your goat Droce, because it often breaks free from its tether to graze. Not everyone would have the heart to catch it and tie it back up.

9. Dorosera : (Yinuba) Ahubwo kuyorora bigiye kuzananira pe. Kuko bintwara umwanya munini kuyiragira kandi mba niruka hirya no hino mu biraka byanjye. Sinzi uko nzabigenza.
Dorosera: (Uncomfortable) But raising it is becoming difficult for me. It takes too much time to graze it, and I'm always running around doing my side jobs. I don't know how I will manage.

10. Iribagiza: (Ahinga) Ese Droce, wandagije iyo hene yawe, yazabyara ukanyoroza ?
Iribagiza: (Hoeing) Droce, can you entrust me to look after your goat, and when it gives birth, would you give me one?

11. Dorosera: (Atunguwe, avuge yishimye) Eh, urakomeje se koko Iribagi ?
Dorosera: (Surprised, speaking happily) Oh, are you serious Iribagi?

12. Iribagiza: Cyane rwose. Ntabwo nakina mu bintu nk'ibyo pe.
Iribagiza: Absolutely. I wouldn't joke about such things.

13. Dorosera: Yitware rwose. Ahubwo sinkiyizituye, uyitahane nurangiza gutera intabire.
Dorosera: Take care of it. In fact, when I untie it, take it with you after you finish planting the seeds.

14. Mwamini: Ariko ujye wibuka ko iyo hene wayihawe n'umushinga ngo ubashe kwikura mu bukene Droce. Mwamini: But you should remember that the goat was given to you by a project to help you lift yourself out of poverty, Droce.

15. Dorosera: Ndabizirikana rwose. Ni uko mba nabuze uko ngira. Ubu se koko aho nirirwa niruka hose njye nirukankana n'ihene ? (Avuga agenda) Rata Iribagi, uramenye ntuyisige aho. (Baseke)
Dorosera: I really understand. It's just that I don't know what to do. Honestly, should I be running around everywhere with a goat? (Speaks as she walks) Dear Iribagi, make sure you don't leave it there. (They laugh)

16. Mwamini : None se Iribagi, ubwo ntukwiye kubanza kumenya icyo Munyanziza atekereza ku bijyanye no kuragizwa iyo hene ?
Mwamini: So Iribagi, shouldn't you first find out what Munyaneza thinks about entrusting that goat?

17. Iribagiza: Ubwo se koko ibyo ni ibyo kubanza kuganiraho ? ko ari inyungu

z'umuryango wose se ubwo ni ngombwa kubisabira uruhushya ?
Iribagiza: Is that really something to discuss first? I mean, it's for the benefit of the whole family, so is it necessary to ask for permission?

18. Mwamini: (Acishije make) Ntabwo ari mu buryo bwo gusaba uruhushya Iribagi. Ahubwo ni uko buri gitekerezo kireba urugo, biba byiza kubanza kukiganiraho mwembi, mukagifatira umwanzuro mufatanyije mbere yo kugishyira mu bikorwa.
Mwamini: (Gently) It's not about asking for permission, Iribagi. It's just that any idea concerning the household, it's good to discuss it together, and make a collective decision before implementing it.

19. Iribagiza: Ntacyo reka muhamagare tubiganireho.
Iribagiza: let me just call him so we can discuss it.

SFX: Telephone isone iciyemo.
SFX: Phone ringing.

20. Munyanziza: Yego yego Iribagi.
Munyanziza: Yes, yes, Iribagi.

21. Iribagiza: Wiriwe neza Munyanzi ?
Iribagiza: Good afternoon, Munyanzi?

22. Munyanziza: (Yisetsa) Ahaaa ! Nizere ko utagiye kunsaba amafranga Iribagi, ibyo kumpamagara unyisuhurishwa simbimenyereye ! (Baseke)
Munyanziza: (Laughing) Haha! I hope you're not going to ask me for money, Iribagi, because I'm not used to you calling just to greet me! (They laugh)

23. Iribagiza : (Yitse umutima) Ngira ngo nkubwire, ko Dorosera yemeye kuturagiza ihene, nkaba nshaka guhita nyicyura mu rugo. Hari ikibazo ?
Iribagiza: (Sigh)I just wanted to tell you that Dorosera agreed to lend us a goat, and I'd like to take it home right away. Is there any problem with that?

24. Munyanziza: (Atunguwe, avugire hejuru) Ngo kuturagiza ? Ndagusabye ibyo bintu ubyitondere Iribagi.
Munyanziza: (Surprised, speaking loudly) Entrust us? I'm asking you to be cautious with those things, Iribagi.

25. Iribagiza: (Bimuyobeye) Mbyitondere se kubera iki Munyanzi?
Iribagiza: (Confused) Why should I be cautious, Munyanziza?

26. Munyanziza: (Amwuka inabi) Ndakubwiye ngo ibyo ni ibyo kwitondera setu ! Ntabwo ugomba guhita uzana iyo hene mu rugo rwacu ntabikwemereye. Ngomba kubanza nkabisuzuma neza mbere y'uko uyizana.
Munyanziza: (Angrily) I told you those are things to be cautious about! You shouldn't bring that goat to our home without my permission. I must first examine everything well before you bring it.

27. Iribagiza: None se koko ko nari.... (Amuce mu ijambo Akupe) Iherezo ry'agakino ka mbere.
Iribagiza: But I was going to... (Interrupted by Akupe)

Scene 6

Agakino ka kabiri : Ku gasantire nimugoroba.
Play: At the bar in the evening.

SFX: Impumeko yo mu isantire + Impumeko y'umugoroba.
SFX: The atmosphere of the bar + The evening atmosphere.

Abakinnyi: Karinda, na Hakiza.
Characters: Karinda,and Hakiza.

1. Hakiza: (Avugira hirya aseka) Mira buhoro bitaguca mu mazuru Karinda wee...
Hakiza: (Speaking from a short distance, laughing) Eat slowly, Karinda, or you'll choke yourself!

2. Karinda: (Abwira uri hirya, arya) Inzara mfite se ugira ngo iratuma ndya buhoro Haki? (Baseke) Haki, ngize Imana nkubonye nagushakaga .

Karinda: (Speaking to someone nearby while eating) With the hunger I have, do you think I can eat slowly, Haki? (They laugh) Haki, thank God I ran into you at the right time.

3. Hakiza: Ni amahoro se?
Hakiza: Is everything okay?

4. Karinda: yewe ntabwo ari cyane, nagirango uzashake umunsi uze unganiririze umugore wanjye Mbabazi, umuncyahire kuko aranzengereje pe.
Not at all, Please, find a day to come and talk to my wife Mbabazi, she's driving me crazy.

5. Hakiza: Ngaho da! Mbabazi yakoze iki?
Hakiza: Oh really! What did Mbabazi do?

6. Karinda: Mbabazi sinkimubwira ngo anyumve, aba ashaka ko imishinga ye ari yo itera imbere njye ngahera inyuma.
Karinda: Mbabazi doesn't listen to me anymore — she only cares about her own projects progressing while I'm left behind.

7. Hakiza: Ate se ubwo?
Hakiza: How so?

8. Karinda: Mperutse kujya kwihugura gutwara moto, mfata amafranga yari ari mu rugo nyishyura umwalimu umpugura, hashize iminsi Mbabazi arayashaka arayabura, nuko turabipfa ngo ni ayo yari yarateganyirije kuranguza ngo acuruze.
Karinda: Recently I started taking lessons to learn to ride a motorcycle, I took the

money we had at home to pay the instructor. A few days later, Mbabazi looked for it and couldn't find it. We fought over it — she said it was the money she had set aside to buy goods for her small business.

9. Hakiza: None se Kari, mu by'ukuri urumva utarikunze?Wakabaye waricaranye n'umugore wawe Mbabazi, mukareba amafranga mufite, mukagena hamwe icyo muyakoresha mugendeye ku bikenewe cyane kurusha ibindi mu rugo rwanyu.
Hakiza: But Kari, honestly, don't you think you're being selfish? you should have sat down with your wife Mbabazi, looked at the money you had, and decided together how best to use it based on your family's most urgent needs.

10. Karinda: Numvaga atari ngombwa kuyamusaba kuko urugo ni urwanjye!
Karinda: I felt it was not necessary to ask her because the home is mine!

11. Hakiza: Ariko urufatanyije na mbabazi! Buriya kujya inama ku mikoreshereze y'umutungo mu rugo ni ingenzi cyane, kuko buri wese yumva igitekerezo cya mugenzi we, mugahitamo. Ibyo bikabarinda amakimbirane.
Hakiza: But the household is shared between you and Mbabazi! Discussing how to use household resources together is very important — it lets both of you hear each other's ideas, make joint decisions, avoid conflicts.

12. Karinda: (Ashidikanya) Yewe, Haki, ko ubanza naramuhemukiye! Gusa icyo nzi neza ni uko nimbona uruhushya rwo gutwara moto, ibi bibazo byose bizibagirana. Ubu se nzatsinda?
Karinda: (Hesitating) Hmm, Haki, it seems I have wronged her!What I do know is that once I get my motorcycle license, all these problems will be forgotten. Do you think I'll pass?

Episode 3

Scene 1

Agakino ka : Kwa Karinda mu gitondo.
Scene: At Karinda's in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo.
SFX: Morning birds.

1. Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

2. Karinda: (Aranguruye) Mbaba, Mbabaziii...
Karinda: (Shouting) Mbaba, Mbabaziii...

3. Mbabazi: (Yitabira hirya) Ndakumva Kari.
Mbabazi: (Responding from a distance) I hear you Kari.

4. Karinda: Igira hino nkubwire ye ! nizere ko ntakurogoye mu byo wakoraga ?
Karinda: Come over here so I can tell you something! I hope I'm not disturbing you from what you were doing?

5. Mbabazi: (Aza amusanga) Oya, nakuburaga. Ndabirunze nsigaje kuyora.
Mbabazi: (Approaching) No, I was just missing you. I'm finished, just need to tidy up.

6. Karinda: Ese !
Karinda: Really!

7. Mbabazi: Mhu ! Ko wiyicariye se warangije kwitegura kujya mu kazi ?
Mbabazi: Mhu! You seem relaxed, have you finished getting ready for work?

8. Karinda: Narangije. Ni uko nari nanze kugenda tutabanje kuvugana.
Karinda: I'm done. It's just that I didn't want to leave without talking first.

9. Mbabazi: Ngaho da ! Ni iki se kandi ?
Mbabazi: Oh really! What is it then?

10. Karinda: Ntacyabaye, ni uko gusa nashakaga ko tuganira kuri gahunda y'uyu munsi nkanakubwira igitekerezo nari mfite.
Karinda: Nothing happened, I just wanted us to talk about today's plans and share an idea I had.

11. Mbabazi: Ni igitekerezo kimeze gite ?
Mbabazi: What kind of idea?

12. Karinda: Urumva, naraye mpuye n'umuturanyi Hakiza, nuko mutekerereza

ibyanjye naweee,
Karinda: You see, I bumped into our neighbor Hakiza last night, and I told him about my issues with you...

13. Mbabazi: Ibyanjye nawe ni ibiki ?
Mbabazi: What issues between you and me?

14. Karinda: Nyine kwa kundi twagonganye dupfuye amafranga yawe nakoresheje tutabanje kubiganiraho ngo tubyemeranyweho.
Karinda: You know, how we disagreed about the money of yours that I used without discussing and agreeing on it first.

15. Mbabazi: Nuko se.
Mbabazi: So that's it.

16. Karinda: Nuko anyumvisha ko atari ko nari kubigenza, ko ngo nagombaga kubanza kubyumvikanaho nawe.
Karinda: He made me realize that I shouldn't have done it that way, that I should have discussed it with you first.

17. Mbabazi: None se nyuma yo kuganira na Hakiza akakubwira atyo, wowe wabitekerejeho iki ?
Mbabazi: So after talking with Hakiza and him telling you that, what did you think?

18. Karinda: Mbaba, ntakubeshye ibyo Hakiza yambwiye numvise ari byo pe. Ariko nanone nk 'umugabo mu rugo, hari igihe uba ugomba gufata icyemezo utiriwe uta umwanya ngo ugiye kubanza kubivuganaho no kubyemeranywaho. Kuko bishobora kudindiza ishyirwa mu bikorwa ry'icyo cyemezo. Kuri njye ni ko mbyumva pe.
Karinda: Mbaba, honestly, I felt Hakiza was right. But as the man of the house, there are times you have to make a decision without wasting time discussing and agreeing on it, because it might delay the implementation of that decision. That's how I see it.

19. Mbabazi: Gusa ntiwari ukwiye kubyumva utyo Kari. Icyemezo twemeranyijeho ni cyo kigera ku ntego kuko buri wese aba agishyigikiye nta kangononwa.
Mbabazi: But you shouldn't see it that way, Kari. A decision we both agree on achieves its goal because everyone supports it without hesitation.

20. Karinda: Ahaaa ! Ntacyo twibitindaho, ngo bibe birebire da ! Gusa Mbaba, ihangane mbanze nkorere permis. Ninyibona ngatangira ubumotari, nta kabuza n'ifaranga rizisuka. Nzahita nguha igishoro ubyutse ubucuruzi bwawe bifatika.
Karinda: Ahaaa! Let's not dwell on it, making it lengthy! But Mbaba, bear with me while I work on getting a license. Once I get it and start working as a motorist, money will surely flow. I'll then give you capital to boost your business significantly.

20. Mbabazi : (Yitse imitima, agabanyije uburakari) Reka nizere ko amafranga azaboneka ngateza imbere ubucuruzi bwanjye.
20. Mbabazi: (Sighing, calming her anger) Let me hope that the money will become available so I can grow my business.

22. Karinda: Gusa mu gihe ntaraba umumotari (Atangire kwisaka) Hano hari amafranga make nari nabikirije nakoreye, akire nguheho ushake duke urangura usubize ku gasoko turebe ko iminsi twayitera icy'umutwe.
Karinda: But while I'm not yet a driver (Starts searching) Here is some little money I had saved from my work, take it to buy a few things and restock at the market, let's see if we can make ends meet.

23. Mbabazi: (Yishimye) Oooh, urakoze cyane mugabo mwiza. Aya se ugira ngo ni make ? ndaje nkwereke ahubwo.
Mbabazi: (Happily) Oooh, thank you so much, wonderful husband. Do you think this is little? I'll show you otherwise.

24. Karinda: Ndakwizeye uzayabyaza andi bidatinze. Karinda: I trust you'll quickly make more out of it.

Mbabazi ; Ceceka ! Uzi ukuntu nari mpangaitse nibaza uko nzongera kubona igishoro byaranyobeye ! ndishimye cyane pe. No kwita ku rugo n'abana bigiye koroha.
Mbabazi; Hush! You know how worried I was about how to get capital again! I'm very happy. Taking care of the home and kids is about to get easier.

25. Karinda: Ngaho rero itunganye usimbuke urebe ibyo uba uranguye. (Avuga agenda) Nanjye reka mbanze nge kwihugura moto.
Karinda: So get ready and go see what you can purchase. (Speaking while leaving) Let me also go and practice riding a motorcycle.

26. Mbabazi: urahirwe mugabo wanjye ! maze uzabitikure ! Uzabitsinde rwose permis uyegukane. Ahubwo uzareke nanaguherekeza nzajye nkogeza. (Baseke) Iherezo ry'agakino ka kabiri.
Mbabazi: Good luck my husband! Go ahead and conquer it! You'll surely pass and get the license. Actually, let me accompany you and cheer you on. (They laugh)

Scene 2

Agakino ka : Kwa Munyanziza nyuma ya saa sita.
Play: At Munyanziza's after noon.

SFX: Ihene ihebebera hirya.
SFX: A goat bleats nearby.

1. Abakinnyi: Dorosera, Iribagiza, Ijwi ry'umugore.
Characters: Dorosera, Iribagiza, Woman's voice.

2. Iribagiza: (Agosora ibishyimbo, aririmba anyigimba)
Iribagiza: (Shelling beans, singing softly)

3. Drocela: (Avugira hirya) Iribagiza weee... nyizirike he ? (Baseke) Wiriwe neza ?
Dorosera: (Calling from a distance) Iribagiza... where should I tie it? (They laugh) Good afternoon?

4. Iribagiza: (Amwikirize agiseka) Ariko se Dorose, aka kanya nkunyuzeho ujyanye ubwatsi kwa Majyambere nanjye uhise unyituraho unzaniye na ya hene ushaka kundagiza ? Yewe uri Drone koko !
Iribagiza: But Dorose, just now you passed by carrying fodder to Majyambere's, and right away you repay me by bringing that goat you want to burden me with? Truly, you are a Drone!

5. Dorosera: Narababwiye ngo njye nkorera imbere sinzi impamvu mutamenyera... (Yigaruye) Oya na ko ntimuzamenyere tutazabipfa. (Baseke)
Dorosera: I told you I work from inside, I don't know why you haven't gotten used to it... (She reconsiders) No, you won't get used to it unless we resolve it. (They laugh)

6. Iribagiza: Ngaho yizirike aho ibe irishanya n'ako kanyagazi dusanganywe. Kandi ni ukuri umbabarire kuba cya gihe ntarahise nyitahana wari wayinyemereye. Nabitewe n'uko Munyanziza hari ibyo tutumvikanyeho.
Iribagiza: Go ahead and tie it there so it can mingle with the little one we already have. And truly, forgive me for not taking it with me last time as you had promised it to me. It was because Munyanziza and I had some disagreements.

7. Dorosera: Oya nta kibazo ! ni uko wankuye ku icupa umbwira ngo nze nyiziture nyicyure batayiba. Naho ibindi ntacyo bitwaye rwose.
Dorosera: No problem! You took me off the hook by telling me to take it home before it gets stolen. As for the rest, it doesn't matter at all.

Iribagiza ; Ngukundira umutima wigirira.
Iribagiza; I appreciate your generous heart.

8. Dorosera: Hanyuma rero Iribagiza.
Dorosera: So then, Iribagiza.

9. Iribagiza: Ndakumva.
Iribagiza: I'm listening.

10. Dorosera ; Iyi hene nayihawe n'umushinga utera inkunga abafite ubushobozi buke kugira ngo izamfashe kwikura mu bukene.
Dorosera; I received this goat from a project that supports the underprivileged to help me lift myself out of poverty.

11. Iribagiza: Ndabizi rwose.
Iribagiza: I know that very well.

12. Dorosera: Kandi bajya baza kugenzura ngo barebe uko amatungo batanze yororoka.
Dorosera: And they often come to check on how the livestock they've provided are

prospering.

13. Iribagiza: Eh, burya bwose ?
Iribagiza: Really, is that so?

14. Dorosera: Cyane ! Ubwo rero ntibizagutungure niwumva nje niruka nkagutira iyi hene kugira ngo mbe nyiziritse iwanjye bamara kugenda nkayikugarurira.
Dorosera: Exactly! So don't be surprised if you see me rushing to borrow this goat to tie it at my place when they come, and then return it to you afterward.

15. Iribagiza: (Aturike aseke) Uransekeje rwose Droce. Ntacyo ubwo umunsi uzambwira uti ba unsubije ya hene nzamenya ko abo bagira neza baje gusura.
Iribagiza: (Bursting into laughter) You really make me laugh, Droce. No problem, when you tell me "they've returned the goat", I'll know those good people have come to visit.

16. Dorosera ; Kugira ngo batayibura nkagayika.
Dorosera; So that they don't find it missing and I get embarrassed.

17. Iribagiza: Nta kibazo rwose Droce. Kandi ni ukuri urakoze cyane kuba undagije ihene pe. Ubu ngiye kubona ifumbire ifatika nzajya mfumbiza ako karima kanjye kari munsi y'urugo.
Iribagiza: No problem at all, Droce. And truly, thank you very much for entrusting me with the goat. Now I'll have substantial fertilizer for my small garden below the house.

18. Dorosera: Ngaho rero togosa ibyo bishyimbo vuba ugahe amamininwa kica icyaka dore nanjye ngiye kukicira mu isantire.
Dorosera: So then, boil those beans quickly and serve the broth to quench thirst because I'm also going to quench mine at the center.

19. Iribagiza: Umva kandi ! Ugiye kunywa inzoga koko Droce ?
Iribagiza: Listen to that! Are you really going to drink alcohol, Droce?

20 Dorosera: Oya, ngiye kubanza kureba umuntu wanyemereye ikiraka cyo gutunda ifumbira, ninkirangiza ni bwo njya kuganira n'inshuti. Hari ukuntu tugira dutya tukungurana ibitekerezo tunasoma agacupa.
Dorosera: No, I'm first going to meet the person who promised me a job transporting manure, after which I'll go to chat with friends. We have a way of exchanging ideas while enjoying a drink.

21. Iribagiza: Ahaaa ! Ibitekerezo ki ? Ariko ubwo wazagabanyije inzoga no kujya mu kabari koko Dro ? I ? Ko nta cyiza cy'inzoga uretse kwangiza ubuzima bw'abantu ndetse n'amafranga?
Iribagiza: Oh really! What ideas? But wouldn't you consider reducing alcohol and going to the bar, Dro? Huh? There's nothing good about alcohol except ruining people's health and money?

22. Dorosera: Njye se shahu njya mu kabari njyanywe no kunywa inzoga ?
Dorosera: Do I really go to the bar just to drink alcohol?

23. Iribagiza: Uba ugiye kugira ute ?
Iribagiza: What do you actually go for then?

24. Dorosera : Ngenda ngiye kwiruhukira mu mutwe, ngashiduka nazinyoye. Ubwo rero wa muntu weee ! niba ari njye ukunda inzoga, niba ari zo zinundaa byaranyobeye. Ikindi kandi rimwe na rimwe mu kabari nshakirayo akazi. (Baseke)
Dorosera: I go out just to clear my mind, and before I know it, I've had a few drinks. So honestly, my friend, I don't even know whether it's me who loves alcohol, or alcohol that loves me! And besides, sometimes I find small jobs at the bar. (They laugh)

25. Iribagiza : (Avuga atuje) Dorose, Nzi ko watangiye kunywa inzoga kugira ngo wibagirwe urupfu rw'umugabo wawe, Yego wenda ni byiza kuko hari igihe mu kabari uhabonera akazi nk'uko wabivuze, ariko kandi nyamuneka tekereza n'uburyo bibangamira ubuzima bwawe, utekereze n'amafranga utakariza mu kabari. Rwose ntabwo ari byiza yaba kuri wowe n'abana bawe.
Iribagiza: (Speaking calmly) Dorose, I know you started drinking to cope with the loss of your husband. And yes, maybe it's fine sometimes since you do find some work at the bar, as you said. But please think about how it affects your health — and the money you waste there. It's really not good, neither for you nor for your children.

SFX: Telephone ya Dronne isone.
SFX: Dronne's phone rings.

26. Dorosera: Eh, Allooo Ijwi ry'
Dorosera: Eh, Hello

27. umugore: Ariko nk'ubwo uri he ko ngeze ku kabari nkakubura Drone we ? Simbuka simbuka uhansange tumeneho abiri ye ! (Akupe)
Voice of woman: But where are you? I've arrived at the bar and can't find you, Drone! Jump, jump and meet me there so we can share two! (Hangs up)

28. Dorosera: Ambaaa ! (Avuga agenda) Iribagiza we, inama wari ungiriye zari nziza, ariko sinasuzugura uyu muntu umpamagaye. Iherezo ry'agakino ka gatatu.
Dorosera: Oh my! (Says while walking) Iribagiza, the advice you gave me was good, but I can't ignore this person calling me.

Scene 3

Agakino ka : Mu kabari ku mugoroba.
Agakino ka 4: Mu kabari ku mugoroba.
Scene 4: In the bar, in the evening.

SFX: Impumeko yo mu kabari.
SFX: The soundscape of a lively bar.

Abakinnyi: Munyanziza, Dorosera, Hakiza, Bonifasi, Ayinkamiye na Muberuka.

Characters: Munyanziza, Dorosera, Hakiza, Bonifasi, Ayinkamiye, and Muberuka.

1. Munyanziza: Barumani, mpereza ya nzoga uzi nkunda cyane ikonje kandi.
Munyanziza: Bartender, give me that drink I love — and make sure it's cold.

2. Ayinkamiye: (Aririmba abandi bakoma amashyi n'ibikobwakobwa) Araje uwo Imana yangeneye!! Yego yegooo… Munyanziza arahageze.
Ayinkamiye: (Singing as others clap and cheer) Here comes the one God sent us!! Yes, yes… Munyanziza has arrived!

3. Munyanziza: (Yishimye) Ampaye inka data! Ese ubwo ni njye mwogeza mutyo gusa?
Munyanziza: (Cheerfully) Wow, what an honor! Am I really the one you're praising like that?

4. Ayinkamiye: Erega iyo tukubonye winjiye mu kabari aba ari umugoroba w'ibyishimo kuri twe.
Ayinkamiye: You know, when you walk into this bar, it becomes an evening of joy for all of us.

5. Muberuka: Nari ngiye kwishyura akandi gacupa ariko reka mbe ndetse. Uduheka yahageze. (Baseke)
Muberuka: I was about to pay for another bottle, but let me wait — our provider has arrived! (They laugh)

6. Bonifasi: Ibyo byo buri gihe iyo mubonye mba nizeye ko ngiye guca ukubiri n'icyaka.
Bonifasi: That's right — whenever I see him, I know my thirst is about to end.

7. Munyanziza: (Abwira uwo begeranye) Ngaho mfungurira nkwereke. (Agotomere byeri, ature umubi) Ku buzima bwacu shaaaa! Abadafite icyo kunywa babaheeeee!
Munyanziza: (To someone next to him) Go on, open it and let me show you! (Opens the beer and raises the bottle) To our health, my friends! May those without a drink be blessed!

8. Bose: (Basahinde baka byeri banywa)
All: (They cheer loudly, clinking their beers and drinking)

9. Munyanziza: Buriya niba hari ikintu kinezeza, ni ukuba mumbona nk'umuntu w'ingira kamaro kuri mwe. Ibyo byose rero, mbikesha iyi supana yanjye sha! (Ature umubi, yongere asome kuri byeri) Ni yo imfasha gukanika amagare neza, nkabona amafranga yo kubasengerera mukansingiza. Eh, ampaye inka data! Dore Hakiza ndakanyagwa!
Munyanziza: You know what makes me happiest? Seeing that you all consider me a useful man. And I owe it all to this wrench of mine! (Raises his bottle and takes another sip) It helps me fix bicycles well, earn money, and buy you drinks so you can toast to me! Oh, what a life! Look, Hakiza, I'm on top of the world!

10. Hakiza: Ndakubona muyobozi Munyanziza. (Aseka byoroheje) Biratangaje ukuntu mu kabari amajwi yose aba akwerekeyeho!

Hakiza: I see you, our “leader” Munyanziza. (Laughs softly) It’s amazing how every voice in this bar seems to revolve around you!

11. Munyanziza: Si byiza se? Ahubwo nawe bakongere.
Munyanziza: Isn’t that a good thing? They should praise you too!

12. Hakiza: Reka reka nibabyihorere watinze. (Baseke)
Hakiza: No, no, let’s leave that alone — you’ve taken long enough to finish yours. (They laugh)

13. Munyanziza: Oya ntiwange icupa nkuguriye rwose Haki. Kuko niba hari ikintu kintunguye ni ukukubona mu kabari.
Munyanziza: No way, don’t refuse a bottle I’m offering you, Haki. I’m actually surprised to see you in a bar at all!

14. Ayinkamiye: Ibyo byo ukuntu Hakiza ari umukire ufite amafranga ariko akaba adakunda kuza mu kabari.
Ayinkamiye: That’s true — Hakiza is rich, has money, but rarely comes to the bar.

15. Dorosera: (Aturuke hirya aza aseka) Ahubwo sha na byo ni ibyo kuganiraho dusoma icupa. (Baseke) Ayinkami, nari nkwitabye. Hari ubwo ntinze se?
Dorosera: (Coming closer, laughing) Well, that’s something to talk about over a drink! (They laugh) Ayinkami, I was calling you — did I take too long?

16. Ayinkamiye: Oya ntabwo utinze da.
Ayinkamiye: No, not at all, you’re right on time.

17. Bonifasi: Hakiza ariko n’ubwo adakunda kuza mu kabari ariko araa. Gusa yinywera icupa rimwe akishyura agahaguruka akitahira.
Bonifasi: Even though Hakiza doesn’t like coming to the bar often, when he does, he drinks just one bottle, pays, and heads straight home.

18. Muberuka: Do! N’ubundi se simbona ahagurutse? Wabona atashye niba atagiye kutugurira. (Baseke)
Muberuka: See! Isn’t he standing already? Watch, he’ll leave — unless he plans to buy us a round first! (They laugh)

19. Hakiza: Reka reka nta byo kubagurira ahubwo nditahiye. Ibintu byo gutinda mu kabari no kunywera kuyamara rwose narabirenze ntibikiri ibyanjye.
Hakiza: No, no, not this time — I’m heading home. Staying too long in bars and drinking till I’m broke is a thing of the past for me.

20. Dorosera: Ego Nyagasani! Ni ugutaha kare boshye inkoko y’umweru?
Dorosera: Oh Lord! Going home early — have they roasted a white hen for you?

21. Munyanziza: (Amugaya) Ibyo bintu ni ukwigayisha mu bagabo sha Haki! Icara usangire n’abandi icupa rwose widuta ku rugamba!
Munyanziza: (Teasing him) That’s disgraceful for a man, Haki! Sit down and share a drink with us — don’t abandon us on the battlefield!

22. Hakiza: (Aseka) Munyanzi, njye nahisemo kunywa icupa rimwe gusa kugira ngo ntangiza amafranga. Ubu ngiye guhita ntaha kugira ngo ngere mu rugo hakiri kare, mbone umwanya wo kwishimana n'umuryango wanjye. Ikindi kandi, ejo nzaba meze neza kandi niteguye kujya mu mirima yacu mfite imbaraga.
Hakiza: (Laughing) Munyanzi, I've chosen to drink just one bottle so I don't waste money. I'm heading home early to have time with my family — and besides, tomorrow I'll feel good and be ready to work in our fields full of energy.

23. Muberuka: Eh, uravuze ngo iwacu twe nta mahoro tugira?
Muberuka: Are you saying people like us don't have peace at home?

24. Hakiza: Sinzi niba ari mwese, ariko njye ndavuga ibyo nzi ku bantu benshi. Si ibanga ko kunywa inzoga bitera gusinda kandi bigatera umwuka mubi n'amakimbirane mu bashakanye, bikabangamira umunezero n'ubuzima bwiza bw'imiryango. Uzasangire igihe n'abana bawe n'umugore wawe aho kujya mu kabari.
Hakiza: I don't mean everyone, but I'm talking about what I've seen in many people's lives. It's no secret that drinking causes drunkenness, which brings tension and conflict between couples, destroying happiness and family well-being. Spend that time instead with your wife and children at home.

25. Munyanziza: Ahaa! Wadukwepye neza ukareka kuduharabika.
Munyanziza: Aha! You've dodged us nicely — stop making us look bad!

26. Hakiza: Ntabwo ari ukubaraharabika Munyanzi. Ndababwira ibyo nzi. Ntiwibuka se ko nanjye mu myaka ibiri ishize nazinywaga? Ibyo nakoraga se ntubizi?
Hakiza: I'm not making you look bad, Munyanzi. I'm just telling you what I know. Don't you remember that two years ago I used to drink too? Don't you recall the kind of things I did back then?

27. Bonifasi: Aha! Njye ndabyibuka cyane rwose. Ni yo mpamvu ibyo uvuga byose nicecekeye.
Bonifasi: Oh, I remember it very well — that's why I've kept quiet while you speak.

28. Hakiza: Mbere nkizinywa, iteka nabyukaga umutwe wamenaguritse, ugasanga mbuze n'imbaraga zo kujya gukora. Ariko ubu, nsinzira neza, nkabyukana imbaraga bikamfasha gukorera urugo rwanjye na Mwamini tukiteza imbere.
Hakiza: Back when I was still drinking, I'd always wake up with a terrible headache and no energy to work. But now, I sleep peacefully and wake up strong — it helps me work for my family with Mwamini, and we're progressing together.

29. Munyanziza: (Aturike aseke) Ubwo rero ukumva ko ibyo ari byo kuba umugabo? (Ahigime) Icya mbere cyo urangiza. Mwa bantu mwe, umugabo ni unywa agasinda, nunywa ntusinde uzamenye ko ayo mafranga wayapfushije ubusa. Ariko ubwo muzi iyo nza kuba umukire nka Hakiza? Nari kujya mporana inzoga aho nciye hose nsomaho, aho nyuze hose nsomaho… (Avugana amaganya) Sha! Ni uko ntabyo nabonye nyine!
Munyanziza: (Bursts out laughing) And you really think that makes you a man? (Scoffs) First of all, let me tell you — a real man drinks until he's drunk! If you drink without getting drunk, that's money wasted! Imagine if I were as rich as Hakiza — I'd be

drinking everywhere I go, every stop, every place… (Speaks bitterly) Ah, but I never got that kind of luck!

30. Hakiza: Umugabo nyawe ni urinda ubuzima bwe, akita ku muryango we, kandi akubaka ejo hazaza he n'umuryango we. Va mu nzira nigendere ahubwo.
Hakiza: A true man protects his health, takes care of his family, and builds a better future for them. Now, step aside and let me go home.

Scene 4

Agakino ka 5 : Ku gasoko ku mugoroba.
Play: At the market in the evening.

SFX : Impumeko yo mu isoko + Ibikeri n'injereri by'umugoroba.
SFX: Market ambiance + Evening frogs and crickets.

Abakinnyi : Mwamini na Iribagiza.
Characters: Mwamini and Iribagiza.

---

1. Iribagiza : (Avugira hirya) Utaye urutoryi Mwami.
Iribagiza: (Calling from a distance) You've dropped your small basket, Mwami!

2. Mwamini : Ubu se ruguye rute mwo kabyara mwe ? (Avuga aseka) Ariko Iribagiza nawe urareba ye ! Muri uyu mugoroba koko ubashije kubona urutoryi rugwa ? (Baseke)
Mwamini: How did it fall, my dear? (Laughing) But Iribagiza, you've got sharp eyes! You can spot a falling basket even in this evening light? (They laugh)

3. Iribagiza : Maye se ! Ndabona uhashye byinshi, n'iyo hagwa n'izindi ntiwabimenya.
Iribagiza: Well, you've bought so many things, even if more fell, you wouldn't notice!

4. Mwamini : Ndacyahaha ahubwo. Nabuze wa mukecuru ucuruza amafi, ni we ntegereje ngo sinzi aho yerekeje.
Mwamini: I'm still shopping. I can't find the old woman who sells fish — I'm waiting for her, but I don't know where she went.

5. Iribagiza : Ubwo ntabuze abo ashyiriye. Wandinze se nanjye nkihahira iby'umugoroba tugatahana ?
Iribagiza: Maybe she went to deliver to her customers. Should I wait for you so we can go home together after shopping?

6. Mwamini : Oya utankereza Iribagi. Ndashaka kwihuta nkajya guteka. Ubu na Hakiza yahageze. Kandi rwose biranezeza cyane iyo ndi kumwe na we mu rugo.
Mwamini: No, don't wait for me, Iribagi. I want to hurry home and cook. Hakiza is

probably already there. Honestly, I'm so happy when we're home together.

7. Iribagiza : (Atunguwe) Ego Nyagasani ! Hakiza se akaba yicaye mu rugo izi saha ?
Iribagiza: (Surprised) Oh my goodness! Hakiza actually sits at home at this hour?

8. Mwamini : Iii. Ko bigutangaje se ?
Mwamini: Yes, why does that surprise you?

9. Iribagiza : Egoko ! Mbenyereko ko Muyanziza wanjye izi saha aba yiyicariye mu kabari.
Iribagiza: Oh dear! I'm just used to my husband Muyanziza being in the bar by this time.

10. Mwamini : Reka reka twebwe si uko tubayeho. Hakiza ajya mu kabari nka rimwe mu cyumweru, na bwo akanywa icupa rimwe cyangwa abiri, ubundi akitahira kare.
Mwamini: Oh no, our life isn't like that. Hakiza goes to the bar maybe once a week, and even then, he only drinks one or two bottles before heading home early.

11. Iribagiza : Agakora iki mu rugo se ubwo ?
Iribagiza: So what does he even do at home then?

12. Mwamini : Turagumana, tukiganirira, akamfasha guteka, ubundi ugasanga ari kumwe n'abana bakina, yabafasha mu myigire… ntabura icyo akora mu rugo pe.
Mwamini: We spend time together, chat, he helps me with cooking, and then you'll find him playing with the kids or helping them with their studies… he's always doing something at home.

13. Iribagiza : Uravugisha ukuri Mwami ? Iteka murasangira ?
Iribagiza: Are you serious, Mwami? You always eat together?

14. Mwamini : Cyane rwose. Ubundi twamara kurya tugafata byibura iminota cumi n'itanu tukaganira nko ku bibazo by'umuryango, cyangwa ibindi biba bituri ku mutima.
Mwamini: Yes, always. After dinner, we take at least fifteen minutes to talk — about family issues or whatever is on our minds.

15. Iribagiza : (Yitse imitima) Yewe, twe Munyanziza aragenda arushaho kumara igihe kinini mu kabari. Ubu se Mwami, nzakore iki kugira ngo umugabo wanjye ahinduke koko ?
Iribagiza: (Sighing) Oh dear, as for us, Munyanziza keeps spending more and more time in the bar. Mwami, what can I possibly do to make my husband change?

16. Mwamini : Umva rero, ujye utegura gahunda y'icyumweru, hanyuma uyiganireho n'umugabo wawe, cyangwa se nanone mukajya mutegurira hamwe igenamigambi n'ingengo y'imari y'ibikenewe mu muryango wanyu. Bizabafasha rwose.
Mwamini: Listen, try planning your weekly schedule and discuss it with your husband. Or better yet, you can both plan together — make a family budget and decide what's most needed. It will really help you both.

17. Iribagiza : Ntakubeshye Munyanziza nta mwanya atubonera. Kuko igihe kinini

akimara mu kazi, yagasoza, akigira mu kabari akinywera inzogaaa… agacyurwa n'igicuku. Ubwo se koko !
Iribagiza: Honestly, Munyanziza doesn't give us any time. He spends most of the day at work, and once he's done, he goes straight to the bar, drinks until late… and only comes home in the middle of the night. What can I do?

18. Mwamini : Humura natera intambwe yo kugabanya inzoga, n'ibindi byose bizashoboka.
Mwamini: Don't worry, once he starts reducing his drinking, everything else will follow — things will get better.

19. Iribagiza : (Yitse imitima) Yewe nzabigerageza ! Reka nizere ko bizadufasha. Ngaho uramuke kandi urakoze cyane kungira inama.
Iribagiza: (Sighing) Well, I'll try! I just hope it helps us. Good evening, and thank you so much for your advice.

Iherezo ry'agakino ka gatanu.
End of the fifth play.

Scene 5

Agakino ka : Kwa Munyanziza nijoro nka saa ine.
Scene : At Munyanziza's place at around ten o'clock at night.

SFX: Ibikeri n'injereri by'ijoro + Gukomanga.
SFX: Frogs and night sounds + Knocking.

Abakinnyi: Munyanziza na Iribagiza.
Characters: Munyanziza and Iribagiza.

1. Munyanziza: (Iririmba)
Munyanziza: (Singing)

2. Iribagiza: (Aza yegera) Wiriwe neza Munyanzi? Yewe, noneho wantanze mu rugo.
Iribagiza: (Approaching) Good evening, Munyanzi. Well, looks like you got home before me this time.

3. Munyanziza: Maze ntashye kare ! Uzi ko hari abo nsize mu kabari bagisaba izindi nzoga wa ! Nahise mbabwira nti muri ibirara ba sha ! Pu ! Mpita nitahira.
3. Munyanziza: I actually came home early! You know I left some people still ordering more drinks at the bar! I just told them, "You're all a bunch of drunkards, man!" Bah! Then I came straight home.

4. Iribagiza: (Yimyoze ababaye) Nanjye nageze mu isoko mpura na Mwamini tubanza kuganira ho gato. Yewe, reka nteke vuba abana badasinzira batariye.
4. Iribagiza: *(Clicks her tongue sadly)* I also went to the market and ran into Mwamini, so we chatted a bit. Anyway, let me cook quickly before the children fall asleep hungry.

5. Munyanziza: Ahaaa ! mbisa niryamishirize agatama.
5. Munyanziza: Ahaaa! Sounds like I should just lie down and nap.

6. Iribagiza: Ese ubundi ko ari nk'ayo yose ayo unywera uyakura he ? I ? Ko iteka nkubaza amafranga yo guhahisha ukansubiza ko ntayo wakoreye, najya kubona nkabona utashye igicuku wabaye ibyatsi uba wanywereye ayo wakuye he ?
6. Iribagiza: By the way, where do you even get all that money you drink with? Huh? I always ask you for grocery money and you say you haven't earned any. Then out of nowhere, you come home late at night completely drunk—where do you get the money to drink?

7. Munyanziza: Nyine ni uko biba bimeze. Ntayo mba nakoreye pe.
Munyanziza: That's just how it happens — I honestly didn't earn any today.

8. Iribagiza: None se niba nta bakiriya uba wabonye, kuki udataha ngo uze mu rugo ahubwo ugahitira mu kabari?
Iribagiza: Then if you had no customers, why don't you just come straight home instead of going to the bar?

9. Munyanziza: None se ko mba ngiye kwiganirira n'abandi. Ugira ngo se ndananywa? Ko mba niyicariye gusa!
Munyanziza: What's wrong with that? I just go to chat with others. Do you think I actually drink? I just sit there quietly!

10. Iribagiza: Hanyuma se wasinze iki? Amazi?
Iribagiza: Oh really? So what did you get drunk on — water?

11. Munyanziza: Niba ari umuhuro wazooo… kandi ngo na wo urasindisha wa! Na ko nanjye sinzi aho ziva ngashiduka nazinyoye.
Munyanziza: Maybe it was the smell of alcohol… they say even that can make you drunk! Honestly, I don't even know how — I just find myself having drunk.

12. Iribagiza: (Akubite igitwenge, yigarure yibutse) Eh, ariko Munyanzi, igare wajyanye mu gitondo ko ntaryo utahanye warishyize he?
Iribagiza: (Laughs, then suddenly remembers) Eh, but Munyanzi — the bicycle you took this morning, where is it? You didn't bring it back!

13. Munyanziza: Igare? Ryo kwa nde se noneho ko nagowe?
Munyanziza: The bicycle? Which bicycle are you talking about now?

14. Iribagiza: Igare twifashisha hano mu rugo. Ahahahaaa! None waba warigurishije kugira ngo ubone ayo kunywera Munyanzi?
Iribagiza: The one we use here at home! (Laughs) Don't tell me you sold it just to buy alcohol, Munyanzi?

15. Munyanziza: Reka reka nta gare nigeze ngurisha. Eh, ariko ndibutse Iribagi. Kare… kareee… nigeze kurihekaho Dorosera Drone muhaye lift, nuko tunyurana ku kabari, maze… (Bimuyobere atekereze neza) Harya si ibyo mperuka ra?
Munyanziza: No, no, I didn't sell the bicycle. Oh wait, I remember now, Iribagi. Earlier… yes, earlier I gave Dorosera "Drone" a lift — we passed by the bar, and then… (Struggles

to recall) Hmm, was that yesterday?

16. Iribagiza: (Yiruhtse) Ahwiii! Ntacyo ubwo Dorosera yarisigaranye. (Yitse imitima)
Iribagiza: (Relieved) Ah, okay! Then Dorosera must have kept it. (Takes a deep breath)

17. Munyanziza: Uw'abandi ararengana ntaryo yasigaranye. Kuko ndibuka ko yatashye mbere yanjye akansi mu kabari.
Munyanziza: Don't blame others — she didn't keep it. I remember she went home before me, while I stayed behind at the bar.

18. Iribagiza: (Amwuka inabi) Ariko ubwo urumva ukuntu wigira umutesi mu bitari ngombwa Munyanzi? Igare warishyize he?
Iribagiza: (Irritated) Do you realize how careless you are, Munyanzi? Where did you put the bicycle?

19. Munyanziza: (Na we amwuke inabi) Mbabarira cyane ntiwongere kumbaza iby'igare Iribagi. Ndinaniriwe, mu mutwe ndazenguruka kurusha umupine w'iryo gare umbaza. (Avuga agenda) Ndeka nigire kuryama nzajya kurishaka ejo.
Munyanziza: (Also irritated) Please stop asking me about that bicycle, Iribagi. I'm exhausted — my head is spinning faster than that bike's tire! (Speaking while walking away) Let me go to sleep, I'll look for it tomorrow.

20. Iribagiza: (Avugana impungenge) None baba baryibye Munyanzi?
Iribagiza: (Worriedly) Oh no… could it have been stolen, Munyanzi?

Episode 4

Scene 1

Agakino ka 1 : Kwa Munyanziza mu gitondo.
Play: At Munyanziza's home in the morning.

SFX : Inyoni za mu gitondo + Ihene zihebeba cyane.
SFX: Morning birds chirping + bleating goats.

Abakinnyi : Munyanziza na Iribagiza.
Characters: Munyanziza and Iribagiza.

1. Munyanziza : (Agona)
Munyanziza: (Snoring)

2. Iribagiza : (Akingure urugi avuge aza) Ego Nyagasani, Munyanzi, uracyaryamye ?
Iribagiza: (Opening the door as she walks in) Oh my goodness, Munyanzi, are you still asleep?

3. Munyanziza : (Akomeze agone)
Munyanziza: (Keeps snoring)

4. Iribagiza : (Amukangura) Munyanzi, Munyanzizaaa… Ibi ni iki ra ! Ubu nkumeneho amazi kugira ngo ukanguke ? (Azamuye ijwi ryane) Munyanziii…
Iribagiza: (Trying to wake him) Munyanzi, Munyanzizaaa… What is this! Do I have to pour water on you to wake you up? (Raises her voice) Munyanziii!

5. Munyanziza : (Ashidukiye hejuru) Ayiweee.. yewoweee… Ariko ubwo iyo utamvugira mu gutwi ntabwo nari kubyuka Iribagi ?
Munyanziza: (Jolting awake) Oh my! Honestly, if you hadn't shouted in my ear, Iribagi, I'd still be asleep!

6. Iribagiza : Uzi igihe nahereye ngukangura ?
Iribagiza: Do you know how long I've been trying to wake you up?

7. Munyanziza : (Avugana intege nke) Yebaba wee ! Ubundi se waretse nkiryamira unkanguriye iki ?
Munyanziza: (Weakly) Oh dear! Why didn't you just let me sleep a bit longer?

8. Iribagiza : Ntabwo ujya ku kazi se ko bwagukereyeho ?
Iribagiza: Aren't you supposed to be going to work? The day's already half gone!

9. Munyanziza : E,e,e,eee ! Iribagi, nanone ndumva umutwe wamenaguritse sinzi ko nagakora ngo bikunde pe.
Munyanziza: Ugh… Iribagi, my head is pounding again. I don't think I can work today.

10. Iribagiza : Ariko iteka uko uzajya unywa inzoga uzajya usiba akazi ? Tuzabaho dute se ubwo ?

Iribagiza: So every time you drink, you're going to skip work? How are we supposed to survive like this?

11. Munyanziza : (Ashinyiriza) Ishiiii… yebaba weee ! Byonyine ndinyeganyeza nkumva umutwe uvuyeho nawe ngo mbyuke. Noneho iseseme mfite… wagira ngo ndwaye malaria y'imisaraba.
Munyanziza: (Groaning) Shhh… oh my head! Just moving makes it worse. I even feel nauseous — it's like I've got malaria with chills!

12. Iribagiza : (Ahigime, yimyoze) Wa mugani wawe ukuntu uba utaka nk'umunyamalaria ukagira ngo si inzoga ziba zabiguteye. Inzoga ushobora kureka ubuzima bwawe bukaba bwiza kurushaho. Koko ?
Iribagiza: (Sighs) The way you complain, anyone would think it's malaria — but it's always the alcohol. If you quit drinking, your health would be so much better. Don't you see that?

13. Munyanziza : (Avuga abyuka) Aha, reka mbyuke ubwo utangiye ya maganya yawe. (Yibutse) Ayiwe ! Igare ryanjye !
Munyanziza: (Getting up) Alright, alright — I'll get up if you're going to start that speech again. (Suddenly remembering) Oh no! My bicycle!

14. Iribagiza : Wibutse aho riri se noneho ?
Iribagiza: Have you finally remembered where it is?

15. Munyanziza : Ashwi, ahubwo nibutse ko naraye ntashye n'amaguru kandi naragiye n'igare. Narishyize he se noneho mwo kabyara mwe ? Ariko nanjye Munyanziza we ! Reka njye kurishaka.
Munyanziza: No! I just remembered I came home on foot last night — but I left with the bike! Where on earth did I leave it? Oh, Munyanziza, what's wrong with you! I'm going to look for it.

16. Iribagiza : (Aseke byoroheje bya nyirarureshwa) Urarishakira he se ?
Iribagiza: (Smiling sarcastically) And where exactly are you going to look for it?

17. Munyanziza : Ndabizi se !
Munyanziza: How should I know?

18. Iribagiza : Jya kubaza Dorosera wenda we yamenya uko byagenze. Ntiwaraye umbwiye ko warimutwayeho, ndetse ari no mu bo mwasangiye ?
Iribagiza: Go ask Dorosera — maybe she knows what happened. Didn't you tell me you were with her last night, and that she was one of the people you were drinking with?

19. Munyanziza : Ubu se we ariho ?
Munyanziza: And where is she now?

20. Iribagiza : (Ababaye, avugana ikiniga) Ariko koko peee, warabyiyemeje uzajya usinda wandagare Munyanzi ?
Iribagiza: (Sadly, her voice trembling) Really, Munyanzi… have you decided to just drink and disgrace yourself like this forever?

21. Munyanziza : (Acishije make) Ubwo se ibyo ni byo bikurijije Iribagi ?
Munyanziza: (Quietly) Is that really something to get so worked up about, Iribagi?

22. Iribagiza : Bitandiza ? Urumva bitababaje ? (Arira) Ikimbabaza kurushaho, ni ukuntu utaha wasinze nakubaza amafranga yo gukemuza ibibazo byo mu rugo, ukambeshya ngo ntayo uba wabonye. Warangiza ugatangira kuntonganya no kumbwira amagambo ambabaza, abana banabyumva. Urumva byanshimisha koko ?
Iribagiza: Isn't it something to worry about? (Crying) What hurts me most is how you come home drunk, and when I ask about money for family needs, you lie that you didn't earn any. Then you start yelling at me, saying cruel things — even in front of the children. Do you think that makes me happy?

23. Munyanziza : (Yimyoze, yitse imitima) Basi wirira.
Munyanziza: (Sighing) Fine then, just cry.

24. Iribagiza : (Avugana ikiniga, apfunapfuna) Abana babuze ibikoresho by'ishuri, wanze kwishyura mituel, kugira ngo tubone amafranga yo kugura isabune yo kumeshehsa binsaba kubanza kujya guca inshuro kandi uri umukanishi, hari amafranga winjiza buri munsi. Ni kangahe turya ibiryo birimo amavuta ? umunyu uba ari hafi ya ntawo kubera kuwugera ngo udashira vuba ntarabona amafranga yo kugura undi. (Apyineke)
Iribagiza: (Choking up) The children don't have school supplies, you refuse to pay for health insurance, and to buy soap I have to go work for others first — yet you're a mechanic, you earn money daily! How often do we even eat food cooked with oil? We barely have salt — I have to ration it because there's never money to buy more. (Sobs softly)

25. Munyanziza : (Amucyaha) Ariko ye ! Ngo amavuta ? Ubu se nawe urashaka urukarango nk'urwo kwa Hakiza mu bakungu ? Ibyo ni ukwishongora Iribagi. Jya umenya ko turi abakene, wakire kubaho gikene, unabibemo wishimye.
Munyanziza: (Scolding) Really now! Oil? You want to live like those rich folks, like Hakiza's family? That's arrogance, Iribagi. You should accept that we're poor and learn to live happily that way.

26. Iribagiza : (Arekeye aho kurira) Kwa Hakiza nta kindi cyabagize abakire uretse gushyira hamwe Munyanzi. Natwe turamutse dushyize hamwe nka bo, tujya twumvikana kuri buri kintu twazaba abakungu.
Iribagiza: (Stopping her tears) The only reason Hakiza's family became well-off is because they work together, Munyanzi. If we did the same — agreed on things and cooperated — we could also prosper.

27. Munyanziza : (Ahigime, avuga agenda) Ingendo y'undi iravuna Iribagi. Reka nkubise nitegure nigire ku kazi.
Munyanziza: (Grumbling as he walks away) Following someone else's path only tires you, Iribagi. Let me get ready and go to work.

28. Iribagiza : (Ababaye) Ni ukuri ubitekerezeho Munyanzi.
Iribagiza: (Sadly) Please, think about it seriously, Munyanzi.

29. Munyanziza : (Avugira hirya gato, amwuka inabi) Mbabarira cyane Iribagi, mbure gutekereza aho nashyize igare ryanjye ngo ndatekereza uko nzaba umukungu nka Hakiza ? (Yimyoze, ahite atungurwa) Oya se ! Iribagi, aya mashati yanjye kuki adafuze ?
Munyanziza: (Muttering bitterly) Really, Iribagi — I can't even remember where I left my bike, and you expect me to think about becoming rich like Hakiza? (Pauses, surprised) Wait — Iribagi, why aren't my shirts washed?

30. Iribagiza : Nafurisha iki se sinakubwiye ko nta sabune ihari, nta n'amafranga ahari yo kuyigura ?
Iribagiza: Wash them with what? Didn't I tell you there's no soap, and no money to buy any?

31. Munyanziza : Ampaye inka data ! Ndebera imyenda yose uko nakayikuyemo mvuye mu bukanishi nta n'umwe ufuze ? Ubu se ndambara iki mwa bantu mwe ?
Munyanziza: Oh dear! Look at my clothes — they're all filthy from work, not a single one is clean! What am I supposed to wear now?

32. Iribagiza : Siga amafranga yo kugura isabune urasanga nayimeshe.
Iribagiza: Leave me some money for soap and I'll wash them for you.

33. Munyanziza : Ndayakura he se ? (Ababaye) Ayayayaaa ! Kuyambara idafuze na bwo sinakira urw'amenyo rw'abantu bandyanira inzara bati umukanishi twemera yambaye imyenda yaboze.
Munyanziza: Where would I get that money? (Annoyed) Oh, come on! If I wear dirty clothes, people will laugh at me and say, "That mechanic we respect — look at him in rags!"

34. Iribagiza : Ni n'ikibazo byo rero.
Iribagiza: Exactly — that's the problem.

35. Munyanziza : (Akunkumura igisarubeti) Reka mpfe kwambara iki gisarubeti ubwo cyo ari icy'akazi uko cyaba gisa kose ntibabitindaho.
Munyanziza: (Picking up an overall) Fine, I'll just wear this work overall — no one cares what it looks like anyway.

36. Iribagiza : (Aseka byoroheje) Uzacyambara kugeza ryari se ra ?
Iribagiza: (Smiling lightly) And how long do you plan on wearing that one?

Scene 2

Agakino ka : Kwa Karinda mu gitondo.
Scene: At Karinda's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo.
SFX: Morning birds.

1. Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

2. Karinda: (Yashyushye) Nta kindi nsigaje ra ? Mbaba, wamfashije kureba.
Karinda: (Excited) Is there anything else I forgot? Mbaba, did you help me check?

3. Mbabazi: Muh ! Ako gatambaro wihanaguza icyuya uri mu bunyonzi se ukajyanye he mu kizamini cya moto Kari ? (Basekere rimwe)
Mbabazi: Wow! That cloth you use to wipe sweat while cycling, did you take it to the motorbike test, Kari? (They laugh together)

4. Karinda: Yego ra ! Kubera kumenyera ko ngashyira ku rutugu ngiye mu bunyonzi. Yewega yewe ! (Yibutse) Eh, heee ! ahubwo nari nibagiwe poroviswari yanjye Mbabazi weee ! Bari guhita bansubizayo !
Karinda: Yes! Because I'm used to putting it on my shoulder when cycling. Oh my! (Remembers) Eh, heee! I almost forgot my provisional license, Mbabazi! They would have sent me back!

5. Mbabazi: Reba neza utuntu twose dukenewe Kari. Umenye ko uyu munsi ugomba kuba umunsi wo kubyina intsinzi.
Mbabazi: Double-check everything needed, Kari. Remember, today is supposed to be a day of celebrating victory.

6. Karinda: (Yiruhutse) Ahwiiii ! Ndumva igitima kidiha pe.
Karinda: (Relieved) Ahwiiii! I feel my heart beating fast.

7. Mbabazi: Ubwo ni ubwoba Kari, ugomba kubwikuramo budatuma utsindwa.
Mbabazi: That's fear, Kari, you need to overcome it so it doesn't cause you to fail.

8. Karinda: (Aseka) Reka ngusetse ! Uzi ko ubushize njya gukora, duhagaze bari kurebareba niba ibyangombwa byacu byuzuye ngo dukore, nagiye kumva numva icyoba ngo hwiii, mba nshatse kwituma, numva no kwihagarika biziyemo, Mana yanjye...
Karinda: (Laughs) Let me laugh! You know last time when I went to take the test, as we were waiting for them to check if our documents were complete, I suddenly felt nervous, wanting to relieve myself, even felt like peeing, oh my God...

9. Mbabazi: (Aturike aseke) Ntumbwire ko wakoze amahano mu bantu Kari ?
Mbabazi: (Bursts out laughing) Don't tell me you did something embarrassing in public, Kari?

10. Karinda: Oya. Narasenge ngo Mana mbabarira bisubireyo, Mana mbabarira bisubireyo ! maze nihagararaho, Igitangaje ni ukuntu namaze gukora nkumva ibyo kujya mu bwiherero sinkibishaka. (Baseke)
Karinda: No. I prayed, saying, "God, please let it go back, God, please let it go back!" And I stood firm. Surprisingly, after I finished, I no longer felt the need to go to the restroom. (They laugh)

11. Mbabazi: (Aseka) Niba ari ibyo reka nguherekeze byibura bigutere akanyabugabo.
Mbabazi: (Laughs) If that's the case, let me accompany you, at least to give you some courage.

12. Karinda: Reka reka si ngombwa.
Karinda: No, no, it's not necessary.

13. Mbabazi: Kandi ubona narangije kwambara ? Ahubwo nsunikira utwo dukweto tukuri inyuma.
Mbabazi: Can't you see I'm already dressed? Just pass me those shoes behind you.

14. Karinda: Ngaho ! Wambaraga nkureba nkagira ngo wigiriye ku gasoko, kumbi wakereye kumperekeza ? Byihorere rwose. Ibyo ntibyatuma wica akazi kawe ngo uramperekeje.
Karinda: Oh! I saw you getting dressed and thought you were going to the market, but you were ready to accompany me? Never mind. That shouldn't make you miss your work to accompany me.

15. Mbabazi: Eee ! Niba ari ibyo noneho reka nigire kurangura ndebe ko hari icyo twakwinjiza uyu munsi.
Mbabazi: Eee! If that's the case, let me go buy supplies and see if we can make some money today.

16. Karinda: Jya kurangura nta kibazo rwose. Kandi Mbaba, wakoze kunsengera ! N'ubwo utampereje imbona nkubone byibura wamperekeresheje isengesho, n'amagambo menshi ashimangira kunshyigikira.
Karinda: Go get supplies, no problem at all. And Mbaba, thank you for praying for me! Even though you're not accompanying me physically, at least you accompany me with prayers and words of support.

17. Mbabazi: Intsinzi yawe nyitegerezanyije amatsiko Kari. Kandi wibuke ko kubona uruhushya rwo gutwara moto kwawe ari na yo ntangiriro y'iterambere mu rugo rwacu.
Mbabazi: I'm eagerly awaiting your success, Kari. And remember, getting your motorbike license is also the beginning of progress for our home.

18. karinda: Ibyo byo ! Inzozi zanjye zizaba zibaye n'impamo. Ngaho jya gucuruza ushake ayo guhahisha uyu munsi tutaza kubwirirwa.
Karinda: Indeed! My dreams will come true. Go sell and find money for today so we don't go hungry.

19. Mbabazi: Ni byo rwose. Uyu munsi ntugomba kudupfira ubusa tutinjije ifaranga. Cyane ko wowe utaza gukora nk'ibisanzwe.
Mbabazi: Absolutely. Today shouldn't pass without us earning money. Especially since you won't work as usual.

20. Karinda: Iii ! Ubu noneho nagenda, ndumva ntacyo nsigaje. (Avuga agenda,

ahimbawe) Permis ndayicyura tu ! Iherezo ry'agakino ka kabiri.
Karinda: Iii! Now I can leave, I feel like I've got everything. (Speaks while leaving, happily) I'm bringing that license home!

Scene 3

Agakino ka : Mu isantire ku gasusuruko.
Scene 1: At the market in the morning.

SFX: Impumeko yo mu isantire + Imisambi ihiga.
SFX: Market ambiance + Cranes calling.

1. Abakinnyi: Munyanziza na Dorosera.
Characters: Munyanziza and Dorosera.

2. Dorosera: (Aturuka hirya avuza inzogera y'igare) Va munzira, va mu nzira Munywanyi, muramu wanjye Munyanziza ! Va mu nzira ntihekura !!
Dorosera: (Coming from afar ringing a bicycle bell) Get out of the way, get out of the way, my friend, my brother-in-law Munyanziza! Get out of the way, don't make noise!!

3. Munyanziza: Mve mu nzira kandi nshaka kuguhagarika ngo utancaho nagushakaga Droce ?
Munyanziza: Get out of the way, and I want to stop you so you don't pass me by, I was looking for you Droce?

4. Dorosera: (Afunge feri) Zwiiiiiii !
Dorosera: (Brakes hard) Squeak!

5. Munyanziza: (Atunguwe, avuge aseka) Ampaye inka data ! Ufungisha feri ikirenge Droce ? (Baseke)
Munyanziza: (Surprised, laughing) Goodness! You brake with your foot, Droce? (They laugh)

6. Dorosera: Nyita drone ! Mu gutwara igare sinjenjeka njye !
Dorosera: Call me a drone! I'm not weak when riding a bicycle!

7. Munyanziza: (Atunguwe) Mhu ! Iri gare si iryanjye Dro ?
Munyanziza: (Surprised) Oh! Isn't this bicycle mine, Dro?

8. Dorosera: Ni iryawe rwose muramu wanjye.
Dorosera: It is indeed yours, my brother-in-law.

9. Munyanziza: Abababaaa ! Uzi ko utambaniye ! uzi ukuntu nari nataye umutwe ndishaka naribuze. Wumve ko nguhagaritse ngo nkubaze niba ntaryo wamboneye ngahita mbona ari iryanjye uri gukaraga uko wiboneye.
Munyanziza: Oh no! Do you know I was panicking! You know how I was worried

looking for it thinking I lost it. I stopped you to ask if you found it for me then I see it's mine you're riding as you please.

10. Dorosera: Mbabarira nturinyake ntararangiza iki kiraka cyo gutunda ifumbire Munyanzi. Urabizi ubusanzwe nikorera ku mutwe, ariko kuko nabyutse numva wamenaguritse sinari kuwikoreraho.
Dorosera: Forgive me, don't take it back before I finish this job of carrying fertilizer, Munyanzi. You know I usually carry on my head, but this morning I woke up feeling broken, I couldn't carry it that way.

11. Munyanziza: (Ababaye) Oya wampemukiye rwose Droce. Byonyine kuba watekereje kurirarana utambwiye, aho kugira ngo ubyuke urinsubiza ugahitamo kurikoresha mu biraka byawe ntabiguhereye uruhushya, warengereye pe.
Munyanziza: (Hurt) No, you've really wronged me, Droce. Just thinking of taking it without telling me, instead of waking me up to return it, you choose to use it for your jobs without my permission, you've crossed the line.

12. Dorosera: (Acishije make) Basi mbabarira Munyanzi. Windakarira bene ako kageni rwose.
Dorosera: (Humbly) Please forgive me, Munyanzi. Don't be so angry with me like that.

13. Munyanziza: Ntakurakarira se !
Munyanziza: How could I not be angry!

14. Dorosera ; Ukarakarira muramu wawe, akaba n'isnhuti magara yawe ? (Aseka, atebya) Wibikora kabure icyago !
Dorosera; Angry at your sisterr-in-law, who is also your best friend? (Laughs, joking) Don't do it again lest trouble comes!

15. Munyanziza: Wagira ngo unteranye na Iribagiza ariko ? Tekereza ko yakomeje kuncyurira ngo baryibye.
Munyanziza: Were you trying to put me at odds with Iribagiza? Imagine she kept teasing me that it was stolen.

16. Dorosera ; Mhu ! Nabigucyurira se bataryibye bigutwaye iki ? Ariko uzi ko ukwiye no kumpemba Munyanzi ?
Dorosera; Oh! What would it matter if she teased you about it being stolen? But do you know you should reward me, Munyanzi?

17. Munyanziza: Nguhemba ? Cyangwa ndikwake iyo fumbire uyikorere ku mutwe ? Uzi ko usetsa !
Munyanziza: Reward you? Or should I take back the fertilizer you're carrying on your head? You know you make me laugh!

18. Dorosera: Ni ukuri wari ukwiye kumpemba kuko nijoro naguhaye ubufasha undi wese mu bo twasangiraga atari kuguha.
Dorosera: Truly, you should reward me because last night I helped you in a way no one else in our group would have.

19.Munyanziza ; (Atabyumva neza) Mhu ! Ubufasha ki ?
Munyanziza; (Not understanding) Oh! What help?

20. Dorosera: Inzoga zari zakumennye, ugiye kurira igare birakunanira, abo wasengereye baguha inkwenene... mpitamo kurifata ndarikubikira. Ubwo se ubufasha bwa mbere ?
Dorosera: The drinks had you down, you were unable to ride the bicycle, the people you were drinking with mocked you... I chose to take it and keep it for you. Isn't that the first help?

21. Munyanziza: (Ababaye) Ee,e,ee ! abasenzi nasengereye ni na bo bansetse ?
Munyanziza: (Hurt) Oh no! The drinkers I was with are the ones who mocked me?

22. Dorosera: Winca mu ijambo se. Maze kukubikira igare, mbona gutaha ntubishobora kuko no guhagarara ntiwabibashaga. Mba ngushakiye uguherekeza akakugeza mu rugo. Nanamuha gasopo ngo agutware neza ugere mu rugo utaguye bikaguteranya na Iribagiza. Ndanamubwira ngo nakugezayo ahite anyerera aceho umugore wawe atabona watashye utwawe mu maboko akabigira birebire.
Dorosera: Don't interrupt me. After I kept the bicycle for you, I saw you couldn't go home because you couldn't even stand. I found someone to escort you home. I warned him to take you safely so you'd arrive home without falling and causing trouble with Iribagiza. I also told him to leave quickly so your wife wouldn't see you came home carried and make a big deal out of it.

23. Muyanziza: (Yishimye) Ariko uri umunyabwenge wa mugore we ! Eh ! uzi ko mu bintu yancyuriye koko ibyo gutaha ntwawe mu maboko ntabyo yavuzemo ! Kora aha rwose ! (Bakokubitane mu biganza baseka)
Munyanziza: (Happy) But you are a clever woman! Eh! You know, in the things she teased me about, she didn't mention coming home carried! Give me a high five! (They high-five and laugh)

24. Dorosera: Eee ! Umuti wakoze ! Naho ibyo kundakarira se ngo natwaye igare ryawe ! ubundi bwo sinarigutira ukarintiza ?
Dorosera: Eee! The medicine worked! But you're angry because I took your bike! Wouldn't you have lent it to me otherwise?

25. Munyanziza: Narigutiza pe.
Munyanziza: I would have lent it to you indeed.

26. Dorosera: Ahubwo se Munyanzi, wampembye kurindekera nkarikoresha umunsi wose ko ubona nabungabunze umutekano waryo n'uwa nyiraryo ? Ubwo nyine nyuma ukaza gushyiraho agakeregeshwa...
Dorosera: But Munyanzi, would you pay me for taking care of it and using it all day since you see I've ensured its and its owner's safety? Then later you come and add a small bonus...

27. Munyanziza: (Aturike aseke, amuce mu ijambo) Agakeregeshwa k'ibihembo ?

Munyanziza: (Bursts out laughing, interrupts her) A small bonus as a reward?

28. Dorosera: Eee, ukaza kumpemba agacupa nimugoroba turangije akazi.
Dorosera: Yes, you come and reward me with a drink in the evening after work.

29 Munyanziza: Reka reka agacupa sinakabarira mu bihembo nakugenera. Ko dusanzwe tugasangira se ! Ahubwo wa mugani wankoreye cyane. Rigumane urikoreshe ibiraka byose wumva ushaka kugeza igihe uruhiye ukaringarurira.
Munyanziza: No, no, I wouldn't count a drink as a reward for you. We usually share it anyway! Actually, you've helped me a lot. Keep it and use it for all the errands you want until you're tired and then return it.

30. Dorosera: Yeyeyeyee ! Ntiwumva ahubwo ! Urakoze cyane Munyanzi. Uwagira muramu yagira wowe !
Dorosera: Yay! Do you hear that! Thank you so much, Munyanzi. Whoever has a brother-in-law has one like you!

31. Munyanziza: (Avuga agenda) Iyo ataba wowe baba baryibye erega. Cyangwa nanjye bakanyiba, sinumva ntari ndiho ! (Baseke)
Munyanziza: (Speaking as he walks) If it wasn't for you, they would have stolen it. Or they would have stolen me too, I wouldn't be here! (Laughs)

Scene 4

Agakino ka : Ku gasantire nimugoroba.
Scene: At the marketplace in the evening.

SFX: Impumeko yo mu isantire.
SFX: The atmosphere of the marketplace.

1. Abakinnyi: Mbabazi na Bideri.
Characters: Mbabazi and Bideri.

2. Mbabazi: (Ahamagara telephone nticemo) Yimyoze.
Mbabazi: (Calling on the phone with no answer) Sighs.

3. Bideri: (Afunga feri y'igare, avugire hirya gato) Bite ko mbona byagucanze Mbaba? Ndabona waheze mu mayira abiri.
Bideri: (Brakes his bicycle, speaking from a distance) How come you look confused, Mbaba? It seems you're at a crossroads.

4. Mbabazi: (Ahangayitse) Ndeka Bide, ndi kwibaza ngo nyure ahaaa... nyure hariya hepfooo... byancanze.
Mbabazi: (Worried) Leave me, Bide, I'm wondering whether to go here... or there... I'm confused.

5. Bideri: Wabuze iki se?

Bideri: What did you lose?

6. Mbabazi: Ni nka byo! Nabuze Karinda wanjye pe.
Mbabazi: It's like that! I truly lost my Karinda.

7. Bideri: Ampaye inka data! Wamuburiye he se kandi?
Bideri: Goodness gracious! Where did you lose him?

8. Mbabazi: Mvuye gucuruza ku gasoko nzi ko musanga mu rugo ngo anganirize uko ikizamini cya cy'uruhushya rwo gutwara moto cyagenze ndamubura,, ngerageza no kumuhamagara kuri telephone nsanga ntiriho. N'ubu usanze maze kumuhamagara ndamubura. Ahubwo se aho uturutse ntawe muhuye ?
Mbabazi: I came back from selling at the market expecting to find him at home so he could tell me how the motorcycle license exam went, but I didn't find him. I also tried calling him on the phone but it was off. Even just now, I've been trying to call and still can't reach him. But tell me, where you came from, didn't you meet him anywhere?

9. Bideri: Ntawe duuhye pe. Karinda twacakiranye mu gitondo ngiye kwahira ubwatsi bw'inka yatanya agenda yisetsa mu nzira, mubajije, ambwira ko agiye gukora ikizamini cya permis ya moto. Kuva ubwo sinongeye kumuca iryera.
Bideri: I didn't see him at all. I met Karinda in the morning when I was going to cut grass for the cows, he was laughing on the way. When I asked, he said he was going to take his motorcycle driving test. I haven't seen him since.

10. Mbabazi: (Arushijeho guhangayika) Mana Nyagasani! Ubu se umugabo wanjye yazimiriye he weee!
Mbabazi: (More worried) Oh dear God! Where could my husband have disappeared to!

11. Bideri: Wihangayika arataha Mbaba.
Bideri: Don't worry, he'll come home, Mbaba.

12. Mbabazi: Ubu se maama, yaba yatsinze akaba yanyuze ku kabari ntazi kwishimira intsinzi?
Mbabazi: Could it be that he passed and went to a bar to celebrate?

12. Bideri : Na byo byashoboka. Ahubwo se wakwitahiye ko bwije Mbaba. Karinda si umwana, isaha n'isaha urabona akugezeho.
12. Bideri: That's also possible. But wouldn't it be better if you went home now that it's getting late, Mbaba? Karinda isn't a child, any time now you'll see him coming back to you.

15. Mbabazi : Oya Bide, ntabwo ntuje mu mutima rwose. Reka nkomeze ngendagende ndebe ko mubona.
15. Mbabazi: No, Bide, I'm really not at peace in my heart. Let me keep walking around and see if I find him.

14. Bideri : Yewe, ubu se koko… noneho reka nkwereke. Ba ugumye aho nsimbukane ubu bwatsi mpetse ku igare mbugeze hirya aha kwa Hakiza njye kukurebera ku

kibuga bakoreyeho ibizamini ndebe niba ari ho akiri, cyangwa ku kabari.
Bideri: Well then… alright, let me show you. Stay right here — I'll quickly drop off this fodder I've tied to the bicycle at Hakiza's place, then I'll go check the field where they held the exams to see if he's still there, or maybe at the bar.

17. Mbabazi: (Ahangayitse) Ngutegerereze aha tujyane noneho?
Mbabazi: (Worried) Should I wait for you here so we can go together then?

18. Bideri: Oya na ko. Itahire burije ndamugushakishiriza.
Bideri: No, go home, it's getting dark, I'll look for him for you.

Scene 5

Agakino ka : Kwa Hakiza ku mugoroba.
Scene: At Hakiza's place in the evening.

SFX: Inyoni z'umugoroba + Inka zabira, ingurube zibwejagura.
SFX: Evening birds + cows lowing, pigs grunting.

1. Abakinnyi: Mwamini na Hakiza.
Characters: Mwamini and Hakiza.

2. Mwamini: (Ahindura urpapuro rw'ikayi)
Mwamini: (Turns a page of the notebook)

3. Hakiza: Eh, garura kuri iyo page simparebye neza Mwami.
Hakiza: Eh, go back to that page, I didn't see it well, Mwami.

4. Mwamini: (Aseka byoroheje) Kandi ari wowe wabyanditse Haki ? (Ahindura urupapuro) do...
Mwamini: (Laughs softly) And you're the one who wrote it, Haki? (Turns the page) do...

5. Hakiza: Eee, hariho litiro twagemuye ku ruganda ejo n'amafranga bishyuye ?
Hakiza: Eee, are the liters we delivered to the factory yesterday and the money they paid listed there?

6. Mwamii: Yego. Ahubwo izo bagemuye uyu munsi nazanditse aha. Iyi no total y'amafranga yavuye mu mukamo w'icyumweru cyose.
Mwamii: Yes. I actually wrote down what they delivered today here. This is the total amount of money from the entire week's milk yield.

7. Hakiza: (Yishimye) E,e,ee ! Urabona atari menshi Mwami ?
Hakiza: (Happily) E,e,ee! Don't you think that's a lot, Mwami?

8. Mwamini: Ni menshi ! Noneho kuba turakozeho n'igiceri cy'atanu biri kunezeza

kurushaho. Ubu aya yose yanditse aha tuyafite kuri compte y'ubwizigame uko yakabaye.
Mwamini: It's a lot! And having added the five-coin makes it even more pleasing. All this money written here is in our savings account just as it is.

9. Hakiza: Ubu se tuzakomeza tuyabike Mwami ? (Baseke)
Hakiza: So, shall we continue saving it, Mwami? (They laugh)

10. Mwamini: Urashaka ko tuyarya se ?
Mwamini: Do you want us to spend it?

11. Hakiza: Oya, ayo kurya turayafite. Ahubwo numvaga twatangira gutekereza umushinga tuyashoramo aho kuyagumisha kuri compte.
Hakiza: No, we have money for spending. I was thinking we should start considering a project to invest in rather than keeping it in the account.

12. Mwamini: Ibyo nanjye nari nabitekereje, numvaga nza kubikuganirizaho nkumva icyo ubivugaho.
Mwamini: I also thought about that, and I wanted to discuss it with you to hear your thoughts.

13. Hakiza : Ubwo icya mbere tugihuriyeho rero, dufatireho dutekereze n'icyo twayakoresha rero.
12. Hakiza: Since we already agree on the first point, let's build on that and think about what we should use it for.

14. Mwamini: Njyewe numvaga wenda iki gihembwe cy'ihinga dutangiye kiramutse kigenze neza, tukeza neza, twazagura indi nka, umukamo ukiyongera n'inyungu ikaba nyinshi.
Mwamini: I was thinking if this planting season goes well and we harvest well, we could buy another cow, increasing the milk yield and thus increasing the profits.

15. Hakiza: Icyo gitekerezo ni cyiza pe. Ubwo urumva, twaba dufite inyungu ituruka ku mukamo tugemura ku ruganda, dufite n'umusaruro dukura mu byo duhinga.
Hakiza: That's a good idea indeed. That way, we would have profits from the milk we deliver to the factory and also from the crops we harvest.

16. Mwamini: Iii !
Mwamini: Yes!

17. Hakiza: Gusa nanjye hari ikindi gitekerezo nari nagize gitandukanye n'icyo cyawe.
Hakiza: However, I also had another idea different from yours.

18. Mwamini: Kimbwire numve.
Mwamini: Tell me about it.

19. Hakiza: Urabyumva ute dukoze depo y'imyaka, tugahera ku yo tweza, noneho tukajya tugura n'iy'abaturage, tukayidepa, igiciro cy'ibiribwa cyazazamuka

tukayisubiza, gutyo gutyooo... noneho amafranga yazagwira tukaguramo moto, tugashaka umumotari tuyiha akayikoresha ikajya itwinjiriza.
Hakiza: What do you think about creating a grain depot, starting with what we harvest, then buying from the locals as well, storing it, and when food prices go up, we sell it, and with the profits, we buy a motorcycle, hire a motorcyclist to operate it, and it generates income for us.

19. Mwamini : Eh, icyo gitekerezo se ko na cyo ari cyiza ? kandi moto yinjiza buri munsi! (Yishimye) Hakiza we, twahita tuba abaherwe noneho kakahava ! (Baseke)
Mwamini: Oh, that idea is great too! And a motorcycle brings in money every single day! (Happily) Hakiza, we'd become rich in no time — just like that! (They laugh)

20. Hakiza : Ndibwira ko ibitekerezo byombi ari byiza kimwe. Wowe ubona hari icyo dukwiye gutangiriraho mbere ?
Hakiza: I think both ideas are equally good. Which one do you think we should start with first?

21. Mwamini : Gusa kugura inka ndumva ari byo bihendutse, kuko inka ntisaba ibintu byinshi nko gushinga depo, tukagurira imyaka abaturage tukayibikaaa tukazagura moto…
Mwamini: But I feel like buying a cow would be cheaper — a cow doesn't need as much investment as setting up a store or buying produce from people to resell later before getting a motorcycle…

22. Hakiza : Ubwo ibyo bindi twazabikora mu mushinga ukurikiyeho. Reka tugure inka rwose. Byandike aho.
Hakiza: Then we'll do those other things in the next project. Let's buy a cow for now. Write that down.

Scene 6

Agakino ka : Kwa Mbabazi na Karinda nijoro.
Scene : At Mbabazi and Karinda's at night.

SFX: Ibikeri n'injereri by'umugoroba.
SFX: Evening frogs and crickets.

1. Abakinnyi: Mbabazi na Karinda.
Characters: Mbabazi and Karinda.

2. Karinda: (Akomanga cyane)
Karinda: (Knocks loudly)

Mbabazi ; (Avugana amaganya) Mana Nyagasani, umfashe umugabo wanjye abe atashye amahoro. (Twumve akingura urugi)

Mbabazi; (Speaking with worry) Oh Lord, help my husband come home safely. (Let's hear the door opening)

3. Karinda: (Yasinze) Wiriwe Mbaba.
Karinda: (Drunk) Good evening Mbaba.

4. Mbabazi: (Atunguwe) Turashize ! Kari, wasinze ?
Mbabazi: (Surprised) We're doomed! Kari, are you drunk?

5. Karinda: Nasinze se koko ?
Karinda: Am I really drunk?

6. Mbabazi: (Yitotombe arakaye) Ntibishoka ! Ubonye ngo ngutegereze mpangayitse, nanirwe kuryama ngo aha umugabo wanjye yahiye n'ababisha baramwirenza kumbi uri mu kabari usimburanya amacupa y'inzoga ku munwa kugeza ubwo usinze ?
Mbabazi: (Exclaims angrily) Unbelievable! You see I've been waiting for you anxiously, unable to sleep thinking my husband might have been harmed by enemies, yet you're at the bar swapping bottles of beer until you're drunk?

7. Karinda: Va mu nzira nigire kuryama Mbaba. winsakuriza rwose.
Karinda: Get out of the way, let me go to sleep Mbaba. Stop making noise for me.

8. Mbabazi: Ngo ndi kugusakuriza koko Kari ? Ni uko umbwiye ? iyaba wari uzi umwijima nagenze ngushakisha... none ngo ndi kugusakuriza. Ko wabuye aha ugiye gukora ikizamini cya permis se ubundi iby'akabari byajemo bite ?
Mbabazi: Who's making noise for you Kari? Is that what you tell me? If only you knew the darkness I went through looking for you... and now you say I'm making noise for you. You left saying you were going to take a driving test, so how did the bar come into the picture?

9. Karinda: Byabaye ngombwa ko njya mu kizamini nkajya no mu kabari.
Karinda: It became necessary to go take the test and also go to the bar.

10. Mbabazi: Hanyuma se byagenze bite ? Permis wayibonye ?
Mbabazi: And then how did it go? Did you get the license?

11. Karinda: Wambabariye ukareka kumbaza byinshi Mbaba ?
Karinda: Could you forgive me and stop asking me so many questions, Mbaba?

12. Mbabazi: Kunsubiza yego cyangwa oya se biragusaba iki gihambaye ?
Mbabazi: What's so hard about answering me with a yes or no?

13. Karinda: Ninjiye umbwira ko wari umpangayikiye, none ndatashye kandi ntashye amahoro. Ibyo ntibiguhagije ? wampaye amahoro nkajya kwiryamishiriza inzoga ko uri gutuma zimena kurushaho ?
Karinda: You welcomed me saying you were worried about me, now I've come home and I am safe. Isn't that enough for you? Give me peace so I can go sleep off this alcohol, you're making it worse.

14. Mbabazi: Ntabwo nkureka nsubiza Kari.
Mbabazi: I'm not letting you go without an answer, Kari.

15. Karinda: Ninaniriwe mpa agahenge.
Karinda: I'm exhausted, give me a break.

16. Mbabazi: Iby'uko wayibonye cyangwa utayibonye ntacyo reka mbireke. Kuki utavuye ku kibuga ngo uhite utaha ugahitamo gutaha igicuku wanasinze ?
Mbabazi: Whether you got it or not, never mind. Why didn't you leave the field and come straight home instead of choosing to come back late and drunk?

17. Karinda: (Amukankamira) Mbabaziii, ntushobora kundeka nkajya kwiryamira ibyo tukazabivugana ejo ?
Karinda: (Snaps at her) Mbabaziii, can you just let me go to sleep and we can talk about this tomorrow?

18. Mbabazi : Ego Mana Nyagasani ! Ibi babyita iki koko ? i ? Ubu se niba yatsinzwe nanone amafranga yatanze azagaruzwa ate ? (Yitse imitima)
18. Mbabazi: Oh Lord Almighty! What do they even call this? Hm? And now, if he has failed, how will the money he spent be recovered? (Sighs)

Episode 5

Scene 1

Agakino ka 3 : Mu murima mu gitondo.
Play 3: In the field in the morning.

SFX : Inyoni za mu gitondo + Gukubita isuka bahinga.
SFX: Morning birds + sound of hoes striking as they farm.

Abakinnyi : Hakiza, Bonifasi na Mwamini.
Characters: Hakizimana, Bonifasi and Mwamini.

1. Bonifasi : (Aranguruye) Mwamini na Hakiza mwaramutsehoo ? (Aza abasanga) Ko mbona mugiye kurangiza kuhatabira muri iki gitondo hakiri kare murakora iki kindi ra ?
Bonifasi: (Calling out) Mwamini and Hakiza, good morning! (Approaching them) I see you're almost done digging so early this morning—what will you do next?

2. Mwamini : (Avuga ahinga) Umubyizi ni uwa kare Bonifasi weee… Ahubwo se ko ugendana najoro ?
Mwamini: (Speaking while digging) You know what they say, "The early bird gets the worm," Bonifasi! But tell me, why are you walking around so late in the morning?

3. Bonifasi : Nari nje kubasaba ubwatsi ngo nihere amatungo.
Bonifasi: I came to ask for some grass for my livestock.

4. Mwamini : Ese ! Haki, hari ikibazo Bonifasi tumuhaye ubwatsi ra ?
Mwamini: Oh really! Haki, do you see any problem if we give Bonifasi some grass?

5. Hakiza : Nta kibazo rwose. Hera hariya munsi ya kiriya giti cya Avocat.
Hakiza: No problem at all. Take some from under that avocado tree over there.

6. Bonifasi : (Avugira hirya gato) Murakoze cyane. Naho ubundi ntawakwiyumvisha ko aka kanya mwaba murangije gutabira umurima ungana utya.
Bonifasi: (A few steps away) Thank you very much. Honestly, I can't believe you've already finished cultivating such a big field this early.

7. Mwamini : Ababiri bahurije hamwe nta kibananira erega !
Mwamini: When two people work together, nothing can stop them!

8. Bonifasi : Ibyo byo ntabwo ubeshye. Ni yo mpamvu uyu murima wanyu ubaha umusaruro ushimishije. Uzi ukuntu imyaka yeze mu gihembwe gishize twese yaduteraga kurabya indimi ?

Bonifasi: You're not lying! That's why your field gives such great harvests. Remember last season—your crops made everyone talk in admiration!

9. Mwamini : Mutwitege rero kuko n'iki gihembwe ni ko bizagenda. (Baseke)
Mwamini: Then expect the same this season! (They laugh)

10. Bonifasi : (Avuga aseka) Ese mubigenza mute ?
Bonifasi: (Laughing) So what's your secret?

11. Hakiza : Icya mbere, njye na Mwamini duhingira igihe, tugafumbira imyaka yacu neza, ndetse tukanayitaho mu buryo bwose bushoboka. Ikindi kandi tukagira ubwumvikane hagati yacu.
Hakiza: First, Mwamini and I plant on time, we fertilize our crops properly, and we take good care of them. Most importantly, we have harmony between us.

12. Bonifasi : Yewe, ibyo byo pe. Ino twese turabizi. Munahuriza hamwe imbaraga zanyu ntimumeze nkanjye ubyuka nanegekajwe n'inzoga ugasanga ibyo nagombaga gukora birananiye cyangwa nkabitangira amanywa yakambye ! Guhinga simbe nkibishoboye ! None se ugira ngo iyo mba ntaraye nyoye inzoga ngo mbyuke umutwe wamenaguritse sinari kuzinduka nahirira amatungo ? None reba igihe nziye.
Bonifasi: True enough. Everyone here knows that. You two join your efforts, unlike me — I wake up tired from drinking, and by the time I'm ready to start working, the sun is already high! I can't even farm properly anymore! If only I hadn't spent last night drinking, I'd have woken up early to feed my animals. Look at what time it is now!

13. Mwamini : Ikindi kidufasha ni uko iteka njye na Hakiza tuganira ku byemezo bijyanye n'iterambere ry'umuryango wacu kandi tukabyemeranywaho.
Mwamini: Another thing that helps us is that Hakiza and I always talk about and agree on all the decisions related to our family's progress.

14. Hakiza : (Ahigime yimyoze) Sinakwibagirwa ntarahinduka nigeze gufata amafranga nyishyura abahinzi, maze sha, uwo munsi turabwirirwa, abana bacu baratsindwa mu ishuri kubera ko bize bashonje, numva ndababaye pe. Kandi icyo gihe, Mwamini yari yansabye ko twafatanya tukihingira amafranga ahari tukayahahisha, ndamupfobya.
Hakiza: (Sighing) I'll never forget before I changed — one day I took money meant to pay farm helpers and spent it elsewhere. That day, we went hungry, and our children failed their tests because they studied on empty stomachs. I felt so guilty. Mwamini had advised me to use the money wisely for food, but I ignored her.

15. Bonifasi : Cyakora byo ntabwo abantu baba bahora mu mwiryane, bahinyuzanya ngo bazagere nko ku iterambere.
Bonifasi: It's true — no one can progress if they're always arguing and dismissing each other's opinions.

16. Hakiza : Nawe rero zashake uko ugabanya inzoga Bonifa. Ubu se watangira umurimo izi saha ukazagera ku ki ? Ariko se ubundi urugero rwa hafi, (Aseka byoroheje) ntiwibuka uko nari meze mu myaka ibiri ishize ?
Hakiza: You too should try cutting down on drinking, Bonifa. Starting work at this hour—what will you really achieve? But remember me a few years ago—(laughs lightly)—don't you recall how I used to be?

17. Bonifasi : Ndabyibuka cyane sha Haki. Waradusengereraga none ubu shwiii… ni ukuza ukisomera icupa rimwe cyangwa abiri ugahita witahira, na bwo ukabikora rimwe mu cyumweru.
Bonifasi: I remember well, Haki. You used to buy us all drinks! But now, you just take one or two bottles, quietly, and go home early — and only once a week.

18. Hakiza : Bonifasi rero buriya, kiriya gihe Nari umugabo wabonaga ko ibitekerezo by'umugore wanjye nta gaciro bifite kandi ko inshingano ze ari ukurera abana no guteka gusa. yavuga nkamucyaha nabi cyane. Ubu rero nasobanukiwe ko dushobora kuba ikipe tugafatanya mu bintu byose.
Hakiza: Back then, I used to think my wife's opinions didn't matter — that her only role was to cook and take care of the kids. I would scold her harshly whenever she spoke up. But now, I understand that we can be a team and share every responsibility.

19. Mwamini : Wibinyibutsa wo kabyara we ! Iyo tutagira Gashema watugiriye inama natwe umuryango wacu uba uri mu marembera.
Mwamini: You're reminding me, brother — if it hadn't been for Gashema's advice, our marriage would have been in ruins.

20. Hakiza: Hari byinshi byapfaga kuko ntaguhaga umwanya wo kuganira. Ariko aho nshyiriye mu bikorwa inama nagiriwe na Gashema, nkemera guhinduka, n'ibindi byose byagiye bihinduka buhoro buhoro none imibanire yacu igeze ku rwego rushimishije.
Hakiza: Many things used to go wrong because I never gave you time to talk. But once I put Gashema's advice into practice and accepted to change, everything else gradually improved — now our relationship is at a very good level.

21. Bonifasi: (Aseka byoroheje, avuza inoni) Hakiza we, wagize amahirwe yo kugira umugore w'umuhanga pe! Ubuhanga n'imitekerereze ihamye byatumye anatorerwa kujya mu nama y'igihugu y'abagore mu kagari kacu!
Bonifasi: (Laughs lightly, teasingly) Hakiza, you're lucky to have such a smart wife! Her intelligence and solid thinking even got her elected to the national women's council in our village!

22. Hakiza: Iii! Kuko kumuha umwanya nk'umugore wanjye, tugafatanya gufata imyanzuro yo kubaka umuryango wacu, byaramutinyuye, bimuremamo icyizere,

bituma n'abandi bamubonamo ubushobozi. (Avuga aseka) Byanampaye ibyishimo byinshi cyane.
Hakiza: Yes! Because by giving her space as my wife and involving her in making decisions to build our family, it empowered her, boosted her confidence, and made others see her potential too. (Says laughing) It also brought me great happiness.

23. Mwamini: Bonifa, nta kabuza nawe nugabanya inzoga hari byinshi uzageraho kuko ntuzaba ugisesagura, amafranga wakajyanye mu kabari uzayakoresha mu bikorwa by'iterambere ry'umuryango wawe kandi munafatanye gufata ibyemezo.
Mwamini: Bonifa, surely if you also reduce your drinking, you'll achieve a lot — you won't waste money anymore, and what you used to spend in bars you'll use for your family's development while making decisions together.

24. Bonifasi : Yewe, Reka nzagerageze ndebe ko mbigeraho. (Avuga agenda) Ngaho mwirirwe rero, murakoze kumpa ubwatsi no kungira inama. Reka njye ku butema nshyire amatungo yanjye.
Bonifasi: Well then, I'll try and see if I can do it. (Walking away) Alright, have a good day — thanks for the grass and for the advice. I'm off to cut more for my animals.

Scene 2

Agakino ka : Kwa Karinda mu gitondo.
Scene : At Karinda's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo kare.
SFX: Early morning birds.

1. Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

2. Mbabazi: (Amukangura) Kari, Karinda, Kariii...
Mbabazi: (Waking her up) Kari, Karinda, Kariii...

3. Karinda: (Ashidukiye hejruru, adodobekanya amagamboa) Demaraje ? cyangwa sirikirasiyo ?
Karinda: (Startled, mumbling words) Demarrage? or circulation?

4. Mbabazi: Ngo iki ?
Mbabazi: What?

5. Karinda: (Yiruhutse avugane ibitotsi) Aaa ! Ni ibiki ko unkangura Mbaba ?
Karinda: (Relieved, speaking sleepily) Aaa! Why are you waking me up, Mbaba?

6. Mbabazi: Nyine kanguka bwakeye.
Mbabazi: Well, wake up; it's morning.

7. Karinda: (Yimyoze) Urampemukiye rwose. Ni bwo nari ntangiye gufatisha agatotsi.
Karinda: (Yawning) You've really wronged me. I had just started catching a nap.

8. Mbabazi: (Atangaye) Ego baba rero ! Ni bwo wari utangiye gufatisha agatotsi n'igihe waryamiye ?
Mbabazi: (Surprised) Wow! You had just started catching a nap after all the time you slept?

9. Karinda: Nari nabuze ibitotsi. Hanyuma se unkanguriye iki ?
Karinda: I had insomnia. So why are you waking me up?

10. Mbabazi: None se ko bwakeye, nagira ngo ukanguke tuganire ho gato mbere y'uko tubyuka tukajya mu kazi.
Mbabazi: Since it's morning, I thought you'd wake up so we could chat a bit before we get up and go to work.

11. Karinda: Ngaho nyumvira ! (Yimyoze) Urampemukiye pe. Kuganira ntibyari gutuma unyicira ibitotsi. Mbisa niryamire.
Karinda: Listen to you! (Yawning) You've really wronged me. Chatting wouldn't have killed my sleep. I feel like just lying back down.

12. Mbabazi: Ndebera ngo arahita antera umugongo di ! Ese ubundi ni iki cyatumye udasinzia kandi waje uvuga ko ufite ibitotsi ushaka kwiryamira ?
Mbabazi: Look, she's already turning her back on me! Anyway, what kept you from sleeping when you said you were sleepy and wanted to lie down?

13. Karinda: Wandese Mbaba ?
Karinda: Did you abandon me, Mbaba?

14. Mbabazi: Oya nsubiza Kari, nijoro wansabye kukureka ngo urinaniriwe ndakureka. None ntunguwe no kumva umbwira ko waraye udasinziriye ngo usinziriye mu rukerera ! Ibyo se ubwo ni ibiki ?
Mbabazi: No, answer me Kari, last night you asked me to let you sleep because you were tired, so I did. Now I'm surprised to hear you say you didn't sleep and only slept in the early morning! What's that about?

15. Karinda: Kubura ibitotsi se si ibintu bibaho ? urumva hari ikidasanzwe ?
Karinda: Isn't insomnia something that happens? Do you see anything unusual?

16. Mbabazi: Ngaho basi mbere y'uko usinzira banza umbwire uko ikizamini cya permis ya moto cyagenze ejo. Ni ukuri mfite amatsiko menshi yo kubimenya Kari.
Mbabazi: Okay, before you sleep, at least tell me how your motorcycle license test went yesterday. I'm really curious to know, Kari.

17. Karinda: (Yimyoze, yitse imitima) Ndumva ufite ibibazo byinshi muri iki gitondo. (Avuga abyuka) Reka nguhunge ahubwo.
Karinda: (Yawning, sighs) You seem to have many questions this morning. (Speaking

while getting up) Let me run away from you instead.

18. Mbabazi: (Atunguwe) Ugiye he se kandi ?
Mbabazi: (Surprised) Where are you going now?

19. Karinda: (Avuga agenda) Ngiye kwitegura nigire mu kazi. Ndumva ibibazo byawe ntabivamo.
Karinda: (Speaking while leaving) I'm going to get ready and head to work. I can't deal with your questions.

20. Mbabazi ; (Yumiwe) Aka ni akumiro.
Mbabazi: (Astounded) This is unbelievable.

Scene 3

Agakino ka : Kwa Munyanziza mu gitondo.
Scene: At Munyanziza's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo + Ihene zihebebera hirya.
SFX: Morning birds + Goats bleating nearby.

Abakinnyi: Munyanziza na Iribagiza.
Characters: Munyanziza and Iribagiza.

1. Munyanziza : (Ajegeza igare, aririmba mu kivugirizo)
Munyanziza: (Pushing the bicycle, humming to himself)

2. Iribagiza : Ntiwamenyera aho ya majagu iri Munyanzi ?
Iribagiza: Munyanzi, do you know where the machete is?

3. Munyanziza : Ntaho nzi. Ugiye guhinga he se noneho ?
Munyanziza: I have no idea. Where are you going to cultivate this time?

4. Iribagiza : (Avugana amaganya, aharura isuka) Ngiye gushaka aho nca inshuro, ubwo aho mbona ndahinga aho. Nagira nte se !
Iribagiza: (Speaking wearily while picking up the hoe) I'm going to find somewhere to work for a day's pay — wherever I find a field, that's where I'll dig. What else can I do?

5. Munyanziza : Iyo ubivuga utabivuganye amaganya se sinari kubyumva ? Cyangwa wagira ngo unyumvishe ko uri gukora ibyo udakunze ?
Munyanziza: If you said it without sounding so miserable, wouldn't I still understand? Or are you trying to make me feel guilty that you're doing something you don't like?

6. Iribagiza : (Aseke aninura) Hari ukunda guca inshuro se mugabo mwiza ?
Iribagiza: (Laughs bitterly) Who could ever enjoy working for day wages, my dear husband?

7. Munyanziza : Ahaaa ! reka nkwihorere nigire gukanika amagare. Ubwo niba ubuze majagu, ujyane isuka. (Avugira mu matamatama) Jyana ibyo ubonye n'ubundi ugiyeyo utabyishimiye.
Munyanziza: Alright then! I'll just leave you and go fix bicycles. Since you can't find the machete, take the hoe instead. (Muttering) Just take whatever you can find — you're not happy about going anyway.

8. Iribagiza : Uti iki ?
Iribagiza: What did you just say?

9. Munyanziza : Inti reka nigire gukanika amagare !
Munyanziza: I said nothing — let me just go fix bicycles!

10. Iribagiza : (Yibutse) Eh, Nyagasani wee ! za hene twari tuzisize mu nzu. Munyanzi, wakwihanganye mbere y'uko ujya ku kazi, ukabanza ukazishakira ubwatsi zitaza kubwirirwa ?
Iribagiza: (Suddenly remembering) Oh Lord! We left the goats inside the house. Munyanzi, could you please wait a bit before going to work and find them some fodder so they don't go hungry?

11. Munyanziza : Mbabarira cyane ntaho njya.
Munyanziza: I'm sorry, but I'm not doing that.

12. Iribagiza : Wamfashije wo kabyara we ! I ? uragira ngo ihene ya Dorosera ibwirirwe azaturakarire ngo yaturagije ihene tuyicisha inzara ?
Iribagiza: Come on, please help me! Do you want Dorosera's goat to go hungry so she gets angry and says we starved the goat she lent us?

13. Munyanziza : (Amwuka inabi) Nta mwanya w'ibyo mfite yewe ! Nigiriye mu kazi, hari amagare y'abandi naraye ntakanitse kandi ba nyirayo baraza kuyakenera muri iki gitondo. Siga uyishakiye ubwatsi nutabikora ubireke iyo hene ibwirirwe.
Munyanziza: (Irritated) I don't have time for that! I'm off to work — there are bicycles I didn't fix last night, and their owners will need them this morning. You either feed the goat yourself, or let it stay hungry — it's up to you.

14. Iribagiza : Ni uko umbwiye koko Munyanzi ?
Iribagiza: So that's really what you're telling me, Munyanzi?

15. Munyanziza : Ni uko nkubwiye nyine. Ese ubundi iyo hene irinze iguhangayikisha wayizanye nabikwemereye ? ntabwo nari nakubwiye ngo tegereza mbanze mbitekerezeho nzaguhe umwanzuro, warangiza ugashyuhaguzwa ugahita uyizana ?
Munyanziza: That's exactly what I said. Why did you bring that goat that's now giving you trouble — did I ever agree to it? Didn't I tell you to wait until I had thought about it and given you my decision, but instead you rushed and brought it anyway?

16. Iribagiza : Ariko urandenganya. Nari nategereje pe. Ariko nyuma y'iminsi mike nagiye kubona mbona Dorosera angezeho hano mu rugo antungu aza ayikurura. Ubwo se nari kumubwira ngo ayisubizeyo koko ?
Iribagiza: But you're being unfair. I did wait! But after a few days, Dorosera suddenly

showed up here at home, pulling the goat along — how could I possibly tell her to take it back?

17. Munyanziza : Ese ubundi ubwo ihene ya Dorosera iramutse yibwe wayishyura iki ? ko utambwira ngo nguhe amafranga yo kuyishyura ngo nkwemerere ?
Munyanziza: And if Dorosera's goat were to get stolen, how would you replace it? Why didn't you just tell me to give you the money for it first, so I could approve it?

18. Iribagiza : Ayiwe ! Biragaca hirya ! Umugani wawe, bura n'ayo kumpa ngo mpahire abana ngo wabona ayo kuriha ihene ?
Iribagiza: Oh, please! Don't be ridiculous. You can't even give me money to buy food for the children — where would you possibly find money to pay for a goat?

19. Munyanziza : Oya wivanga nsubiza. Iramutse yibwe urumva bitaduteranya na Dorosera ukanyakwigendera murumuna wanjye kandi twari twibaniye neza ?
Munyanziza: No, don't interrupt me — answer the question. If it got stolen, don't you think it would cause conflict between us and Dorosera, my sister-in-law, and ruin the good relationship we've had?

20. Iribagiza : Humura ntacyo izaba Munyanzi. Ibyiza twayitaho nk'uko twakitaye kuri kariya kacu kubera inyungu tubifitemo. Ibisigaye harinda Imana.
Iribagiza: Don't worry, nothing will happen to it, Munyanzi. We'll take good care of it, just as we do with our own animals, since it benefits us too. The rest we leave in God's hands.

21. Munyanziza : (Ahigime) Mbisa nigendere nkureke. Wowe n'ihene zawe mwirwarize mubone ubwo bwatsi.
Munyanziza: (Sighs) Fine, I'll just leave you to it. You and your goats can take care of yourselves — and find that fodder, too.

22. Iribagiza : Ahaa ! nta kundi reka mbe mfashije hasi isuka mbanze ge kuzahirira. (Avuga agenda) Uransiganyije nyine nta kundi !
Iribagiza: Well then! I've got no choice — let me just grab my hoe and go get some grass for them. (As she walks away) You've left me on my own again, as always!

Scene 4

Agakino ka : Kwa Hakiza mu gitondo.
Scene : At Hakiza's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo + Inka zabira hirya.
SFX: Morning birds + Cows mooing nearby.

1. Abakinnyi: Hakiza na Mwamini.
Characters: Hakiza and Mwamini.

2. Hakiza: Ugiye he se ko uteze agatambaro Mwami ?
Hakiza: Where are you going with that headscarf, Mwami?

3. Mwamini: Ngiye kureba abahinzi aho bagejeje. Uyu munsi niraye nakabaye nazindukiyeyo.
Mwamini: I'm going to check on the farmers to see their progress. Today I stayed up late, I should have gone early.

4. Hakiza: Niba ubizeye se hari icyo ?
Hakiza: Do you trust them with anything?

5. Mwamini: Iii, iyo mu bahinzi nakoresheje harimo Iribagiza mba nizeye ko bigenda neza. Uriya mubyeyi rwose ankorera nk'uwikorera.
Mwamini: Yes, among the farmers I hired is Iribagiza, and I am confident everything is going well. That person works for me as if working for herself.

6. Hakiza: Akunda umurimo ni uko azitirwa n'umugabo. Ngaho rero igira hino tubanze tubare neza amafranga dufite niba avamo ayo kugura inka.
Hakiza: She loves work but is hindered by her husband. Come here first, let's count the money to see if we have enough to buy a cow.

7. Mwamini: Ntiwari wambwiye se ko kubera akazi kenshi twabikora nyuma ukavuyemo ? niyo mpamvu nanjye nari nigiriye mu murima.
Mwamini: Didn't you tell me that because of a lot of work, we would do it later and you would join in? That's why I also went to the field.

8. Hakiza: Reka tubikore birangira. Akazi se n'ubundi ko nta mukoresha tugira ngo aratwotsa igitutu ! (Baseke) Twarahiriwe !
Hakiza: Let's finish it now. Besides, we don't have a boss pressuring us! (They laugh) We are lucky!

9. Mwamini: (Avuga yicara) Wa mugani ! Ngaho mpereza iyo kayi twandikamo ayo twinjije n'ayo twizigamiye, nawe ukusanye ayo mafranga turebe.
Mwamini: (Speaking while sitting) That's true! Give me that notebook where we write what we earn and save, and you gather the money to see.

10. Hakiza: Eeee. Akira.
Hakiza: Here you go.

11. Mwamini: (Asoma) Amafranga yavuye mu mukamo w'inkaaa... anganaaaa...
Mwamini: (Reading) The money from the milk... amounts to...

12. Hakiza: (Amuce mu ijambo) Ngaya aruzuye.
Hakiza: (Interrupting) Here it is, it's complete.

13. Mwamini: Ok. Gerekaho ayo mu musaruro w'ibihingwa...
Mwamini: Ok. Add the money from the crop yield...

14. Hakiza: Ngaya na yo.
Hakiza: Here it is too.

15. Mwamini: Ongeraho ayo wabikuje ejo kuri konti ubwizigame.
Mwamini: Add what you withdrew yesterday from the savings account.

16. Hakiza: Yego, ngaya, hamwe n'ayo nagabanye mu itsinda. Reka nyabare ndebe. Icumi, makumbyabiri, mirongo itatu.... (Atangire kubara vubavuba ariko amagambo adasohoka) mhu, mhuu, mhuuu...
Hakiza: Yes, here it is, along with what I got from the group. Let me count. Ten, twenty, thirty... (Starts counting quickly but words don't come out) mhu, mhuu, mhuuu...

17. Mwamini: Ubwo nta note usimbutse ?
Mwamini: Didn't you skip a note?

18. Hakiza: Ba uretse gato utanjijisha mbirimo neza. (Akomeze abare) eh, ayo kugura inka aruzuye di ! Aranarengaho.
Hakiza: Hold on, don't distract me, let me do it right. (Continues counting) eh, we have enough to buy a cow! Even more.

19. Mwamini: (Yishimye) Apuuu ! ahubwo inka ni ukurara tuyiguze. Ahubwo se turayigura he ?
Mwamini: (Excited) Amazing! We should buy the cow immediately. But where will we buy it?

20. Hakiza: Egoko ! Ubwo se ibyo na byo ni ikibazo ?
Hakiza: Oh my! Is that even a problem?

21. Mwamini: Ni ikibazo da ! Kuko ntabwo tugomba kugura inka iyo ari yo yose. Ni ukugura inka nziza y'icyoror itazatinda kuduha umukamo.
Mwamini: It is a problem! Because we shouldn't just buy any cow. We need to buy a good breeding cow that will soon give us milk.

22. Hakiza: Iyo ntabwo twayibu. Twajya mu isko ry'inka, haba harimo inka nyinshi zitandukanye ku buryo biba byoroshye kwitoranyirizamo inka y'icyororo.
Hakiza: We can't miss that. We can go to a cattle market where there are many different cows, making it easy to choose a good breeding cow.

23. Mwamini: (Ashidikanya) Yeegooo, ariko se nanone izo nka ko tutazi inkomoko yazo n'ubuzima bwazo, twazihoreye tukishakira umworozi tuzi ?
Mwamini: (Doubtful) Yes, but we don't know the origin and health of those cows; we should find a breeder we know?

24. Hakiza: Hari uwo uzi se ?
Hakiza: Do you know anyone?

25. Mwamini: Nawe uramuzi erega ! Reba wa mugabo w'umworozi uturanye n'ibiro by'umurenge.

Mwamini: You know him too! Look at the guy who breeds cows near the sector office.

26. Hakiza: (Yibutse) Eh ! Yego koko di ! ahubwo nibutse n'ikindi. Umuntu yanyura no kumurenge akareba veterineri tukamugisha inama ku nka y'icyororo cyiza. Byaba na ngombwa akaturangira n'aho umuntu yayigura.
Hakiza: (Remembering) Oh! Yes, indeed! I also remembered something. Someone could pass by the sector office and consult a veterinarian for advice on a good breeding cow. If necessary, they could even direct us where to buy one.

27. Mwamini: iiii ! icyo gitekerezo cyo kongera Veterineri mu mushinga wacu ni cyiza pe. Ahubwo nuva mu kazi uhitire ku murenge umurebe.
Mwamini: Wow! The idea of involving a veterinarian in our plan is great indeed. When you leave work, pass by the sector office to see him.

Scene 5

Agakino ka : Mu isantire ku iseta ya Munyanziza ikigoroba.
Scene : In the workshop at Munyanziza's shed in the evening.

SFX: Impumeko yo mu isantire + amajwi y'aho bakanikira amagare.
SFX: Workshop atmosphere + sounds of bicycle repairs.

1. Abakinnyi: Munyanziza na Karinda.
Characters: Munyanziza and Karinda.

2. Munyanziza: (Akanika igare, abwire uri hirya ye) Karinda ko usindagiza igare aho kugira ngo rigusindagize byagenze bite ?
Munyanziza: (Fixing a bicycle, speaking to someone nearby) Karinda, why are you struggling with the bicycle instead of it helping you?

3. Karinda: Ipine ryatobotse sha Munyanzi. Ahubwo se iryo wabaye urishyize ku ruhande ukambanza ntavaho mburara.
Karinda: The tire is punctured, Munyanzi. Maybe you could put that one aside and help me before I starve.

4. Munyanziza: (Aseka) Apuuuu ! ayo utakoreye kare ayo ntayo utahana.
Munyanziza: (Laughs) Ha! What you didn't work for earlier, you won't take home.

5. Karinda: Oya se winca intege.
Karinda: Don't discourage me.

6. Munyanziza: Ubundi se kuki uje gukanikisha igare kandi utakirikenera Kari ?
Munyanziza, why do you bring the bicycle for repair if you don't need it now, Kari?

7. Karinda: Umva ye ! Ntakirikenera nte se kandi ritobotse nari mpetse umugenzi ?
Karinda: Listen! How can I not need it when it's punctured and I had a passenger?

7. Hakiza: Ni impamo natekerezaga ko ubu usigaye ubarizwa mu gisata cy'abamotari iy'abanyonzi wabiretse kera !
Hakiza: It's true, I thought you were now in the motorcycle sector and left cycling long ago!

8. Karinda: Wimvugiraho se ! Kera ryari sesinkoze ikizamini cya permis ejobundi ?
Karinda: Don't speak for me! When was that long ago since I just took the driving test recently?

9. Munyanziza: Ejobundi se ugira ngo ni vuba ? ugira ngo uwapfuye icyo gihe ntamaze kunuka ? (Baseke) ahubwo sha Kari, uramenye utazajya gukoresha moto ahandi. Na zo buriya nzi kuzikanika pe. Nta cyuma cya moto na kimwe cyananira gukanika.
Munyanziza: Recently, you think that's soon? You think the dead haven't decomposed by now? (Laughs) Anyway, Kari, make sure you don't get your motorcycle serviced elsewhere. I can fix those too. There's no motorcycle part I can't repair.

10. Karinda: Ese ubundi kuki uri gukomeza kumbwira ibya moto kandi ndi umunyonzi ? Ugamije iki ?
Karinda: Why do you keep talking to me about motorcycles when I'm a cyclist? What's your aim?

11. Munyanziza: None se hari umuntu wakorera permis ya moto agakomeza akaba umunyonzi ? sreka reka reka reka !
Munyanziza: Is there anyone who'd get a motorcycle license and continue being a cyclist? Come on, come on!

12. Karinda: (Yimyoze ababaye) Mbabarira winsonga wa mugabo we ! Gukora ikizami ni kimwe, no kubona permis ni ikindi.
Karinda: (Sighs sadly) Forgive me, my man! Taking the test is one thing, getting the license is another.

13. Munyanziza ; Oya se ! Ushatse kuvuga iki ?
Munyanziza; Oh really! What do you mean?

14. Karinda: (Yitse imitima avuge ababaye) Nshatse kuvuga ko n'ubwo nakoze ariko sinabashije gutsinda ngo mbone iyo permis.
Karinda: (With a heavy heart, speaks sadly) I mean that although I took the test, I didn't pass to get that license.

15. Munyanziza: Ayayayaaaa ! komera nshuti yanjye ! Ihangane pe. Nizere ariko ko wahise wongera ukiyandikisha kugira ngo uhite ukora nanone bidatinze. Ntugomba gucika intege. Ugomba guhita ubifatirana utarabyibagirwa. ,
Munyanziza: Oh no! Be strong, my friend! Hang in there. I hope you immediately re-registered so you can retake it soon. You must not lose hope. You have to tackle it before you forget.

16. Karinda: Nanjye ni ko nabyifuzaga ariko nta mafranga yabyo mfite pe. Reba ayo kongera kwihugura, ayo kwiyandikisha, n'ayo kuzishyura ibizamini.

Karinda: That's what I wanted too, but I don't have the money for it. Consider the fees for further training, registration, and exam costs.

17. Munyanziza: e,e,e,ee ! ni menshi byo.
Munyanziza: Wow, wow, wow! That's a lot indeed.

18. Karinda: Niba hari ikintu kiri kunkorogoshora mu mutima ni iyi permis nabuze. Kubona agatotsi shwi ! uzi ukuntu nari nishyizemo kuyitahana ?
Karinda: If there's something that's troubling my heart, it's this license I didn't get. I can't sleep! Do you know how much I was set on obtaining it?

19. Munyanziza: (Yimyoze ababaye) Birumvikana pe. None se Kari,
Munyanziza: (Sighs sadly) It's understandable. So, Kari,

20. Karinda: Ndakumva.
Karinda: I'm listening.

21. Munyanziza: Uwakugira inama.
Munyanziza: If someone were to advise you.

22. Karinda: Ngaho se !
Karinda: Go ahead!

23. Munyanziza: nyine, ndashaka kukugira inama y'uburyo wabona ibitotsi...
Munyanziza: Well, I want to advise you on how you could sleep...

24. Karinda: (Amuce mu ijambo yinubye) Aaaa ! nari ngize ngo ni inama y'uko nabona permis !
Karinda: (Cuts him off, irritated) Ah! I thought it was advice on how to get the license!

25. Munyanziza: Oya. Ibyo byo nta gitekerezo nabibonaho.
Munyanziza: No. I have no ideas on that.

26. Karinda: Pfa kumbwira ! None se ko na byo mbikeneye !
Karinda: Just tell me! Because I need that too!

27. Munyanziza: Na ko parika neza iryo gare ryawe aho, nawe wicare kuri iki gikarito, maze ndangize kuyakanika yombi ubundi nkujyane ahantu heza ho kunguranira ibitekerezo.
Munyanziza: Then park your bicycle well there, sit on this box, and let me finish repairing both of them so I can take you somewhere nice for brainstorming.

Scene 6

Agakino ka : Ku biro bya veterineri nyuma ya saa sita.
Scene: At the veterinary office in the afternoon.

SFX: Impumeko yo mu biro.
SFX: The atmosphere of the office.

1. Abakinnyi: Hakiza na Veterineri.
Characters: Hakiza and the Veterinarian.

2. Hakiza: (Akomange)
Hakiza: (Knocks)

3. Veterineri: Injira !
Veterinarian: Come in!

4. Hakiza: (Avugira hirya gato) Mwaramutse neza Veterine ?
Hakiza: (Speaking softly) Good morning, Veterinarian?

5. Veterineri: Muraho ahubwo ? (Baseke) Noneho se kandi inka yawe yagize ikihe kibazo Haki ? Iyo umpamagara kuri telephone nkagusanga mu rugo ubwo byari ngombwa ko ukora urugendo uza kundeba ?
Veterinarian: How are you instead? (Laughs) So what problem does your cow have, Haki? If you called me on the phone, I would come to your home, was it necessary for you to travel to see me?

6. Hakiza: (Aseka byoroheje) Oya da, nta kibazo inka yanjye ifite.
Hakiza: (Laughs softly) No, my cow doesn't have any problem.

7. Veterineri: Ese ! Nari ngize ngo nta numero yanjye ukigira.
Veterinarian: Really! I thought maybe you didn't have my number.

8. Hakiza: Egoko ! Ibaze ntayifite. (Baseke) ahubwo nari nje kukureba, hari ikintu nagushakiraga gitandukanye n'ibyo.
Hakiza: Oh my! Imagine if I didn't have it. (Laughs) Actually, I came to see you, I needed something different from you.

9. Veterineri: Mbwira nta kibazo.
Veterinarian: Tell me, no problem.

10. Hakiza: Urumva, njyewe n'umugore wanjye turashaka kugura indi.
Hakiza: You see, my wife and I want to buy another one.

11. Veterineri: Ni byo ? oh, mwagize igitekerezo cyiza rwose.
Veterinarian: Really? Oh, you had a great idea.

12. Hakiza: Eee, gusa twagize ikibazo cyo kumenya inka y'icyororo cyiza, nuko turavuga tuti reka tuze tukugishe inama, nibiba na ngombwa uturangire aho twayigura.
Hakiza: Yes, but we had a problem knowing a good breed of cow, so we said let's come and ask for your advice, and if possible, direct us where we can buy it.

13. Veterineri: Ndabikunze cyane rwose. Murashaka inka imwe se ?
Veterinarian: I really like that. Do you want just one cow?

14. Hakiza: Iii. Kugeza ubu dufite ubushobozi bwo kugura inka imwe.
Hakiza: Yes. So far we can afford to buy one cow.

14. Veterineri : Bon ! nta kibazo noneho, reka ndangize gukora aka kadosiye hanyuma mbaganirize ku bijyanye n'inka y'icyororo ibyo igomba kuba yujuje. Aho kuyigurira ho munyihanganire sinapfa kuhamenya.
14. Veterinarian: Alright! No problem then, let me finish working on this file and afterward I'll talk to you about the heifer and the requirements it must meet. But as for where to buy it, forgive me, I wouldn't really know.

15. Hakiza : (Yishimye) Nta kibazo rwose veterine. Ngutegereze se ? cyangwa nurangiza iyo dossier uraza kundeba mu rugo tubiganire na Mwamini yumva ?
15. Hakiza: (Happy) No problem at all, veterinarian. Should I wait for you? Or when you finish that file, will you come see me at home so we can discuss it with Mwamini too?

Scene 7

Agakino ka : Mu kabari nimugoroba.
Scene: At the bar in the evening.

SFX: Impumeko y'umugoroba + Impumeko yo mu kabari.
SFX: Evening ambiance + Bar ambiance.

1. Abakinnyi: Munyanziza na Karinda.
Characters: Munyanziza and Karinda.

2. Munyanziza: Ariko ubwo uratekereza ibiki Kari ?
Munyanziza: But what are you thinking, Kari?

3. Karinda: (Yimyoze, yitse imitima) Ntabwo byabura sha Munyanzi.
Karinda: (Sighs deeply) It couldn't be otherwise, Munyanzi.

4. Munyanziza: Ibiki se ? Ko nagukoreye igare ukaba wanarizanye, ko nakugiriye impuhwe nkaba ntakwishyuje, koko ikindi utekereza gituma inzoga itamanuka ni igiki ?
Munyanziza: What are you talking about? I fixed your bicycle, and you even brought it back, I felt sorry for you and didn't charge you, what else are you thinking that keeps you from drinking?

5. Karinda: Cyakora wakoze kunkorera igare ntunyishyuze. Wamfashe mu mugongo wa mugani wawe nk'uko wabyise. (Baseke)
Karinda: Indeed you did well to fix my bicycle without charging me. You supported me,

as you said. (They laugh)

6. Munyanziza: N'iyo nzoga nakuguriye na yo ni iyo kugufata mu mugongo ahubwo. Yinywe vuba, babone kutuzanira inzoga y'ibitekerezo.
Munyanziza: And this drink I bought you is also to support you. Drink it quickly, so they can bring us the drink of ideas.

7. Karinda: (Atishimye) Munyanzi,
Karinda: (Unhappily)Munyanzi,

8. Munyanze: Ndakumva.
Munyanze: I hear you.

9. Karinda: (Abanze asome ku nzoga) Buriya njya gukorera permis, najyanye amafranga Mbabazi yari agiye kuranguza.
Karinda: (Hesitates before sipping the drink) When I went to take the driving test, I took the money Mbabazi was going to use for business.

10. Munyanziza: Ikibazo se kiri he niba ari yo mwari mufite wagombaga kuyakoresha ibindi bikaba bihagaze.
Munyanziza: What's the problem if that was the money you had and you had to use it, and other things had to wait?

11. Karinda: Icyakubwira ukuntu twabipfuye !
Karinda: I can't tell you how we messed it up!

12. Munyanziza: Ntabwo byabura.
Munyanziza: It couldn't be otherwise.

13. Karinda: Ubwo rero kuba naratsinzwe ikizamini cya permis ya moto, ni igihombo gikomeye ku muryango wose, kuko twari twiteze ko nzayibona, ngahita ntangira ubumotari ubuzima bukaryoha kuko naba ninjiza amafranga aruta ayo ninjizaga mu bunyonzi. None byarapfuye byose ! ,
Karinda: So failing the motorcycle driving test is a huge loss for the whole family because we expected that once I got it, I'd start working as a motorcyclist, life would improve as I'd be earning more than I did with the bicycle. Now everything is ruined!

14. Munyanziza: Gusa byo ni ikibazo.
Munyanziza: Indeed, that is a problem.

15. Karinda: Wumve ko kugeza ubu nabuze aho mpera mbwira Mbabazi ko natsinzwe.
Karinda: Imagine, up to now I haven't found a way to tell Mbabazi that I failed.

16. Munyanziza: (Atunguwe) Reka se ! Ubu ntabyo azi ?
Munyanziza: (Surprised) Really! She doesn't know?

17. Karinda: Habe ! Mpora mukwepa, yashaka kubivugaho nkabikwepa,... ariko

noneho aho bigeze ndumva imitwe imaze kunshirana.
Karinda: Not at all! I keep avoiding her, whenever she wants to talk about it, I dodge,... but now I feel like I've run out of excuses.

18. Munyanziza: Yebaba weee ! ko numva utorohewe ! (Yihagazeho) Reka rero nkubwire. N'ubundi gukomeza kubitekerezaho biragushyushya umutwe kandi ntagihinduka. Amafranga yarahiye, permis na yo wakamye ikimasa... tuza rero.
Munyanziza: Oh my! I see you're troubled! (Calmly) Let me tell you, continuing to think about it just heats your head and nothing changes. The money is gone, the permit was like squeezing a dry cow... so calm down.

19. Karinda: (Yimyoze yitse imitima)
Karinda: (Sighs deeply)

20. Munyanziza: Wowe ujye wizindura ujye mu kazi kawe, nibwira uze ugorobereze aha mu kabari usangire ibitekerezo n'abandi bagabo, utahe igicuku Mbabazi yaryamye...
Munyanziza: Just wake up early and go to work, then come spend the evening here at the bar, share ideas with other men, go home late when Mbabazi is asleep...

20. Karinda : Aryamaaa ! (Ahigime) Mbabazi ntumuzi. Uzi ko hari igihe ntaha mu gicuku ngasanga yari akicaye antegereje ?
Karinda: She's sleeping! (Sighs) You don't know Mbabazi. Sometimes I come home late at night and find her still sitting up, waiting for me.

21. Munyanziza : (Aturike aseke) Ampaye inka data ! (Yigaruye) Ariko ibyo ntacyo bivuze. Azagutegereza kangahe se ugira ngo ? ujye winjira ukomereze mu buriri navuga umwihorere wisinzirire, buke wongere uzinduke akiryamye wigire mu kazi, gutyo gutyoooo azagera aho azibukire.
Munyanziza: (Bursts out laughing) Oh, come on! (Regains composure) But that doesn't mean anything. How long do you think she'll keep waiting like that? Just go straight to bed when you arrive, ignore her and sleep. Soon enough, she'll get used to it and stop bothering you.

22. Karinda: (Yitse imitima, yimyoze) Yewe, Munyanzi… reka tunywe, ariko sinzi uko Mbabazi azabyakira nimara kumubwiza ukuri.
Karinda: (Sighs deeply) Ah, Munyanzi… let's just drink, but I honestly don't know how Mbabazi will react once I tell her the truth.

Episode 6

Scene 1

Agakino ka : Kwa Karinda mu gitondo.
Play: At Karinda's place in the morning.

SFX: Inyoni za mu gitondo + Gukomanganya amajerekani.
SFX: Morning birds + Clinking of jerrycans.

1. Abakinnyi: Karinda na Mbabazi.
Characters: Karinda and Mbabazi.

2. Karinda: (Atishimye) Ipompe yanjye iri he Mbaba ?
Karinda: (Unhappy) Where is my pump, Mbaba?

3. Mbabazi: (Acugusa ijerekani) Naba nkubeshye. (Arekeye aho kuyicugusa) Ejo se umaze kuyikoresha wayibitse he ?
Mbabazi: (Shaking the jerrycan) I might lie to you. (Stops shaking it) Where did you store it after using it yesterday?

4. Karinda: (Yibutse) Eh, narayitwaye. Nshobora kuba narayisize ku iseta ya Munyanziza.
Karinda: (Remembering) Oh, I took it. I might have left it at Munyanziza's tap.

5. Mbabazi: Hanyuma se Kari,
Mbabazi: And now Kari,

Karinda ; (Yitabe)
Karinda; (Does not Respond)

6. Mbabazi: Na n'ubu nturakenera kumvugisha ?
Mbabazi: And even now you don't need to talk to me?

7. Karinda: Njye se nigeze nkubwira ko ntakeneye kukuvugisha ?
Karinda: Did I ever tell you that I don't need to talk to you?

8. Mbabazi: Ni ko mbibona. None se nk'ejo wabyutse nta n'ijambo na rimwe umvugishije ujya mu kazi, urangije utaha mu gicuku, na bwo uza witura mu buriri wasinze ndakwihorera. N'uyu munsi ndakuvugisha ukavuga ijambo rimwe. Ubwo se ibyo ni ibiki ?
Mbabazi: That's how it seems. Like yesterday, you woke up without saying a word to me and went to work, then you came back late at night and collapsed into bed drunk, I ignored it. Even today, I talk to you and you say just one word. What is that all about?

9. Karinda: SI uko ntakeneye kukuvugisha Mbaba, ahubwo ni uko nta mwanya mfite.
Karinda: It's not that I don't need to talk to you Mbaba, it's just that I don't have time.

10. Mbabazi: Wampaye iminota mike se byibura ?
Mbabazi: Could you at least give me a few minutes?

11. Karinda: (Amwuka inabi) Y'iki ariko ? uu mwanya gahunda mfite n'iyo kwitegura kujya ku kazi nta kindi. Ibyo ushaka kumbwira ntiwategereza ukazabimbwira ikindi gihe niriwe mu rugo ?
Karinda: (Annoyed) For what though? The only time I have is to prepare to go to work, nothing else. Can't what you want to tell me wait until another time when I'm at home?

12. Mbabazi: (Aturike aseke bya nyirarureshwa) Wiriwe mu rugo ariko ! Nka bundi buhe se ?
Mbabazi: (Bursting into forced laughter) At home! When exactly?

13. Karinda: Utankereza.
Karinda: Don't irritate me.

14. Mbabazi: (Amutitiriza) Ese kuki udashaka kumpa umwanya koko Kari ? I ? wabaye iki ? no kumpa iminota itanu yonyine birakunanira ?
Mbabazi: (Pressing) Why don't you want to give me time, Kari? What happened to you? You can't even spare me just five minutes?

15. Karinda: (Yinuka) A ! (Yimyoze, atuze) Ngaho mbwira.
Karinda: (Standing up) Ah! (Sighs, calms down) Go ahead, tell me.

16. Mbabazi: (Ababaye) Ni ko, muri iyi minsi ko wahindutse wabaye iki koko ? i ? Kuva umunsi umbwira ko ugiye gukora ikizamini cya permis ya moto ntiwongeye kumpa umwanya. Wabitewe n'iki ?
Mbabazi: (Saddened) So, lately you've changed, what's really going on? Since the day you told me you were going to take the motorcycle permit test, you haven't given me any time. What's causing this?

17. Karinda: Wimbaza byinshi.
Karinda: Don't ask me too much.

18. Mbabazi: Ego Mana yanjye ! Byibura se ikizami cya permis waragikozeee cyangwa ntacyo wakoze ?
Mbabazi: Oh my God! At least, did you take the permit test or not?

19. Karinda: Naragikoze.
Karinda: I took it.

20. Mbabazi: (Yishimye) Ohh ni byo ? Waratsinze ?
Mbabazi: (Happy) Oh really? Did you pass?

21. Karinda: Oya.
Karinda: No.

22. Mbabazi : (Asekere ku mutsi w'iryinyo) Nanjye nakabiketse ! Ngaho uvuye mu kizamini utashye ijoro wanasinze, buracyee ndabikubajije unyutse inabi, kumvugisha shwi… Nari narabiketse rwose. (Ahigime, avuge agenda) Reka nigire kuvoma nze nigire mu bucuruzi ibindi mbireke. (Avugira hirya gato) Cyakora wihangane kuba watsinzwe !
22. Mbabazi: (Smiling bitterly) I had suspected it! So after the exam, you came home late at night, drunk, and the next morning when I asked you, you snapped at me, refusing to talk… I had really suspected it. (Snorts, speaking as she walks away). Let me go fetch water, then continue with my business and leave the rest. (Speaking a bit farther away) Still, sorry for failing!

Scene 2

Agakino ka : Mu isantire ku manywa.
Scene : At the market during the day.

SFX: Impumeko yo mu isantire.
SFX: The atmosphere of the market.

1. Abakinnyi: Iribagiza na Dorosera.
Characters: Iribagiza and Dorosera.

2. Iribagiza: (Abwira uri hirya ye gato) Ugiye gupagasiriza he se noneho Droce ?
Iribagiza: (Speaking to someone a little farther) Where are you going to look for work today, Droce?

3. Dorosera: (Ari hirya gato) Yewe, noneho naburaniwe. Ni ugushakisha. Wiriwe ariko ?
Dorosera: (A little farther) Well, today I'm still searching. How are you though?

4. Iribagiza: Wiriwe neza ? Ugiye gushakishiriza he se ngo ngukurikire ko nanjye uyu munsi mbona bugiye kwira nkigenda nshakisha ? Byakaze neza neza !
Iribagiza: How are you? Where are you going to search so I can follow you, because today I feel like the day will end while I'm still searching? It's really tough!

5. Dorosera: Imirimo yanjye se shahu wayishobora. (Baseke) Mumeze mute se Iribagi ? Ihene nakuragije urabona ikura neza nta kibazo ?
Dorosera: My work, my dear, can you handle it? (They laugh) How are you, Iribagi? The goat I left with you, is it growing well without any problems?

6. Iribagiza: Reka humura nta kibazo yagira. Nyitaho nk'uko nakwita ku yacu.
Iribagiza: Don't worry, it's doing fine. I take care of it as I would my own.

7. Dorosera: Nuko nuko rwose. Nizere ko wibuka ko umunsi abayobozi b'umushinga baje kuyisura nzaza kuyifata nkayizirika mu rugo, bamara kuyibona akaba ari bwo nyigarura ?

Dorosera: That's good. I hope you remember that when the project leaders come to visit, I'll come to take it home, and after they've seen it, I'll bring it back?

8. Iribagiza: (Avuga aseka) Ndabyibuka rwose.
Iribagiza: (Laughing) I definitely remember.

9. Dorosera: Hanyuma se Iribagi,
Dorosera: And then Iribagi,

10. Iribagiza: Karame.
Iribagiza: Welcome.

11. Dorosera: (Abanze kubura aho abihera) Yewe, ngiye kukubaza akantu ntubabare.
Dorosera: (Hesitant to begin) Well, I'm going to ask you something, please don't be upset.

12. Iribagiza: Ngaho da ! Ko unteye ubwoba Droce ?
Iribagiza: Oh dear! Why are you scaring me, Droce?

13. Dorosera: Reka reka ntabwo bikanganye cyane.
Dorosera: No, no, it's not that serious.

14. Iribagiza: Ntacyo mbwira.
Iribagiza: It's okay, tell me.

15. Dorosera: Niko,... nyine ntugire ngo ni amazimwe cyangwa kukwinjirira. Mbwira, kuki uhora uca inshuro nkaho muri abakene, kandi umugabo wawe Munyanziza abona amafranga menshi mu bukanishi ?
Dorosera: So,... please don't think I'm gossiping or intruding. Tell me, why do you always do odd jobs as if you're poor, yet your husband Munyanziza earns a lot of money from mechanics?

16. Iribagiza: (Asekere ku mutsi w'iryinyo) Yewega Dorosera ! Nanjye icyo kibazo njya nkibaza ariko nagera aho nkisubiza.
Iribagiza: (Smiling wryly) Oh Dorosera! I also ask myself that question, but then I end up answering it.

17. Dorosera: Ni ukuri birababaje. Nzace inshuro ndi umupfakazi, nawe ufite umugabo bibe uko koko ?
Dorosera: It's truly sad. I'll do odd jobs as a widow, but you have a husband and still live like that?

18. Iribagiza: (Yimyoze, yitse imitima) Droce, Munyanziza n'ubwo akorera amafranga ariko nta n'atanu acyura mu rugo. Yose ayamarira mu kabari agataha imifuka yera !
Iribagiza: (Sighs, with a heavy heart) Droce, even though Munyanziza earns money, he doesn't bring even five home. He spends it all in bars and comes home with empty pockets!

19. Dorosera: (Amugiriye impuhwe) Yebaba weee ! Kandi koko ajya mu kabari kenshi gashoboka. Ndetse aho yanywereye asengerera buri wese kugeza no kuri nyir'akabari.
Dorosera: (Feeling sorry for her) Oh dear! He really does go to bars a lot. In fact, wherever he drinks, he buys drinks for everyone, even the bar owner.

20. Iribagiza: Aho ntimunyumvira !
Iribagiza: Can you believe that!

21. Dorosera: (Yishimye) Ayayayaaa ! Uzi iyo musanze mu kabari ? Ndararama nkareba hejuru nkavuga nti Amen ! kuko mba nzi ko agiye kunsengerera kakahava !
Dorosera: (Joyfully) Oh my! Do you know when I find him in a bar? I just lie down, look up, and say Amen! because I know he's going to buy me drinks too!

22. Iribagiza: (Ahigime) Nuko nyine ! ni aho ayatsinda iwe turya ubusa tukarenzaho amazi. Ariko Mana yanjye ! Sinjya niyumvisha ukuntu Munyanziza atagira imico myiza nk'iya nyakwigendera murumuna we. umugabo wawe yari imfura, yari azi guha agaciro umuryango, yari... Mana yanjye we !
Iribagiza: (Groaning) That's it! He spends it all there while we eat nothing but drink water at home. Oh my God! I can't understand how Munyanziza doesn't have the good manners like his late younger brother. Your husband was noble, he knew how to value family, he was... Oh my God!

23. Dorosera: (Yitse imitima, avuge ababaye) Wibinyibutsa Iribagi. Ubuzima bwanjye bwahombye umuntu ukomeye pe. Twashyiraga hamwe, twarumvikanaga, twafatanyaga muri byose. (Avugana ikiniga) Hari igihe njya mvuga nti basi azazuke rimwe mwibarize impamvu yansize twari twarasezeanye kuzabana kugeza dushaje....
Dorosera: (With a heavy heart, speaking sadly) Don't remind me, Iribagi. My life lost a very important person. We used to work together, we understood each other, we did everything together. (Speaking with emotion). Sometimes I say to myself, if only he could rise from the dead just once so I could ask him why he left me when we had promised to live together until we grew old....

24. Iribagiza: (Amuce mu ijambo amujijisha, ariko abanze abure aho abihera) E...e... Droce, harya ikiraka wari ugiye kugishaka he ngo tujyane nanjye umvuganire di.
Iribagiza: (Interrupting her, trying to distract her, but hesitant) Uh... uh... Droce, where were you going to look for that gig so we could go together and you could speak for me?

25. Dorosera: (Yitse imitima) Mbwira niba kwikorera wabishobora nkuzengurukane aho ngiye gukora hose ?
Dorosera: (Sighing deeply) Tell me if you can manage to carry yourself so I can take you around where I'm going to work everywhere?

Scene 3

Agakino ka : Kwa Karinda nyuma ya saa sita.
Scene : At Karinda's place in the afternoon.

SFX: Gukingura urugi.
SFX: Door opening.

1. Abakinnyi: Mbabazi na Karinda. Mbabazi ; (Atunguwe, avugane ubwoba) Nyagasani weee ! Kari, urarwaye ?
Characters: Mbabazi and Karinda. Mbabazi; (Surprised, speaking with fear) Oh my God! Kari, are you sick?

2. Karinda: (Yinanure, yayure)
Karinda: (Stretching, yawning)

3. Mbabazi: None waba warwaye twabyifatamo dute bahu ? I ? Ngaho byuka ujye ujye kwa muganga.
Mbabazi: If you're sick, how will we manage? Huh? Come on, get up and go to the doctor.

4. Karinda: Wandetse Mbaba ?
Karinda: Leave me alone, Mbaba?

5. Mbabazi: Oya yewe byuka. (Yigaruye) Ariko se ubundi urajya kwivuza mu yo ukuye he ko nta n'igiceri kiri muri iyi nzu ? Byuka byibura wote akazuba ugarure ubuyanja.
Mbabazi: No, get up. (Pauses) But where will you get the money for treatment when there's not even a coin in this house? At least get up and warm yourself in the sun to regain some energy.

6. Karinda: (Amwuka inabi) Ariko se wowe ni nde wakubwiye ko ndwaye ?
Karinda: (Irritated) But who told you that I'm sick?

7. Mbabazi: (Atunguwe) Mhu ! Uri muzima rero ?
Mbabazi: (Surprised) Oh! So you're okay?

8. Karinda: Ndi muzima sindwaye rwose.
Karinda: I'm fine, not sick at all.

9. Mbabazi: Ego baba ! None se niba utarwaye kuki wasubiye mu buriri aho kubyuka ngo gushaka amafranga ? i ? sinavuye aha njya kuvoma umaze kwitegura ngo ugiye ku kazi ra]?
Mbabazi: Wow! So if you're not sick, why did you go back to bed instead of getting up to look for money? Huh? Didn't I leave to fetch water after you got ready to go to work?

10. Karinda: Byananiye rwose. Imbaraga zambaye nke. Inzoga naraye nyoye zanyishe ku buryo numva nshaka kwiryamira nkaruuhka nta kindi.
Karinda: I really couldn't. I ran out of energy. The alcohol I drank last night weakened me so much that I just want to lie down and rest, nothing else.

11. Mbabazi: (Ahigime) Mhu ! Inzoga waraye unyoye ! Ariko uri umutesi koko ! hanyuma se niwiryamira biragenda bite ? Ntabwo uyu munsi turya ?
Mbabazi: (Sighs) Oh! The alcohol you drank last night! You're really irresponsible! And if you lie down, what happens next? Aren't we eating today?

12. Karinda: Ese ubundi ko wowe wanyihaye kuki utagiye gucuruza ngo uzibe icyuho nateje ? Urumva di !
Karinda: Anyway, since you blame me, why don't you go and sell something to fill the gap I caused? You understand!

13. Mbabazi: Nanjye nakifuje ko biba bityo, ariko ntibyakunze.
Mbabazi: I wished it could be that way too, but it didn't work out.

14. Karinda: Nyine habuze iki ? Icya mbere cyo wagiye kuvoma mu gitondo, none reba igihe ugarukiye.
Karinda: What was missing then? First of all, you went to fetch water in the morning, and now look at what time you're back.

15. Mbabazi: Nagiye mu gitondo nsanga ku mugezi hari umurongo w'amajerekani agera iriya, hari n'inkomati kubi ! Uretse ko n'iyo nza kare ntacyo byari gutanga. Nta mafranga yo kurangura mfite.
Mbabazi: I went in the morning and found a long queue of jerrycans at the river, and it was really intense! Even if I had arrived early, it wouldn't have helped. I don't have money to buy supplies.

16. Karinda: Kuki se ntayo ufite kandi mperutse kuguha igishoro ? N'ubwo atari menshi ariko wanyijeje ko ugiye kuyabyaza andi ?
Karinda: Why don't you have it, yet I recently gave you capital? Even though it wasn't much, you promised to turn it into more?

17. Mbabazi: None se ko mu byo ncuruza ari na ho nkura ibyo turya iyo waburaniwe. Ikindi kandi, wibuke ko abana bacu iyo bakeneye ibikoresho ari njye baza bareba. Ubwo rero nisanze mu gihombo.
Mbabazi: Well, in what I sell is where I get what we eat when you fail. Also, remember that when our children need supplies, they come to me. So I found myself at a loss.

18. Karinda: (Yimyoze, yitse imitima)
Karinda: (Groans, takes a deep breath)

Mbabazi ; None se ubwo ?
Mbabazi; And now?

Scene 4

Agakino ka : Mu nzira ku mugoroba.
Scene: On the road in the evening.

SFX: Impumeko yo mu isantire + Inyoni z'umugoroba.
SFX: Scent of the marketplace + Evening birds.

Abakinnyi: Munyanziza na Dorosera .
Characters: Munyanziza and Dorosera.

1. Dorosera : (Aranguruye) Munyanziza wee… bimeze bite se muramu wanjye !
Dorosera: (Calling out loudly) Munyanziza… how are you, my brother-in-law!

2. Munyanziza : (Avugira hirya) Komera cyane Dorose.
2. Munyanziza: (Speaking from a bit away) Very well, Dorose.

3. Dorosera : Nabonaga igare urihata ikiboko nk'utanguranwa n'uko bazimaramo. Ubu rwose numvaga urangije akazi ukaba ugiye kwisengerera kamwe.
3. Dorosera: I saw you hitting the bicycle hard as if you were racing against time. Honestly, I thought you were finishing the work so you could go and enjoy a drink.

4. Munyanziza : Ashwi. Iri gare ni iry'umukiriya ndangije gukanika, ubu rero naritagaho iminyenga ngo ndebe ko akabazo ryari rifite nagakijije.
4. Munyanziza: Not at all. This bicycle belongs to a client I just finished repairing, so I was just testing it to see if I had fixed the problem it had.

5. Dorosera : Eh, haaa ! wowe se igare watunzeho intoki ryongera kugira ikibazo ?
5. Dorosera: Eh, wow! Would a bicycle you've worked on ever have a problem again?

6. Munyanziza : Nawe uranzi ?
6. Munyanziza: You know me, don't you?

7. Dorosera : Cyane ! Uri umukanishi w'umuhanga pe. Nemera ko nta n'ukurenze mu murenge wacu.
7. Dorosera: Of course! You're a skilled mechanic. I believe no one surpasses you in our sector.

8. Munyaneza : Gira uti mu karere ! (Baseke) Ntureba Dorose,
8. Munyaneza: Say in the whole district! (They laugh) Don't you see, Dorose,

9. Dorosera : (Yikirize amuteze amatwi)
9. Dorosera: (Nods, listening to him)

10. Munyaneza : Uko undeba uku ndashaka kwadukira ubuhanga bwanjye ! Ngatangira n'ibyo gukanika za moto.
10. Munyaneza: As you see me now, I want to expand my skills! To start repairing motorcycles too.

11. Dorosera : Nkunda ko uri umunyamibare ! Uzi nutangira ibyo gukanika moto amafranga uzinjiza ? Uzahita udukirana noneho kahave ! Ubundi nujyha winjira mu kabari tuvugire rimwe turi umugwizafarangaaaa… dukome n'amashyi. (Baseke)

11. Dorosera: I like that you are ambitious! Do you know how much money you'll earn once you start repairing motorcycles? You'll lift us all up! And when you enter the bar, we'll shout together that you're a rich man… and clap for you. (They laugh)

12. Munyaneza : Ngukundira ko unshyigikira muri byose ! Urira igare se nkugeze imbere Dorose.
12. Munyaneza: What I love is that you support me in everything! Get on the bike, let me take you, Dorose.

13. Dorosera : (Avuga byumvikana ko yuriye igare) Nabyanga se ugira ngo ?
13. Dorosera: (Speaking as she gets on the bike) Why would I refuse?

14. Munyanziza : Wicaye neza tugende ?
14. Munyanziza: Are you seated well so we can go?

15. Dorosera : Uko ubizi se ntinzamo ? (Baseke, twumve inzogera z'amagare)
15. Dorosera: Don't you know me by now, I never fall! (They laugh, we hear bicycle bells)

16. Munyanziza : Ubutaha ni ukujya ngutwara kuri moto nzaba maze gukanika sha !
16. Munyanziza: Next time, I'll be taking you on a motorcycle I'll have repaired!

17. Dorosera : (Atunguwe) Mhu ! Ko mbona unkatanye se unjyanye he Munyanzi ? Ugiye he ko utaye icyerekezo cy'iwawe ?
17. Dorosera: (Surprised) Huh! Why are you turning off the road, Munyanzi, where are you taking me? You've missed the direction to your home.

18. Munyanziza : Wigira ubwoba yewe, ni uko nshatse ko tubanza kunyura ku kabari tugasangira agacupa nkabona kugutahana.
18. Munyanziza: Don't be afraid, I just thought we could first pass by the bar, share a drink, and then I'd take you home.

19. Dorosera : Reka reka reka ibyo bireke burije.
19. Dorosera: No, no, no, leave that, it's already late.

20. Munyanziza : (Atunguwe) Uti iki Dorose ? Nta nzoga ushaka ? Ubundi se ko uvuze ngo icyerekezo cy'iwanjye, ugiye iwanjye kuhakora iki ?
20. Munyanziza: (Surprised) What are you saying, Dorose? You don't want a drink? And by the way, since you mentioned my home, what are you going there for?

21. Dorosera : Abana banjye nabasize iwawe. Rero ngamba kubanza kujya kubanyuraho bakamperekeza ngahaha, tugataha nkabatekera hakiri kare. Urumva rero ko ibyo byose atari ibyo gufatanya n'akabari.
21. Dorosera: I left my children at your house. So I must first go by and pick them up, they'll help me with the shopping, and then we'll go home so I can cook for them early. You see, all that has nothing to do with the bar.

22. Munyanziza : (Atunguwe, avuge aseka) Ampaye inka data ! Ni Dorosera nziii, cyangwa bampinduriye ? Tugende wikwanga icupa nkuguriye sha. Ndumiwe koko ! Ni ubwa mbere mbonye wanga kunywa inzoga pe.

22. Munyanziza: (Surprised, laughs) Good heavens! Is this the Dorosera I know, or did they switch her on me? Come on, don't refuse a drink I'm offering you. I'm truly shocked! This is the first time I've ever seen you refuse alcohol.

23. Dorosera : Erega buriya Munyanziza, n'ubwo nza mu kabari buri munsi buri munsi tugasangira, ariko hari icyo mba nirengagije kandi uko mira icupa ngitekerezaho nkabirenza amaso.
23. Dorosera: You know, Munyanziza, even though I come to the bar every day and we drink together, there's something I've been ignoring. And every time I drink, it crosses my mind but I push it aside.

24. Munyanziza : Ni igiki se Dorose ?
24. Munyanziza: And what is that, Dorose?

25. Dorosera : Bamwe mu nshuti zanjye nka Hakiza bambwira ko kunywa inzoga atari byiza. Bangiriye inama yo kuzigabanya kugira ngo nzagire ubuzima bwiza kandi nshobore kwita ku muryango wanjye kurushaho.
25. Dorosera: Some of my friends, like Hakiza, tell me that drinking isn't good. They advised me to cut down so that I can have better health and be able to take better care of my family.

26. Munyanziza : Ahaaa ! Kabaye ubwo nawe batangiye kukujya mu matwi. Ubwo baraje bagushuke nyine uve mu basangirangendo.
26. Munyanziza: Ahaaa! So now they've also started getting into your head. Soon they'll trick you into leaving your drinking friends.

27. Dorosera : 27. Dorosera: (Avuga atuje) None se Munyanzi, ubundi ko ari nk'ayo yose, ubona guhora mu kabari bizatumarira iki?
27. Dorosera: *(Speaks calmly)* But Munyanzi, really, with all this, what do you think spending every day at the bar will do for us?

Scene 5

Agakino ka : Kwa Hakiza na Mwamini nyuma ya saa sita.
Play: At Hakiza and Mwamini's place in the afternoon.

SFX: Inka zabira hirya.
SFX: Cows mooing nearby.

1. Abakinnyi: Mwamin na Mbabazi.
Characters: Mwamini and Mbabazi.

2. Mwamini: (Akuba isafuriya, aririmba buhoro)
Mwamini: (Washing a saucepan, singing softly)

3. Mbabazi: (Avugira hirya) Yeweee ! Imana ishimwe kuba ngusanze mu rugo Mwami.
Mbabazi: (Speaking from afar) Wow! Thank God I found you at home Mwami.

4. Mwamini: (Abwira uri hirya) Ugize Imana byo, kuko amaguru ni aya. Ni bwo nkiva mu mirima.
Mwamini: (Speaking to the one afar) You are lucky, because I just got back from the fields.

5. Mbabazi: Wiriwe neza ?
Mbabazi: Good afternoon?

6. Mwamini: Wiriweho ?
Mwamini: Good afternoon to you?

7. Mbabazi: Ibaze ko ubu ari inshuro ya gatatu nza kugushaka.
Mbabazi: Imagine, this is the third time I've come knocking.

8. Mwamini: Egokooo ! Uyu munsi se ? Cyangwa harimo n'iz'ejo ?
Mwamini: Oh my! Today only? Or does it include yesterday?

9. Mbabazi: Uyu munsi gusa pe.
Mbabazi: Just today, honestly.

10. Mwamini: Yewee ! Ni ukwihangana. Wanshakiraga iki se gituma uza kundeba izo nshuro zose Mbaba ?
Mwamini: Oh dear! It's patience. What were you looking for that made you come to see me all those times, Mbaba?

11. Mbabazi: (Avuga yicara) Reka niyicarire kuri aka gasongabugari. (Yitse imitima, avuge atuje) Urumva, uyu munsi natekereje umuntu wamfaaaashaaa, mbona nta wundi uretse wowe. Kuko n'ubundi ari wowe nsanzwe ntura ibibazo, byongeye kandi uri ni nawe nshuti magara ngira.
Mbabazi: (Speaking while sitting down) Let me sit on this little stool. (Taking a deep breath, speaking calmly) You see, today I thought of someone who could heeeelp me, and I realized there's no one else but you. Because you are the one I usually share my problems with, and you are also my best friend.

12. Mwamini: Byakugendekeye bite se disi ! humura rwose mbwira niteguye kukumva no kugufasha uko nshoboye nk'inshuti yanjye magara.
Mwamini: What happened to you, my dear! Don't worry, just tell me, I'm ready to listen and help you as best as I can as your best friend.

13. Mbabazi: Mwami, mbabariiiraaa ungurize amafranga mpahe tubashe kubona icyo turya mu rugo.
Mbabazi: Mwami, pleeeease lend me money so I can buy food for us at home.

14. Mwamini: (Atunguwe) Uti ?
Mwamini: (Surprised) You said?

15. Mbabazi: (Acishije make) Koko se ntabwo wanyumvise Mwami ?

Mbabazi: (Speaking softly) Didn't you really hear me, Mwami?

16. Mwamini: (Avugana impuhwe) Yewe, nakumvise, ahubwo ni uko iryo jambo rintunguye. Ubu se koko byagenze bite kugira ngo mu rugo rwanyu mugere aho kubura ibyo murya Mbaba ? ko nzi ko umugabo wawe Karinda atajya yiburira mu kazi ke k'ubunyonzi, nawe ukaba uri umucuruzi mwiza, utabura duke ukura ku gasoko hariya, habaye iki noneho ?
Mwamini: (Speaking with compassion) I heard you, but that request surprised me. How did it get to the point where your family has nothing to eat, Mbaba? I know that your husband Karinda never misses work as a cyclist, and you are a good trader, always managing to get a little something from the market over there, so what happened?

17. Mbabazi ; (Yimyoze, yitse imitima)
Mbabazi: (Sighs, taking a deep breath)

18. Mwamini: Bigenze bite ko aho kunsubiza uzenze amarira mu maso ugacurika umutwe Mbaba ?
Mwamini: What happened that instead of answering, you have tears in your eyes and your head is bowed, Mbaba?

19. Mbabazi: (Ababaye) Mwami, nguriza utabanje kumbaza byinshi, ubu icyo nkeneye ni ukujya guhaha ngatekera abana nta kindi.
Mbabazi: (Hurt) Mwami, lend me money without asking too many questions, right now I just need to shop and cook for the children, nothing else.

20. Mwamini: (Acishije make, avugana impuhwe) Yewe, wa mugani ubanza nkubajije ikibazo mu gihe kitari cyo. Umbabarire pe.
Mwamini: (Speaking softly, with compassion) You know, I think I asked you questions at the wrong time. Forgive me, please.

21. Mbabazi ; Ndabizi nta mutima mubi ubikoranye nshuti yanjye !
Mbabazi: I know you didn't mean it with a bad heart, my friend!

21. Mwamini: Reka nguhe ibihumbi bibiri mfite hano ku ipfundo ry'igitenge, Ndizera ko Hakiza atagira ikibazo cy'uko nafashije inshuti yanjye. Hanyuma kandi, n'ubutaha nugira ikibazo ntuzatinye kuza kundeba ngo tubiganireho.
21. Mwamini: Let me give you the two thousand francs I've tucked in the corner of my cloth. I trust Hakiza won't mind that I helped a friend. And next time, if you have a problem, don't hesitate to come to me so we can talk about it.

22. Mbabazi: (Yishimye) Yego ! Kandi urakoze cyane Mwami ! (Avuga agenda yihuta) Yewe, reka nsimbuke butarira.
22. Mbabazi: *(Happily)* Yes! And thank you so much, Mwami! *(Says this while walking quickly)* Let me rush off before it gets dark.

Scene 6

Agakino ka : Mu nzira ku mugoroba.
Scene: On the road in the evening.

SFX: Ibikeri n'injereri by'umugoroba + Impumeko yo mu isantire+ Inka yabira.
SFX: Evening frogs and crickets + Scent of the countryside + A cow mooing.

Abakinnyi: Hakiza na Karinda.
Characters: Hakiza and Karinda.

Abakinnyi: Hakiza na Karinda.
Characters: Hakiza and Karinda.

1. Hakiza: Ko mbona usunika igare Kari?
Hakiza: I see you're pushing your bicycle, Kari — what's wrong?

2. Karinda: Egokooo! Wanyonga igare ahaterera ntuturike impyio? (Baseke)
Karinda: What? You'd ride a bicycle uphill and burst your lungs? (They laugh)

3. Hakiza: Umva gukabya ariko! Ubu se ko hari abo njya mbona barinyonga ahazamuka?
Hakiza: Oh, come on, you're exaggerating! I've seen people who can ride even uphill!

4. Karinda: Abo ni abihanduzacumu! Njye ndabitinya da. Iyi nka se ko ari nziza Haki? Urayishakamo angahe ngo nkurangire umukiriya?
Karinda: Those are daredevils! I wouldn't risk that. But hey, this cow looks really good, Haki. How much are you asking for it so I can find you a buyer?

5. Hakiza: Ubwiwe n'iki se ko nyigurisha Kari? (Baseke)
Hakiza: And what makes you think I'm selling it, Kari? (Laughs)

6. Karinda: None se washorera inka yawe utya utagiye kuyishakamo make? Ahubwo iyo ngira ubushobozi nari kuyigurira.
Karinda: Then why are you leading your cow along the road if not to sell it? If I had the means, I'd buy it myself!

7. Hakiza: Yewe, humura iyi sinyigurisha. Ahubwo nanjye mvuye kuyigura.
Hakiza: Don't worry — I'm not selling it. In fact, I just bought it!

8. Karinda: (Akubite ikivugirizo avuza n'inoni atangaye) Uwo muguze ntaguhenze pe. Bihwaniyemo n'ubwo ntazi ayo umuhaye. (Baseke) Ariko rero tuvuge ibintu dusubire ibindi Haki,
Karinda: (Whistles in surprise) Wow, that seller didn't overcharge you at all — looks like it was a good deal, even if I don't know how much you paid. (Laughs) But anyway, let's talk about something else, Haki.

9. Hakiza: (Yikirize amuteze amatwi)
Hakiza: (Nods, listening attentively)

10. Karinda: Biratangaje ukuntu iterambere ryisukiranya iwawe umunsi ku wundi pe. Ni ko, ukura he amafranga?
Karinda: It's amazing how fast your household is progressing, day after day. Tell me, where do you get all that money?

11. Hakiza: Yewe, nta rindi banga nkoresha rwose uretse kuba numvikana n'umugore wanjye.
Hakiza: Honestly, there's no secret at all — it's simply because my wife and I understand each other.

12. Karinda: Umva ngo arancisha hirya! Kumvikana na Mwamini se bivamo amafranga angahe? (Aseke)
Karinda: (Laughing) Oh, so you're telling me understanding Mwamini brings you money?

13. Hakiza: Ni ko kuri pe. Mwamini wanjye turumvikana, tugategurira imishinga hamwe, tugafatanya muri byose. Gusa ikirenze ibyo, nkirinda gusesagura ubundi ngakora cyane.
Hakiza: It's true. Mwamini and I plan our projects together and work as a team in everything. On top of that, I avoid wasting money and I work hard.

14. Karinda: Haki, ntakubeshye nanjye mba numva nifuza gutera imbere nkawe, ariko ndi umunyamwaku. Nimwikirire mwe mwavukanye imbuto!
Karinda: Haki, honestly, I also wish I could progress like you — but I'm just unlucky. You people were born with blessings!

15. Hakiza: Va mu by'imbuto sha Kari, iyo myumvire ntigukwiye kandi ukiri muto.
Hakiza: Stop talking about "blessings," Kari — that mindset doesn't suit a young man like you.

16. Karinda: None se ko nkora umunsi ku wundi kandi ngakora cyane ariko amafranga akanga akanca mu myanya y'intoki!
Karinda: But I work every single day, and I work hard! Still, the money slips right through my fingers!

17. Hakiza: Ubwo se koko biba byagenze bite ngo aguce mu myanya y'intoki Kari?
Hakiza: Really? And how exactly does it slip through your fingers, Kari?

18. Karinda: Bya he se sha ko njya mu kabari nagura amacupa abiri amafranga yose akaba aragiye. Kandi ubwo ni na ko mu rugo na bwo baba bambaza amafranga y'ibyo bakeneye.
Karinda: You know how — I go to the bar, buy just two bottles, and all the money is gone! And then at home, they ask me for money for what we need.

19. Hakiza: None se Kari, ubundi kuki usigaye ujya mu kabari muri iyi minsi?
Hakiza: But Kari, tell me — why have you been going to the bar so often lately?

20. Karinda : Ni uko hari ibibazo mba shaka kwiyibagiza. (Yimyoze, yitse imitima) Ni ubwa kabiri ntsindwa ikizami cya perimi ya moto! Kandi Mbabazi aracyandakariye kuko nafashe ayo mafaranga, cyane ko byanahungabanyije ubucuruzi bwe, ubu

kubona icyo turya umugore wanjye aba yiriye akimara.
Karinda: It's just that there are problems I try to forget. (He sighs, breathing deeply) It's the second time I've failed the motorcycle license exam! And Mbabazi is still angry with me because I took that money, especially since it disrupted her business — now getting something to eat is a struggle for my wife the moment she finishes her meal.

21. Hakiza : (Avugana impuhwe) Yebaba weee ! Waratsinzwe ? Ihangane kabisa.
Hakiza: (Speaking with sympathy) Oh my! You failed? Hang in there, my friend.

22. Karinda : Wa muntu we, ni ibibazo gusa gusa. Urumva koko guterana amagambo byahagarara?
Karinda: My friend, it's just one problem after another. Do you really think the quarrels could stop?

Episode 7

Scene 1

Agakino ka . Hakiza na Mwamini iwabo mu gitondo.
Scene . Hakiza and Mwamini at home in the morning.

SFX: Inka yabira buhoro yungikanya nyuma icececeke. Inkoko zitorera hirya. Agakino karatangira baseka cyane.
SFX: A cow moos softly, pauses, then becomes silent. Chickens cluck nearby. The scene starts with loud laughter.

1. Hakiza: (Atema ubwatsi) Mwamini rwose wasetsa nuvuye guta nyina! Ngo Muki?
Hakiza: (Cutting grass) Mwamini, you could make someone laugh even after losing their mother! Muki?

2. Mwamini: Inka yacu ni munezero Haki. Nahisemo kuyita kubera umunezero yazanye muri uru rugo. Ahubwo mpa ubwatsi ugize mbuyinagire itaguma gushavura dore buriya yashonje.
Mwamini: Our cow is joy, Haki. I chose to name it because of the joy it brought to our home. Instead, give me some grass to feed it so it doesn't stay unhappy since it's hungry.

3. Hakiza: (Aseke) Kwabira nabyo bibaye gushavura rero? Nubundi kwari ukubucocagura ngo ibone uko iburya neza,akira yinagire ibe irya.
Hakiza: (Laughs) So mooing is also being unhappy? Anyway, it was just ruminating to digest better, let it chew and eat.

4. Hakiza: Mwami,
Hakiza: Mwami,

5. Mwamini: Karame mugabo unyura umutima.
Mwamini: Welcome, my heart's delight.

6. Hakiza: Wahisemo kwita inka yacu munezero ariko nanjye nyise Majyambere ya Mwamini na Hakiza,mu rwego rwo kwishimira iterambere turi kugeraho.
Hakiza: You chose to name our cow Joy, but I call it Progress of Mwamini and Hakiza, to celebrate the development we're achieving.

7. Mwamini : (Yizihiwe) Haki iyi nka twaguze ni nziza pe! Noneho kuba ifite amezi ibura igihe gito ngo ibyare byaranejeje cyane ubyumve.
7. Mwamini: (Delighted) Haki, this cow we bought is really good! And the fact that it's only a few months away from giving birth makes me so happy, you know.

8. Hakiza : Iyi nka ije ari umugisha Mwami, ndahamya ko ari itungo rije kongera iterambere ry'urugo rwacu. Noneho se ukuntu twayiguze amafaranga make.
8. Hakiza: This cow has come as a blessing, Mwami. I'm sure it's an animal that will increase the development of our household. And just think how cheaply we bought it.

9. Mwamini : (Atunguwe) Ubundi twagombaga kuyigura akayabo kubera ukuntu ari nziza kandi ikaba inahaka.
Mwamini: (Surprised) Normally, we should have paid a fortune for it, since it's such a good cow — and pregnant too.

10. Hakiza : Reka da! Ugereranyije n'uko inka zihagaze ku isoko baratugabanyirije Mwami.
Hakiza: Not at all! Compared to the current market prices for cows, they actually gave us a discount, Mwami.

11. Mwamini : (Yishimye) Ubu rero kuba tubonye indi nka ihaka, ibyo twifuzaga turasa n'ababikozaho imitwe y'intoki Hakiza we! Ubu mu minsi mike turaba tugize inka ebyiri zikamwa.
Mwamini: (Happily) Now that we've got another cow that's pregnant, Hakiza, it feels like our dreams are almost within reach! In just a few days, we'll have two cows giving milk.

12. Hakiza : Nibyo rwose Mwami, mu minsi mike Buriza, Munezero yacu iraba ibyaye.
Hakiza: That's right, Mwami — in a few days, Buriza, our joy, will have given birth.

13. Hakiza : Mwami, nkubwije ukuri kuzima, nishimiye ko turi kubaka umuryango wacu dushyize hamwe.
Hakiza: Mwami, to tell you the honest truth, I'm so happy that we're building our family together in unity.

Scene 2

Agakino ka . Munyanziza na Iribagiza iwabo mu gitondo.
Scene . Munyanziza and Iribagiza at home in the morning.

SFX: Amatungo magufi,ihene,inkoko n'imishwi yazo. Agakino karatangira Munyanziza yinanura.
SFX: Small livestock, goats, chickens, and their chicks. The scene begins with Munyanziza stretching.

1. Munyanziza: (Yinanura,anayura)Ariko uyu munsi ntabwo waryamye Iribagi?
Munyanziza: (Stretching, yawning) But today didn't you sleep, Iribagi?

2. Iribagiza: Naryamye nyamara! Ahubwo ni uko nagutanze kubuvamo.
Iribagiza: I did sleep! It's just that I got up before you.

3. Munyanziza: Wabunsizemo ngira ngo hari icyo uje kumara none ndabona wubitse umutwe mu mpapuro.
Munnyanziza: You left me thinking you had something to do, now I see your head

buried in papers.

4. Iribagiza: (Aze) Akira uru rupapuro Munyanzi.
Iribagiza: (Calmly) Take this paper, Munyanzi.

5. Munyanziza: (Avuga nabi) Izo mpapuro se umpereza ni izarubanza ki?
Munyaniza: (Speaking harshly) What kind of case papers are you handing me?

6. Iribagiza: Akira soma yewe uramenya icyo zihatse.
Iribagiza: Take it and read, you'll find out what it means.

7. Munyanziza: Wari uzubitsemo umutwe se udasoma ibirimo,bimbwire nta mpamvu yo gusubiramo nsoma kandi uzi ibirimo.
Munyanziza: Your head was buried in it without reading, tell me there's no need for me to read it when you know what's in it.

8. Iribagiza: Ni urupapuro mwarimu wigisha abana bacu yakwandikiye.
Iribagiza: It's a letter from the teacher who teaches our children.

9. Munyanziza: Mwarimu se yanyandikiye ibiki?bimbwire yewe wabisomye.
Munyanziza: What did the teacher write to me about? Tell me, you've read it.

10. Iribagiza: Mwarimu yatwandikiye atwibutsa ko tugomba kugurira abana bacu ibikoresho ry'ishuri,kubera ko nta kayi nimwe bafite ndetse n'imyenda yabo yabasaziyeho. Aradusaba kubashakira ibyo bikoresho bakeneye n'imyenda y'ishuri ngo kugira ngo bakomeze kwiga neza.
Iribagiza: The teacher wrote to remind us to buy school supplies for our children because they don't have any notebooks and their clothes are worn out. They are asking us to provide them with the necessary supplies and school uniforms so they can continue to study well.

11. Munyanziza: (Yijujuta) Naringatangaye ko hari ikindi yakwandika,ubwo se ibyo bikoresho n'iyo myenda ndabigura iki ko nta n'iripfumuye nifitiye.
Munyanziza: (Complaining) I was wondering what else they could write about, how can I buy those supplies and clothes when I don't have a penny.

12. Iribagiza: (n'ubmujinya)Ngo nta n'irigize rite Munyanzi?
Iribagiza: (Angrily) You say you don't have even a penny, Munyanzi?

13. Munyanziza: Nta mafaranga nifitiye yewe.
Munyanziza: I don't have any money, really.

14. Iribagiza: (Ababaye)Ariko se Munyanzi,uzageza ryari kuvuga ko nta mafarnga ufite kandi buri munsi ujya ku kazi?
Iribagiza: (Saddened) But Munyanzi, how long will you keep saying you don't have money when you go to work every day?

15. Munyaniza: Ahaha! Ubwo rero urabishe,ushatse wanyumva kuko abo nkorera

mbakorera mu madeni bikarangira banyambuye.
Munyaniza: Haha! So, you see, if you wanted to, you'd understand that the people I work for pay me in debt and end up not paying me.

16. Iribagiza: (Avugire hejuru arakaye)Niyo Imana zaba eshanu, zikibumba zikaba umunani ibi sinabyemera Munyanzi,ntugashake kungira umwana.
Iribagiza: (Shouting angrily) Even if there were five gods, and they turned into eight, I wouldn't believe this, Munyanzi, don't try to make me a child.

17. Munyanziza: Nyamara ushatse wanyumva,dore aho nakoze iki cyumweru cyose narishyuuuuje banyimye amatwi.
Munyanziza: But if you wanted to, you'd understand; I've been working all week and when I asked for my pay they turned a deaf ear.

18. Iribagiza : Umuntu w'umugabo ntabwo nakumva ukuntu azinduka ajya gukora yasize umugore n'abana bari bukenere ibyo kurya agakorera amadeni gusa. Aba yumva abo bana baza kubaho bate?
18. Iribagiza: A real man—I can't understand how he can leave home in the morning for work, leaving behind a wife and children who will need food, only to come back with debts. How does he think those children are supposed to survive?

19. Munyanzia: Nonese ko nanjye atari njyewe Iribagiza,uragira ngo mbigire nte koko?
Munyanzia: So since it's not just me, Iribagiza, what do you suggest I do?

20. Iribagiza: Wari uzi n'ikindi Munyanzi nureba nabi ibyo dutunze hano byose turabigurisha tube abatindi byeruye.
Iribagiza: Did you know, Munyanzi, if you're not careful we'll sell everything we have here and become outright paupers.

21. Munyanziza: Ngo turagira dute?
Munyanziza: What do you mean?

22. Iribagiza: Turagurisha buri kintu cyose dutunze hano ubukene bunuke n'ubundi ndabona ubukaranga bwototera gushirira. Hama hamwe rero bushirire maze bunuke.
Iribagiza: We'll sell everything we own here, poverty smells and I see the frying pan is getting ready to burn. So let it burn and smell.

23. Munyanziza: Ngo bugire bute Iribagi? :
Munyanziza: What do you mean, Iribagi?

24. Iribagiza: Bushirire bunuke,none ko ari wowe uri kubukurura aho wakaburwanyije?
Iribagiza: Let it burn and smell, you're the one dragging it instead of fighting it.

25. Munyanziza: Ariko noneho umenya uri kunkanga si gusa da! Ndakubwiye ngo nta mafaranga mfite ubyumve akandi niba udashaka kubyumva ubireke,syigariwe!

Munyanziza: Now you're trying to scare me for nothing! I told you I don't have money, understand that, and if you don't want to understand, leave it, I'm done!

26. Iribagiza: Munyanzi ibyo umbwira numva ntabyo numva none nitutagurisha imitungo dufite urabona abana bacu bava mu ishuri?
Iribagiza: Munyanzi, what you're telling me, I don't hear it; if we don't sell our assets, do you think our children will stay in school?

27. Munyanziza: (Acecеka,Yurire ingare)
Munyanziza: (Silent, mounts the bicycle)

28. Iribagiza: (Asakuza) Munyanziza ko nkubaza aho kunsubiza ukurira igare? Abana bacu barava mu ishuri nsubiza?
Iribagiza: (Shouts) Munyanziza, instead of answering me, you ride your bicycle? Our children will drop out of school, answer me?

29. Munyanziza: (Anyonge igare agende)
Munyanziza: (Peddles the bicycle and leaves)

30. Iribagiza: (Avugana ikiniga) Munyanzi,wuriye igare uragiye tudashatse igisubizo cy'uko abana bacu bakomeza kwiga,ubuse turarya iki uyu munsi koko,ko narinziko ansigira n'udufaranga. Iribagiza nagorwa.
Iribagiza: (Speaks emotionally) Munyanzi, you got on the bicycle and left without finding a solution for our children's education, what will we eat today, really? I thought he would leave me some money. Oh, poor Iribagiza, how troubled I am..

Scene 3

Agakino ka : Mwamini na Dorosera kwa Hakiza mu gitondo.
Scene: Mwamini and Dorosera at Hakiza's place in the morning.

SFX: Ingurube ihuma,ihene zihebebera hirya n'inka yabira haje umuntu. Agakino karatangira Dorosera asuka amazi mu ibase.
SFX: A pig grunts, goats bleat nearby, and a cow moos as someone approaches. The scene begins with Dorosera pouring water into a basin.

The scene begins with Dorosera pouring water into a basin.

1. Mwamini: Ubwo Hakiza amaze kujya mu kazi, reka nanjye ntangire iyi myenda uyu munsi ndayikorera umusiri, ndarara nyimeshe yose irangiye. (Tumwumve amesa ashishikaye)
Mwamini: Now that Hakiza has gone to work, let me start washing these clothes. Today I'll soak them, and by nightfall, I'll have them all washed and drying. (We hear her washing energetically)

SFX: Inka yabira cyane haje Dorosera.
SFX: The cow moos loudly as Dorosera approaches.

2. Mwamini: Iyi nka ko itajya yabira nta muntu ibonye, se ninde udusuye aya masaha?
Mwamini: This cow only moos when someone's coming — who could be visiting us at this hour?

3. Dorosera: (Aza) Kwa Hakiza mwaramutse neza.
Dorosera: (Arriving) Good morning, Hakiza's family!

4. Mwamini: Mwaramutse Dorose, inka yacu burya koko ntijya yibeshya.
Mwamini: Good morning, Dorose — our cow never makes a mistake indeed!

5. Dorosera: Nturutse hirya aha numva irabiye cyane.
Dorosera: I was walking nearby and heard it mooing loudly.

6. Mwamini: Yego rwose, iyo hano haje umuntu ibyumva mbere igahita yabira. Ni amahoro se Dorosera we! Ko udusuye uzindutse?
Mwamini: Yes, truly — it senses visitors before anyone else and starts mooing. All is well, I hope, Dorose? What brings you here so early?

7. Dorosera: Yego ni amahoro da, namenye amakuru,…
Dorosera: Yes, all is well — I heard some news,…

8. Mwamini: (Amuce mu ijambo) Wamenye makuru ki Dorose?
Mwamini: (Interrupts her) What news did you hear, Dorose?

9. Dorosera: Namenye ko mwaguze indi nka, niko kuvuga nti nze mbisabire akazi ko kuyahirira, numvise ko Bideri wahiraga amaze iminsi adahari.
Dorosera: I heard you bought another cow, so I thought I should come ask for the job of herding it, since I heard that Bideri, who used to herd for you, hasn't been around lately.

10. Mwamini: Yewe, ako kazi ntako dufite Dorosera we!
Mwamini: Oh, Dorose, we don't have such a job available!

11. Dorosera: Mwaragatanze se sinabimenya? Hari undi mukozi ubwo mwasimbuje Bideri sinabimenya.
Dorosera: Did you already give it to someone else? If you hired a new herder to replace Bideri, I didn't know.

12. Mwamini: Hoya rwose, nta kazi turi gutanga.
Mwamini: No, really — we're not hiring anyone right now.

13. Dorosera: Niba ntawe mwamusimbuje, Mwami ndakwinginze nk'umugore mugenzi wawe kandi munaziranye, irukana uriya mukozi ako yakoraga ukampe. Buriya njyewe ntundebe utya, ndi umukozi cyane.
Dorosera: If you haven't replaced him yet, my dear, I beg you — as a fellow woman you know well — please dismiss that worker and give me the job. Don't underestimate me; I'm a very hard worker.

14. Mwamini: Ndabishimye rwose kuba uri umukozi, ariko nta wundi mukozi dufite — akazi kose turakikorera rwose.

Mwamini: I truly appreciate that you're hardworking, but we don't have any other worker — we do all the work ourselves.

15. Dorosera: Ubwose ukavamo wenyine ra?
Dorosera: You mean you handle it all by yourself?

16. Mwamini: Umugabo wanjye aramfasha.
Mwamini: My husband helps me.

17. Dorosera: Uravuga ukuri rwose, Hakiza akakunda akazi kugeza n'ubwo atagikunda kuza mu kabari.
Dorosera: You're right — Hakiza loves work so much that he doesn't even like going to bars anymore.

18. Mwamini: Dorose, ugomba kugabanya kujya mu kabari igihe kinini kuko ntabwo bikugirira neza nawe ubwawe.
18. Mwamini: Dorose, you really need to reduce the time you spend at the bar—it's not good for you.

19. Dorosera: Yewe, nubwo bitoroshye ariko nta kubeshye ubu mbigeze kure ngabanya inzoga nywa pe!
Dorosera: Well, it's not easy, but honestly, I've already made big progress in reducing how much I drink!

20. Mwamini: Nibyiza cyane kuba waratangiye kuzigabanya, nizeye rwose ko uzabishobora ukomereze aho. Ariko mbwira, watangiye kunywa inzoga ute bwa mbere?
Mwamini: That's really good that you've started cutting down. I'm sure you'll manage if you keep going. But tell me, how did you start drinking in the first place?

21. Dorosera: (Yitse umutima) Ni inkuru ndende yatangiriye ku rupfu rw'umugabo wanjye, nibwo natangiye kujya mu kabari kugira ngo niyibagize urupfu rwe. (Yenda kurira) Ubu ndahangayitse cyane Mwami, iyo naraye nyoye ngasinda mbyuka mfite ikimwaro.
21. Dorosera: *(Sighs deeply)* It's a long story that began with my husband's death. That's when I started going to the bar—to try to forget about his passing. *(Nearly in tears)* Now I'm really worried, Mwami. When I've been drinking and get drunk, I wake up feeling ashamed.

23. Mwamini: Dorose, ni byiza cyane ko wumva ko ubusinzi ari ikibazo, kandi rwose ni ikibazo gikomeye. Nuramuka uretse inzoga, icyo kimwaro ntabwo uzongera kukigira — ahubwo uzaba witaye ku cyaguteza imbere wowe n'abana bawe.
Mwamini: Dorose, it's very good that you recognize drunkenness as a problem — because it truly is a serious one. If you stop drinking, that shame will disappear, and you'll focus on what can help you and your children progress.

24. Dorosera: Mwami, ndashaka ikintu nakora ikibazo cy'inzoga n'ubusinzi kigakemuka burundu.
Dorosera: Mwami, I want to find a way to solve this drinking problem completely, once

and for all.

25. Mwamini: Dorose, icyo wakora ni ukugabanya inzoga, ukajya ujya mu kabari gake gashoboka, kandi nunajyayo unywe rimwe cyangwa tubiri uhite utaha. Wowe se ubyumva ute?
Mwamini: Dorose, what you can do is reduce your drinking — go to the bar as rarely as possible, and when you do, just have one or two drinks and go straight home. What do you think?

26. Dorosera: Ni byiza cyane kandi natangiye no kubikoraho, ariko hari igihe numva nkumbuye kurisomera hamwe n'abandi — mbese nkumbuye akabari nyine.
Dorosera: That's good advice, and I've even started doing that. But sometimes I just miss being at the bar, drinking with others — I miss the atmosphere itself.

27. Mwamini: Nonese se Dorose, mu kabari ni ho hantu honyine ushobora kuruhukira no kuganirira n'abandi? Hari itsinda ryo kubitsa no kugurizanya ubamo?
Mwamini: But Dorose, is the bar really the only place where you can relax and talk to people? Are you part of any savings or lending group?

28. Dorosera: Ntaryo mbamo. Ese niho hantu honyine ushobora kujya kuruhukira no kuganirira n'abandi?
Dorosera: No, I'm not in one. Is that also a place where you can relax and talk to people?

28. Mwamini: Winjiye mu itsinda byagufasha byagufasha cyane kubona abantu mwaganira mukungurana ibitekerezo. Wahigira imishinga ndetse n'andi mahirwe ava kugukorana n'abandi ndetde bikagufasha no kwizigama,ndetse no kugurizanya igihe bibaye ngombwa kugira ngo ubashe gutera imbere.

28. Mwamini: If you joined a group, it would really help—you'd meet people to talk with and exchange ideas. You could learn about new projects and opportunities through collaboration, and it would also help you save money or borrow when needed so you can make progress.

30. Dorosera: Ndumva ari byiza cyane, ikibazo mfite ni kimwe gusa.
Dorosera: That sounds really good, but I have just one problem.

31. Mwamini: Ni ikihe kibazo Dorose?
Mwamini: What problem is that, Dorose?

32. Dorosera: Mwami, ntewe isoni no kuba nagaragara mu itsinda rishya, sinkubeshye.
Dorosera: Mwami, to be honest, I'd feel embarrassed joining a new group — I'm shy about how people would see me.

33. Mwamini: Ntagiteye isoni Dorose, bazakwakira. Icyangombwa ni ukuzuza inshingano zawe nk'umunyamuryango.
Mwamini: There's no reason to feel ashamed, Dorose — they'll welcome you. What matters is that you fulfill your responsibilities as a member.

Scene 4

Agakino ka . Munyanziza na Karinda ku igaraje rya Munyanziza nyuma ya saa sita nyuma haze Hakiza.
Scene . Munyanziza and Karinda at Munyanziza's garage after noon, later Hakiza arrives.

SFX: Gukubita amasupana,guhonda ibyuma n'inzogera z'amagare zumvikanira hirya. Agakino karatangira twumva inzogera z'igare.
SFX: Clinking of spanners, hammering metal and bicycle bells can be heard in the distance. The scene begins with the sound of a bicycle bell.

1. Karinda: (Aturuka hirya aza)Munyaziza we! noneho risigaye ku nzogera gusa pe! nagira wowe!
Karinda: (Approaching from afar) Munyanziza! Now it only remains with the bell! I tell you!

2. Munyanziza: Igare ryawe se ryapfuye rite noneho Karinda we!
Munyanziza: What happened to your bicycle, Karinda?

3. Karinda: (Amwegereye)Yewe niyo mpamvu ndizanye hano kwa Munyanziza umukanishi wayo kabuhariwe ngo arikoreho ryake.
Karinda: (Moving closer) That's why I brought it here to Munyanziza, the expert mechanic, to fix it.

4. Munyanziza: Ibyo byo twawe ukinshidikanyaho rwose,riparike hano ndebe ikibazo rifite Kari.
Munyanziza: You can trust me, park it here and let me see what's wrong with it, Kari.

5. Karinda: Akira ndebera noneho ryananiwe burundu pe!
Karinda: Take a look, it's completely broken down!

6. Munyanziza: (Atangaye) Niko se Kari?
Munyanziza: (Surprised) What's up, Kari?

7. Karinda: Ndakumva Munyanzi.
Karinda: I hear you, Munyanzi.

8. Munyanziza: (Yiyamira)Yewega yewega Karinda,ibyuma by'igare ryawe byarashaje pe,hakenewe ibishya byo kubisimbura,zana amafaranga y'ibyuma bisimbura ibi bishaje bitabaye ibyo rwose ndabona njye ntacyo narikoraho kindi.
Munyanziza: (Exclaiming) Oh my, Karinda, your bicycle's parts are worn out, we need new ones to replace them. Bring money for the replacement parts, otherwise, I can't do

anything else.

9. Karinda: Ubuse se koko mbigize nte Munyanzi,ko nta mafaranga mfite yo kugura ibyo byuma.
Karinda: What should I do, Munyanzi, I don't have the money to buy those parts.

10. Munyanziza: Uwo rero niwo muti ushoboka ku bibazo igare ryawe rifite,shaka aho uyakura ndikore.
Munyanziza: That's the only solution for your bicycle's issues, find where to get the money, and I'll fix it.

11. Karinda: Nonese Munyanzi,
Karinda: So, Munyanzi,

12. Munyanziza: Ndakumva Kari .
Munyanziza: I hear you, Kari.

13. Karinda: Ko aho umugabo mugenzi wawe aguye urenzaho utwatsi,wabaye ubiguze muyawe ukabishyiramo noneho nkajya gushaka amafaranga nkayagusubiza.
Karinda: Since when a man falls, his fellow covers him, could you buy the parts with your money, fix it, and then I'll find the money to repay you?

14. Munyanziza: Kar naba nkubeshye pe! Imbere n'inyuma nanjye ntako meze,ubu nta mafaranga mfite .
Munyanziza: I would be lying to you, Kar! I am in a bad situation myself, I don't have any money right now.

15. Karinda: Nonese ko uziranye n'ababicuruza,mukaba musanzwe mukorana wabimfatiyeyo nk'ideni nkazishyura koko?
Karinda: Since you know the sellers and often work with them, could you get them on credit for me, and I'll pay later?

16. Munyanziza: Karinda rwose nta kindi ubu mfite cyo kugufasha,niba nta mafaranga twara igare ryawe nkubeshye nakubwira ko hari ikindi narikoraho mu gihe tudafite ibi byuma.
Munyanziza: Karinda, I really have nothing else to offer you now. If you don't have the money, take your bicycle; I would be lying if I said there's anything else I can do without those parts.

17. SFX: Hakiza aracaho,Karinda amuhagarike. :
SFX: Hakiza passes by, Karinda stops him.

18. Karinda: (Ahamagara utamwegereye) Hakiza wee!
Karinda: (Calling from a distance) Hakiza!

19. Hakiza: Ko umpagarika ni amahoro Karinda we!
Hakiza: Why are you stopping me, is everything alright, Karinda?

20. Karinda: Nta mahoro ntayo wa mugabo we ni wowe nagira.
Karinda: Not at all, my friend, you're the one I turn to.

21. Hakiza: (Amwegereye) Ngo ni njye wagira, ushatse kuvuga iki Kari?
Hakiza: (Approaching him) You mean me, what do you mean, Kari?

22. Karinda: (Atuje)Dore narinzanye igare ryanjye hano ngo barikore ngira ngo n'ibyoroheje ,Munyanziza ntarikozeho ngo ibyuma birashaje ngo hakenewe ibibisimbura kandi rwose nta mafaranga mfite abigura. Wo kabyara we wangurije amafaranga nkayatanga hano bakankorera igare ngakomeza gukora ko nahita nishyura.
Karinda: (Calmly) I brought my bicycle here for repair, thinking it was a simple fix, but Munyanziza says the parts are worn and need replacement, and I don't have money to buy them. Please, could you lend me the money so they can fix it and I can continue working, I'll pay you back immediately.

22. Hakiza : Ibyo byuma se birahagarara amafaranga angahe Kari ?
Hakiza: So, how much will those spare parts cost, Kari?

23. Karinda : Munyanziza yahoze ambwira ngo nibura,...
Karinda: Munyanziza once told me that at least…

24. Hakiza : (Amuce mu ijambo) Akira amafaranga nibagukorere igare usubire mu kazi. Karinda, Karinda nizere ko bizihuta kuyansubiza.
Hakiza: (Interrupting) Here, take the money — let them fix your bicycle so you can get back to work. Karinda, I trust you'll repay me soon.

25. Karinda : Ntureba se, urakoze cyane Haki. Hoya ntugire impungenge, bizihuta rwose. Reka mpite nyaha Munyanziza arikore vuba vuba rwose.
Karinda: Of course! Thank you so much, Haki. Don't worry — I'll repay you soon. Let me rush to Munyanziza right away so he can fix it quickly.

27. Munyanziza: (yishimye)Icyaburaga se ko ari amafaranga akaba abonetse reka nihute ngure ibyuma ejo uzagaruka usange nabishyizemo rimeze neza rwose.
Munyanziza: (Happily) What was missing was the money, now that it's here, let me hurry and buy the parts, tomorrow you'll come back and find it perfectly fixed.

28. Hakiza: (Agenda)Ngaho musigare reka njye mbe nkomeje akazi.
Hakiza: (Leaving) Alright, stay well, I'll continue with my work.

29. Karinda: Urakoze rwose haki uri umuntu w'umugabo ikintu gitumye unyura hano ugira ngo ntikinkoreye.
Karinda: Thank you so much, you are indeed a gentleman, the thing that made you come by here really helped me.

30. Munyanziza: Arakoze Hakiza rwoso ni uwo gushimirwa.
Munyanziza: Hakiza really deserves thanks.

31. Karinda: Munyanzi,ngaho gura ibikoresho urikore ejo nibura buzire nsubiye mu kazi.
Karinda: Munyanzi, go buy the tools and fix it, at least by tomorrow it should be ready when I return to work.

32. Munyanziza: Kubita imfubyi wiyibwiriza kurira, Munyanziza ntubizi se ko atari ugukanika ko ahubwo ndebaho ,wowe uzaze ejo uzasanga ritunganye.
Munyanziza: Leaving them as orphans, you console yourself by crying, Munyanziza don't you know it's not about fixing but rather looking after me, you will come tomorrow and find it ready.

Scene 5

Agakino ka 5: Dorosera na Iribagiza mu nzira ku mugoroba.
Scene 5: Dorosera and Iribagiza on the road in the evening.

SFX: Inyoni n'ibisiga ku musozi, amajwi y'ibinyabiziga binyuraho.
SFX: Birds and vultures on the hillside, with the sounds of passing vehicles.

The scene begins as they greet each other.

1. Dorosera: Mbega ibitambwe, mbega ibitambwe! Uziko iyo nta gutanga ngo ngusuhuze uba untambutseho, Iribagi.
Dorosera: What a fast walker you are! If I hadn't called out to greet you, you'd have walked right past me, Iribagi.

2. Iribagiza: Dorosera nawe, sigaho gukabya. Ubundi se wagira ngo ngende amaterekamfizi nk'uko nabonaga ugenda nk'udashaka.
Iribagiza: Oh, Dorosera, stop exaggerating. Did you expect me to walk like a queen with all my strength, while you looked like you didn't even want to move?

3. Dorosera: Wagiye ugenda nk'umugore wagashize, ko n'ubundi utakigeze ma.
Dorosera: You walk like a woman who's all worn out — as if you've lost your spark!

4. Iribagiza: (Ijwi ririmo agahinda) Sinagashize, ahubwo kari ubu. Nihutaga ngo njye gushaka icyo ntekera abana, Dorose. Nubwo ntazi niba ubu burungurungu bw'amafaranga ntahanye uyu munsi hari icyo buri bukore.
Iribagiza: (With a sad tone) I haven't lost it — it's just that times are hard. I was rushing to find something to cook for the children, Dorose. Though honestly, I don't even know if this little bit of money I earned today will be enough for anything.

5. Dorosera: (Ahigime) Ngo ubuki, Iribagi? Naba nawe wabubonye.
Dorosera: (Scoffs) You're calling that money "something sweet"? If only I had even that much myself!

6. Iribagiza: Ni ukuri, ahantu nashakishirije uyu munsi amafaranga nabonye, ndi kwibaza niba aza kuvamo ibyo ntekera umuryango wanjye tukarya tugahaga.

Iribagiza: Honestly, I searched everywhere for money today. And with what little I earned, I'm wondering if it'll even be enough to feed my family and fill our stomachs.

7. Dorosera: Rekeraho se kunyishongora di! Naba nawe ayo wita uburungurungu wabonye aho uyakorera. Ubu nge ntashye uko nagiye — ntabonye n'umpa n'icyo nkora.
Dorosera: Stop showing off! You call that little bit "money," yet at least you earned something. As for me, I'm going home just as I left this morning — with nothing, not even a small job to do.

8. Iribagiza: Dorosera rwose, mbabarira. Ntabwo nkwishongoraho, kuko sinarinzi ko nawe ari uko bimeze.
Iribagiza: Oh Dorose, forgive me — I wasn't showing off. I didn't know things were the same for you too.

10. Dorosera: (N'ikiniga yenda kurira) Ndabizi ko impamvu nibura wowe wumva wataha ukabasanga ni uko ufite n'icyo wabakinga mu maso. Iribagi, ubu sinzi icyo abana banjye bararira. Kubahinguka mu maso banabwiriwe, ubu baziko nza nzanye ibyo kurya.
Dorosera: (Choking up, almost crying) I know, at least you can go home and face your children with something in your hands. But me, Iribagi — I don't even know what my kids will eat tonight. They'll see me come home empty-handed, and they're expecting food.

11. Iribagiza: (Agire impuhwe) Dorose, nubwo bwose nanjye ayo nakoreye ari make, reka tuyagabane nawe urebe icyo uhahira abana.
Iribagiza: (Compassionately) Dorose, even though I didn't earn much either, let's share what I have — so you can at least buy something for your children to eat.

12. Dorosera: (Yiruhutse) Iribagi, urambyaye wa mubyeyi we.
Dorosera: (Sighs with relief) Iribagi, you're truly a blessing, my sister.

13. Iribagiza: (Kubara amafaranga) Nk'uko nabikubwiye, nakoreye udufaranga duke, ariko akira aya mafaranga, genda ushakire abana icyo bararira, Dorose. Kandi nanjye ngiye kureba uko abanjye biriwe. (Agenda) Genda nawe urebe uko ubigenza ye.
Iribagiza: (Counting the money) Like I told you, I didn't earn much, but take this — buy something for your children to eat, Dorose. I'll go check on mine too. (Walks away) Go now and see what you can do.

14. Dorosera: (Agenda) Urakoze Iribagiza we. Nanjye ubutaha, ningira icyo ngira, nzakwibuka nguhe, Iribagi. Ndagushimiye rwose.
Dorosera: (Walking away) Thank you, Iribagiza. The day I have something, I'll remember you and return the favor, Iribagi. Thank you so much.

Iherezo ry'agakino ka 5.
End of Scene 5.

Scene 6

Agakino ka . Mbabazi na Karinda iwabo nijoro.
Scene . Mbabazi and Karinda at their home at night.

SFX: Ijoro ryijimye, ibikeri n'injereri. Agakino karatangira Karinda akomanga.
SFX: A dark night, frogs and crickets. The scene starts with Karinda knocking.

1. Mbabazi: (Aza) Ariko ntuba ureba aho ijoro rigeze, wagiye ukomanga udakangura n'abaturanyi ?
Mbabazi: (Comes) Don't you see how late it is, couldn't you knock without waking the neighbors?

2. SFX: Mbabazi arakata urufunguzo rimwe kabiri Karinda ahite asunika urugi.
SFX: Mbabazi turns the key twice and Karinda pushes the door.

3. Karinda: (Asunike urugi) Mbisa va mu nzira.
Karinda: (Pushes the door) Get out of the way.

4. Mbabazi: Ariko ubwo nk'ubwo iyo unyicisha urugi koko ? iyo ureka nkarukingura neza ko nari naje kugukingurira (Yongere akinge)
Mbabazi: But what if you killed me with the door? You should have let me open it since I came to do so (Locks again)

5. Karinda: (Arakingura urugi rwo mu cyumba)
Karinda: (Opens the bedroom door)

6. Mbabazi: (Atangare)Uhitiye mu cyumba se habe no kunsuhuza Kari ? habaye iki gitumye utaha udashaka kumvugiasha ?
Mbabazi: (Surprised) Did you just go straight to the bedroom without even greeting me, Kari? What happened that makes you come home without wanting to talk?

7. Karinda: (Arakuramo inkweto yicare ku gitanda)
Karinda: (Takes off shoes and sits on the bed)

8. Mbabazi: Ubundi se igare ryo urisize he ko utashye ntaryo uzanye kandi usanzwe uricyura ? Hari abagizi ba nabi se mwahuye barikwamburiye mu nzira.
Mbabazi: And where did you leave the bicycle since you came back without it and you usually bring it back? Did you meet any bandits who took it from you on the way?

9. Karinda: Bararengana, nta warinyambuye.
Karinda: They are innocent, no one took it from me.

10. Mbabazi: Nonese ni iki cyakubayeho mugabo wanjye ko atari uku usanzwe utaha umeze koko ?
Mbabazi: So what happened to you, my husband, because you don't usually come home like this?

11. Karinda: Ariko se wa mugore we wampaye amahoro nkiryamira.
Karinda: But woman, can you leave me in peace so I can sleep?

12. Mbabazi: Nibura se waje ukabanza ukarya ukabona kuryama.
Mbabazi: At least you should eat first before going to sleep.

13. Karinda: (Arakingura urugi rwo mu cyumba aze muri saloon)
Karinda: (Opens the bedroom door and comes to the living room)

14. SFX: Ibisorori n'amasahani
SFX: Plates and dishes

15. Karinda: (Arye atavuga) Harumvikana ifoke ku isahani mu gihe arya.
Karinda: (Eats silently) The sound of a fork on the plate is heard as he eats.

16. Mbabazi: Uryoherwe Karinda mugabo wanjye.
Mbabazi: Enjoy your meal, Karinda, my husband.

17. Karinda: (Acecеke) twumve ifoke ku isahane. Atamire bise n'ibimukora.
Karinda: (Silent) Let's hear the fork on the plate. He takes a bite and chews.

18. Mbabazi: Yirukire kuzana amazi) Akira soma ku mazi, ubundi se wabaye iki Kari ?
Mbabazi: (Hurries to fetch water) Here, drink some water, and so what happened to you, Kari?

19. Karinda: Ubundi urashaka iki wa mugore we wampaye amahoro.
Karinda: What do you want, woman, let me be in peace.

20. Mbabazi: Ndashaka kumenya ikintu cyatumye utaha utavuga rwose. Ngewe ntabwo nararana n'umuntu utavuga ntazi icyo yabaye.
Mbabazi: I want to know what made you come home without speaking. I can't sleep next to someone who's not talking and I don't know what happened.

21. Karinda: Wa mugore we waretse kunsakuriza, ukampa amahoro.
Karinda: Woman, would you stop making noise and leave me in peace?

22. Mbabazi: waje ntiwansuhuza uhitira mu cyumba, uje ku meza naho wanze kuvuga.
Mbabazi: You came, didn't greet me, went straight to the bedroom, and now you don't want to speak at the table either.

23. Karinda: Nyamara ushatse wareka kunsakuriza.
Karinda: Yet if you wished, you could stop making noise.

24. Mbabazi: Urahagurutse ugiye kuryama utambwiye icyo wabaye Kari ?
Mbabazi: Are you going to bed without telling me what happened, Kari?

23. Karinda : (Agenda) Nagusabye kutansakuriza ariko ntabwo wumva.
Karinda: (Walking away) I asked you to stop shouting at me, but you just won't listen.

24. Mbabazi: Ndararana nte n'umuntu utavuga, mwa bantu mwe, ko bapfusha kwinshi!
Mbabazi: How can I sleep next to someone who won't even speak? People really lose a lot in silence!

25. Karinda: Ushaka kuvuga iki koko, Mbaba ?
25. Karinda: What exactly are you trying to say, Mbaba?

Episode 8

Scene 1

Agakino ka 1: Mbabazi na Karinda iwabo mu gitondo.
Play 1: Mbabazi and Karinda at their home in the morning.

SFX: Igitondo cyoroheje, amajwi y'inyoni n'ibisiga niyo twumvira hirya.
SFX: A calm morning, with the sounds of birds and other creatures heard in the distance.

Agakino karatangira Karinda ari kwiyuhagira mu maso.
The play begins with Karinda washing his face.

1. Mbabazi : (Arakaye) Aho bigeze ndarambiwe igicuku cyawe, no kwigira ikiragi ntumvugishe Kari. Nk'ubu igare ntaryo waraye utahanye warishyize he ?
Mbabazi: (Angry) I'm fed up with your late nights and your silence, Kari, pretending to be mute and not speaking to me. That bicycle you didn't bring home last night, where did you put it?

2. Karinda : (Acecetse) Akarabe mu maso.
2. Karinda: (Silent) Washing his face.

3. Mbabazi : Ni kibazo ki gihari gituma udasha kumvugisha koko Kari ?
3. Mbabazi: What problem is it that makes you not want to talk to me, Kari?

4. Karinda : Ariko se ko naguhaye amahoro wampaye andi wa mugore we.
4. Karinda: But I gave you peace, so why don't you give me peace too, my wife?

5. Mbabazi : Dore ntugishaka kuvuga, niyo ugize ngo uravuze ngo baguhe amahoro. Waraye utashye nta gare utahanye kandi ntabwo wigeze ushaka ko tubiganiraho.
5. Mbabazi: See, you don't even want to talk. Even when you do, it's only to ask for peace. Last night you came home without the bicycle, and you never wanted us to talk about it.

6. Karinda : (Aceceke akomeze yoge mu maso)
6. Karinda: (Stays silent and continues washing his face)

7. Mbabazi : Niba wasinze ukarita ku kabari nabwo wambwira tukajya kurishaka.
7. Mbabazi: If you got drunk and lost it at the bar, you could just tell me and we'd go look for it.

8. Karinda : Wampaye amahoro ra ? ko n'iyo byaba ibibazo mfite ko mbikemura mu buryo bwanjye.
8. Karinda: Will you give me peace? Even if I have problems, I solve them in my own way.

9. Mbabazi : Ngo wabikemura mu buryo bwawe ? hanyuma njyewe sinkiri umugore

wawe cyangwa nabaye ishusho muri uru rugo ko naba nayo iba mu nzu bakagera ubwo bayikorera isuku.
9. Mbabazi: Solve them in your own way? And what about me, am I no longer your wife, or have I become like a decoration in this house, like an object that only gets cleaned?

10. Karinda : Ntukomeze kumena umutwe, igare narisize kwa Munyanziza ngo arikore. (Arinjira mu nzu ahite asohoka agende.)
10. Karinda: Stop giving me a headache, I left the bicycle at Munyanziza's for repair. (He enters the house, then immediately leaves again.)

11. Mbabazi : (Asakuza) Ntugashake kumbeshya di ! Igare se usanzwe ujya kurikoresha ukarisigayo, urabeshya ibyanjye nawe ntibiza kurangirira aha. Uragiye genda, genda urashyira utahe.
11. Mbabazi: (Shouting) Don't try to lie to me! How can you say you left the bicycle you always use over there? You're lying, and this matter between you and me won't end here. Go on, leave, leave but you will still have to come back home!

Scene 2

Agakino ka : Munyanziza na Hakiza mu nzira ku manywa.
Play : Munyanziza and Hakiza on the road during the day.

SFX: Ibisiga ku gasozi n'abajujuzi.
SFX: Birds chirping on the hillside and murmurs of people in the distance.

1. Munyanziza: Amahoro, amahoro Hakiza we!
Munyanziza: Peace, peace to you, Hakiza!

2. Hakiza: Amahoro, Munyanziza we.
Hakiza: Peace to you too, Munyanziza.

3. Munyanziza: Aha na he se Haki? Hari hashize iminsi ntakubona, umenya utari ukiba ino.
Munyanziza: Where have you been, Haki? It's been days since I last saw you — I thought maybe you'd moved away.

4. Hakiza: Nkaba mbahe ubwo se, Munyanzi? Nabaga ino da. N'ikimenyimenyi ngiye mu nteko y'abaturage igiye kubera ku kagari kacu.
Hakiza: Where would I go, Munyanzi? I've been right here. In fact, I'm on my way to the community meeting being held at our cell office.

5. Munyanziza: Ntabwo nabyumva rwose, ubu wacitse ku gacupa neza neza burundu, Haki?
Munyanziza: I can hardly believe it — have you really quit drinking completely, Haki?

6. Hakiza: Wowe wagasigayeho se ubu yakugejeje kuki nk'umukanishi twese tuzi?
Hakiza: And you, still holding on to it — what has it brought you, as the mechanic we all know?

9. Munyanziza: Rinyicaza mu bandi bagabo?
Munyanziza: It lets me fit in among other men, doesn't it?

10. Hakiza: (Aseke) Ubwo ubona uko uabyeho, n'uko umuryango wawe ubayeho, ubona ari ibintu by'intangarugero byatuma wicara mu bandi bagabo ukigurira icupa?
Hakiza: (Laughs) Seeing how you live — and how your family is doing — do you really think that's something to be proud of, sitting with the other men and buying yourself a drink?

11. Munyanziza: Ubwose iby'umuryango wanjye n'uko mbayeho ubizanye ute?
Munyanziza: And why are you bringing up my family and the way I live?

12. Hakiza: Binsubize, nkeneye kumenya icyo akabari kagusigiye, icyo kakugejejeho wandatira.
Hakiza: Answer me honestly — what has the bar ever given you, what has it done for you that you can brag about?

13. Munyanziza: Umugabo utajya aho abandi bagabo bari ngo bungurane ibitekerezo, uwo sinziko nabasha kumuba da!
Munyanziza: A man who doesn't go where other men gather to exchange ideas — I don't think I could be that kind of man!

14. Hakiza: Munyanzi, ndemeranya nawe ko igihe abagabo bahuriye mu kabari bungura ibitekerezo ariko njyewe (Aterwa urwenya) Nkijya mu kabari hari ubwo nabaga ndi kumwe n'abandi bagabo maze ugasanga twapanze ibikorwa ariko bikarangira nta gikozwe. Niba ibyo babaga baganiriye bwaracyaga babyibagiwe simbizi bigatuma usanga imishinga yabo itajya imbere.
Hakiza: Munyanzi, I agree that sometimes men share ideas at the bar — but (chuckles) when I used to go, we'd often make big plans together that never happened. By the next day, they'd forgotten everything, and that's why their projects never move forward.

15. Munyanziza: Yewe, uko uvuze ni ukuri. Bamwe turabyibagirwa, abandi tukabisiga aho twarisomeye.
Munyanziza: You're right about that. Some of us forget everything, others just leave it where we drank.

16. Hakiza: (Amuce mu ijambo) Njyewe rero kuva ku nzoga byamfashije ibintu byinshi pe. Icyo gihe cyose mu bitekerezo byo mu kabari ntacyo nigeze nkora, ariko ubu kubera ibyinshi mba nabipanze n'umugore, n'iyo ngize icyo nibagirwa aranyibutsa, cyangwa nawe yaba yibagiwe nanjye nkamwibutsa.
Hakiza: (Interrupts him) For me, quitting alcohol has helped in so many ways. Back then, all the talk at the bar never led to anything. But now, my wife and I plan everything together — if I forget something, she reminds me, and if she forgets, I remind her.

17. Munyanziza: Haki, ndumva warateye indi ntambwe wowe.
Munyanziza: Haki, sounds like you've really taken a big step forward.

17. Hakiza: Narayiteye rwose kandi ijya mbere, idasubira inyuma. Ahubwe se, Munyanzi?
Hakiza: I truly have, and it keeps moving forward — no turning back. But what about you, Munyanzi?

19. Munyanziza: Karame, ndakumva, Haki.
Munyanziza: Well said, I hear you, Haki.

20. Hakiza: Nk'umugabo mugenzi wawe rwose nkubwije ukuri gabanya inzoga urebe ukuntu ubuzima bwawe n'ubwumuryango wawe buba bwiza.
Hakiza: As your fellow man, I'm telling you the truth — cut down on drinking and you'll see how much better your life and your family's life will become.

21. Munyanziza: (Abuze icyo avuga) Hakiza weee! Reka tuzicare dusangire, tuganire bihagije.
Munyanziza: (At a loss for words) Oh, Hakiza! Let's sit down one day, share a meal, and really talk things through.

Scene 3

Agakino ka : Gitifu w'akagari, IZU n'abaturage mu nteko y'abaturage nyuma ya saa sita.
Scene: The village chief, IZU, and the citizens in a community meeting in the afternoon.

SFX: Impumeko yahantu hari abantu benshi, inteko y'abaturage. Agakino karatangira abaturage bikiriza bakoma n'amashyi.
SFX: The atmosphere of a crowded place, a community meeting. The play begins with the citizens cheering and clapping.

1. Gitifu: Murakoze cyane gukomeza kugaragaza ko mwishimiye ibiganiro biri gutangirwa muri iyi nteko y'abaturage. Niba mubinyemereye twakomeza ku yindi ngingo, murakoze.
Village Chief: Thank you very much for continuing to show your appreciation for the discussions being held in this community meeting. If you allow me, we can proceed to another topic, thank you.

2. Abaturage: Ahooooo ! Nibyo rwose dukomeze ku yindi ngingo.
Citizens: Ahhh! Yes, indeed, let's move on to the next topic.

3. Gitifu: Mutuze mutuze, dukomereje ku ngingo ijyanye no gukumira amakimbirane n'ihohotera mu bashakanye.
Village Chief: Calm down, calm down, we continue with the topic of preventing conflicts and domestic violence among married couples.

4. Abaturage: Bajujure hatumvikana neza ibyo bavuga.
Citizens: Murmuring, what they're saying isn't very clear.

5. Gitifu: Iyi ngingo ndabizi mwese uwabaha ijambo buri wese yabona icyo kuvuga kuko amakimbirane n'ihohotera mu bashakanye ni ikibazo cyugarije akagari kacu. Reka twakire abagize inshuti z'umuryango (IZU) batuganirize byinshi kuri iyi ngingo Murakoze.
Village Chief: This topic, I know if we gave everyone a chance to speak, everyone would have something to say because conflicts and domestic violence among married couples are a pervasive issue in our village. But let us welcome members of Inshuti z'umuryango IZU to speak more on this topic. Thank you.

6. Abaturage: (Bakome amashyi bakira IZU)
Citizens: (Clapping in welcoming IZU) Yes, yes

7. IZU Rukundo : Nyakubahwa muyobozi w'akagari kacu, banyakubahwa baturage mwitabiriye iyi nteko mwiriwe neza.
IZU Rukundo: Dear respected cell leader, and all the honorable residents attending this meeting — good afternoon.

8. Abaturage : (Bakome amashyi menshi banajujura)
Community Members: (Clapping loudly and murmuring)

9. IZU Rukundo : Nitwa Rukundo ndi kumwe na mugenzi wanjye Margarita ,turi Inshuti z'umuryango muri aka kagari, bakunze kutwita IZU mu magambo y'impine
IZU Rukundo: My name is Rukundo, together with my colleague Margarita, we serve as inshuti z'umuryango in this village, they like to call us IZU in short

10. Abaturage : (Bavugira hasi) yeee mbega burya nicyo IZU bivuze!
Community members: (Whispering) Oh, I didn't know Rukundo was the IZU

11. IZU Rukundo : Ku ngingo dukomeje kuganiraho muri iyi nteko ijyanye no gukumira amakimbirane n'ihohotera mu bashakanye, buriya hari impamvu nyinshi zikurura ayo makimbirane — ubusinzi buza ku isonga, kutaganira no kudafatira ibyemezo hamwe bireba imibereho n'iterambere ry'umuryango.
IZU: On today's topic — preventing conflict and domestic violence among couples — there are many causes. Chief among them are alcohol abuse, lack of communication, and making household or financial decisions without consulting one another.

12. IZU Margarita : Mu bindi bitera amakimbirane n'ihohotera mu bashakanye harimo guheza abagore mu ifatwa ry'ibyemezo — ni imwe mu ngeri z'ihohotera rishingiye ku bukungu.
IZU: Another cause of marital conflict and violence is excluding women from decision-making — that's a form of economic violence.

13. Abaturage : (Haravuga abagabo) Icyakora cyo usanga abagabo benshi twigira intare ku mitungo, abagore bagasa n'abadafite ijambo.

Community members: (Some men speaking) Well, it's true — many men act like lions when it comes to property, and women end up having no say at all.

14. IZU Rukundo : Murakoze ku gitekerezo cyiza, iryo n'iihohotera rishingiye ku mutungo,naryo ntirikwiye, kuko ni intandaro y'amakimbirane mu miryango.
Thank you for the good suggestion. That is economic/property-based violence, and it is not acceptable because it is the root cause of conflicts in families.

15. IZU Margarita : Nshimangire ko ihohotera iryo ari ryo ryose ritemewe-gukubita, imibonano mpuzabitsina ku gahato, gutera ubwoba, cyangwa kwima umuntu uburenganzira bwo gukoresha umutungo , ibi ni icyaha kandi birahanirwa, ntabwo ari ibyo kwihanganirwa.
15. IZU Margarita : I want to be clear : any form of violence—including beating, unwanted sex, intimidation, or denial of access to property—is illegal and never acceptable. There is no justification for it.

Abaturage (bajujure bavuga ngo ni byo, ni ukuri)
The community members (respond enthusiastically, saying 'Yes, it's true'

16 .IZU Rukundo : Mutuze twumvikane: reka tuvuge ku ngingo yo gukumira amakimbirane mu buryo bwo gushaka ubufasha hakiri kare amazi atari yarenga inkombe.
IZU: please… let's talk about the importance of seeking help early — before problems escalate beyond repair.

17. Abaturage : Turashaka ko aya makimbirane acika mu kagari kacu.
Community members: We want these conflicts to disappear from our community!

18. IZU Margarita : Murakoze. Iyo ibibazo bivutse mu rugo, ni ingenzi kudaceceka ngo umuntu abyihererane. Kubihishira no kutagira icyo ukora bituma ibibazo birushaho kwiyongera. Ni byiza, gutinyuka ukagira uwo ubwira, ukagisha inama cyangwa ugashaka uwabafasha kuganira ku bibazo mufitanye ,ukabikora mu buryo buguha amahoro kandi wizeye.
IZU Margarita: Thank you. When problems arise in a marriage, it is important not to stay silent and not to face them alone. Doing nothing allows problems to grow. Seeking advice or mediation is often a good first step, and the person affected must take action in a way that feels safe and appropriate for them.

19. Umuturage w'umugore (avugira hirya) : ubwo se wabibwira nde?
Female resident (speaking aside): So who would you even tell?

20. IZU Margarita : ushobora kwegera inshuti zanyu za hafi ,abagize umuryango wanyu cyangwa se ugahitamo kwegera Inshuti z'umuryango ziba mu kagali aho mutuye , nk'uku njye na mugenzi wanjye Marigarita tubana namwe . Nk' Inshuti z'umuryango (IZU) inshingano yacu ni ukumva, gutanga inama, no gufasha imiryango gushaka ibisubizo by'ibibazo bafitanye. Turi abahuza, ntituri abapolisi.
IZU Margarita: You can approach close friends, members of your family, or choose to approach the Friends of the Family who live in the cell where you reside, like my colleague Marigarita and I who live among you. As Friends of the Family (IZU), our role

is to listen, give advice, and help families find solutions to the problems they have with one another. We are mediators; we are not police officers.

21. IZU Rukundo: nshimangire ko iyo umugore cyangwa umugabo ahohotewe, adakwiye guceceka; agomba gushaka ubufasha hakiri kare, kugira ngo ikibazo gikemuke, uretse abo mugenzi wanjye ababwiye kandi, umuntu yakwegera umuyobozi w'umudugudu, cyangwa RIB—mbega aho umuntu yumva hamworoheye niho yagana. Gusaba ubufasha hakiri kare ni intambwe ifatika irinda abantu ku giti cyabo n'imiryango. Murakoze—ndasubiza ijambo Umunyamabanga Nshingwabikorwa.
IZU Rukundo: I would like to emphasize that when a woman or a man is abused, they should not stay silent, they should seek external help early, to solve the problem and to ensure it stops and doesn't get worse. They can go to an IZU, the village leader, or RIB—whichever they feel safest and most comfortable with. Seeking help early is a responsible step that protects individuals and families. Thank you—let me hand the floor back to our Executive Secretary

22. Gitifu: Inshuti z'umuryango Margarita na Rukundo barakoze ku kiganiro kiza batugejejeho,reka tubashimire.
Executive Secretary: Thank you very much , Inshuti Z'Umuryango Margarita and Rukundo, for the important message you shared. Lets thank them

23. Abaturage: (Bakome amashyi menshi banajujura)
Community Members: *(Clap loudly and murmur in agreement)*

Scene 4

Agakino ka . Munyanziza na Karinda ku igaraje rya Munyanziza ku manywa nyuma haze Umucuruzi ku Gasoko.
Play . Munyanziza and Karinda at Munyanziza's garage in the afternoon, later a Merchant comes to the Market.

SFX: Abakubita ibyuma, amahoni y'ibinyabiziga n'abajujuzi bumbikanira hirya. Agakino karatangira Karinda yinjira mu igaraje avugiriza.
SFX: Hammering sounds, car horns and street vendors arguing nearby. The play begins as Karinda enters the garage whistling.

1. Karinda : Nta kabuza ubu igare ryanjye Munyanziza yamaze kurikora, ndahita nisubirira mu kazi kanjye k'ubunyonzi. (Ahamagare Munyanziza atamwegereye)
Karinda: No doubt, Munyanziza must have finished repairing my bicycle by now — I'll get back to my bicycle taxi work right away. (Calls out to Munyanziza from a distance)

2. Munyanziza : (Avugira hirya) Karame karame Karinda we !
Munyanziza: (Calling back) Hey there, Karinda!

3. Karinda : (Amwegereye) Munyanzi, ibyo ndeba nibyo cyangwa ndarota.

Karinda: (Approaching him) Munyanzi, am I seeing right, or am I dreaming?

4. Munyanziza : Umuntu w'umugabo se yarota ku manywa, nubwo ntaramenya ibyo ubona ariko nzi neza ko ubwo aribyo.
Munyanziza: A grown man doesn't dream in broad daylight — I may not know what you're seeing, but if you're surprised, it must be true.

5. Karinda : (Atunguwe) Hoya da, umenya atariryo. Niko Munyanzi, igare ryanjye ntabwo wigeze urigurira ibyuma ngo unarikore, uziko ariryo koko aho narisize niho ndisanze ? ni iyihe mpamvu yatumye utankorera igare ?
Karinda: (Surprised) No, that can't be right! Munyanzi, you haven't bought the parts to fix my bicycle — I found it exactly as I left it! Why haven't you repaired it?

6. Munyanziza : (Aceceke)
Munyanziza: (Keeps quiet)

7. Karinda : (Arakaye) Nsubiza, ni iki cyatumye utankorera igare nkaba ndisanze rikimeze uko narizanye rimeze ?
Karinda: (Angrily) Answer me — why haven't you fixed my bicycle? It's in exactly the same condition as when I brought it!

8. Munyanziza : (N'ikimwaro) Karinda rwose waba unyihanganiye, mu kanya gato ndajya kubigura mbigushyiriremo utware igare ryawe usubire mu kazi.
Munyanziza: (Embarrassed) Karinda, please be patient — I'll go buy the parts right away, fix your bicycle, and you'll be back to work in no time.

9. Karinda : Munyanzi, urantengushye rwose, ndetse uranampemukiye. Ibyo ukora byose ndagusabye ubikore vuba, dore biri kunyicira akazi kandi nkeneye amafaranga yo gukemura ibibazo mfite mu rugo.
Karinda: Munyanzi, you've really let me down — even betrayed me. Please finish the job quickly; this delay is ruining my work, and I need money to solve problems at home.

10. Munyanziza : Wenda icyo kuba warishakaga ngo usubire mu kazi aho unahurira n'abandi bagabo ndacyumva, ariko ibyo bibazo byo mu rugo ntibikwiye kuguhangayikisha. Icyangombwa ni uko ufite umugore wana.
Munyanziza: I understand you want to get back to work with the other men, but you shouldn't stress over those household issues. What matters is that you have a wife.

11. Karinda : (Arakaye) Niyo mpamvu se wanze kunkorera igare ? Umugore se niwe nyiribibazo by'urugo rwacu wenyine ?
Karinda: (Angrily) Is that why you didn't fix my bicycle — because you think my wife is the only one responsible for our household problems?

12. Munyanziza : Ibyo udashoboye ugomba kureka nawe akabikora. Ndabizi ko umugore wawe Mbabazi acuruza ku gasoko.
Munyanziza: Whatever you can't do, she should handle. I know your wife Mbabazi runs a business at the market.

13. Karinda : Ariko ibyo ntibikuraho ko nanjye mfite inshingano.
Karinda: But that doesn't mean I don't have my own responsibilities.

14. Munyanziza : Nyamra nawe jya wiyorohereza.
Munyanziza: Still, you should take it easy.

15. Karinda : Niyorohereza niyorohereza ibiki se ko nanjye ngomba kugira uruhare mu bikenerwa byo gutunga urugo rwanjye ndetse n'iterambere ryarwo.
Karinda: Take it easy on what? I have a duty to contribute to my household's needs and its progress.

16. Munyanziza : Ubu rero wahangayitse ngo kuko utari gukorera amafaranga yo gutunga urugo nkaho ari wowe nshinganwa.
Munyanziza: So now you're stressed because you're not making money for your home — as if you're the one carrying the whole burden.

17. Karinda : Ahubwo kugira ngo wumve agaciro mpa urugo rwanjye n'inshingano zanjye nk'umugabo mu rugo, reka nicare hano mpaka igare ryanjye urikoze rikarangira.
Karinda: Actually, to show you how seriously I take my responsibilities as a husband, I'll sit right here and wait until my bicycle is fixed!

18. Munyanziza : (Aseke cyane) Ariko umenya warabaye inganzwa iwawe pe ! ntacyo ubwo turaba tugusiga ka girisi.
Munyanziza: (Laughing) You've really become henpecked, my friend! Fine, let's just grease you up while we're at it!

19. Karinda: Ariko nta n'impamvu kuguhagarikira uri umuntu w'umugabo kandi wita ku kazi ke, Ndabona ubonye undi mukiriya da !
Karinda: There's really no reason to interrupt you—you're a responsible man who takes his work seriously. Looks like you've got another customer!

21. Munyanziza : Yego, nibaze.
Munyanziza: Yes, let them come.

22. Umucuruzi : Ko munyitegereza cyane, ni amahoro ? Munyanzi, ndagushaka.
Shopkeeper: Why are you staring at me like that, Munyanzi? Is everything alright? I came to see you.

23. Munyanziza : Ngo uranshaka, unteye amatsiko.
Munyanziza: You came to see me? Now I'm curious.

25. Umucuruzi: Narinje kukureba ngo unyishyure amafaranga y'ibiribwa umugore wawe namuhaye nk'umwenda. Mpora mwishyuza umugore wawe Iribagiza akambwira ko nta mafaranga afite, none nigiriye inama yo kuza nk'ukwishyuza umugabo we.
Shopkeeper: I came to see you so you can pay me for the food I sold to your wife on credit. I've been asking your wife, Iribagiza, to pay me, but she keeps saying she doesn't have money — so I decided it's better to come and ask her husband directly.

25. Munyanziza : Ariko muranyumvira uyu mugore, wa mugore we aho ntushaka kunsaba amafaranga y'ubusa ? Ubundi se kuki Iribagiza we afata amadeni y'ibiryo kurya kandi azi neza ko nta mafaranga afite yo kwishyura.

Munyanziza: Listen to this woman! Are you trying to get free money out of me? And why does Iribagiza take food on credit knowing full well she can't pay?

26. Karinda : Ariko rero Munyanziza nawe kwikopesha ni ibintu bisanzwe mu gihe umuntu adafite amafaranga kandi nta kundi umugore wawe yari kubigenza — ntiyari kwemera ko mu rugo baburara.
Karinda: But really, Munyanziza, taking things on credit is normal when someone has no money. What else was your wife supposed to do — let the family starve?

27. Umucuruzi : Ibyo uvuze nibyo rwose.
Shopkeeper: That's true indeed.

28. Munyanziza : Arega ubwo muranteraniye. Uzagaruke ejo, nzaba nayabonye dore urantunguye.
Munyanziza: Now you've both teamed up against me! Fine — come back tomorrow; I'll have the money ready. You just caught me off guard today.

Scene 5

Agakino ka : Iribagiza na Mbabazi ku kibuga ahabereye inteko y'abaturage.
Play: Iribagiza and Mbabazi at the field where the citizens' assembly is held.

SFX: Amajwi y'abaturage.
SFX: Sounds of the citizens.

1. Mbabazi: (aseka) Nakwitegerezaga aho wari wicaye ndeba ukuntu amatwi wayabanguye ngo hatagira irigucika.
Mbabazi: (laughs) I was observing where you were sitting, seeing how you were all ears so as not to miss anything.

2. Iribagiza: Ubwo se ni wowe wanseka ra ? genda wowe narakwanze cyane ntukimfata nk'inshuti yawe cyangwa ngo unsure.
Iribagiza: So you are the one laughing at me, huh? Go away, I really dislike you, don't consider me your friend or rely on me.

3. Mbabazi: Yewe urambabarira muri iyi minsi narahuze cyane sinabasha kugusura. Ariko nawe ntacyo wandushije da kuko ntabwo wigeze unsura.
Mbabazi: Oh, forgive me, I've been very busy these days and couldn't visit you. But you didn't surpass me because you never visited me either.

4. Iribagiza: Uravuga ukuri rwose umbabarire ko nanjye ntacyo nakurushije. Naho narebaga ukuntu wari wicaye imbere ku ntebe neza neza zegereye abayobozi.
Iribagiza: You are right, truly, forgive me as well for not exceeding you. I was looking at how you were sitting at the front, very close to the leaders.

5. Mbabazi: Uretse ko banavuga ko inyuma hazaba imbwa n'abarozi ariko njye

nikundira kwicara imbere kuko nibwo numva neza ibyo abayobozi bacu batubwira.
Mbabazi: They say at the back there are dogs and witches, but I prefer sitting at the front because that's how I hear well what our leaders tell us.

6. Iribagiza: Wumvise ibiganiro ry'uyu munsi ukuntu byari byiza Mbaba.
Iribagiza: Did you hear how today's discussions were good, Mbaba?

7. Mbabazi: Ongeraho ko byari byiza cyane Nakunze cyange ingingo yo gushaka ubufasha igihe hari uwahohoteye mugenzi we babana. Cyangwa hari ibibazo bishobora guteza amkimbirane.
Mbabazi: Not only good but very good. I especially liked the topic of seeking help when someone has abused a cohabitant or when there are issues that could cause conflicts.

8. Iribagiza : Yego rwose, iyi ngingo bayivuye imuzi numva ndishimye nanjye. Gutinyuka kuvuga wowe wumva byoroshye ?
Iribagiza: Yes, indeed, they really dug deep into that topic — I also feel happy about it. But tell me, do you think it's easy to speak up?

9. Mbabazi : Yeogo bishobora kugorana kuvuga, ariko nanone guceceka bishobora gukuza amakimbirane hagati y'abashakanye.
Mbabazi: True, it can be hard to speak up, but staying silent can make conflicts between couples even worse.

10. Iribagiza : Ibintu byose byavugiwe muri iyi nteko birahari Mbaba, uziko ikibazo cy'amakimbirane iwacu gihari.
Iribagiza: Everything they discussed in that meeting applies to us, Mbaba — you know we also have conflict at home.

13. Mbabazi : Nanjye umugabo wanjye nta kimvugisha, asigaye ataha anyuka inabi, yasinze.
Mbabazi: My husband doesn't talk to me anymore either — he just comes home angry and drunk.

14. Iribagiza : Ahubwo se ko numva duhuje ibibazo Mbaba ?
Iribagiza: Seems like we're facing the same problems, Mbaba.

15. Mbabazi : Ngiye gushaka umuntu w'inshuti y'umuryango wacu musabe ubufasha hakiri kare.
Mbabazi: I'm going to find someone — a trusted family friend — and ask for help before things get worse.

16. Iribagiza : (Agize amatsiko) Mbaba, ibyo nubikora urumva bizafasha iki mu guhindura Karinda ?
Iribagiza: (Curious) Mbaba, and do you really think that will help change Karinda?

17. Mbabazi : Ntiwumvi se ko uko ukomeza kubiceceka ariko amakimbirane akura ? Ninayo mpamvu njyewe mpisemo kubivuga rwose.
Mbabazi: Don't you see that the more you stay silent, the more the conflict grows? That's why I've decided to speak up.

18. Iribagiza : Njyewe nzakomeza nicecekere mama we, sinibona nimena inda, sinibona namennye amabanga y'urugo rwanjye ari njye ubyikoreye.
Iribagiza: I'll keep quiet, my dear — I couldn't bear it if people said I had exposed my family's secrets; I'd rather carry the burden myself.

19. Mbabazi : Ndabizi neza ko nawe udakwiye gukomeza guceceka, ariko niba udashaka kuvuga njyewe icyemezo nagifashe. (Agenda)
Mbabazi: I know you shouldn't keep quiet either, but if you choose not to speak, that's your decision — I've already made mine. (She walks away.)

20. Iribagiza : (Arenga) Yewe biragoye kwizera niba hari icyo bizakugezaho Mbaba ?
Iribagiza: (Calling after her) Oh, Mbaba — I wonder if speaking out will really change anything.

Scene 6

Agakino ka . Munyanziza na Karinda mu igaraje kwa Munyanziza ku mugoroba.
Scene . Munyanziza and Karinda at Munyanziza's garage in the evening.

SFX: Amahoni atari menshi n'abajujuzi.
SFX: A few car horns and murmurs.

1. Karinda : (N'uburakari) Ariko noneho umenya harimo n'agasuzuguro Munyanzi ?
Karinda: (With anger) But now, could it be that there's even some disrespect here, Munyanzi?

2. Munyanziza: (nk'uwasinze) Ariko Kari, ko uje usakuza ni bite ?
Munyanziza: (as if drunk) But Kari, why are you coming in shouting, what's the matter?

3. Karinda: igare ryanjye uko narisize mu gitondo niko ndisanze ntiwarikoze ahubwo uri kwinywera inzoga ?
Karinda: My bicycle is just as I left it in the morning, you haven't fixed it, but instead, you're drinking alcohol?

4. Munyanziza: Uwo mutwarandushyi w'igare utaguteranya n'umugabo nkanjye Kari, gusa nyine nabuze umwanya unyihanganire.
Munyanziza: That troublesome bicycle shouldn't get between you and a man like me, Kari. It's just that I haven't had time, please be patient with me.

5. Karinda: (Arakare) Ngo uwo mutwara ki Munyanzi, ushatse kuntuka ngo ndi indushyi, hejuru yo kuba umaze iyi minsi yose utankorera igare.
Karinda: (Angry) What do you mean by troublesome, Munyanzi? Are you trying to insult me as a burden, on top of not fixing my bicycle all these days?

6. Munyanziza: Sinjya ntukana kirazira, ahubwo rwose umbabarire dore nabuze umwanya wo kujya kugura ibikoresho bisimbura ibishaje biri mu igare ryawe.
Munyanziza: I never insult, it's a taboo. Please forgive me, I just haven't had the time to buy the spare parts to replace the old ones on your bicycle.

7. Karinda: Hanyuma se ni gute ubura umwanya wo kugura ibyo bikoresho umunsi wose ?
Karinda: Then how is it that you don't find time to buy these parts the whole day?

8. Munyanziza: Nawe urabizi ko mba mfite abakiriya benshi pe.
Munyanziza: You know that I have many clients, indeed.

9. Karinda: (Arakaye) Nsubiza amafaranga yanjye naguhaye yo kugura ibyuma n'ubundi dore byarakunaniye kubigura.
Karinda: (Angry) Return the money I gave you to buy the parts since you failed to buy them.

10. Munyanziza: Ayo mafaranga ntayo mfite pe.
Munyanziza: I don't have that money, indeed.

11. Karinda: Uvuze ngo iki Munyanzi ?
Karinda: What did you say, Munyanzi?

12. Munyanziza: (Nk'uwasinze cyane) Ayo mafaranga ntayo mfite ku izina ry'inzoga dore nazo sinziheruka.
Munyanziza: (As if very drunk) I don't have that money, in the name of alcohol, which I haven't had in a while.

13. Karinda: Ko naguhaye amafaranga ngo ugure ibyuma by'igare ryanjye ukaba utarabiguze urambwira ko amafaranga utayafite warayashyize he ? Simbyumva Munyanzi.
Karinda: I gave you money to buy parts for my bicycle, and you haven't bought them, now you're telling me you don't have the money, where did you put it? I don't understand, Munyanzi.

14. Munyanziza: Nyamara ushatse wabyumva birumvikana cyane.
Munyanziza: If you tried, you would understand it very clearly.

15. Karinda: Munyanziza ushobora kuba utazi ibyo uri gukinamo ? cyangwa niyo wanywereye inzoga ko mbona wabaye ibyatsi ?
Karinda: Munyanziza, do you even know what you're dealing with? Or is it those drinks that have turned you into grass?

16. Munyanziza: Wishinyagura have Kari ? Aubwo nungutse igitekerezo.
Munyanziza: Stop mocking, Kari? I've just come up with an idea.

17. Krinda: Kibe ari ikigura ibyuma by'igare ryanjye cyangwa se ikinsubiza amafaranga yanjye naguhaye yo kubigura.
Krinda: Let it be an idea to buy the parts for my bicycle or to return the money I gave you to buy them.

18. Munyanziza: Uzi n'ikindi Kari, ndashaka avance ya ririya gare ryawe nkigurira

irindi cupa. Iryo nanywaga rishizemo.
Munyanziza: You know what, Kari? I want an advance on your bicycle so I can buy another bottle. The one I was drinking is finished.

19. Karinda: Aho kugira ngo unsabe imbabazi ko umbeshye izi nshuro zose ko uzankorera igare, nguhe avance y'iki se ?
Karinda: Instead of asking for forgiveness for lying to me all these times about fixing my bicycle, what should I give you an advance for?

20. Munyanziza: Yuko nzakora igare ryawe, ikindi kandi wibuke iri garaje ducumbikiye igare ryawe. Urumva ko umpaye amafaranga nta kibazo. Ndumva nifitiye inyota gira umwete.
Munyanziza: That I will fix your bicycle, and remember this garage is housing your bicycle. You see, if you give me the money, there's no problem. I'm feeling thirsty, hurry up.

20. Karinda : Aho kugira ngo unsabe imbabazi ko umbeshye izi nshuro zose ko uzankorera igare, ngo nguhe avance y'iki se ?
Karinda: Instead of apologizing for lying to me all these times about fixing my bicycle, now you're asking me for an advance — for what exactly?

21. Munyanziza : (Asakuze) Urampa avanse cyangwa ntayo umpa nkwereke !
Munyanziza: (Shouting) Are you giving me the advance or not? Otherwise, I'll show you!

Episode 9

Scene 1

Agakino ka . Munyanziza na Iribagiza iwabo mu rugo mu gitondo.
Play: Munyanziza and Iribagiza at their home in the morning.

SFX: Inkoko n'imishwi yazo. Ibisiga n'inyoni ku musozi.
SFX: Chickens and their chicks. Birds of prey and other birds on the hill.

1. Iribagiza: Ariko ko nza ngusanga ukampunga.
Iribagiza: But when I come to see you, you run away.

2. Munyanziza: Nonese ubundi ko ndeba unjabajaba inyuma wabaye iki ?
Munyanziza: Otherwise, I see you following me around; what's wrong with you?

3. Iribagiza : Ndashaka ko tuvugana nkureba mu maso Munyanzi, nkakubwira ubukene buri muri uru rugo.
3. Iribagiza: I want us to talk face to face, Munyanzi, so I can tell you about the shortages in this household.

4. Munyanziza : (Arakare) Utanzurira akaboze Iribagi.
4. Munyanziza: (Angrily) You're bringing up nonsense, Iribagi.

5. Iribagiza : Akaboze nzura ni akahe se kandi ?
5. Iribagiza: And what nonsense am I bringing up exactly?

6. Munyanziza : Usigaye wikopesha bakaza kunyishyuza none nta nisoni ufite ?
Munyanziza: You keep buying on credit, and now they come to me for payment — aren't you ashamed?

7. Iribagiza: Twari tugiye kuburara, kandi wibuke ko ari wowe wanambwiye ngo njye gufata ideni. Nari nagiye guca incuro sinagira icyo mbona, kandi wowe urakora, Munyanzi.
Iribagiza: We were about to go hungry, and remember, you're the one who told me to take the loan. I had even tried to find some work for the day but couldn't, while you, Munyanzi, you have a job.

10. Munyanziza : Ndakwihanije n'undi munsi ujye wimenya n'urubyaro rwawe.
Munyanziza: I'm warning you — next time, take care of yourself and your children alone.

11. Iribagiza : Urwo wita urubyaro ni abana bacu Munyanzi. Ngira ngo nkwibutse ko kugeza ubu utarabagurira imyambaro y'ishuri kuko iyo basanganywe yashaje ndetse ko nta n'ibikoresho by'ishuri bafite.
Iribagiza: The children you're talking about are ours, Munyanzi. Let me remind you — you still haven't bought their school uniforms, the old ones are worn out, and they don't even have school supplies.

12. Munyanziza : Aho bigeze nawe uzabibagurire sinababyaye ngenyine.
Munyanziza: Then you buy them yourself — I didn't have them alone.

13. Iribagiza : Nakomeje kukwinginga ntiwanyumva ariko witegure ibikurikira.
Iribagiza: I've been begging you, but you wouldn't listen — now get ready for what comes next.

14. Munyanziza : Ibikurikira ni ibiki Iribagi ?
Munyanziza: And what's that supposed to mean, Iribagi?

15. Iribagiza : Nagiye kureba mwarimu musako yaza kukureba aho ukorera akakwivugishiriza kuko iby'impapuro wabiciye amazi, kandi nanjye ndambiwe guhora nkwinginga.
Iribagiza: I went to see the teacher — she's coming to your workplace to talk to you herself, since you ignored all the letters. I'm tired of begging you.

16. Munyanziza : (Adidimanga) Hohoho, Hoya se kandi, ubu na mwarimu ari hafi kuza aho nkorera ?
Munyanziza: (Stammering) What? The teacher is coming here — to where I work?

17. Iribagiza : cyane rwose.
Iribagiza: Yes, she really is.

18. Munyanziza : Ubundi njyewe numvaga abana baba bigana imyambaro bafite n'ibikoresho n'ibikoresho bafite cyangwa se byose ntabyo babe baretse gusubira ku ishuri kugeza igihe nzabonera amafaranga.
Munyanziza: I thought the children could go to school with what they already had — and if they don't, they can just stay home until I have money.

19. Iribagiza : Icyo rero nicyo nanze ! ntabwo nakwihanganira kubona abana banjye bava mu ishuri. Ese koko urashaka ko bareka ishuri ?
Iribagiza: And that's exactly what I refuse! I can't stand to see my children drop out of school. Do you really want them to stop studying?

20. Munyanziza : Oya ariko na we Mwarimu ntibyari ngombwa ko aza kundeba.
Munyanziza: No, but still — it wasn't necessary for the teacher to come here to talk to me.

21. Iribagiza : (Arakaye) None ko nta mafaranga uzana muri uru rugo, ukaba utanashaka gukemura ibibazo birurimo njyewe ntitabaje Mwarimu urumva nakora iki ?
Iribagiza: (Angrily) Since you don't bring any money home and you refuse to solve our problems, what else could I do except call the teacher?

22. Munyanziza : Nubwo bwose mfite ikibazo cya Karinda umereye nabi anyishyuza ariko akira utu dufaranga urebe icyo waba ukoze sinshaka abantu bagaruka ku kazi iwanjye bazanywe n'ibibazo.
Munyanziza: Even though I'm having trouble with Karinda, who keeps asking me for payment, take this little money and see what you can do. I don't want people coming to my workplace with family problems.

23. Iribagiza : Aya mafaranga n'ibibazo biri muri uru rugo Munyanzi ? Karinda se kandi umubamo ideni rya rubanza ki ? Ryo kuva ryari ?
Iribagiza: This money won't solve our problems, Munyanzi. And Karinda — what kind of debt do you even owe him? Since when?

24. Munyanziza : Aranyishyuza amafaranga ye yampaye ngo ngure ibikoresho by'igare rye bisimbura ibishaje narangiza nkayikoreshereza. None akaba anyishyuza umusubirizo.
Munyanziza: He's demanding his money back — he gave it to me to buy new parts for his bike, but I used them myself. Now he won't stop asking for repayment.

25. Iribagiza : Ariko Iribagiza naruha, hanyuma se ayo mafaranga wayakoresheje iki ko ntacyo nigeze mbona uzana hano mu rugo ?
Iribagiza: Honestly, Iribagiza, I'm tired— what did you even do with that money? I've never seen you bring anything home.

26. Munyanziza : Ibyo nayakoresheje se kandi bikurebaho iki ?
Munyanziza: And what business is it of yours how I used it?

27. Iribagiza : Munyanziza ushatse wareka tugashyira hamwe tukajya tujya inama ku mikoreshereze y'amafaranga aho kugira ngo buri wese ayakoreshe ibyo yishakiye.
Iribagiza: Munyanzi, maybe we should start making financial decisions together instead of each of us spending money however we please.

28. Munyanziza : (Aninura) Iryo jya ry'inama ryanjye nawe, yewe. Mbwiswa nkureke nigire ku kazi.
Munyanziza: (Grumbling) Discussions and joint planning, huh? Spare me that talk — I'm off to work.

Scene 2

Agakino ka : Hakiza na Mwamini iwabo mu rugo mu gitondo.
Scene of : Hakiza and Mwamini at their home in the morning.

SFX: Ingurube ihuma, inka inyuzamo ikabira. Agakino karatangira Hakiza yishhimye aseka.
SFX: A pig snorts, a cow occasionally moos. The scene starts with Hakiza happily laughing.

1. Hakiza: (Amuterure) Mwami, iyoroshye, iyoroshye reka nguterure nguterere hejuru.
Hakiza: (Lifts her up) Mwamini, take it easy, take it easy let me lift you up high.

2. Mwamini: Hakiza have utantura hasi. Have yewe nshyira hasi.
Mwamini: Hakiza, don't drop me. Please, put me down.

3. Hakiza: Reka nguterere hajuru yewe ndumva nibura ndaba numva ntanze icyacumi cy'ibyimo mfite.
Hakiza: Let me lift you up because I feel like my joy is as great as giving a tithe of my happiness.

4. Mwamini: (Yiruhutse) Wowe wabona ntifitiye, niba numvise neza ngo Icyacumi cy'ibyishimi.ni byishimo ki ufite Mugabo wanjye ngo nanjye ngufashe kwishima ?
Mwamini: (Relaxing) You might not understand, if I heard correctly you said a tithe of joy. What joy do you have, my husband, so I can help you enjoy it too?

5. Hakiza: Uribuka ko mvuye hano ngemuye amata ku ikaragiro.
Hakiza: You remember I left here to deliver milk to the dairy.

6. Mwamini: Yego rwose ndabyibuka.
Mwamini: Yes, I do remember.

7. Hakiza : Nahise numva ko ikaragiro ryahembye mpita nirukira kuri SACCO kureba amafaranga none nsanze nahembwe Mwami. Nashimishijwe n'imigisha Imana ikomeje guha urugo rwacu.
7. Hakiza: I immediately felt that the cooperative had paid us, so I rushed to the SACCO to check the money, and I found that I had indeed been paid, Mwami. I am overjoyed with the blessings God continues to give to our household.

8. Mwamini: Ntiwumva di ! bya byishimo byari bifite impamvu mugabo mwiza iyaba nanjye naringushoboye ngo mpite nguterura nguterere hejuru.
Mwamini: You see! That joy had a reason, my good husband, if only I could lift you up high too.

9. Hakiza: (Aseke) Urakoze mugore mwiza, ni ukuri nsanze inka yacu yongeye kutwinjiriza agatubutse pe !
Hakiza: (Laughs) Thank you, good wife, truly our cow has brought us a good income again!

10. Mwamini: Ni ukuri nanjye biranshimishije cyane, mbega umugisha. Ahubwo se Mugabo wanjye.
Mwamini: Truly, it makes me very happy too, what a blessing. But my husband.

11. Hakiza: Nguteze yombi mugore mwiza.
Hakiza: I am all ears, good wife.

12. Mwamini: Hari igitekerezo mpise ngira.
Mwamini: I just had an idea.

13. Hakiza: Kimbwire rwose ndakumva.
Hakiza: Tell me, I am listening.

14. Mwamini : Ariya mafaranga mpise ntekereza ko twashaka ikindi tuyakoresha aho kugira ngo agume kuri SACCO gusa nta kindi bayakoresha.

14. Mwamini: I immediately thought we should find something else to use that money for, instead of just leaving it in the SACCO without any other purpose.

15. Hakiza: Ariko uziko burya twamaze kuba umwe n'ibitekerezo dusigaye dutekereza bimwe.
Hakiza: But you know we have become one in thoughts, we often think alike now.

16. Mwamini: (Aseke) Kagire inkuru.
Mwamini: (Laughs) Tell me about it.

17. Hakiza: Ni ukuri ibi bintu umbwiye nanjye nabitekerezaga pe. Icyaburaga ni ukubikubwira none urabintanze.
Hakiza: Truly, I was thinking the same thing. The only thing left was to tell you, and now you beat me to it.

18. Mwamini : Ndumva rwose twayazana tukagura imyambaro yacu n'iy'abana. Ubonye hari ikintu k'ingenzi kurusha ibi dukeneye ubu ?
18. Mwamini: I really think we should use it to buy clothes for ourselves and the children. Can you see anything more important than this that we need right now?

19. Hakiza: Mwami, iki igitekerezo kiza rwose kuko twese muri uru rugo dukeneye kwikenura. Ariko nanone hari ikindi gitekerezo nanjye mfite cy'icyo twakoresha aya mafaranga.
Hakiza: Mwamini, it's a good idea because we all need clothing in this home. But I also have another thought on how we could use this money.

20. Mwamini: Icyo gitekerezo nawe kimbwire nguteze amatwi Haki.
Mwamini: Tell me your idea, I am listening, Haki.

21. Hakiza: Mwami njyewe ndumva twayagabamo kabiri, amwe tukayaguramo imyenda y'abana bonyine andi tukayakoresha dusana igikoni cyacu kuko kirashaje.
Hakiza: Mwamini, I think we should split it in half, some to buy clothes for the children only and some to repair our kitchen as it is old.

22. Mwamini: Iki gitekerezo nicyo Haki, igikoni cyacu iyo imvura iyo yaguye kirava hose. Reka ariya mafaranga rwose tube aribyo tuyakoresha.
Mwamini: That's a good idea, Haki, because our kitchen leaks whenever it rains. Let's use the money for those purposes.

23. Hakiza: Urakoze cyane kubyumva Mwami. Ahubwo imirimo yo kukivugurura turayitangira vuba rwose.
Hakiza: Thank you very much for understanding, Mwamini. We will start the renovation work soon.

24. Mwamini: Yego rwose, nanjye nduhuke gutekera ahantu hava. Uzi iyo imvura yaguye ntashobora gutekera mu gikoni.
Mwamini: Yes, indeed, and I will rest from cooking in a leaking place. You know when it rains, I can't cook in the kitchen.

25. Hakiza: Humura rwose ntibizongera Mwami.
Hakiza: Don’t worry, it won’t happen again, Mwamini.

Scene 3

Agakini ka : Karinda na Munyanziza mu gasanteri nimugoroba nyuma Dorosera.
Scene : Karinda and Munyanziza in the marketplace in the evening after Dorosera.

SFX: Agasantere gashyushye. Agakino karatangira Karinda yitotomba.
SFX: The marketplace is bustling. The scene begins with Karinda grumbling.

1. Karinda: (Yitotomba)Ibi ni n’agasuzuguro aho bigeze ? nanone igare ryanjye ntiwarikoze Munyanzi ?
Karinda: (Grumbling) Is this disrespect? Did you mess with my bicycle again, Munyanzi?

2. Munyanziza: Ariko se nawe reka gutongana, vuga utuje.
Munyanziza: But stop arguing, speak calmly.

3. Karinda: (N’uburakari)Ngo mvuge ngize nte Munyanzi ? Uyu munsi simva hano utampaye amafaranga yanjye noneho sha.
Karinda: (Angrily) How can I speak calmly, Munyanzi? Today, I won't leave here without you giving me my money.

4. Munyanziza : Karinda rwose amafaranga nzayaguha ariko ntaraboneka.
4. Munyanziza: Karinda, truly, I will give you the money, but it’s not available yet.

5. Karinda : Azaboneka ryari ariko ko udasiba gukora uyashyira he ?
5. Karinda: And when will it be available? You work every day — where do you even put the money?

6. Dorosera: (Aza) Mu igaraje kwa Munyanziza mumeze mute ?
Dorosera: (Arrives) How are you at Munyanziza's garage?

7. Karinda: Abafite uko bameze nibagusubize.
Karinda: Let those who know how they are doing answer you.

8. Munyanziza: Uko bameze kose Dorose . :
Munyanziza: However they are, Dorose.

9. Dorosera: Ariko se ko numva mwese muvugana inabi ni amahoro ra ? Munyanzi narinje kukwibariza niba nta hantu wandusha ikiraka cyo gukora nkikuriraho amafaranga.
Dorosera: But I hear you all speaking harshly, is everything okay? Munyanzi, I came to ask if you have any job openings where I can earn some money.

10. Munyanziza: Dorosera rwose ndeka mpa amahoro, nifitaniye ikibazo na Karinda nabuze uko ngikemura none nawe uraza umbwira ibiterekeranye.
Munyanziza: Dorosera, please leave me in peace, I have an issue with Karinda that I can't resolve, and now you're bringing unrelated matters.

11. Dorosera: Ikibazo ufitanye na Karinda ni ikihe Munyanzi ?
Dorosera: What issue do you have with Karinda, Munyanzi?

12. Karinda: (Arakaye) Dorose nawe wumve, Munyanziza uyu namuzaniye igare ryanjye ngo arikore anyaka amafaranga yo kugura ibyuma bisimbura ibyari mu igare ryanjye ngo kuko byari bishaje ndayamuha ariko hashize iminsi atari yagira icyo akora kuri iryo gare. Nasiragiye hano nararushye.
Karinda: (Angry) Dorose, listen, I brought my bicycle to Munyanziza for repair, he asked for money to buy replacement parts because the ones on my bicycle were worn out, I gave him the money but days have passed without him doing anything to the bicycle. I've been coming here tirelessly.

13. Doresera: Niko se Munyanzi, ayo mafaranga wayashyize he ko utaguzemo ibyo byuma bisimbura ibishaje ?
Doresera: So Munyanzi, where did you put the money since you didn't buy the replacement parts?

14. Munyanziza: Uhore unyumvire, unyumvire rwose ubwose ushaka nawe kunyihakana ?
Munyanziza: Hold on and listen, really you also want to deny me?

15. Dorosera: Nkwihakana iki Munyanzi ?
15. Dorosera: What are you denying, Munyanzi?

16. Munyanziza: Ariko nawe jya umenya kuganira bya kinyarwanda (Aseka)
16. Munyanziza: But you too—learn how to talk properly like a Rwandan. *(Laughs)*

17. Dorosera: Ariko rero rwose mwumvikane.
17. Dorosera: But seriously now, you two should find a way to agree.

18. Karinda: Twumvikana twumvikana ibiki ? Ntabyo numvikana na Munyanziza ni iminsi maze nsirikira hano ndashaka amafaranga yanjye, kugira ngo nyishyure Hakiza kuko sinjya nkunda kugira imyenda.
18. Karinda: Agree on what, exactly? There's no agreement between me and Munyanziza. I've wasted days hanging around here—I want my money so I can pay Hakiza. I don't like owing people.

19. Munyanziza: Wa mugabo we ibyambaye nawe byakubaho.
Munyanziza: Man, what happened to me could happen to you too.

20. Karinda: (Arakaye cyane) Ndashaka amafaranga yanjye cyangwa bibe nabi, ndava hano umpaye amafaranga yanjye igare ryanjye ryo ndaritwara njye kurikoresha handi.

Karinda: (Very angry) I want my money or things will go badly, I will leave here with my money and take my bicycle to be repaired elsewhere.

21. Munyanziza: Karinda rwose wagerageza koroha.
Munyanziza: Karinda, honestly you should try to calm down.

22. Karinda: Ntabyo norohamo ndava aha umpaye amafaranga yanjye kandi ntukomeze kunkerereza kujyana igare ryanjye kurikoresha ahandi ngo nikomereze akazi.
22. Karinda: I won't calm down—I'm leaving here with my money. And stop delaying me from taking my bike to use it for work elsewhere.

23. Dorosera: Ahaha. Ndumva mukwiye gukemura ikibazo nk'abantu bakuru. (Arenga)
23. Dorosera: *Oh wow.* I think you should solve this like grown-ups. *(Walks away)*

Scene 4

Agakino ka : Mwamini, Mbabazi kwa kwa Hakiza mu rugo nimugoroba.
Scene : Mwamini, Mbabazi at Hakiza's home in the evening.

SFX: Utunyoni twa mu gitondo ihene ihebeba n'ingurube ihuma. Nyuma ya nka yabira haje umuntu.
SFX: Morning birds, a goat bleating, and a pig grunting. After a cow bellows, someone arrives.

1. Mwamini : Urahuma ariko nta bundi bwatsi nguha nonaha ye !
Mwamini: You keep grunting, but I have no more grass to give you right now!

2. Mbabazi : (Aza ahageze) Urayimira iki ubwatsi Mwami ? Yihe yirire.
Mbabazi: (Arriving) Why argue with the grass, Mwami? Just let her eat it in peace.

3. Mwamini : (Yikange) Mbabazi uziko ukanze umutima wari umvuyemo !
Mwamini: (Startled) Mbabazi, you scared me — my heart nearly jumped out!

4. Mbabazi : Humura rwose, nsanze ubwira itungo kuko ritagusubiza niko guhita mvuga, wiriwe neza.
Mbabazi: Don't worry, I just saw you talking to the animal — since it can't answer back, I figured I'd do it for it! Good afternoon.

5. Mwamini : Wiriwe neza Mbaba. Nahose ingurube yaha ko uyiha ihuma, uyongera ibumara yongera ihuma wagize ngo wabivamo. Ahubwo se ni amahoro wowe ko udusuye muri uyu mugoroba ?
Mwamini: Good afternoon, Mbaba. This pig keeps grunting even after I've fed it — it's as if I poisoned it! But tell me, is everything alright? What brings you here this evening?

6. Mbabazi : Yewe ni amahoro ubwo nkugezeho.
Mbabazi: Yes, all is well now that I'm here.

12. Mbabazi : Mwami, narinje kukugisha inama no kugusa ubufasha.
Mbabazi: Mwami, I came to ask for your advice and your help.

13. Mwamini : (Bimutungure) Kungisha inama no kunsaba ubufasha ? Ukeneye ubuhe bufasha ndetse n'inama Mbaba ?
Mwamini: (Surprised) Advice and help? What kind of help or advice do you need, Mbaba?

14. Mbabazi : (Ijwi ririmo agahinda) Naje hano kukureba ngo ungire inama maze igihe kinini mfitanye ibibazo n'umugabo wanjye Karinda.
Mbabazi: (With sadness in her voice) I came to seek your advice. I've been having serious problems with my husband, Karinda, for a long time now.

15. Mwamini : Nguteze yombi, mbwira Mbaba. Ni ibihe bibazo ufitanye n'umugabo wawe ?
Mwamini: I'm listening, Mbaba — tell me, what problems are you facing with your husband?

16. Mbabazi : (Yenda kurira) Mwami, uzi kubana n'umuntu munzu atavuga icyumweru kigashira ikindi kikaza ? Karinda ntagishaka ko tugirana ibiganiro, ahora anyuka inabi. Igare rye rya kera ryarabuze, iyo mubajije ambeshya ngo yagiye kurikoresha, kandi sinzi aho yashyize amafaranga yaryo. None ntakigira icyo ambwira. Nkore iki, Mbaba ? Mbwira nkore iki ?
Mbabazi: (On the verge of tears) Mwami, imagine living with someone who doesn't talk to you for weeks. Karinda no longer wants to talk to me; he's always angry. His bicycle disappeared — when I ask, he lies that he's using it somewhere, but I don't even know where the money went. He doesn't tell me anything anymore. What should I do, Mwami? Please, tell me what to do.

17. Mwamini : Mbaba ihangane we,ihangane ndumva bitoroshye. Icyo nakubwira ni byiza kuba utinyutse kumbwira ibibazo uri guhura nabyo, urashaka ko ngufasha nte rero?
Mwamini: Mbaba, I'm sorry. I can see it's not easy. What I can say is that it's good you had the courage to tell me about the problems you're facing. How would you like me to help you?

18. Mbabazi : Mwami, ndifuza ko wamfasha ukampuza n'umugabo wanjye tukaganira ku bibazo biri mu rugo kuko njye atakinyumva, mfite impungenge ko bikomeje gutya urugo rwacu rwasenyuka!
Mbabazi: Mwami, I would like you to help me and bring me together with my husband so that we can talk about the problems in our home, because he no longer listens to me. I am worried that if this continues, our family will fall apart.

19. Mwamini : Karinda se arabizi ko waje hano kutureba ?
Mwamini: Does Karinda know that you came here to see me?

20. Mbabazi : Ntabwo abizi.
Mbabazi: No, he doesn't.

21. Mwamini : Nabahuza n'umugabo wawe, ariko sinzi niba wanyemerera nkabaza umugabo wanjye Hakiza ko twazazana uwo munsi. Ikindi umenyeshe umugabo wawe ko tuzaza.
Mwamini: I can help and arrange a meeting between you and your husband, but I'll need to ask my husband, Hakiza, to join us that day. And please, let Karinda know we'll be coming.

22. Mbabazi : (Anezerwa) Konshimye mwemeye kudufasha, ubu Karinda azabyakira ate koko ?
Mbabazi: (Happily) I'm so relieved that you're willing to help us! But I wonder — how will Karinda take it?

Scene 5

Agakino ka . Iribagiza na Bideri ku gasozi ku manywa.
Scene . Iribagiza and Bideri on the hill in the afternoon.

SFX: Utunyini twinshi, n'amatungo magufi ari kurisha ku gasozi. Agakino karatangira Iribagiza yitonganya yibaza aho ihene baragiriye Dorosera yagiye kuko yayibuze no mu rugo.
SFX: Many small birds chirping, and small livestock grazing on the hill. The scene begins with Iribagiza grumbling to herself, wondering where Dorosera's goat that she was herding went since she can't find it even at home.

1. Iribagiza: Ubuse hari aho ikiziriko cyayo cyaba cyafashwe mu iki gihuru ikabura uko ihava ? Ibihuru hafi ya byose nabirebyemo iki nicyo narinsigaje none naho ntayo mbonye. Ihene y'abandi yagiye he koko ? ehh, uriya si Bideri ra ? (Amuhamagare) Bideri we.
Iribagiza: Could its tether have gotten caught in this bush and it can't leave? I've checked almost all the bushes, this was the last one left, and I haven't found it here either. Where could someone else's goat have gone? Oh, isn't that Bideri? (Calling him) Bideri!

2. Bideri: (yitabire kure) Karame yee ! Ariko se noneho uramara iki mu bihuru ?
Bideri: (answering from afar) Hello! But what are you doing in the bushes?

3. Iribagiza: Ndeka undorere sha Biteri we ndumva nataye umutwe.
Iribagiza: Leave me alone, Bideri, I feel like I've lost my mind.

4. Bideri: Ukaba se ucyeka ko wawutaye aho mu bihuru ?
Bideri: Do you think you lost it in the bushes?

5. Iribagi: (Aseke) Bideri shn kura urwenya aho, wikina mu bibabaje.
Iribagi: (Laughing) Bideri, stop joking around, don't make light of serious matters.

6. Bideri: Ibibabaje nkinamo ni ibiki Iribagi ? wabaye iki ?

Bideri: What serious matters am I joking about, Iribagi? What happened?

7. Iribagiza: Ahubwo nta hene muhuye, nta hene umboneye.
Iribagiza: Have you come across a goat, have you seen one?

8. Bideri: (Aseke) Yewe umenya koko umutwe wawutaye. Ihene se naba mpuye nayo ijya he ?
Bideri: (Laughing) You really might have lost your mind. Where would I have seen a goat?

9. Iribagiza: Mbwira sha Bideri niba hafi ihene wamboneye nayibuze. Nasize iziritse mu rugo ndahageze ndayibura niko kuza kuyishakira hano mu bihuru.
Iribagiza: Tell me, Bideri, if you've seen a goat nearby because I can't find it. I left it tethered at home, but when I got there, it was gone, so I came to look for it here in the bushes.

10. Bideri: Yewe nta hene duhuye rwose.
Bideri: Seriously, I haven't seen any goat.

11. Iribagiza: nta yaba se ntibura yageze kwa Hakiza ko wabona yaba yahaje ikurikiye indi hene.
Iribagiza: Could it have gone to Hakiza's place, maybe it followed another goat there?

12. Bideri: Yewe naba nkubeshye pe, nta hene yanyu yigeze igera iwacu. Reka ngufashe dushakishe turebe ko tuyibona
Bideri: Honestly, I would be lying if I said your goat came to our place. Let me help you search and see if we can find it.

13. Iribagiza: Wa muntu we ko ari uko uhiriye mu nzu atabura aho apfunda imitwe, ubu turashaka ihene nk'abashaka uruhindu.
Iribagiza: My friend, just like someone whose house is burning won't lack a place to put their head, we're looking for the goat like we're looking for a lost child.

14. Bideri: Reka dushakishe hano hose, wasanga ariho yahise iza kurisha.
Bideri: Let's search everywhere here; it might have come here to graze.

15. Iribagiza: Urakoze kwemera kumfasha Bide, nyura hirya ho nanjye reka ndebere hano.
Iribagiza: Thank you for agreeing to help me, Bide. You go that way, and I'll check here.

16. Bideri: Ariko uzi n'ikindi Iribagi.
Bideri: But you know something else, Iribagi.

17. Iribagiza: Ikihe se ?
Iribagiza: What is it?

18. Bideri: Iyi hene yanyu ishobora kuba yibwe.
Bideri: Your goat might have been stolen.

19. Iribagiza: (Ahangayitse) Hoya Bideri we, hoya ntabwo byashoboka. Hoya winabitekereza ngo ugerekeho no kubimbwira.
Iribagiza: (Worried) No, Bideri, no, that's not possible. Don't even think about it, much less tell me that.

20. Bideri: Nyamra birashoboka, kuko igihe wahereye uyishakisha hose nanjye aho nziye kugufasha gushaka tukaba twahebye nta hene yagica ngo irenge aha ndakurahiye.
Bideri: But it is possible because you've been searching everywhere for a long time, and since I came to help you search, we haven't found it. No goat has passed here, I swear.

21. Iribagiza : (Afite ubwoba) None ihene ya Dorosera yaba yibwe nayishyura iki koko Mana.
21. Iribagiza: (Fearful) Oh God, what will I use to repay if Dorosera's goat has been stolen?

Episode 10

Scene 1

PART 10. The Following Morning.

1. Hakiza: Rekeraho yewe, dore haracyari mu gitondo.
Hakiza: Oh, stop that — it's still early in the morning.

2. Mwamini: (Aseke) Ntabwo ushaka se ko nkureba, Haki?
Mwamini: (Laughing) Don't you want me to look at you, Haki?

3. Hakiza: Ubwo se ni inde mugabo wakwanga ko umugore we amwitegerezanya urukundo?
Hakiza: And what kind of man would refuse to be looked at lovingly by his wife?

4. Mwamini: None ko ubimbuza?
Mwamini: Then why are you stopping me?

5. Hakiza: Ntabwo mbikubuza, ahubwo urabona ko ndi kwitegura. Uyu munsi ngiye kuri SACCO kuzana ya mafaranga kugira ngo dutangire gushyira mu bikorwa za gahunda zose twumvikanyeho.
Hakiza: I'm not stopping you — but you can see I'm getting ready. Today I'm going to the SACCO to withdraw the money so we can start implementing all the plans we agreed on.

6. Mwamini: (Yishimye) Ngubwo rero ubudasa bwawe, Haki. Ngukundira ko utajya uzarira cyangwa ngo utindiganye mu gushyira mu bikorwa gahunda tuba twumvikanyeho.
Mwamini: (Happily) That's what makes you special, Haki. I love that you never procrastinate or hesitate when it comes to carrying out what we've planned together.

7. Hakiza: Ahubwo se uyu munsi nawe birashoboka ko wakwitegura kugira ngo nituva kuri SACCO tunyure ku isoko tugurire abana imyenda nk'uko twabyumvikanyeho?
Hakiza: Actually, maybe you could also get ready — so that after I return from the SACCO, we can pass by the market and buy clothes for the children, as we agreed.

8. Mwamini: Haki, uyu munsi njya mu nama y'abayobozi b'itsinda ryo kubitsa no kugurizanya.
Mwamini: Haki, I have a meeting today with the leaders of our savings and lending group.

9. Hakiza: Hoya, nta kibazo. Waza kuyijyamo, nanjye ngakomeza gahunda yo kujya kuri banki kuzana amafaranga.
Hakiza: No problem — you go to your meeting, and I'll continue with my plan to go to the bank and withdraw the money.

17. Mwamini: Haki, buretse gato kugenda. Hari ikibazo nifuza ko tuganiraho mbere

y'uko ugenda, tukagishakira igisubizo.
Mwamini: Haki, wait a moment before you leave — there's an issue I'd like us to talk about and find a solution for.

18. Hakiza: Mwami, habaye iki?
Hakiza: What's wrong, Mwami?

19. Mwamini: Hari umuryango w'inshuti yacu kandi ni abaturanyi. Ejo nimugoroba nibwo Mbabazi yankimbwiye, kandi bakeneye ko tubafasha. Ikindi, yambwiye ko akitugejejeho kuko ari twe yizeye nk'inshuti z'umuryango wabo.
Mwamini: It's about a family we're friends with — our neighbors. Yesterday evening, Mbabazi came to tell me that they need our help. She said she wanted to talk to us because she trusts us as family friends.

20. Hakiza: Ikibazo bafite giteye gite, Mwami?
Hakiza: What kind of problem do they have, Mwami?

21. Mwamini: Ni ikibazo afitanye n'umugabo we, Karinda. Ngo nta biganiro bijya biba hagati yabo. Umugabo ngo yamaze kwirundurira mu businzi — yewe, ngo yanagurishije igare yakoreshaga mu kazi ke k'ubunyonzi, kandi ngo umugore ntiyamenye icyo ayo mafaranga yayakoresheje.
Mwamini: It's a problem between her and her husband, Karinda. She says they no longer talk at all. The husband has fallen into heavy drinking — he even sold the bicycle he used for his work as a cyclist, and his wife doesn't know what he did with the money.

22. Hakiza: Burya bwose ni uko bimeze?
Hakiza: So that's how bad it's gotten?

23. Mwamini: Si ibyo gusa, kuko ngo ubu ntawukivugana n'undi. Karinda ngo arataha ntavuga, arabyuka ntavuga — yewe, no ku meza ngo arya atavuga. None umugabo mwiza, ndumva twagira icyo dukora tugafasha abaturanyi bacu.
Mwamini: That's not all — now they don't even speak to each other. Karinda comes home without a word, wakes up without a word — even during meals, he eats in silence. My dear husband, I think we should do something to help our neighbors.

24. Hakiza: (Ababaye) Birambabaje cyane kandi birantangaje, Mwami. Kuki Karinda yangujije amafaranga ambwira ko igare rye ryapfuye ashaka kurikoresha, none yashakaga kuryigurishiriza? Karinda, wahoze ari umugabo ubanye neza n'umugore we — buriya yaje guhindurwa n'iki koko?
Hakiza: (Sad) That really pains me and surprises me, Mwami. Why would Karinda borrow money from me, saying his bicycle was broken and needed fixing, only to sell it? He used to be such a good husband — what could have changed him like that?

25. Mwamini: Yewe, naba nkubeshye rwose — umugore nawe ntabwo azi icyabaye ku mugabo we, kuko wumva ko batanavugana.
Mwamini: Honestly, I wouldn't lie — even his wife doesn't know what happened to him, since they don't speak at all anymore.

26. Hakiza: Mwami, waba warabasuye?

Hakiza: Have you gone to visit them, Mwami?

27. Mwamini: Hoya rwose, nashakaga kubanza kuganira nawe ku gitekerezo, ariko nanjye nari natekereje kubasura.
Mwamini: Not yet — I wanted to discuss it with you first, though I was also thinking we should visit them.

28. Hakiza: Urabyumva ute, tugiyeyo ku mugoroba?
Hakiza: What do you think — should we go there this evening?

29. Mwamini: Ni igitekerezo kiza rwose, twabikora.
Mwamini: That's a great idea, yes, let's do it.

Scene 2

Agakino ka . Munyanziza n'Umukiriya mu igaraje nyuma ya saa sita.
Scene . Munyanziza and the Customer in the garage after noon.

SFX: Barahonda ibyuma, hari n'ihene ihebeba. Agakino karatangira twumva Munyanzizakurura ihene inahebeba.
SFX: They are hammering metal, and there's also a bleating goat. The scene begins with Munyanziza dragging a bleating goat.

1. Munyanziza: Vayo hano se nyine utancika.
Munyanziza: Come here so you don't run away.

2. Umukiriya: (Aseke) Uziko wagira ngo ni umuntu uri kubwira. Kurura neza nyabuneka itagukubita hasi
Customer: (Laughs) You'd think you're talking to a person. Pull it properly, please, so it doesn't knock you down.

3. Munyanziza: Ubuse irashaka kujyahe. Ubuse irashaka kujya he, hama hamwe vuba.
Munyanziza: Where does it want to go? Where does it want to go, stay put quickly.

4. UUmukiriya: Iyo hene ko ndeba ifite imbaraga, ahubwo nureba nabi iragutura hasi uri umuntu w'umugabo.
Customer: That goat looks strong, if you're not careful, it'll knock you down, you're a grown man.

5. Munyanziza: Ndayibohera hano yihorere.
Munyanziza: I'll tie it here and let it be.

6. Umukiriya: Ubundi kuki wayiguze ukayirekera hano mu kazi iyo ubanza ukayinyurana mu rugo, icyakora waguze ihene nziza pe.
Customer: Why did you buy it and leave it here at work, you should have taken it home first, but you bought a really good goat.

7. Munyanziza: (N'akamwenyu) Iyi hene rero uku uyibona ndi kuyigurisha. Hari amafaranga ufite se ahubwo ngo uyigure ?
Munyanziza: (With a smile) This goat you're seeing, I'm selling it. Do you have money to buy it?

8. Umukiriya: Iyi hene ni nziza rwose pe, mbabajwe no kuba nta mafaranga mfite ngo nyigurire.
Customer: This goat is really good, I'm just sorry I don't have money to buy it.

9. Munyanziza: Ntabwo wayabura niba wayishimye nyamara.
Munyanziza: You wouldn't lack it if you really liked it.

10. Umukiriya: Naba ngukinishije nkubeshye ko mfite amafaranga, ahubwo nkorera iri gare vuba ngende mfite gahunda yihutirwa.
Customer: I would be joking if I said I had money, but I'd like you to fix my bike quickly because I have an urgent appointment.

11. Munyanziza: Igare rero ihangane urisige nze kuba ndikora usange ryarangiye.
Munyanziza: Please leave the bike and I'll work on it, you'll find it done.

12. Umukiriya: Nonese ko nta bandi bakiriya mbona ufite ni iki gituma udahita unkorera igare ryanjye ?
Customer: But since I don't see other customers, why don't you work on my bike immediately?

13. Munyanziza : Yewe nkubwije ukuri, nta bikoresho mfite byo kurikora pe. None umukiriya yariye karungu ngo ngomba kunsubiza ibikoresho byanjye ari uko namwishyuye ayo mafaranga. Niyo mpamvu nazanye iyi hene kuyigurisha ngo ndebe ko nabona ubwishyu.
Munyanziza: Honestly, I don't have the tools to fix it. The supplier is angry and says he won't return my tools until I pay him back. That's why I brought this goat here — to sell it and see if I can get the money to repay him.

14. Umukiriya: Yewe ihangane ndumva bitoroshya. Njyewe mbaye ngiye kuko mfite gahunda yihutirwa Munyanzi.
Customer: Well, sorry to hear that, it sounds tough. I'm going because I have an urgent appointment, Munyanzi.

15. Munyanziza: Abantu bubu babaye babi, urabona ngo aranyumvira ubusa. Ipuuu ! Nagenge
Munyanziza: People these days have become difficult, you see they don't listen to me. Oh! What a world

Scene 3

Agakino ka . Hakiza na Mwamini kwa Karinda na Mwamini iwabo nimugoroba.

Scene . Hakiza and Mwamini at Karinda and Mwamini's place in the evening.

SFX: Haratuje cyane uretse inkoko n'imishi yazo biri ku irembo. Agakino karatangira basuhuza babikirize.
SFX: It is very quiet except for chickens and their clucking at the gate. The scene begins with greetings and waving.

1. Hakiza: (kuri telephone) Wiriwe amahoro, Karinda we? Uri mu rugo ra ko tuje?
Hakiza: (On the phone) Good afternoon, Karinda. Are you home? We're on our way.

2. Karinda: Ngo muraje? Muzanywe n'iki se kandi?
Karinda: You're coming? And what brings you here?

3. Hakiza: Yego, ni ukuganira ku kibazo ufitanye n'umugore wawe.
Hakiza: Yes, we'd like to talk about the issue between you and your wife.

4. Karinda: Ngo hari ikibazo hagati yanjye na Mbabazi ? (Arakaye) Ntumbwire ko ariwe wabikubwiye ?
4. Karinda: There's a problem between me and Mbabazi, you say? *(Angrily)* Don't tell me she's the one who told you that?

3. Hakiza: wirakara Kari, nta kibi yatubwiye ,cisha make
3. Hakiza: calm down kari,she didn't say anything bad to us.

6. Karinda: (Acishije make)Haki ntacyo, ubwo turahahurira numwe, ibyaribyo
Karinda: Haki, sorry — lets' meet there then

5. Hakiza : Kwa Karinda mwiriwe neza.
Hakiza: Good evening, everyone, at Karinda's home.

7. Mbabazi : Yego. Ni karibu rwose.
Mbabazi: Yes, welcome — please come in.

SFX : Gukurura intebe zo kwicaraho.
(Sound: Chairs being moved as guests sit down.)

8. Mwamini : Murakoze kuduha karibu iwanyu.
Mwamini: Thank you for welcoming us into your home.

9. Karinda : Nimwe mukoze mutugendereye.
Mbabazi: Thank you for taking the time to visit us.

10. Mbabazi : Karinda, mugabo wanjye, abaturanyi bacu bakaba n'inshuti baratugendereye ariko by'umwihariko bwari ubutumire bwanjye, nubwo nabikubwiyeho ntubyakiriye neza. Bari hano kubera ko nabonye hari ibitagenda neza hagati yanjye nawe, nkaba nifuzaga ko abaturanyi bakaba n'inshuti z'umuryango wacu badufasha nk'abantu b'intangarugero mu mudugudu wacu.
Mbabazi: Karinda, my husband — our neighbors and friends have come to visit, though I must say it was mostly my invitation, even if you didn't take it well when I mentioned it. They're here because I noticed things haven't been going well between us, and I

hoped that our friends, respected members of our community, could help us find peace in our home.

11. Karinda : (Arakaye) Erega uratinyuka ukavuga nta nisoni.
11. Karinda: (Angrily) So you dare to speak without shame.

12. Mbabazi : Ndatinyuka nkavuga kuko nifuza ko ibibazo biri muri uru rugo bikemuka.
12. Mbabazi: I dare to speak because I want the problems in this home to be resolved.

13. Karinda : Umugore umena amabanga y'urugo ubundi ni mugore nyabaki.
13. Karinda: A wife who reveals her household's secrets — what kind of wife is that?

14. Mbabazi : Kuvuga ko dufite ibibazo none mu nzira ituma bibonerwa ibisubizo nta kumena amabanga kurimo Kari.
14. Mbabazi: Saying we have problems, in a way that helps us find solutions, is not revealing secrets, Kari.

15. Mwamini : Ariko ikintu Mbabazi yakoze ni kiza, kirashakira amahoro umuryango wanyu.
15. Mwamini: But what Mbabazi has done is good; it's about seeking peace for your family.

16. Hakiza : Karinda, Karinda rwose tuza. Umugore wawe arakubaha ndetse aranagukunda. Niba mutamenyanye neza akaba yashatse ubufasha ahandi butuma mukomeza kubana neza, urumva ari ukukubahuka? Wimurakarira rwose, cururuka tuganire.
16. Hakiza: Karinda, really calm down. Your wife respects and loves you. If she sought help elsewhere so that you can live together peacefully, do you think that's disrespect? Don't be angry with her, calm down and let's talk.

17. Mwamini : Icyo dushaka ni ukubafasha gukemura utubazo mufitanye, nta wundi mutima mubi yadutumiriye rwose.
Mwamini: We only came to help you two resolve your issues — she invited us with good intentions, nothing else.

18. Karinda: (Arakaye) Ibibazo ni ibihe bibazo uvuga ?
18. Karinda: *(Angrily)* What issues? What problems are you even talking about?

19. Hakiza: Ahubwo Mbaba, jya mbere utubwire ikibazo gihari uko giteye.
19. Hakiza: Actually, Mbaba, go ahead and explain to us what the issue is, exactly how it is.

20. Mwamini : Ntubwire rwose kandi natwe twiteguye kubafasha.
Mwamini: Yes, please tell us — we're ready to help however we can.

21. Mbabazi : Ikibazo mfitanye na Karinda ni ukuba tutajya tuganira hagati yacu, buri gihe anyima umwanya wo kuganira nawe, usanga buri gihe aba anyuka inabi.

Mbabazi: The problem I have with Karinda is that we never talk anymore. He never gives me time to speak with him; he's always in a bad mood.

24. Karinda: (Arakorora) Ariko ntacyo avuga.
Karinda: (Coughs) There's nothing new to say.

23. Mbabazi : Umugabo wanjye yifatira ibyemezo wenyine akanabishyira mu bikorwa tutabanje kubiganiraho no kubyumvikanaho. Urugero rwa bugufi ni igare yakoreshaga mu kazi k'ubunyonzi yarigurishije atambwiye, ntiyigeze ambwira amafaranga yagurishije n'icyo yayamariye. (Arire) Ni ukuri, nimumubaze icyo ampora.
23. Mbabazi: My husband makes decisions on his own and carries them out without us discussing or agreeing on them first. A clear example is the bicycle he used for his work as a porter — he sold it without telling me, never told me how much he sold it for, nor what he used the money for. (Crying) Truly, ask him what wrong I have done to deserve this.

Scene 4

Agakino ka . Bideri na Iribagiza kwa Munyanziza mu rugo nimugoroba.
Scene . Bideri and Iribagiza at Munyanziza's home in the evening.

SFX: Inka iri kwabira. N'inkoko hafi aho.
SFX: A cow is mooing. And chickens nearby.

1. Bideri: Ariko Iribagi na nubu uracyihebye koko ?
Bideri: But Iribagi, are you still worried even now?

2. Iribagiza: Ndeka bide, ntiheba se.
Iribagiza: Leave me, Bide, isn't it worrying?

3. Bideri: Nonese uzageza ryari koko ?
Bideri: So until when will you worry?

4. Iribagiza: Kugeza igihe nzabonera ihene y'abandi kuko kugeza ubu sinari namenya irengero ryaryo
Iribagiza: Until I find someone else's goat because until now I haven't known its whereabouts.

5. Bideri: Ubwo duherukana nngufasha kuyishaka wari uhangayitse cyane, none n'ubu nje iwanyu nsanze wihebye. Iyaba wari uzi amakuru namenye. Ushaka iyakire.
Bideri: Last time we met I was helping you look for it, you were so worried, and now I come to your home and find you still worried. If only you knew the news I've learned. You'd want to accept it.

6. Iribagiza: Ngo nshaka niyakire ?

Iribagiza: You say I want to accept it?

7. Bideri: Yego Rwose.
Bideri: Yes, indeed.

8. Iribagiza: (Ashishikaye) Nonese ayo makuru ni ayahe bide ? Ni ay'ihene y'abandi ndagiye Bide ? Mbwira yewe.
Iribagiza: (Eagerly) So what news is it, Bide? Is it about someone else's goat I'm losing, Bide? Tell me.

9. Bideri: Yego rwose ni ay'ihene yanyu.
Bideri: Yes, indeed it's about your goat.

10. Iribagiza: Nonese hari aho wayibonye Bide ? Kuki koko udahise uyinzanira
Iribagiza: So have you seen it anywhere, Bide? Why didn't you bring it immediately?

11. Bideri: Iribagi, amakuru y'ihene yanyu ndayafite yose ariko ugomba kurira warangiza ukihanagura kuko,..
Bideri: Iribagi, I have all the news about your goat, but you have to cry and then wipe your tears because,..

12. Iribagiza: (Amuce mu ijambo) Kuko kuko iki Bide ?
Iribagiza: (Interrupts him) Because, because of what, Bide?

13. Bideri: Kuko mfite amakuru ko ihene yanyu Munyanziza yamaze kuyigurisha.
Bideri: Because I have news that your goat, Munyanziza has already sold it.

14. Iribagiza: Ayiweeeee ! wasaze Bide ? Ibyo uvuga ni ibiki ?
Iribagiza: Oh my God! Are you crazy, Bide? What are you saying?

15. Bideri: Ahaaa, nyamara ndavuga ukuri ni uko ahari atariko wowe ushaka kumva, ihene yaguzwe na mucoma nirebera ubu yamaze no kuyikuraho uruhu bamwe ubu banatangiye kurya brochette zayo.
Bideri: Ahhh, but I'm telling the truth, maybe it's not what you want to hear, the goat was bought by a butcher in my presence and now they've even skinned it, some are already starting to eat its brochettes.

16. Iribagiza: Mana ishobora byosee we, noneho ndazibandwa nzerekeza he, ihene y'abandi ndayishyura iki ? Iribagiza ko nagiye kera k'ubusa koko ibi mbigenje nte
Iribagiza: Almighty God, now I'm in trouble, where will I go, how will I pay for someone else's goat? Iribagiza, I've gone for nothing, how do I handle this?

Scene 5

Agakino ka . Hakiza na Mwamini Baracyari kwa Karinda na Mbabazi nimugoroba.
Scene . Hakiza and Mwamini are still at Karinda and Mbabazi's place in the evening.

SFX: Haratuje cyane uretse inkoko n'imishi yazo biri ku irembo.
SFX: It's very quiet except for the chickens and their clucking at the gate.

1. Hakiza : Nonese Kari, ni iki cyaguteye gufata icyemezo cyo kugurisha igare ryanyu mutabanje kubiganiraho na Mbabazi ndetse ntunamubwire icyo wakoresheje amafaranga warigurishije ?
1. Hakiza: So Kari, what made you decide to sell your bicycle without first discussing it with Mbabazi, and without even telling her what you used the money for?

2. Karinda : Mbere yo kugira icyo mvuga ndagira ngo mbanze mbaze Mbabazi uwamubwiye ko igare narigurishije. Nansubize mbone gukomeza.
2. Karinda: Before I say anything, I want to first ask Mbabazi — who told you that I sold the bicycle? Let her answer before I continue.

3. Mbabazi : Nta muntu wabimbwiye, narabikubazaga ukanyihorera. Naho ubimbwiriye umbwira ko wagiye kurikoresha none kuva icyo gihe nturarigarura, nanakubaza ukanyihorera — niyo mpamvu mvuga ko warigurishije.
Mbabazi: No one told me. I asked you several times, and you kept ignoring me. You said you were taking it for repairs, but you never brought it back — that's why I assumed you sold it.

4. Karinda: Nta gare nagurishije. Ryarapfuye, njya kurikoresha kwa Munyanziza. Ikibazo mfite kugeza ubu ni uko Munyanziza atararinkorera ngo nisubirire kurinyonga nibonere amafaranga. Kandi nabwo Hakiza ni we wanyitangiye ampa amafaranga yo kugura ibikoresho.
Karinda: I didn't sell the bicycle. It broke down, and I took it to Munyanziza for repairs. The problem is, he hasn't fixed it yet so I can get back to work once I have the money. And actually, Hakiza was kind enough to lend me money to buy the spare parts.

5. Hakiza: Ibyo waba warigeze ubwibwira Mbabazi ?
5. Hakiza: Did you ever think of telling Mbabazi that?

6. Karinda: Numvaga kubimubwira ntacyo aribubikoreho.
6. Karinda: I felt like if I told her, she would make a big deal out of it.

7. Hakiza : Kuganira n'uwo mwashakanye ku kibazo cyavutse bikuraho urwikekwe kandi bikanongera kwizerana hagati y'abashakanye.
Hakiza: Talking openly with your spouse about problems helps remove suspicion and strengthens trust between you.

8. Mwamini: Ko umugore wawe avuga ko utagishaka kumuvugisha byo ubiterwa n'iki ?
8. Mwamini: Your wife says you no longer want to talk to her—what's causing that?

12. Karinda : Ubundi byose byatangiye nyuma yo gukorera perimi inshuro ebyiri zose nsindwa, kandi narafashe amafaranga umugore wanjye yacuruzaga nkamwizeza ko ngiye gukorera perimi nzahita nyibona. None nkaba nkoze ubugira kabiri, numva nsa n'uwatesheje agaciro umuryango wanjye — mfite ikimwaro.

Karinda: It all started after I failed the driving test twice. I had taken money from my wife's business, promising I'd pass the test and make it back. When I failed again, I felt ashamed — like I had let my family down.

13. Hakiza : Aya makuru yo rwose nanjye yangezeho, ni ukwihangana.
Hakiza: Yes, I heard about that too. You just have to be patient.

14. Karinda : Natahaga ntinze kugira ngo Mbabazi atambaza byinshi.
Karinda: I started coming home late to avoid Mbabazi's questions.

15. Mwamini: Wafashe umwanzuro utari mwiza, Kari. Kutaganira si uburyo bwiza bwo gukemura ibibazo mu muryango mu buryo bwo gufatanya. Kari, urugero twaguha ni mu rugo rwacu — twimakaje ibiganiro byiza, tuganira ku bibazo bihari ndetse tugafatira hamwe ibyemezo.
Mwamini: You made the wrong choice, Kari. Refusing to communicate isn't a good way to solve problems as a couple. Kari, let me give you our example — in our home, we've made open communication a habit; we talk through our issues and make decisions together.

18. Hakiza : Mwami, ongeraho no kwirinda kunywa inzoga nyinshi no kwirinda kugera mu kabari inshuro nyinshi. Nabyo biri mu byemezo twafatiye hamwe. Nahoze ntekereza ko ari njye wagombaga gufata ibyemezo byose, bituma mpura n'ibibazo byinshi kandi nkagira n'imyanzuro mibi. Ubu ndorohewe kuko twembi dufite inshingano kandi dufata ibyemezo byiza kurushaho — kutajya mu kabari kenshi ni kimwe mu byemezo byiza twafatiye hamwe.
Hakiza: And Mwami, let's add this — we also decided together to limit drinking and avoid spending too much time in bars. I used to think I had to make every decision myself, and that caused many problems and poor choices. Now, I feel at peace because we share responsibilities and make better decisions — going to the bar less often is one of those good decisions.

19. Mwamini : Ibyo rero nibyo bituma urugo rwacu ruhoramo amahoro n'umutekano, bidufasha gukomeza gutera imbere.
Mwamini: And that's what keeps peace and harmony in our home, helping us to keep progressing.

20. Karinda : Ibyo byo nta narimwe ndumva amakimbirane mu rugo rwanyu pe, kandi muri gutera imbere ubutitsa.
Karinda: I've honestly never heard of any quarrels in your home — you two are doing so well.

21. Hakiza : Birumvikana hari igihe tugira ibyo tutumvikanaho, ariko tubiganiraho tukabikemurira hamwe.
Hakiza: Of course, sometimes we disagree, but we talk about it and solve it together.

22. Karinda : Umva nkubwire Mbabazi, namwe baturanyi bacu beza.
Karinda: Let me tell you, Mbabazi — and you, our good neighbors.

23. Bavugire rimwe : Tuguteze yombi Kari.

All: We're listening, Kari.

24. Karinda : Mbabazi, mugore wanjye, natahaga ntinze kubera isoni, nkanga ko wambaza ibirebana na perimi. Nari nagize ikimwaro kuko nari nakoresheje amafaranga nzi neza ko nzayagarura — sinabikoze, sinayibona.
Karinda: Mbabazi, my wife — I was coming home late out of shame. I didn't want you to ask about the driving test because I had failed and felt embarrassed after using your money, believing I'd pass and repay it.

25. Mbabazi : Erega gutsindwa bibaho, ntabwo nari kubiguhora rwose. Sinjya numva ko perimi igora benshi kuyibona. Yego narinikeneye amafaranga, ariko tugomba gukemurira ibibazo hamwe.
Mbabazi: Failing happens — I wouldn't have blamed you. Many people struggle to pass that test. Yes, I needed that money, but we should solve our problems together.

26. Karinda : Ntabwo rwose nanjye nishimiye ibyo nakoraga, Mbaba, ngusabye imbabazi — ntabwo bizongera.
Karinda: I also regret how I acted, Mbaba. I'm truly sorry — it won't happen again.

27. Mbabazi : Ndakubabariye rwose Karinda mugabo wanjye.
Mbabazi: I forgive you, my husband, truly.

28. Hakiza : Karinda rero, iyo ikibazo kibonetse ntabwo wihorera umuntu — ahubwo mukivuga hakiri kare kuko bikuraho urwikekwe no kubabazanya.
Hakiza: So, Kari, when problems arise, don't stay silent. Talk about them early — it prevents suspicion and hurt.

29. Karinda : Ndabyumvise rwose kandi ntibizongera. Mbashimiye umwanya wanyu mwatugeneye, Haki. Ndagusezeranya ko vuba ndaba nkwishyuye amafaranga yawe wampaye.
Karinda: I understand, and it won't happen again. Thank you all for your time, Haki — I promise I'll pay back the money I owe you soon.

30. Mbabazi : Burya se Hakiza umurimo amafaranga, nanjye Mwamini hari ayo mufitiye.
Mbabazi: So, Hakiza, he even owes you money! And Mwamini, he also owes you some, right?

31. Hakiza : Ntakibazo rwose, erega muri abacu. Aho azabonekera muzayaduha.
Hakiza: It's not a problem — you're family to us. Whenever you can, you'll pay it back.

32. Karinda : Mbere y'uko igare ryanjye ripfa nari narabitse udufaranga nongera kwiyandikisha gukorera perimi. Uyu mugoroba ndawukoresha nihugurana kuri moto — ejo nzakora ikizamini.
Karinda: Before my bicycle broke, I had saved a bit of money to re-register for the driving test. I'll use it tonight to practice on a motorcycle, and tomorrow I'll take the test.

33. Hakiza : (Yishimye) Ntiwumva se ahubwo! Tukwifurize amahirwe masa.
Hakiza: (Smiling) That's great! We wish you the best of luck.

34. Mwamini : Tukwifurije amahirwe, Kari. Noneho rwose uzayikuramo.
Mwamini: Good luck, Kari — this time, you'll make it!

35. Karinda : Njyewe ubu ndagiye, niba Mbabazi mukiganira arabaherekeza.
Karinda: I'll get going now. If Mbabazi's still talking with you, she'll walk you out.

36. Mwamini : Ahubwo reka dutambikane tujye gushaka natwe iby'umugoroba.
Mwamini: Let's all go together — we also need to get things for the evening.

Episode 11

Scene 1

Agakino ka : Karinda na Mbabazi iwabo mu rugo mu gitondo.
Scene : Karinda and Mbabazi at their home in the morning.

SFX: Igitondo cyoroheje, utunyoni twa mu gitondo. Agakino karatangira Karinda avuza inzogera z'igare yungikanya.
SFX: A gentle morning, morning birds chirping. The scene begins with Karinda ringing the bicycle bells continuously.

1. Karinda: (Yishimye)Noneho ndizanye ryabaye rishya mba ndoga data.
Karinda: (Happy) Now I'm here, it's new again, I swear by my father.

2. Mbabazi: (Aseka)Mbega byiza Karinda we, uziko igare ryacu ryongeye kuba rizima.
Mbabazi: (Laughing) How wonderful Karinda, you know our bicycle is functional again.

3. Karinda: (Aseka)Ryabaye rishya rwose. Ejo kumugoroba Munyanziza yarampamagaye ngo nzajye kurifata ngira ngo arankinisha. Niko kuvuga nti ubwo yampamagaye ndazindukirayo ndebe koko niba yarikoze, nibwo rero ngusize ugisinziriye njya kurireba kugira ngo njye mu kizamini ntagombye gutega.
Karinda: (Laughing) It's truly new. Yesterday evening Munyanziza called me to pick it up, I thought he was joking. So I decided to go early to see if he really fixed it, that's why I left you sleeping to check it so I could go to the exam without having to commute.

4. Mbabazi: (Ijwi ryoroheje) Karinda Mugabo wanjye, ngusabye imbabazi kuko naketse ko igare warigurishije kandi ataribyo.
Mbabazi: (Soft voice) Karinda, my husband, I apologize because I suspected you sold the bicycle which wasn't true.

5. Karinda: Mbabazi mugore nkunda, wivunika unsaba imbabazi kuko amakosa ni ayanjye utaraguhaye amakuru yiri gare mbere.
Karinda: Mbabazi, my beloved wife, don't stress apologizing because the mistake is mine for not informing you about the bicycle earlier.

6. Mbabazi: Urabona ukuntu byatumye ngutekerezaho ibintu utakoze.
Mbabazi: You see how it made me think of things you didn't do.

7. Karinda: Ahubwo ngusabye imbabazi ari njye kuko nitwaye nabi Mbaba, nafataga imyanzuro ntabanje kuguha umwanya ngo tuyiganireho dufatire ibyemezo hamwe dukore ibintu twumvikanyeho. Umbabarirere kandi kuba narishinze abandi bagabo nkajya ntaha nasinze amafaranga yose nkoreye nkayamarira mu kabari.
Karinda: Instead, I ask for your forgiveness because I misbehaved Mbaba, making decisions without discussing them with you so we could decide together on things we agree on. Forgive me also for relying on other men and coming home drunk, spending all the money I earned in bars.

8. Mbabazi: Kari, Kuva waremeye kuganira n'abaturanyi bacu Hakiza na Mwamini ukemera ko hari ibyo ugiye guhindura nahise nkubabarira rwose.
Mbabazi: Kari, since you agreed to talk with our neighbors Hakiza and Mwamini and accepted that you will change some things, I immediately forgave you.

9. Karinda: Uravugisha ukuri Mbaba ? nkubwije ukuri numvaga utambabarira. Kuko imbabazi zawe numvaga ntazikwiye.
Karinda: Are you telling the truth Mbaba? Honestly, I thought you wouldn't forgive me. Because I felt I didn't deserve your forgiveness.

10. Mbabazi: Hoya rwose humura narakubabariye.
Mbabazi: No, truly don't worry, I have forgiven you.

11. Karinda: Ndakwizeza ko ntazabisubira Mbaba, ubu nanjye niyemeje guhinduka kubera inama baraye bangiriye.
Karinda: I promise I won't repeat it Mbaba, now I am committed to changing because of the advice they gave me last night.

12. Mbabazi: (Amwenyura) Nyuma y'ibi rero mfite igitekerezo Kari.
Mbabazi: (Smiling) After this, I have an idea Kari.

13. Karinda: (Aseka) Ashyuhuuuu ! Ko mfite amatwi yombi yo kucyumva ra. Mbwira ahubwo winyicisha amatsiko.
Karinda: (Laughing) Wow! I have both ears ready to hear it. Tell me instead of keeping me in suspense.

14. Mbabazi : Buri mu gitondo tugiye dufata umwanya tukaganira kuri gahunda y'ibikorwa by'umunsi na nimugoroba tukaganira n'abana.
14. Mbabazi: Every morning we take time to talk about the day's plans, and in the evening we talk with the children.

15. Karinda: (Yishimye cyane) Icyo gitekerezo ni kiza cyane Mbaba, Ndagishyigikiye rwose. Ngira ngo ahubwo ubu twanagitangiye kugishyira mu bikorwa.
Karinda: (Very happy) That idea is very good Mbaba, I fully support it. I think we've even started implementing it now.

16. Mbabazi: Nibyo rwose turakomereza aha, ahubwo rero wakwitegura vuba ukajya mu kizamini hato utavaho usanga cyarangiye.
Mbabazi: That's right, let's continue from here, but you should prepare quickly and go to the exam lest you find it over.

17. Karinda: Ugira ngo se hari ukwitegura Kundi ko ngiye guhita ngenda.
Karinda: Do you think there's preparation needed? Because I'm about to leave.

18. Mbabazi: Amahirwe masa Karinda mugabo wanjye, Ndagukunda kandi nizeye ko ikizamini ugitikura ukayizana.
Mbabazi: Good luck Karinda my husband, I love you and I trust you will pass the exam

and bring it.

19. Karinda: (Anezerewe) Ohhhh ! urakoze cyane Mbabazi mugore wandutiye abandi, irijambo umbwiye riramfasha kuyizana rwose.
Karinda: (Joyful) Ohhhh! Thank you so much Mbabazi, my wife who surpasses others, your words truly help me to succeed.

Scene 2

Agakino ka : Munyanziza na Iribagiza iwabo mu gitondo.
Scene: Munyanziza and Iribagiza at their home in the morning.

SFX: Inka yabira n'inkoko zitorera hirya rusake inyuzamo ikabika.
SFX: A cow moos and chickens cluck nearby occasionally crowing.

1. Iribagiza: (N'umujinya)Uravuze ngo ndavuga Munyanzi, nako ngo ndabomborekana ndamaze, ndamaze di.
Iribagiza: (Angrily) You said I talk too much, Munyanzi, or rather that I explode, I'm done, I'm really done.

2. Munyanziza: Uramaze se umaze iki, urabona aho wahereye usakuza.
Munyanziza: Done with what exactly, do you see how long you've been shouting?

3. Iribagiza. (Asakuza n'uburakari) Uyu munsi ntirirema Munyanzi, Ndabikubwiye ngo ntirirema, ndariremuza nuba utarambwira icyaguteye kuzitura ihene twari turagiriye Dorosera warangiza ugafata umwanzuro wo kuyigurisha.
Iribagiza: (Shouting angrily) Today won't form, Munyanzi, I told you it won't form, I'll make it form if you don't tell me what made you decide to sell the goat we were keeping for Dorosera without consulting me.

4. Munyanziza: Wasakuza warorera umenye ko nta kundi nari kubigenza nagombaga kuyigurisha nkabona amafaranga y'abandi.
Munyanziza: You can shout all you want, know that there was no other way, I had to sell it to get other people's money.

5. Iribagiza: Arararaa, ngo nta kundi wari kubigenza Munyanzi?
Iribagiza: Oh really, there was no other way, Munyanzi?

6. Munyanziza: Nta kundi nari kubigenza nyine ngo nishyure amafaranga y'abandi, Ikindi kandi wakwisaza wagira ute umenye ko mfite uburenganzira bwo gufata imyanzuro nshaka mu rugo rwanjye.
Munyanziza: There was no other way to pay off the money I owe others, and besides, know that I have the right to make decisions in my own home.

7. Iribagiza : Ubwo burenganzira nanjye ndabufite di ! Ariko iki wakoze cyo kiraguhagama uhame hamwe wifashe, gufata ihene tutagiriye Dorosera ukayigurisha

biragusama nkubwire.
Iribagiza: I have that same right too! But what you did this time will get you in real trouble — taking Dorosera's goat that was entrusted to us and selling it is a serious mistake, let me tell you.

8. Munyanziza: Nibaza kuyishyuza nzareba ikintu kimwe dutunze hano mu rugo nkigurishe mbone ubwishyu bwa Dorosera.
8. Munyanziza: I'm thinking that to pay her back, I'll just look for one thing we own in this house, sell it, and use the money to repay Dorosera.

9. Iribagiza: (Aseke) Aha ho uribeshye cyane Munyanzi, nta kintu na kimwe uzagurisha cyo muri uru rugo. Ahubwo mpa ayo mafaranga.
Iribagiza: (Laughing) You are very mistaken here, Munyanzi, you will sell nothing from this home. Instead, give me that money.

10. Munyanziza: Ayahe mafaranga ariko wa mugore we ko wagira ngo hari uwakuntumye muri iki gitondo.
Munyanziza: What money, woman, it's like someone sent you to me this morning.

11. Iribagiza: Amafaranga nkwaka ni ayo wagurishije ihene y'abandi.
Iribagiza: The money I'm asking for is what you got from selling someone else's goat.

12. Munyanziza: Wamugore we waretse kuguma kunsakuriza.
Munyanziza: Woman, can you stop nagging me.

13. Iribagiza: Niba udashaka ko ngusakuriza zana ayo mafaranga.
Iribagiza: If you don't want me to nag you, bring that money.

14. Munyanziza: Uzi n'ikindi.
Munyanziza: You know what else.

15. Iribagiza: Ikindi se igiki utarazana amafaranga wagurishije iriya hene.
Iribagiza: What else before you bring the money from selling that goat.

16. Munyanziza: (Arakaye cyane) Niwongera kunkopforaho ndaguhonda.
Munyanziza: (Very angry) If you touch me again, I will hit you.

Scene 3

Agakino ka . Mbabazi na Iribagiza kwa Karinda ku manywa.
Scene . Mbabazi and Iribagiza at Karinda's place in the afternoon.

SFX: Impumeko yo mugikoni. Agakino karatangira Iribagiza aza ntabyo gusuhuza.
SFX: Kitchen scents. The play begins with Iribagiza arriving without greeting.

1. Mbabazi: (Yikanze) Ayiweee! Iribagiza, urankanze we!
Mbabazi: Oh my! Iribagiza, you startled me!

2. Iribagiza: (Ababaye) Umenya nataye umutwe, Mbaba. Umbabarire, nje nkwituraho — sinibutse no gusuhuza.
Iribagiza: I must have lost my mind, Mbaba. Forgive me, I just came to pour my heart out — I even forgot to greet you.

3. Mbabazi: (Ijwi rituje) Iribagi, ni iki cyaguteye umubabaro ungana n'uwo mbona ku maso yawe koko?
Mbabazi: (Calmly) Iribagi, what's happened to cause such sadness? I can see the pain all over your face.

4. Iribagiza: Yego, Mbaba. Hari ihene twari turagiriye inshuti yacu, none Munyanziza yatinyutse arayizitura, ajya kuyigurisha. None muri iki gitondo nagize ngo ndavuga (Yenda kurira), aranyadukira arankubita. Mbabazi we, ngeze aho nkubitwa!
Iribagiza: Yes, Mbaba. We were taking care of a goat for a family friend, but Munyanziza dared to untie it and go sell it. This morning, when I tried to speak up (almost crying), he lashed out and beat me. Mbabazi, he actually hit me!

5. Mbabazi: Ayiweeee! Iribagi, ihangane gusa — ubwo hajemo no gukubitwa, birarenze pe!
Mbabazi: Oh no! Iribagi, I'm so sorry — but if it's gotten to the point of violence, that's too much!

6. Iribagiza: (Afite agahinda) Mbaba ndarushye,ndarambiwe,nihanganiye ibibi byose Munyanziza yankoreye kuva twabana, ngirango azahinduka uko iminsi ishira niko ibintu bigenda biba bibi kurushaho! Ubu koko niki ntakora? Nacumuye iki koko! (Arire)
(Sadly) I am exhausted, I am tired. I have endured all the wrongs Munyanziza has done to me since we started living together, hoping he would change, but as time goes on, things only get worse. What should I do now? What did I do wrong? **(She cries.)**

7. Mbabazi: (Amuhumuriza) Iribagi ihorere kandi rwose ntukicishinje ngo wumve ko hari ikosa ufite ,oya rwose. Ibyo Munyanziza agukorera ni ihohotera kandi ntibikwiye. Kudahahira urugo, gukoresha nabi umutungu w'urugo akaba atangiye no kugukubita ni ihohotera kandi udakwiriye gukomeza guceceka no guhishira.
Mbabazi (Comforting her) Be strong and take heart. Please do not blame yourself or think that you are at fault—not at all. What Munyanziza is doing to you is violence, and it is not acceptable. Neglecting the household, misusing family property, and now starting to beat you are all forms of violence, and you should not continue to keep silent or tolerate them.

8. Iribagiza: Disi numvaga ko nzihangana bikagezaho bigashira, ko guceceka aricyo gisubizo!
Iribagiza: I thought that if I endured, it would eventually stop—that keeping quiet was the solution.

9. Mbabazi: Iribagi, icyo nabonye ni uko guhishira ihohotera rigukorerwa no gusaba ubufasha,biratandukanye. Uko urihishira niko rikura,ibintu bikagenda biba bibi ,uguhohotera akabigira akamenyero ,wowe uhohoterwa ukagira ibibazo byinshi, kandi disi hari abantu baba biteguye kugufasha no kukugira inama uko wava muri

ibyo bibazo!
Mbabazi: Iribagi, what I have realized is that hiding the violence you are experiencing is not the same as seeking help. The more you hide it, the more it grows and the worse things become; the abuser turns it into a habit, while you, the victim, develop many problems. Yet there are people who are ready to help you and advise you on how to get out of these difficulties.

10. Iribagiza: Uziko nibutse ko nawe ibi bibazo wari ubifite kandi wari wafashe umwanzuro wo kubibwira inshuti zanyu. Nonese hari icyo byaje gutanga?
Iribagiza: I remembered that you once faced similar problems, and you decided to talk to your family friends about it. Did it actually help?

11. Mbabazi: Byaragitanze rwose.
Mbabazi: Yes, it really did help.

12. Iribagiza: Noneho ndumva nava ku izima, nkabivuga tukareba icyo bitanga. Ariko se ubu nabibwira nde koko? Ko nta muntu wo kubibwira mfite.
Iribagiza: I think you're right — I'll stop keeping silent and speak up. But who can I even tell? I don't really have anyone to talk to.

13. Mbabazi: (Mu ijwi riranguruye) Ni inde wowe wizeye, umugabo wawe se we yizera nde ? Njyewe nagiye kwa Hakiza na Mwamini kuko ari abaturanyi beza kandi batuye hafi. Ahubwo wowe uwo yaba ari inde ?
Mbabazi: *(In a loud voice)* Who do you even trust? And who does your husband trust? As for me, I went to Hakiza and Mwamini because they're good neighbors and live nearby. But you—who would that person be for you?

14. Iribagiza: Ubuse uzi neza ko biteguye gufasha abantu bose, Mbabazi?
Iribagiza: But are you sure they're really ready to help anyone, Mbabazi?

15. Mbabazi: Yego rwose, ndabizi kuko ni abantu beza. Ariko nanone wibuke ko mu nama batubwiye abandi bantu benshi twaganiriza igihe dushaka ubufasha— nk'abantu bo mu muryango wawe wizeye , abagize inshuti z'umuryango bo mu kagari kacu,umuyobozi w'umudugudu cyangw RIB. Mbega wabwira umuntu wumva wisanzuyeho kandi wagufasha.
Mbabazi: Yes, absolutely. They're good people, and I know they're willing to help. But remember, during the meeting they mentioned other people we can also talk to — like trusted family members, the Inshuti z'umuryango representatives in our community, the village leader up to the RIB. I would talk to someone you feel most comfortable with and who you think can help you best, especially considering what has happened.

16. Iribagiza: Njyewe ndumva nahitamo kujya kubiganiriza Inshuti Z'umuryango bacu. Ndumva aribwo byakemuka byihuse kuko ndaremerewe, Mbaba.
Iribagiza: I think I'll go talk to our IZU representatives. I feel like that's the best way to resolve this quickly — I really can't take it anymore, Mbaba.

17. Mbabazi: Ndakumva, Iribagi. Uhisemo neza kuzabibwira Inshuti Z'umuryango — bazagutega amatwi kandi bagufashe .
Mbabazi: I understand, Iribagi. You're making the right choice by going to talk to the

IZU. You will be listened to and supported to decide what is best.

Scene 4

Agakino ka : Karinda na Mbabazi Iwabo mu rugo ku mugoroba.
Scene: Karinda and Mbabazi at home in the evening.

SFX: Impumeko yo mu gikoni n'ingurube ihumura hirya. Agakino karatangira twumva Karinda aririmbira hirya.
SFX: The smell from the kitchen and a pig squealing nearby. The scene begins as we hear Karinda singing nearby.

1. Mbababzi: Imboga zirabonetse noneho nakurikizaho n'uburisho.
Mbababzi: The vegetables are ready, now I'll prepare the stew.

2. Karinda: (Aririmbe yishimye cyane) Shimwa Mana ukura ibishoboka mu bidashoboka, yewe mana we Sinogenda ntashishimye ibyiza unkoreye birandeze pe !
Karinda: (Singing very happily) Praise God who makes possible from the impossible, oh my God I cannot leave without celebrating all the good things you've done for me!

3. Mbabazi: (Atamwegereye)Ese burya ni wowe numviraga kure uririmba nkayoberwa uwo ariwe. (Atunguwe)Ayo majerikani arimo iki ?
Mbabazi: (Not close to him) So it was you I heard singing from afar and I couldn't tell who it was. (Surprised) What is in those jerrycans?

4. Karinda: (Aseka) Nciye ku mugezi hari abantu bake,ntira amajerikani ngo nkuzanire amazi ahagije . Yewe, mfasha igare,nyururutse.
Karinda: *(Laughing)* I passed by the river and there were very few people, so I filled the jerrycans to bring you enough water. Please, help me with the bicycle so I can bring them down.

5.Mbabazi: (Yishimye) yewe Karinda we urakoze cyane,amajerikani 6 yose!
Mbabazi: *(Happily)* Oh Karinda, thank you so much—six jerrycans in total!

6.Karinda: (Aseka) Mbabazi mugore mwiza,n'ejo nzakuvomera andi rwose! (Aririmbe) Mfasha turirimbe, dusirimbe twishime tunashime Imana kuko ubuzima bw'umuryango wacu bugiye guhinduka.
Karinda: *(Laughing)* Mbabazi, my beautiful wife, I'll fetch more water for you tomorrow as well! *(Singing)* come join me, let's sing and be joyful and praise God because our family's life is about to change.

7. Mbabazi: Karinda ko uvuga ibintu byiza byiza gusa gusa.
Mbabazi: Karinda, you always speak such wonderful things.

8. Karinda : Ibintu byose ubu ni byiza Mbabazi mugore nkunda ubu ya perimi nayitsindiye.
Karinda: Everything is good now, Mbabazi my beloved wife — I passed the license test!

9. Mbabazi : Karinda weeee, Ubuse, nguterure, nguheke ngusomagure ndumva mbuze ikintu nkora ngo kikwereke ibyishimo ngize, wakoze mugabo mwiza nyuma yo gutsindwa inshuro ebyiri urabikoze, ukoze umurimo mwiza.
Mbabazi: Karinda, oh my! Should I lift you up, carry you on my back, kiss you? I don't know what to do to show you the joy I feel. Well done, my good husband — after failing twice, you finally did it. You've done a great job!

10. Karinda: (Asa n'utebya) Akantu ko kunsomagura ko ni keza cyane kanguye ku mutima uvuze neza. BASEKE
Karinda: (Jokingly) The idea of kissing is very nice, it touches my heart, you said it well. LAUGH

11. Karinda: Mbaba, ubu ndumva ngiye guhita ntangira ikimotari, igare nakoreshaga mu kinyonzi turahita turigurisha amafaranga yaryo uhite uyafata uyagire igishoro uyongere mu bucuruzi bwawe,urabyumva ute?
Karinda: Mbaba, now I feel like I should start a motorcycle taxi business, we'll sell the bicycle I used for barbering, and you'll take that money and invest it in your business. What do you think?

12. Mbabazi: Ni ibitekerezo byiza rwose. Ariko ndumva waba uretse guhita ugurisha igare ukabanza ukubona umuntu uguha moto yo gutwara.
Mbabazi: That's a really good idea. But I think you should wait to sell the bicycle until you first find someone to give you a motorcycle to drive.

13. Karinda: Ariko uziko koko aribyo Mbaba, ndigaye narinshyuhaguje kuko icya mbere ni ukubanza nkabona moto yo gutwara. Reka tuzabiganireho twitonze noneho!
Karinda: But you know that's true Mbaba, I realize I was too hasty because the first thing is to get a motorcycle to drive. Let's plan together for this.

14. Mbabazi: Yego kandi nizeye ko kizadufasha kugera kuri byinshi.
Mbabazi: Yes, and I believe it will help us achieve a lot.

15. Karinda : None reka ngufashe ibyo wakora turangize vuba.
Karinda: First, let me come help you so we can finish quickly.

Scene 5

Agakino ka : Iribagiza na IZU Marigarita kwa IZU nimugoroba.
Scene: Iribagiza and IZU at IZU's place in the evening.

SFX: Inkoko n'imishwi yazo bitorera hirya.
SFX: A hen and its chicks clucking nearby.

1. IZU : Ni igitanga, Iribagiza ni wowe ?
IZU: Oh my, Iribagiza, is that you?

2. Iribagiza : (Agiye kurira) Yego ni njyewe — ubona w'inyuma ariko imbere washize.
Iribagiza: (On the verge of tears) Yes, it's me — on the outside I look fine, but inside, I'm broken.

3. IZU Marigarita : Ayiweee ! Iribagi, ni iki kiguteye kuvuga utyo mu kiniga kinshi ?
IZU Marigarita: Oh dear! Iribagi, what's making you speak with such pain in your voice?

4. Iribagiza: IZU Marigarita, ibyange ni birebire.
4. Iribagiza: IZU Marigarita, my story is a long one.

5. IZU Marigarita : Ibyo kugaburira amatungo hinga mbe mbyihoreye — umbwire ikibazo ufite numve icyo ngufasha.
IZU Marigarita: Let me leave the livestock feeding for now — tell me what's wrong so I can help you.

6. Iribagiza : Igituma rero ndi hano, nje kugusaba ubufasha kandi mbabaye cyane.
Iribagiza: I came here to ask for your help — I'm deeply hurt.

7. IZU Marigarita : Mbwira rwose, nguteze yombi kandi niteguye kuguha ubufasha ukeneye.
IZU Marigarita: Please, go ahead — I'm listening carefully and ready to help you.

8. Iribagiza : Umugabo wanjye Munyanziza twashakanye tukabyarana abana, ariko yaje kwigira umuntu wifatira ibyemezo wenyine. Afata imyanzuro atampaye umwanya ngo ngire uruhare, akibera mu kabari. Amafaranga yose akoreye ayatsindayo, nta na rimwe ayacyura mu rugo, bigatuma duhora mu bukene. (Yenda kurira)
Iribagiza: My husband Munyanziza and I have children together, but he's become a man who makes all decisions alone. He never consults me — he spends his time in bars, wasting all the money he earns on drinking. He never brings any home, and as a result, we live in constant poverty. (She nearly cries.)

9. IZU Marigarita : Ihangane ukomeze umbwire, ndakumva Iribagi.
IZU Marigarita: Take courage, please continue — I'm listening, Iribagi.

10. Iribagiza : Ikigeretse kuri ibyo, yatinyutse kugurisha ihene twari turagiriye Dorosera, inshuti ye akaba na muramu we. Ubu Dorosera arimo kutwishyuza iyo hene. (Arira) Ikibabaje, nagize ngo ndavuga, aranyadukira arankubita igipfunsi. Ubu ndahangayitse cyane — ngeze aho nkubitwa kubera ko navuze. Nibaza ko bishobora no kugera ku rundi rwego rw'ihohotera.
Iribagiza: On top of that, he had the nerve to sell a goat we were keeping for Dorosera, his friend and in-law. Now Dorosera is demanding we pay for it. (Crying) The worst part is, when I tried to speak up, he attacked me and punched me. I'm really worried — being beaten just for speaking up, I fear it could escalate to even worse violence.

11. IZU Marigarita : Iribagiza we, ihangane kandi tuza. Ni byiza kuba utinyutse kumbwira ibyakubayeho, ibyo byose umbwiye bigize ihohotera kandi ntibikwiye guhishirwa no kwihanganirwa. Ibibazo byawe ndabyumvise, kandi ngomba kugira

icyo mbikoraho kuko biri mu nshingano zanjye. Nzazana na mugenzi wanjye wundi tubana mu nshuti z'umuryango mu kagari tubikurikirane.
IZU Marigarita: Iribagiza, please be strong and calm down. It is good that you had the courage to tell me what you have been going through. All that you have told me amounts to violence, and it should neither be hidden nor tolerated. I've heard your situation, and I must take action — it's my responsibility. I'll come with another colleague from inshuti z'umuryango member in our cell so we can handle this properly.

12. Iribagiza : Urakoze cyane, Marigari.
Iribagiza: Thank you so much, Marigari.

13. IZU Marigarita : Iribagi, reka ejo mu gitondo nzaze mu rugo rwanyu tuganire kuri iki kibazo, tubafashe kugishakira umuti,niba wumva nta kibazo nahamagara Munyanziza nkamumenyesha ko tuzaza?
IZU Marigarita: Iribagi, This is what I propose: tomorrow morning, I'll come to your home early so we can discuss this issue and find a solution. Don't worry — we will help you start the process of addressing this problem. If you agree and feel safe, I'll call Munyanziza to inform him that we'll be coming.

14. Iribagiza : (Yiruhutse) nta kibazo rwose wamuhamagara . Marigari, ngushimiye umwanya wampaye ndetse ukantega amatwi. Nibura ndumva nduhutse, kandi nizeye ko ejo uzadufasha gukemura iki kibazo.
Iribagiza: (Sighs with relief) Marigari, thank you for taking the time to listen. I agree for you to call him and visit us. I already feel relieved, and I trust you'll help us solve this problem tomorrow.

15. IZU Marigarita : Yego rwose, tugomba kugira igikorwa bitaraba bibi!
IZU Marigarita: Yes, we will start the discussion together — we must act before things get worse.

Iherezo ry'agakino ka 5.

Scene 6

Agakino ka . Dorosera, Munyanziza n'abanywi mu kabari ku mugoroba.
Scene . Dorosera, Munyanziza, and patrons at a bar in the evening.

SFX: Impumeko y'akabari gashyushye.
SFX: The atmosphere of a lively bar.

1. Munyanziza: (Nk'ubwira uri kure) Umva, umva ye. Mpereza irindi cupa aho sha.
Munyanziza: (Speaking to someone far) Hey, hey. Pass me another bottle over there, buddy.

2. Dorosera: (Aza n'umujinya) Ngo baguhereze iriki Munyanzi. Ntaryo wakongera kumirana urabeshya.

Dorosera: (Approaching angrily) What do you mean they should give you another one, Munyanzi. You're lying if you think you'll drink another one.

3. Munyaniza: Ariko se nkawe uri kabutindi iteye ituruka he ?
Munyanziza: But you, where does your stubbornness come from?

4. Dorosera: (Amwegereye)Ngo ndi kabuki Munyanzi, ni igihe cyose maze ngushakisha nakubuze. Urabeshya ntarindi baguha ye. .
Dorosera: (Getting closer) You call me stubborn, Munyanzi, I've been looking for you all this time and couldn't find you. You're lying, they won't give you another one.

5. Munyanziza: Ahubwo tuza nawe nibakuzanire icupa hariya (ahamagare uri hirya) umya ye zana abiri. Ahubwo se baguhe irihe ?
Munyanziza: Just calm down, and if they bring you a bottle over there (calling to someone nearby), get two. But which one should they give you?

6. Dorosera: (Arakaye)Umva nkubwire Munyanzi, nta mayoga yawe nshaka ndashaka ihene yanjye nabaragije none ukaba warayigurishije.
Dorosera: (Angry) Listen, Munyanzi, I don't want your drinks, I want my goat that I entrusted to you and you've sold it.

7. Munyanziza: Ariko se dorosera rwose watuje tukabiganiraho dutuje ko ubona hano turi mu kabari abantu batavaho batwota.
Munyanziza: But Dorosera, can't you just calm down and we talk about this quietly, you see we're in a bar and people might make fun of us.

8. Dorosera: Ni batwote ni amakosa yawe Munyanzi, ndavuze ngo ndashaka ihene yanjye ibyo bindi uvuga simbyitayeho habe na gato ugomba kunyishyura bubi na bwiza.
Dorosera: Let them make fun, it’s your fault, Munyanzi, I said I want my goat, I don't care about what you're saying, you must pay me back, good or bad.

9. Munyanziza: Ariko rwose wambabariye ukoroshya ijwi ntunteze abantu.
Munyanziza: But really, can't you forgive me and lower your voice so you don't embarrass me?

10. Dorosera: (Asakuza)Mbabarira Munyanzi, utankora mu jisho noneho bikaba bibi ukanyibutsa ukuntu wankojeje isoni abakozi b’umushinga bampaye iriya hene baje kunsura bakayibura ubu ko basize bambwiye ko bagomba kuyikurikirana ndabigenza nte ? Mpa ihene yanjye niba ushaka amahoro wa mugabo we.
Dorosera: (Shouting) Forgive you, Munyanzi, you don't poke me in the eye and then make it worse by reminding me how you embarrassed me with the project workers who gave me that goat, they came to visit and found it missing, they told me they have to follow it up, what should I do? Give me my goat if you want peace, man.

11. Munyanziza: (Ahaguruka) Reka,
Munyanziza: (Standing up) Wait,

12. Dorosera: Reka reka iki niba ushaka gusohoka ukagenda ndagufashe sha ubu nagukomeje ntaho wajya. (Avuze induru) Nimuntabare nimuntabare aragiye atampaye ihene yanjye.
Dorosera: Wait, wait for what if you want to leave, I'm holding you now, you're not going anywhere. (Shouting) Help me, help me, he's leaving without giving me my goat.

MU KABARI BAHURURE KUREBA IKIBAYE.
IN THE BAR, PEOPLE RUSH TO SEE WHAT IS HAPPENING.

13. Munyaziza: Ariko se Dorose, wandekuriye ishati koko utayinciraho. Munyanziza: But really, Dorosera, let go of my shirt, you might tear it.

Dorosera. Ndashaka ihene yanjye wagurishije, ahubwo ubu umwanzuro ni uko nkujyana kuri polisi ugasobanura uko wangurishirije itungo.
Dorosera, I want my goat you sold, instead, the solution is I take you to the police to explain how you sold my livestock.

14. Abannywi: Ariko rero mwakumvikana, dore turi mu kabari.
Patrons: But really, you could come to an agreement, look we are in a bar.

15. Munyanziza: Nonese basi ndekura mu mashati.
Munyanziza: So at least let go of my shirt.

16. Abanywi: Nakurekure noneho mwumvikane.
Patrons: Let him go so you can come to an agreement.

17. Dorocera: Nimurekura agahita yiruka ?
Dorosera: If I let him go, won't he just run away?

18. Abanywi: Ntaho yirukira dore turahari kandi turi abantu b'abagabo twamwirukaho.
Patrons: He won't run away, look we're here and we're men, we would chase him.

19. Dorosera: Dore ngaho bona amahoro ariko nanjye mbone ihene yanjye.
Dorosera: Look, fine, have peace but let me have my goat too.

20. Abannywi: Ikiza rero wa mugore we ikibazo cyawe wagishyikiriza umuyobozi w'umudugudu akabafasha kugikemura niba mwe ubwanyu byabananiye kukicyemurira.
Patrons: So woman, the best thing is to take your problem to the village leader who can help resolve it if you can't resolve it yourselves.

22. Dorosera : (Acururuke) Uziko koko aribyo. Ngomba gushaka mudugudu nkamugezaho ikibazo cyanjye nawe Munyanzi. Nubwo uri muramu wanjye ntabwo nakwihanganira unkoreye ikintu nk'iki.
22. Dorosera: (Calming down) You know, that's true. I need to find the village leader and report my problem—you too, Munyanzi. Even though you're my in-law, I can't tolerate you doing this to me.

22. Abanywi: Yego rwose birabafasha gukemura ikibazo mfitanye nta mahane ajemo.
Patrons: Yes, it will really help resolve the issue between you without any conflict.

23. Dorosera: (Agenda) Ngomba gushaka mudugudu nkarara mugejejeho iki kibazo. Ahubwo reka mpite njya kumureba ubu nonaha. Iherezo ry'agakino ka . Iherezo ry'igice cya .
Dorosera: (Leaving) I need to find the village leader and report this issue tonight. Instead, let me go see him right now.

Episode 12

Scene 1

Agakino ka : IZU, Iribagiza na Munyanziza kwa Munyazi iwabo nyuma ya saa sita.
Scene: IZU, Iribagiza and Munyanziza at Munyazi's place in the afternoon.

SFX: Inka yabirira hirya izuba rikubita ku mabati.
SFX: A cow moos in the distance as the sun beats down on the tin roof.

1. Munyanziza: Yewe twizere ko namwe iyo muturutse ari amahoro.
Munyanziza: Well, I hope that from wherever you came, it is peaceful.

2. IZU Marigarita: Yego ni amahoro.
IZU Marigarita: Yes, it is peaceful.

3. Iribagiza: Marigari, Nk'uko nabikubwiye, nabagannye nk'inshuti z'umuryango (IZU) ngo muze kudufasha ku bibazo dufite muri uyu muryango wacu.
Iribagiza: Marigari, as I told you, I invited you here as family friends (IZU) to help us with the problems we are facing in our family.

4. IZU Rukundo: Niyo mpamvu twaje rwose. Ahubwo ibyo bibazo ni ibihe?
IZU Rukundo: That's exactly why we came. But what kind of problems are they?

5. Iribagiza: Umugabo wanjye Munyanziza nawe nguyu ari hano aho mubeshyera ambeshyuze….
Iribagiza: My husband Munyanziza is right here—whatever I accuse him of, let him deny it in front of you.

6. Munyanziza: (Ahigime)
Munyanziza: (Clears his throat)

7. Iribagiza: Munyanziza agira gutya agafata ibyemezo wenyine ndetse akanabishyira mu bikorwa tutabanje kubiganiraho, ntajya antega amatwi ngo tuganire nk'umugore n'umugabo nk'ubu…
Iribagiza: Munyanziza tends to make decisions alone and even carries them out without us discussing them first. He never listens to me so we can talk as husband and wife, like right now…

8. Munyanziza: (Ashaka kuvuga)
Munyanziza: (Tries to speak)

9. IZU Rukundo: (Amuce mu ijambo) Munyanzi ba uretse asoze!
IZU Rukundo: (Interrupts) Munyanzi, please let her finish first!

10. Iribagiza: Uyu mugabo akorera amafaranga menshi, ariko nta na make ageza mu rugo kuko ayatsinda mu kabari agataha yasinze hafi ya buri gihe, ugasanga bituma

duhora mu myenda idashira.
Iribagiza: This man earns a good income, but he never brings any money home because he spends it all in bars and comes home drunk almost every night. That's why we are constantly in endless debt.

11. Munyanziza: None ko ari njye ufite akazi gahoraho, wumva byagenda gute? Ninjye ugomba gufata ibyemezo by'uko amafaranga yanjye akoreshwa! Muranyumvira di, icyo nacyo ni ikibazo?
Munyanziza: Well, since I'm the one with a steady job, how else should it be? I'm the one who should decide how my money is spent! Honestly, is that really a problem?

12. Iribagiza: Ni ikibazo nyine. Kwirya nkimara, ngatunga abana njyenyine nkaho udahari wumva ari byo?
Iribagiza: Of course it's a problem. I feed myself and the children as if you don't even exist—do you think that's right?

13. Munyanziza: Ariko abana ni abawe nawe! IZU murumva ibyo birego hari ishingiro bifite ra?
Munyanziza: But the children are yours too! IZU, do you think any of these accusations have a basis?

14. IZU Rukundo: Munyanzi tuza, Iribagi komeza utubwire.
IZU Rukundo: Munyanzi, calm down. Iribagi, please continue telling us.

15. Iribagiza: Vuba aha yararengereye azitura ihene twari turagiriye inshuti yacu arayigurisha. Nkaho ibyo bibazo byose bidahagije araankubita! (Arire)
Iribagiza: Recently, he went too far—he sold the goat we were keeping for a friend. As if that wasn't enough, he beats me! (She cries)

16. Munyanziza: (Abuze icyo avuga) Arambe… nako urebye… nako urumva…
Munyanziza: (At a loss for words) Well… I mean… you see…

17. IZU Marigarita: (Amuhoza) Ihangane Iribagi, ihangane komeza utubwire.
IZU Marigarita: (Comforts her) Take heart, Iribagi. Stay strong and keep talking to us.

18. Iribagiza: (Apfuneka) Ibibazo byanjye byari byo, rwose mumfashe kuko ndarushye, ndambiwe kubyihererana.
Iribagiza: (Sobbing) My problems are real—please help me, because I'm tired and exhausted from keeping them to myself.

19. IZU Rukundo: Munyanzi, mu bintu byose Iribagiza atubwiye hari aho akubeshyeye?
IZU Rukundo: Munyanzi, in everything Iribagiza just told us, did she lie about any of it?

20. Munyanziza: (Afite ikimwaro) Rwose ntaruhanyije, ibyo Iribagiza avuze byose ni uko byagenze. Ariko rwose sinanga umugore wanjye. Iribagi, ntabwo nkwanga nawe urabizi!
Munyanziza: (Ashamed) Honestly, I can't deny it—everything she said is true. But truly, I don't hate my wife. Iribagi, you know I don't hate you!

21. IZU Marigarita: Munyanzi, ibibazo iyo bikomeje bigira ingaruka kuri mwese mu muryango, si wowe na Iribagiza gusa, no ku bana. Niyo mpamvu dushaka kukumva wowe ubona ari iki watangira guhindura kugira ngo ibintu bihinduke koko?
IZU Marigarita: Munyanzi, when problems continue, they affect both of you—not just you and Iribagiza, but also the children. That's why we want to hear from you: what do you think you can start changing so things truly improve?

22. Munyanziza: Hmmm! Iribagiza ibintu byose avuze ntaho abeshye, ndebye agahinda afite mbona ko koko nahemutse. Nagoye umuryango wanjye. Iribagiza yageragezaga kenshi kumbwira simwumve. Iribagi, nkwemereye ko ngiye guhinduka, sibyo?
Munyanziza: Hmmm! Everything Iribagiza said is true. Seeing how hurt she is, I realize I've truly done wrong. I've made life hard for my family. She tried many times to talk to me, but I wouldn't listen. Iribagi, I promise I'm going to change, okay?

23. IZU Marigarita: Munyanzi kwemera ikosa ni intambwe nziza. Guhinduka bigaragarira mu byo uzakora,ntibigaragarira mu magambo gusa!
Acknowledging this is a first step, Munyanziza. But change does not come from words alone. What matters is what you do next, and whether it continues over time.

24. Munyanziza: Ni ukuri ndahiriye imbere y'aba IZU ko kuva ubu nzajya nguha amafaranga nakoreye mbere y'uko njya gusangira n'abandi mu kabari.
Munyanziza: I swear before these IZU that from now on, I'll give you the money I earn before I go out to drink with others.

25. Iribagiza: (Atabyizeye) Nzaba ndeba. Icyo nkeneye ni ukubona impinduka zifatika nkabaho mu mahoro!
Iribagiza: (Skeptical) We'll see about that. What I need is to feel safe and to see real change..

26. Munyanziza: Iribagiza, mbabarira rwose, narahubutse, ndicuza ibyo nagukoreye kandi ngusabye imbabazi mbikuye ku mutima!
Munyanziza: Iribagi, please forgive me. I lost control. I truly regret it, and I sincerely ask for your forgiveness from the bottom of my heart.

27. IZU Marigarita: Ikindi kintu guhohotera mugenzi ntibicyemura ibibazo, gukubita Iribagiza ntibikwiye . Biramutse byongeye ushobora gufungwa!
IZU Marigarita: Nothing is solved with violence. Remember, for any reason at all, hitting Iribagiza is never acceptable. If it happens again, you could even be taken to jail.

28. Munyanziza: Ntibizongera na rimwe!
Munyanziza: It will never happen again—

29. IZU Rukundo: Ntibirangiriye aha,tuzakomeza dukurikirane ko ikibazo cyacyemutse. Iribagi, hagize ikindi kibazo ugira ntuzatinye kutugana .
This will not end today. We will follow up. Iribagiza, if anything happens or you feel unsafe at any point, you come back to us immediately. You do not have to endure this alone.

30. IZU Marigarita: Munyanziza rero, ikibazo k'ihene mwari mwararagijwe wagurishije cyamaze kugera kuri mudugudu ubu nawe ari mu nzira aza kugira ngo ubuyobozi bubafashe kugikemura.
IZU Marigarita: So, Munyanziza, about the goat you sold that you were entrusted with—the matter has already reached the village leader, and he's now on his way here so that the authorities can help resolve it.

Scene 2

Agakino ka : Dorosera na Mbabazi mu nzira nyuma ya saa sita.
Scene : Dorosera and Mbabazi on the road after noon.

SFX: Ibinyabiziga binyuraho n'abajujuzi bari hirya gato. Agakino karatangira Dorosera agenda yivugana atukagura Munyanziza.
SFX: Vehicles passing by and hawkers nearby. The scene begins with Dorosera walking while talking to herself, complaining about Munyanziza.

1. Mbabazi: (Amwegereye)Uziko ugenda wivugisha mu nzira nkaho hari umuntu muri kumwe.
Mbabazi: (Getting closer) You know you're talking to yourself on the road as if you're with someone.

2. Dorosera: Ndeka undorere wa mubyeyi we, hari igihe ibibazo biba byarenze umuntu.
Dorosera: Leave me alone, my dear, sometimes problems overwhelm a person.

3 Mbabazi: Ibibazo byakurenze bituma ugenda wivugisha inzira yose ni ibihe Dorose ?
Mbabazi: What problems are overwhelming you that make you talk to yourself all the way, Dorose?

4. Dorosera: Ikibazo cy'ihene yanjye Munyanziza yanze ko tugikemura none ubu nkijyanye mu buyobozi.
Dorosera: The issue with my goat, Munyanziza refuses to resolve it, so now I'm taking it to the authorities.

5. Mbabazi : Ariko rero siniyumvisha ukuntu Munyanziza umuvandimwe w'umugabo wawe yakora ikintu nka kiriya.
Mbabazi: But still, I can't imagine how Munyanziza, your husband's brother, could do such a thing

6. Dorosera: Yewe uretse no kuba ari muramu wanjye ariko rwose nanjye sinatekerezaga ko yampemukira twari dusanzwe twibanira neza.
Dorosera: Well, apart from him being my brother-in-law, I really didn't think he would betray me, we used to live well together.

7. Mbabazi: Ndabizi rwose ko mwabanaga neza.

Mbabazi: I really know that you lived well together.

8. Dorocera: Ntuzi ko se ari naho nasigaga abana nagiye gushakisha imibereho.
Dorosera: You don't know that's where I used to leave the children when I went to look for a livelihood.

9. Mbabazi: Dorose, ubu rero ndagiye ntakererwa gahunda ngiyemo ndabona amasaha yihuta kubi.
Mbabazi: Dorose, now I'm going so as not to be late for my appointment, I see time is moving quickly.

10. Dorosera: Wowe werekeje he Mbaba ?
Dorosera: Where are you headed, Mbaba?

11. Mbabazi: Yewe ndigusiganwa n'amasaha ngiye mu itsina ryo kuzigama no kugurizanya.
Mbabazi: Well, I'm racing against time to go to the savings and loan group.

12. Dororsera: Ariko di, ibyo bintu mu minsi ishize Mwamini yabinganirijeho.
Dorosera: But indeed, Mwamini talked to me about those things recently.

13. Mbabazi: Uravuga se iby'itsinda ryo kuzigama no kugurizanya ?
Mbabazi: Are you talking about the savings and loan group?

14. Dorosera: Yego rwose yambwiye n'ibyiza byabyo. Ahubwo se Mbaba ?
Dorosera: Yes, indeed, she told me about its benefits. But Mbaba?

15. Mbabazi: Ndakumva Dorose.
Mbabazi: I hear you, Dorose.

16. Dorosera: Mbonye mvuye muri ibi bibazo byange ngiyemo nanjye naza muri iryo tsinda ryanyu, bakwemera kunyakira nanjye nkaba umwe mu banyamuryango banyu ?
Dorosera: Once I'm out of my problems, could I join your group, would they accept me to become one of your members?

17. Mbabazi: Ohhhhh, uje bakwakira rwose. Kandi r ni byiza ndetse bifite inyungu kuba mu itsinda nko kuba waguza amafaranga ukikemurira ibibazo, kandi ukaba urimo unizigamira aya mafaranga akaba yagufasha kwikenura mu gihe wayapangiye ibikorwa. Byongeye kandi mu itsinda uhakura inshuti ndetse n'inama zigufasha kwiteza imbere.
Mbabazi: Ohhhhh, if you come, they'll surely welcome you. And it's good with benefits to be in a group like that, where you can borrow money to solve your problems, and you're also saving money which can help you plan your activities. Moreover, in the group, you gain friends and advice that help you progress.

18. Dorosera: Ibyo bintu rwose ni byiza. Mu minota mike ndava kwa mudugudu mpita ngusanga mu itsinda.

Dorosera: Those things are really good. In a few minutes, I'll leave the village chief's place and join you in the group.

19. Mbabazi: Reka ngende ndakubona uza. Iherezo ry'agakino ka . IGICE CYA .
Mbabazi: Let me go, I'll see you coming.

Scene 3

Agakino ka . Munyanziza, IZU na Mudugudu kwa Munyanziza ku gicamunsi.
Scene . Munyanziza, IZU and Mudugudu at Munyanziza's place in the afternoon.

SFX: Inkoko irarira amagi iri kuguruka.
SFX: A chicken is clucking as it lays eggs and flutters.

1. Mudugudu : Murakoze kuduha ikaze muri uru rugo.
Village Leader: Thank you for welcoming us into your home.

2. Munyanziza : Nimwe mukoze kuza Nyakubahwa Mudugudu na ba IZU.
Munyanziza: You're most welcome, honorable village leader and IZU representatives.

3. Mudugudu : Tukaba rero tuje gukemura ikibazo cyarubayemo cy'ihene ya Dorosera yaragije muri uru rugo. Dorosera, watangira utubwira uko ikibazo kimeze.
Village Leader: We're here to resolve the issue concerning Dorosera's goat, which she had entrusted to this household. Dorosera, please start by telling us what happened.

4. Dorosera : Uko ikibazo cyatangiye, Iribagiza, umugore wa Munyanziza, yaje kunsaba ihene ngo ayindagirire ijye imwihera ifumbire, nanjye ndayimuha. Maze birangira bayigurishije. Nkaba nsaba ko bansubiza ihene yanjye cyangwa bakangurira indi.
Dorosera: Here's how it started — Iribagiza, Munyanziza's wife, asked me to let her keep my goat so it could provide them with manure. I agreed, but now they've sold it! I'm asking to either get my goat back or be compensated with another one.

5. Iribagiza : Umva mbabwire, Munyanziza ni we wafashe umwanzuro ajya kuyigurisha — njye ntabyo nzi pe ! Mbabwije ukuri, nanjye nabuze uko mbyifatamo.
Iribagiza: Let me explain — Munyanziza made that decision on his own and went to sell it without telling me! Honestly, I was shocked and didn't know what to do.

6. Mudugudu : None Munyanziza, ni ukuri ? Kuki wahisemo kugurisha ihene mwari muragiriye Dorosera ?
Village Leader: Is that true, Munyanziza? Why did you decide to sell the goat you were keeping for Dorosera?

7. Munyanziza : Umva mbabwire, ntiwakena uri umuntu w'umugabo mu rugo, hari itungo ngo ubure kuryitabaza.
Munyanziza: Listen — a man can't just sit and do nothing when he's struggling. If there's livestock in the house, it's natural to make use of it.

8. IZU Marigarita : Ihene ko atari iyanyu, irihe ? Nimuyihe nyirayo cyangwa mumuhe amafaranga.
IZU Marigarita: But the goat wasn't yours, was it? Return it to its rightful owner or pay her its full value.

9. Mudugudu : Yego rwose, nicyo agomba gukora. Kandi turamuca amande y'ibihumbi bitanu agomba guha Iribagiza nk'impozamarira.
Village Leader: Exactly — that's what needs to be done. And in addition, you'll pay a fine of five thousand francs to Iribagiza as compensation.

10. Munyanziza : Yemwe, ibyo byose nubwo bigoye, ariko nta kundi — ngomba kubyishyura. Ndabasaba amezi nibura atatu kugira ngo mbanze nishyure ihene hanyuma mbone kwishyura n'ayo mande munshyiriyeho, kuko ubu biragoye kubona ayo mafaranga yose icyarimwe.
Munyanziza: Though it's difficult, I'll pay it — there's no other way. But I ask for at least three months: I'll first repay the goat's value, then the fine afterward, because right now I can't raise all that money at once.

11. Dorosera : Njyewe ndashaka ihene yanjye byihutirwa, kandi n'ayo mande bansabiye ndayashaka vuba na bwangu, Munyanzi !
Dorosera: I want my goat back immediately — and I want that fine paid quickly too, Munyanzi!

12. Mudugudu : Munyanziza, urabivugaho iki ?
Village Leader: Munyanziza, what do you say to that?

13. Munyanziza : Mu by'ukuri biragoye, ariko ngiye kugerageza uko nshoboye mbe nishyuye mu cyumweru kimwe.
Munyanziza: It's not easy, but I'll do my best to pay everything within one week.

14. IZU Rukundo : Icyumweru kimwe uzaba wishyuye — Dorosera, urabyemera noneho ?
IZU Rukundo: So you'll pay within one week — Dorosera, are you okay with that?

15. Dorosera : Njyewe numvaga nava hano anyishyuye rwose.
Dorosera: Honestly, I was hoping to leave here with my money today.

16. Mudugudu : Mwihanganire, icyumweru si kinini — dore nawe ntabwo yari yiteguye.
Village Leader: Please be patient — a week isn't that long, and you can see he wasn't prepared for this today.

17. Dorosera : Ndabyemeye, ariko icyumweru kijya gushira yibwiriza.
Dorosera: Fine, I'll accept, but once the week ends, he'd better come to me on his own.

18. Munyanziza : Yego rwose, ndakora uko nshoboye.
Munyanziza: Absolutely, I'll do my best.

19. IZU Marigarita : Munyanziza, ugomba kubahiriza ibyo twumvikanye maze ikibazo cyawe na Dorosera kigakemuka.

IZU Marigarita: Munyanziza, make sure you respect the agreement so that your dispute with Dorosera is finally resolved.

Scene 4

Agakino ka 4: Karinda na Dorosera ku gasanteri nimugoroba.
Scene 4: Karinda and Dorosera at the shopping center in the evening.

SFX: Agasantere gashyushye, umuziki n'ibinyabiziga binyuraho.
SFX: A lively marketplace — background music and passing vehicles.

1. Karinda: Yampaye inka data! Hariya uturetse si ahabera ikimina ra?
Karinda: Oh my goodness! Isn't that the place where the savings group meets?

2. Dorosera: Azakongere n'indi, Karinda we. Yego rwose, ntabwo wibeshye.
Dorosera: (Laughing) Exactly, Karinda! You're not mistaken — that's where the group meets.

3. Karinda: Nimpamo! Ntabwo narinziko nawe usigaye uba mu kimina — wafashe icyemezo kiza cyane.
Karinda: Really? I didn't know you also joined a savings group — that's such a great decision.

4. Dorosera: Ibi rero mbikesha Mwamini na Mbabazi, umugore wawe. Nibo bakwiye gushimirwa kuko nibo banshishikarije kujya mu kimina. None nagiye kubaza mucyo umugore wawe abarizwamo baranyakirana yombi — ubu nanjye ngiye gutangira kujya nizigama.
Dorosera: I owe it all to Mwamini and your wife, Mbabazi — they're the ones who encouraged me to join. When I went to ask which group your wife was in, they welcomed me warmly. Now I'm about to start saving too.

5. Karinda: Ubwo se biroroshye kujya ubona amafaranga yo kujyana mu itsinda, Dorose?
Karinda: But is it easy for you to get money to contribute regularly, Dorose?

6. Dorosera: cyane rwose, kuko ubu nafashe umwanzuro wo kureka inzoga — ayo najyanaga mu kabari niyo nzajya nizigama.
Dorosera: Very much so, because I've decided to stop drinking — the money I used to spend in the bar is what I'll now save.

7. Karinda: Iyo gahunda ni nziza cyane — yikomeze, Dorose.
Karinda: That's an excellent plan, Dorose. Stay consistent with it.

8. Dorosera: Urakoze, Kari. Ukavuyemo se?
Dorosera: Thank you, Kari. So, you're just getting home from work?

9. Karinda: Yego, nkavuyemo — ahubwo ni uko ngasoje kare.
Karinda: Yes, just finished — I actually wrapped up early today.

10. Dorosera: Ntabwo bisanzwe kukubona utashye aya masaha, noneho byongeye ukanatahana ihaho? Umenya ay'icupa yabuze!
Dorosera: It's unusual to see you home this early — and without your usual bar snacks! I guess you ran out of beer money?

11. Karinda: Ayinya, uyu munsi ko nanayakoreye ra?
Karinda: Not at all — I earned my money today!

16. Dorosera: Wagombaga kwisengereramo rimwe.
Dorosera: (Jokingly) You could've at least bought yourself one drink!

17. Karinda: Dorose, namaze kumenya ingaruka z'inzoga no guhora mu kabari. Njyewe n'umugore wanjye twasezeranye ko amwe mu mafaranga nkorera tuzajya tuyajyana mu itsinda ryo kuzigama no kugurizanya, kuko dufite intego yo kwiteza imbere.
Karinda: Dorose, I've come to understand the harm caused by alcohol and spending all my time at the bar. My wife and I agreed that part of what I earn will go into a savings and loan group, because we want to build a better future together.

18. Dorosera: Icyemezo kiza cyane rwose.
Dorosera: That's a really good decision, truly.

19. Karinda: (Yurira igare) Nisangiye umugore wanjye, tube turi kumwe twiganirira iby'iterambere ry'urugo rwacu.
Karinda: (Mounts his bicycle) I'm going home to my wife — we'll spend time together discussing how to improve our household.

20. Dorosera: Uko rero niko nshaka nanjye gutera ikirenge mu cyawe.
Dorosera: That's exactly the kind of path I want to follow too.

21. Karinda: Ahubwo rwose uwo mugambi ni mwiza cyane. Va mu kabari, ureke inzoga — utinde ukora icyateza imbere urugo rwawe.
Karinda: That's a great plan. Stay away from bars and alcohol — focus your energy on what will help your family move forward.

22. Dorosera: Biroroshye kubivuga, ariko kubikora ni urugendo.
Dorosera: It's easy to say that, but putting it into practice is a journey.

23. Karinda: Ni urugendo rwose, kuko nanjye byaranshobokeye. Kuko ni urugendo ruva ku bushake kandi ruganisha umuntu aheza.
Karinda: It truly is a journey — I went through it myself. It starts with the will to change, and it leads you to a better life.

24. Dorosera: Igendere, urakoze kunkebura ye, kandi rwose ubwiye uwumva.
Dorosera: Go well, Kari. Thank you for the advice — you're speaking to someone who's really listening.

Scene 5

Agakino ka : Iribagiza, Mbabazi nyuma Munyanziza iwabo mu rugo ku mugoroba.
Scene: Iribagiza, Mbabazi and later Munyanziza at home in the evening.

SFX: Umugoroba woroheje. Twumva amatungo akiri ku gasozi.
SFX: A gentle evening. We hear livestock still in the field.

1. Mbabazi: (Aturuka kure) Mwiriwe abaha?
Mbabazi: *(Approaching from a distance)* Good evening, everyone!

2. Iribagiza : Mwiriwe Mbaba,komeza aha mu gikari erega.
Iribagiza: Good evening, Mbaba. Come this way into the compound.

3. Mbabazi: Iribagi wiriwe, mvuye ku gasoko ,nanga guca ku rugo!
Mbabazi: Good evening, Iribagi. I'm coming from the market; I decided to pass by your home
4. Iribagiza: Ugize ngo ntugize neza se! Iyo menya ko uribuce aha,nkakwitumira umunyu!
Iribagiza : You did well. If I had known you were passing by, I would have asked you to bring me some salt.

5.Mbabazi : (Aseke atuje) Iriba,narinje kukubaza niba warashoboye kujya kureba Inshuti Z'umuryango kuri cya kibazo wari ufite?
(Laughs softly) Iriba, I wanted to ask you whether you managed to go and see Inshuti z'umuryango about that issue you were having?

6. Iribagiza: Yewe nagiyeyo mbabwira ibibazo byanjye, nyuma baje aha mu rugo na Munyanziza ahari,baratuganiriza . Mbaba,navuze akababaro kanjye kose ndarira, Inshuti z'umuryango zibaza Munyanziza nawe arisobanura ndetse ansaba n'imbabazi! (Atangaye) ikintu ntigeze mbona mu buzima bwanjye bwose Mbaba, .Numvise nduhutse,mera nk'utuye ikibuye kinini nari maze imyaka nikoreye!
Iribagiza: I went there and told them about my problems. Afterwards, they came to our home when Munyanziza was present, and they talked to us. Mbaba, I poured out all my pain and cried. The Inshuti z'umuryango also questioned Munyanziza; he explained himself and even apologized to me! *(Surprised)* It's something I had never seen in my entire life. I felt relieved, as if a huge stone I had been carrying for years had been lifted off me.

7. Mbabazi: (Yishimye) Ni byiza rwose! Iyo ufite ibibazo ukabwira umuntu ugufasha kubicyemura uraruhuka cyane cyane noneho ibijyanye n'ihohotera ukorerwa nuwo mwashakanye. Uzi ibibazo nari mfitanye n'umugabo wanjye Karinda? Ariko aho mbibwiriye inshuti zacu zikadufasha kuganira no kumvikana,ubu amahoro ni yose!
Mbabazi: (Happy) That's really good. You did really well! When you have problems and you talk to someone who can help you solve them, you feel relieved. You know the issues I used to have with my husband Karinda? But once I talked about them and our friends helped us discuss and understand each other, now there is peace!

8. Iribagiza : Byibe nawe waratinyutse ushaka ubufasha hakiri kare! (Yimyoze)nicuza impamvu nanjye ntatinyutse ngo nshake uwo mbwira ibibazo nahuraga nabyo , yenda biba byaracyemutse bitaragera kuri uru rwego!
Iribagiza: Good for you for daring to seek help early! *(Regretfully)* I regret why I didn't dare to look for someone to tell about the problems I was experiencing; maybe they would have been resolved before reaching this level.

7. Mbabazi : birumvikana,ariko nibura intambwe ya mbere warayiteye,ushaka ugufasha , ni byiza cyane. Reka rero ntahe.
Mbabazi: That's understandable, but at least now you have decided to seek help.. I'm really happy for you. Let me head home now.

8. Iribagiza: Urakoze cyane Mbaba, kandi warakoze kungira inama,uri inshuti nziza.
Iribagiza: Thank you so much, Mbaba, and thank you for advising me. You are a good friend.

MUNYANZIZA AZE YIVUGISHA
Munyanziza approaches, talking to himself

9**. Iribagiza: (Arakubitanya ibiganza) Ariko noneho aho nabereye ndumiwe Iribagiza.**
Iribagiza: (Clapping hands) But now I'm really surprised, Iribagiza.

10. Munyanziza: Wumijwe n'iki se kandi wowe ?
Munyanziza: What surprises you?

11**. Iribagiza: ko utashye aya masaha bitari bimenyerewe. Ko udahitiye mu kabari se mugabo mwiza byagenze gute?**
Iribagiza: Coming home at this unusual hour. And you didn't stop by the bar?

12. Munyanziza: (Aganya)Rekeraho se kunsonga, sigaho gutera Imana agahinda.
Munyanziza: (Complaining) Stop prodding me, don't make God sad.

13. Iribagiza: Ibi ntibisanzwe, ubwo se ushatse kuvuga iki ?
Iribagiza: This is unusual, so what do you mean?

14. Munyanziza: ibihe ndi kunyuramo muri iki gihe biri kungora cyane. Uyu munsi niriwe ntegereje ko hari umukiriya n'umwe waza gukoresha igare ndaheba, ahubwo banyuragaho bakajya gukoresha amagare yabo ahandi.
Munyanziza: The times I'm going through right now are very difficult. Today I waited for a single customer to come for bike service, but they passed by and went to service their bikes elsewhere.

15. Iribagiza: None wowe ukaba ubona biri guterwa n'iki ?
Iribagiza: What do you think is causing this?

16. Munyanziza: (Ababaye) abantu bantakarije ikizere, byongeye kandi n'inkuru y'ihene ya Dorosera nagurishije yabaye kimomo mu mudugudu wose none abantu bari kwanga kunsigira amagare yabo bakeka ko nayagurisha.

Munyanziza: (Sorrowful) people lost trust in me, and also the story of Dorosera's goat that I sold became known throughout the village, and now people refuse to leave their bikes with me fearing I might sell them.

17. Iribagiza: ndumva utorohewe koko! Ariko byose ni wowe wabyikururiye
Iribagiza: I really understand that you're going through a hard time! But all of this is something you brought upon yourself.

18. Munyanziza : Iribagi, aho ndi guca hose bari kundyanira inzara. Nta kundi rero nabigira, ngomba kwitahira iwanjye mu rugo.
Munyanziza: Iribagi, everywhere I pass, people glare at me with contempt. I had no choice but to come home — it's the only place left for me.

19. Iribagiza : Iwawe mu rugo se ho urahataha ngo uharye iki, ko ari ubukene bunuma n'inzara itwishe.
Iribagiza: And what are you coming home to eat? This house is full of poverty and hunger already!

20. Munyanziza : Igihe cyose namaze ngurira abantu inzoga mu kabari banyogagiza — ubu n'iwanjye habure ibyo kurya koko ? No muri babandi bose naguriye, habure n'uwanyitura ?
Munyanziza: After all the times I bought drinks for people at the bar, entertaining them — and now not even one of them can repay me with a meal?

21. Iribagiza: Igishoboka ni uko wahindura imyumvire ugahindura imyitwarire yawe vuba nibwo mbona wasubizwa agaciro kawe naho ubundi rwose wamaze kutakarizwa ikizere n'abantu bose.
Iribagiza: The possible solution is for you to change your mindset and behavior quickly, then you'll regain your respect; otherwise, you've lost people's trust completely.

22. Munyanziza: Ibi byose ni njye wabyikururiye Iribagi, Reka mpangane nabyo.
Munyanziza: All of this I brought on myself, Iribagi. Let me deal with it.

Scene 6

Agakino ka . Mbabazi na Karinda Iwabo mu rugo nyuma ya saa sita.
Scene . Mbabazi and Karinda at home in the afternoon.

SFX: Amanywa akambye, n'amajwi y'amatungo yumvikanira ku gasozi aho yahuye.
SFX: A dry afternoon, and sounds of livestock can be heard on the hillside where they graze.

Agakino ka 3 : Mbabazi na Karinda iwabo mu rugo nyuma ya saa sita.

SFX : Amanywa akambye, n'amajwi y'amatungo yumvikanira ku gasozi aho yahuye.
(Sound: A warm afternoon; distant sounds of livestock grazing on the hillside.)

1. Mbabazi : Imirimo yo mu rugo nayo ntijya irangira, urora igihe nazengurukiye

nkaba mbona ntacyo ndakora. (Yibaze) Ni wowe cyangwa ndarota ?
Mbabazi: Household chores never end! I've been moving around since morning, yet it feels like I've done nothing. (Pauses, surprised) Is that you, or am I dreaming?

2. Karinda : (Yishimye) Ninjyewe, ntabwo urota Mbaba, ni njye — umugabo wawe umwe Imana yaguhaye kuri iyi si ngo umukunde nawe agukunde.
Karinda: (Cheerfully) It's me — you're not dreaming, Mbaba! It's me, the only man God gave you in this world to love and be loved by.

3. Mbabazi : Ariko noneho si ibyishimo ufite mugabo wanjye. Aka kanyamuneza kose ni bite ?
Mbabazi: Well, you certainly look happy today, my husband! What's the reason for all this joy?

4. Karinda : Akanyamuneza umbonana ni wowe nje nsanga ngo tugasaranganye kuko ntibisanzwe, Mbaba.
Karinda: The joy you see in me — I came to share it with you, because it's something special, Mbaba.

5. Mbabazi : Yewe ntibinasanzwe koko, nonese ko udasanzwe utaha aya masaha, bigenze bite ? Wumve ko untunguye pe !
Mbabazi: You're right — this is unusual indeed! You never come home at this hour; what happened? You've really surprised me!

6. Karinda : Ngufitiye amakuru ashyushye, Mbabazi we.
Karinda: I've got some hot news for you, Mbabazi.

7. Mbabazi : Kagire inkuru wee, ayo makuru ni ayahe Karinda ko untera amatsiko menshi ?
Mbabazi: Oh, tell me quickly! What news, Karinda? You're making me curious!

8. Karinda : Inkuru ntahanye ni inkuru nziza cyane, ishimishije kurenza uko umbona nishimye — ni ikintu kigiye guhindura ubuzima bw'urugo rwacu burundu, Mbaba.
Karinda: The news I bring is wonderful, even better than my smile shows — something that will change our family's life forever, Mbaba.

9. Mbabazi : Mugabo wanjye, ko urushaho kuntera amatsiko, icyo ni iki ?
Mbabazi: My husband, you're making me even more curious — what is it?

10. Karinda : Ahubwo banza unyakirire iyi mpano nakuzaniye, Mbabazi, mugore wasumbije abandi ubwiza mu maso yanjye.
Karinda: But first, accept this gift I brought you, Mbabazi — my beautiful wife, the most precious woman in my eyes.

11. Mbabazi : Mana weee, Karinda weee, uranshimishije ni ukuri ! Wanzaniye impano y'igitenge ? Mbega byiza, urakoze ! (Amusimbukire amuhobere) Hobeee, urakoze mugabo nkunda !
Mbabazi: Oh my God, Karinda! You've made me so happy! You brought me a fabric gift? How beautiful — thank you! (Jumps up and hugs him.) Thank you, my dear husband!

12. Karinda : Iyi mpano nakuzaniye rero ni iyo kugushimira uburyo muri iki gihe dufashanya muri byose kandi tugashyikirana.
Karinda: This gift is to thank you — for how we've been working together lately and communicating so well.

13. Mbabazi : Urakoze rwose mugabo wanjye. Umva nkubwire, ubu nanjye ngiye kugutegurira amafunguro utigeze urya kuva wabaho. Ndabizi uraza kunshimira nanjye.
Mbabazi: Thank you, my husband. Let me tell you — I'm going to cook you a meal so delicious, you've never had anything like it before. I know you'll thank me later!

14. Karinda : Ndakwizeye, ubwo unsezeranyije, ndaza kuba niteguye kuryoherwa nta kabuza.
Karinda: I trust you! Since you've promised, I'm ready to enjoy it — no doubt about that!

15. Mbabazi : Ariko rero twagiye mu byo kumpa impano, na n'ubu rwose ndibaza inkuru yagushimishije bigeze kurwego nakubonyeho — mbese wayimbwira nkayimenya ?
Mbabazi: But we got carried away with gifts — tell me now, what's this great news that made you so happy?

16. Karinda : Ariko nawe amatsiko yawe, uziko noneho numva yararuse ayari ufite tugiye kubana.
Karinda: (Laughs) You and your curiosity! You're even more curious now than when we were about to get married!

17. Mbabazi : Wiyanyibutsa ayo yo yari menshi.
Mbabazi: (Laughing) You're right — I was quite curious back then!

18. Karinda : Mbaba, ubu akazi k'ubunyonzi nagasezeyeho. Uyu ni umunsi wa nyuma nkarimo. Nabonye umuboss ugiye kumpa moto yo gutwara, guhera ejo nzatangira akazi.
Karinda: Mbaba, I've left my bicycle taxi job. Today's my last day doing it. I've found a boss who's giving me a motorcycle — starting tomorrow, I'll begin a new job!

19. Mbabazi : Mbega amakuru meza, Karinda weee ! Imana ishimwe, Imana yubahwe, Imana ihabwe impundu — mbese Imana Imana !
Mbabazi: What wonderful news, Karinda! Praise God! Glory be to Him — all thanks and honor to God!

BOSE BARIRIMBE : Iduhundagajeho imigisha, Imana yacu irakoze. Impaye akazi keza, Imana yacu irakoze. Imana yacu irakoze, Imana yacu irakoze #3. Niyo gushimwa, Imana yacu irakoze. Iduhaye ibyishimo, Imana yacu irakoze.
ALL SING: You have poured abundant blessings upon us — our God has done great things! You've given me a good job — our God has done great things! Our God has done great things (repeat 3 times). To You be praised — our God has done great things. You've filled us with joy — our God has done great things.

18. Karinda : (Yahagira) Niyo gushimwa, irakoze ni ukuri, Mbaba.
Karinda: Truly, to Him be praised — He has done great things, Mbaba.

19. Mbabazi : (Yishimye) Iri mu ijuru yumve ko tuyihaye icyubahiro kubw'imigisha ihundagaje ku rugo rwacu. (Abana hirya bishimye basakuza)
Mbabazi: May the One in heaven hear us as we give Him glory for the overwhelming blessings in our home. (Children are seen joyfully playing in the background.)